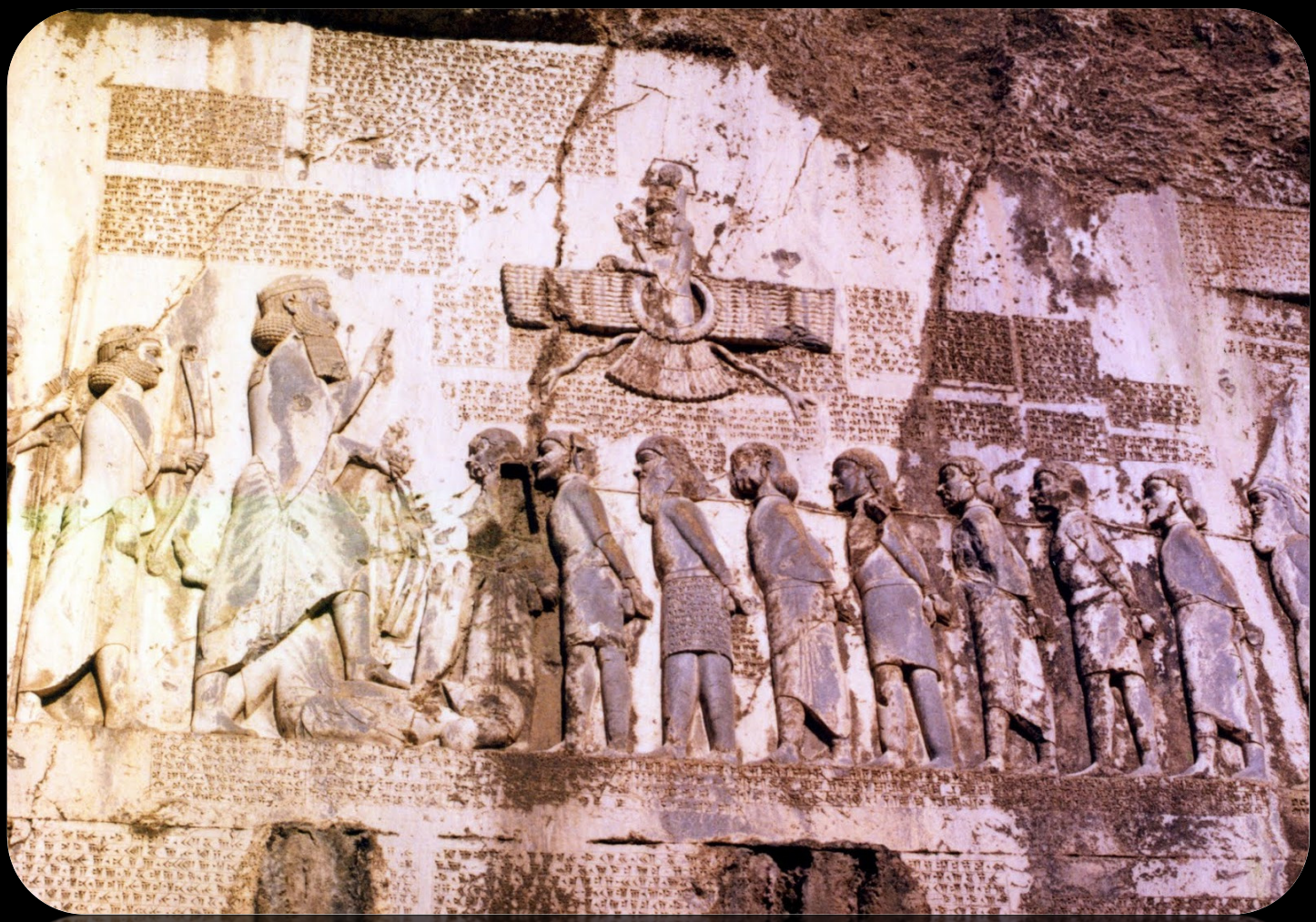


Введение в древнеперсидский язык

Prods Oktor Skjærvø

ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ: РЫБАКОВ АЛЕКСЕЙ. ВЕРСИЯ 0.8 ОТ 10.04.209

Содержание

УРОК 1 ... 6
Древнеперсидский и общеиранский. ... 6
ПИСЬМЕННОСТЬ. ПРОИСХОЖДЕНИЕ. ... 8
ПИСЬМЕННОСТЬ.УСТРОЙСТВО. ... 8
СИЛЛАБАРИЙ ... 10
ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ... 11
ПИСЬМЕННОСТЬ. ТРАНСКРИПЦИЯ. ... 12
ФОНЕТИКА. ПРОИЗНОШЕНИЕ ... 13
ФОНЕТИКА. УДАРЕНИЕ ... 14
УРОК 2 ... 17
ПИСЬМЕННОСТЬ. ОСОБЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ. 1 ... 17
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ. СИСТЕМА СКЛОНЕНИЯ. ... 17
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. РОД ... 18
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ. ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО. ОСНОВЫ НА ГЛАСНЫЕ 18
СИНТАКСИС. ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ. 1 ... 20
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ... 22
СИНТАКСИС. ПОРЯДОК СЛОВ ... 22
УРОК 3 ... 26
ПИСЬМЕННОСТЬ. ОСОБЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ. 2 ... 26
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ... 26
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО ИМЕНИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА ... 28
МЕСТОИМЕНИЯ. ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ. ПЕРВОЕ ЛИЦО ... 29
МЕСТОИМЕНИЯ. УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ. БЛИЖНИЕ ... 29
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ. МЕСТОИМЁННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ... 30
ГЛАГОЛЫ. "БЫТЬ" ... 30
УРОК 4 ... 35
ПИСЬМЕННОСТЬ. ОСОБЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ. 3 ... 35
ГЛАГОЛ. СИСТЕМА СПРЯЖЕНИЯ ... 35
ГЛАГОЛЫ. НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ, ИНДИКАТИВ, АКТИВНЫЙ ЗАЛОГ ... 36
ГЛАГОЛЫ. ИМПЕРФЕКТ ... 37
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. АККУЗАТИВ(ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ) ... 37
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. ОСНОВЫ НА *-Ū*. *TANŪ-* ... 39
МЕСТОИМЕНИЯ. ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ... 39
МЕСТОИМЕНИЯ. УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ. УДАЛЁННЫЕ ... 40
МЕСТОИМЕНИЯ. ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ ... 40
СИНТАКСИС. ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ... 40

СИНТАКСИС. ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ. 1 41
СИНТАКСИС. НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ. 1 43
УРОК 5 47
ПИСЬМЕННОСТЬ. ОСОБЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ. 4 47
ПИСЬМЕННОСТЬ. ЛОГОГРАММЫ 47
ПИСЬМЕННОСТЬ. ФИНАЛЬНЫЕ СОГЛАСНЫЕ 48
ПИСЬМЕННОСТЬ. ДВОЙНЫЕ СОГЛАСНЫЕ 48
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. ОСНОВЫ НА СОГЛАСНЫЕ 48
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. GENITIVE-DATIVE 49
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. СКЛОНЕНИЕ *A^{H}URAMAZDĀ-* 50
МЕСТОИМЕНИЯ. РОДИТЕЛЬНЫЙ-ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ 50
СИНТАКСИС. РОДИТЕЛЬНЫЙ-ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ 51
ГЛАГОЛЫ. СРЕДНИЙ ЗАЛОГ 54
УРОК 6 59
ФОНЕТИКА. ГЛАСНЫЕ ФОНЕМЫ 59
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. СРЕНИЙ РОД С ОСНОВОЙ НА *-N* 60
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ 60
МЕСТОИМЕНИЯ. ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ. ВТОРОЕ ЛИЦО 60
ГЛАГОЛЫ. ИМПЕРФЕКТ 61
СИНТАКСИС. ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ. 2 63
СИНТАКСИС. ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ. 2 65
СИНТАКСИС. ИМПЕРФЕКТ 65
СИНТАКСИС. СРЕДНИЙ ЗАЛОГ. 2 67
ТЕКСТЫ. ГЕНЕАЛОГИЯ ДАРИЯ 70
УРОК 7 74
ФОНЕТИКА. ДИФТОНГИ 74
ФОНЕТИКА. ПАРАЗИТИЧЕСКИЕ ГЛАСНЫЕ 74
ФОНЕТИКА. СЛИЯНИЯ 74
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. ОСНОВЫ НА *-I*/*-Ī* И *-U*/*-Ū* 75
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. ОДНОСЛОЖНЫЕ ОСНОВЫ НА ДИФТОНГИ 76
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ 77
МЕСТОИМЕНИЯ. МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ 77
СИНТАКСИС. МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ 77
ТЕКСТЫ. ИМПЕРИЯ ДАРИЯ 80
УРОК 8 83
ФОНЕТИКА. ФОНЕМА /Ṛ/ 83
СЛОВООБРАЗОВАНИЕ. СЛОЖНЫЕ СЛОВА 84

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. ОСНОВЫ НА СОГЛАСНЫЕ ... 85
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. ЗВАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ... 87
ГЛАГОЛЫ. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ... 88
СИНТАКСИС. ЗВАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ И ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ... 88
ТЕКСТЫ. ИСТОРИЯ КАМБИЗА. 1. КАМБИЗ УБИВАЕТ СМЕРДА И ОТПРАВЛЯЕТСЯ В ЕГИПЕТ ... 92
УРОК 9 ... 94
ФОНЕТИКА. СОГЛАСНЫЕ ФОНЕМЫ ... 94
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. ИНСТРУМЕНТАЛЬНО-АБЛАТИВНЫЙ ПАДЕЖ ... 95
МЕСТОИМЕНИЯ. ИНСТРУМЕНТАЛЬНО-АБЛАТИВНЫЙ ПАДЕЖ ... 96
МЕСТОИМЕНИЯ. ДАЛЬНИЕ УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ *HAUV* И *AVA-* ... 96
МЕСТОИМЕНИЯ. ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ. ЭНКЛИТИКИ ТРЕТЬЕГО ЛИЦА ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА ... 96
СИНТАКСИС. ТВОРИТЕЛЬНЫЙ-ОТЛОЖИТЕЛЬНЫЙ ... 98
Семантические роли отложительного падежа ... 100
ТЕКСТЫ. ИСТОРИЯ КАМБИЗА. 2. ЛЖЕБАРДИЯ, ГАУМАТА МАГ ... 103
ТЕКСТЫ. РАЗМЕР ИМПЕРИИ ДАРИЯ ... 104
УРОК 10 ... 106
ФОНЕТИКА. АБЛАУТ ... 106
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И МЕСТОИМЕНИЯ. ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО ... 107
ГЛАГОЛЫ. ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО ... 107
ГЛАГОЛЫ. ОСНОВЫ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ... 107
ГЛАГОЛЫ. АОРИСТ ... 109
СИНТАКСИС. ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО ... 110
ВЕС ... 110
СИНТАКСИС. АОРИСТ ... 111
ТЕКСТЫ. ВОЦАРЕНИЕ КСЕРКСА ... 114
УРОК 11 ... 117
ПИСЬМЕННОСТЬ. НЕОТОБРАЖАЕМЫЕ ЗВУКИ ... 117
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И НАРЕЧИЯ. СРАВНИТЕЛЬНАЯ И ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНИ ... 118
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ. СКЛОНЯЕМЫЕ КАК МЕСТОИМЕНИЯ ... 119
ГЛАГОЛЫ. ПАССИВНЫЙ ЗАЛОГ ... 120
СИНТАКСИС. СРАВНИТЕЛЬНАЯ И ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНИ ... 120
СИНТАКСИС. ПАССИВНЫЙ ЗАЛОГ ... 121
ТЕКСТЫ. РЕЛИГИЯ ДАРИЯ ... 125
УРОК 12 ... 128
ФОНЕТИКА. ЭНКЛИТИКИ И ПРАВИЛА ЗВУКОСОЧЕТАНИЯ ... 128
МЕСТОИМЕНИЯ. ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ ... 129

СИНТАКСИС. ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ 130
ТЕКСТЫ. ДРЕВНЕПЕРСИДСКИЙ КАЛЕНДАРЬ 136
УРОК 13 138
ФОНЕТИКА. ЧЕРЕДОВАНИЕ СОГЛАСНЫХ 1 138
МЕСТОИМЕНИЯ. УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ 140
МЕСТОИМЕНИЯ. ВОЗВРАТНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ 141
МЕСТОИМЕНИЯ. ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ И НЕОПРЕДЕЛЁННЫЕ 141
ГЛАГОЛЫ. НЕФИНИТНЫЕ ФОРМЫ 141
ПРИЧАСТИЯ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ 142
СИНТАКСИС. МЕСТОИМЕНИЕ БЛИЖНЕГО ДЕЙКСИСА *IMA-* 143
СИНТАКСИС. МЕСТОИМЕНИЕ БЛИЖНЕГО ДЕЙКСИСА *AITA-* 143
СИНТАКСИС. ИНФИНИТИВ 144
СИНТАКСИС. ПРИЧАСТИЯ 145
СИНТАКСИС. ГЛАГОЛЬНЫЕ ИДИОМЫ 146
ТЕКСТЫ. КОНЕЦ ЛЖЕСМЕРДА 150
ТЕКСТЫ. ПОМОЩНИКИ ДАРИЯ 150
УРОК 14 152
ФОНЕТИКА. ЧЕРЕДОВАНИЯ СОГЛАСНЫХ 2: МИДИЙСКИЕ. 152
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И НАРЕЧИЯ. КОРРЕЛЯЦИОННЫЕ МЕСТОИМЁННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И НАРЕЧИЯ 153
ГЛАГОЛЫ. ПЕРИФРАСТИЧЕСКИЙ ПЕРФЕКТ 154
СИНТАКСИС. ПЕРФЕКТ 155
ТЕКСТЫ. СТРОИТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КСЕРКСА 160
УРОК 15 162
ФОНЕТИКА. ПЕРСИДСКИЙ И МИДИЙСКИЙ 2 162
НАРЕЧИЯ 162
ГЛАГОЛЫ. ИНЪЮНКТИВ 163
ГЛАГОЛЫ. СУБЪЮНКТИВ 163
СИНТАКСИС. ИНЪЮНКТИВ 164
СИНТАКСИС. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СУБЪЮНКТИВА 164
СИНТАКСИС. КОСВЕННАЯ И ПРЯМАЯ РЕЧЬ 166
ТЕКСТЫ. МОЛИТВА ДАРИЯ 169
ТЕКСТЫ. ВОЦАРЕНИЕ ДАРИЯ 170
УРОК 16 171
ГЛАГОЛЫ. ОПТАТИВ 171
ГЛАГОЛЫ. ФОРМА ОПТАТИВА С АУГМЕНТОМ (ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ) 171
ГЛАГОЛЫ. ПОТЕНЦИАЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ 171

СИНТАКСИС. ЧАСТИЦЫ(СОЮЗЫ) ... 172
СИНТАКСИС. ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ. 3 ... 172
СИНТАКСИС. ОПТАТИВ ... 173
СИНТАКСИС. ОПТАТИВ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ ... 174
СИНТАКСИС. POTENTIALIS ... 175
ТЕКСТЫ. ДАРИЙ В ЕГИПЕТЕ ... 178
ТЕКСТЫ. СУЭЦКИЙ КАНАЛ ... 179
УРОК 17 ... 180
СИНТАКСИС. СОЕДИНЕНИЕ ... 180
СИНТАКСИС. ПОДЧИНЕНИЕ ... 184
ТЕКСТЫ. ФРАГМЕНТАРНЫЕ ТЕКСТЫ ... 190
ТЕКСТЫ. ДАРИЙ И ЕГО ИМПЕРИЯ ... 191
ТЕКСТЫ. ДАРИЙ И ЕГО НАДПИСЬ ... 192
ТЕКСТЫ. ЗАВЕТ ДАРИЯ ... 192
ТЕКСТЫ. НАДПИСИ КСЕРКСА. 1 ... 192
УРОК 18 ... 195
СИНТАКСИС. ПОРЯДОК СЛОВ. 1 ... 195
ТЕКСТЫ. НАДПИСИ КСЕРКСА. 2 ... 197
УРОК 19 ... 203
СИНТАКСИС. ПОРЯДОК СЛОВ. 2 ... 203
ТЕКСТЫ. ПОЗДНИЕ НАДПИСИ ... 207
ТЕКСТЫ ... 209
УРОК 20 ... 213
СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ... 213
ТЕКСТЫ. ПОДДЕЛКИ ... 216

УРОК 1

Древнеперсидский и общеиранский.

Древнеперсидский и авестийский — два самых старых известных иранских языка. Оба они были разговорными за несколько веков до н.э. Вместе они составляют древнейший пласт иранской ветви индоевропейской языковой семьи. Индийская, или индоарийская, ветвь представлена древнеиндийской ветвью, известной из Ригведы и поздней литературы на санскрите. Индоиранская группа, в свою очередь, является лишь одной из ветвей индоевропейской семьи языков, к которой относится большинство европейских языков.

Древнеперсидский язык был языком группы иранцев, которые в ахеменидский период поселились в районе современной провинции Фарс(Иран), который греческие историки и географы назвали Персисом, область под эламским контролем с его столица в городе Анзан/Аншан. Мы не знаем, когда и как пришли племена, говорившие на древнеперсидском языке, из Средной Азии на юго-запад Ирана, где они встречаются в исторический период. Единственная подсказка – упоминание о Парсуве в районе озера Ван в записях Ашурнасирпала (883-859 гг. до н.э.); в 835 г. до н. э. говорится, что Шалманезер (858-824 гг. до н.э.) получил дань от 27 царей Парсувы.

Сохранившиеся древнеперсидские тексты датируются VI-IV вв. Они написаны в клинописи, вероятно, введённой при Дарии с целью записи его поступков. Это была первая клинопись, которая была дешифрована и предоставила ключ к расшифровке всех других клинописных систем письма. Древнеперсидский язык, который мы знаем по надписям (5-4 вв.), уже изменялся в среднеперсидский, как мы видим из поздних надписей, в которых «неправильные» окончания (с точки зрения древнеперсидского языка) преобладают. Поэтому вероятно, что на древнеперсидском уже говорили несколько веков до этого времени, то есть на протяжении большей части первой половины первого тысячелетия до нашей эры.

Можно сказать, что поздние надписи отражают «пост-древнеперсидский» или «пред-средне-персидский» язык, предшественник среднеперсидского, известного с 1-го века до нашей эры. Называть этот язык как «неправильный древнеперсидский» — значит не признавать естественную эволюцую языка, как если бы современный английский воспринимался как неверный среднеанглийский и т. п.

Средне-персидский (или пехлевский) в основном известен из официальных надписей сасанидского периода (ок. 240-621 до н.э.) и литературы зороастрийцев. Древнеперсидский и среднеперсидский являются предками новоперсидского языка (фарси).

На северо-западе Ирана был распространён мидийский язык, что известно из многочисленных заимствований в древнеперсидский. Мы ничего не знаем о его грамматике, но он разделяет важные фонетические изоглоссы с языком Авесты, в отличие от древнеперсидского. Мидийцы впервые упоминаются в ассирийских летописях. Тиглат-Пилезер III (744-727 до н.э.) упоминает mātai как «могущественных мидийцев» или «далёких мидийцев». В битве при Халуле на Тигре в 691 году Сеннахирим (704-681) столкнулся с армией войск из Элама, Парсувы, Анзана и других. В вассальных договорах Эсархаддона (680-69 гг. До н.э.) и в других местах упомянуты «цари» мидийцев.

Под властью Мидии (ок. 700-550) мидийский язык должен был до некоторой степени являться официальным иранским языком в западном Иране. Однако документы на нём не сохранились, и вполне вероятно, что древнеперсидская клинопись не была изобретена до Дария. Если мидяне писали на мидийском язке, они должны были использовать другую письменность. К тому времени древнеперсидский язык стал официальным иранским языком под властью Ахеменидов, многочисленные мидийские слова нашли своё отражение в нём. Заимствования не ограничены отдельной терминологией, в частности административной, а представлены всеми областями лексикона. Иногда засвидетельствованы и мидийские и древнеперсидские формы, которые давали древнеперсидскому языку несколько запутанный и непоследовательный вид. Например: «лошадь» как *asa* (др.перс.) и *aspa* (мид.).

Другой известный древнеиранский язык — язык Авесты, зороастрийских писаний. Географические названия в авестийских текстах показывают, что авестийский язык использовался племенами, проживающими в районе, простирающимся от современного Систана до Аральского моря. В сохранившихся авестийских текстах нет никаких следов южноиранской географии. Самое западное упомянутое место, возможно, «зороастрийская Raγā», если отождествлять Рагу в Бехистунской надписи Дария и город Рэй к югу от современного Тегерана, но это не точно.

Язык древних авестийских текстов (староавестийский) очень близок к языку древнеиндийской Ригведы и имеет очень архаичный индоевропейский тип. Язык текстов поздней Авесты (младоавестийский) больше похож на язык древнейших персидских надписей, чем на староавестийский. Поэтому не исключено, что авестийский был языком, на котором говорили в северо-восточном и восточном Иране со второго половина 2-го тысячелетия (староавестийкий) вплоть до начала периода Ахеменидов (младоавестийский).

ПИСЬМЕННОСТЬ. ПРОИСХОЖДЕНИЕ.

Различаются мнения о том, кто изобрёл и первым использовал древнеперсидский шрифт: мидийцы или Дарий для своей Бехистунской надписи. Следует рассмотреть два важных факта: 1. датировка надписи Кира Великого (Кира II) в Пасаргадах и 2. значение строки 70 бехистунской надписи, в которой Дарий говорит о клинописи.

Что касается пункта 1, было убедительно показано, что древнеперсидская версия надписи Кира не датируется его временем, а является более поздним дополнением. Поэтому нет никаких надписей до Дария I, так как те, которые приписывают Ариарамнесу и Арсаму, являются современными, или античными, подделками.

Что касается пункта 2, интерпретация DB §70 зависит от значения выражения *ima dipi-ciçam adam akunavam patišam ariyā utā pavastāy[ā] utā carmā gar[*x x x x x x x] «Я создал этот вид письменности. И она есть [была?] арийская на на глине и на пергаменте(коже). ”Выражение *dipi-ciçam*“ «вид письменности», вероятно, относится к новой клинописи, но возможны и другие толкования.

ПИСЬМЕННОСТЬ.УСТРОЙСТВО.

В нижеследующем описании древнеперсидской клинописи заострённые скобки <> используются для обозначения «Транслитерация», то есть (латинское) значение знака(ов) слогов. Когда мы хотим указать произношение слова, мы «транскрибируем» его, например, транслитерация

<ba-ga-a> воспроизводит орфографию 𐎹𐎲𐎠, а транскрипция bagā указывает на произношение слова.

Древнеперсидский язык написан клинописью, но с небольшим количеством знаков (по сравнению с такие языки, как шумерский и аккадский). Есть три гласных знака <a, i, u>, 33 согласных знака <CV>[1], 8 так называемых идеограмм или логограмм, то есть знаков, обозначающих целое слово, и знак, который служит для обозначения конца слов (разделитель слов). Кроме того, есть знаки для цифр. Весь набор знаков называется «силлабарий».

Знаки для согласных являются слоговыми, то есть они обозначают согласный + гласный <CV>. «Встроенный» гласный звук — это *a*, *i* или *u* <Ca, Ci, Cu>. Силлабарий не содержит полного набора <Ci> и <Cu> знаки, а именно: есть только 4 знака <Ci> и 7 знаков <Cu>. Поэтому знаки <Ca> в некотором смысле нейтральные (или «немаркированные»), поскольку они также должны служить для отсутствующих знаков <Ci> и <Cu>. Кроме того, <Ca> знаки используются в том случае, если за согласным не следует гласный, то есть, когда за ним следуют другие согласные, или когда это последний звук слова (в конечной позиции). Поэтому знаки <Ca> часто транслитерируются просто как <C>. В этом руководстве используется <Ca>.

Знаки гласных <a, i, u> используются вначале (когда слово начинается с гласного) и для записи длинных гласных. Знаки <i> и <u> также используются для записи гласных *i* и *u*, реже *ī* и *ū*. Им предшествуют знаки <Ci> и <Cu>, когда они вообще есть. Очень редко <Ci> и <Cu> используются отдельно для передачи согласного + *i* или *u*.

[1] C = согласный (consonant), V = гласный (vowel).

СИЛЛАБАРИЙ

Ca		Ci		Cu	
a		i		u	
ka				ku	
xa (kha)					
ga				gu	
ca					
ja		ji			
ta				tu	
θa (tha)					
ça (tra)					
da		di		du	
na				nu	
pa					
fa					
ba					
ma		mi		mu	
ya					
ra				ru	
la					
va		vi			
ṣa					
sa					
za					
ha					

 — словоразделитель

Формы Y <ya> и, <:> используются в надписи (Бисотун) Дария (Бисотун).

Формы A <ă> встречаются один раз. Форма Å — ошибка, найденная однажды.

Логограммы

<XŠ> xšāyaθiya царь

<BU> būmi земля

<DH1> dahyāuš страна

<AM1> Ахура Мазда

<DH2> = daha̧yāuš

<AM2> = Auramazdā

<BG> baga бог

<AMha> = Auramazdāha

ГРУППИРОВКА СИМВОЛОВ ПО СПОСОБУ НАПИСАНИЯ

ka		ku		ma		na	
tu		ga		va		ba	
θa		ha		ja		ta	
fa		gu		vi		xšāyaθiya	
mi		du		ji		ra	
ya		u		ru		di	
sa		xa		baga		mu	
za		nu		būmi		la	

a		ça	
ca			
da		pa	
ṣa			

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1	10	20
2	12	22
3	13	23
4	14	

5 15 25

6 26

7 27

8 18

9 19 120

ПИСЬМЕННОСТЬ. ТРАНСКРИПЦИЯ.

Латинский шрифт для обозначения звуков древнеперсидского языка является международным стандартом.

Следует отметить следующие два момента:

Когда <Ci> и <Cu> используются отдельно для обозначения согласного плюс *i* или *u*, гласный обычно транслитерируется как верхний индекс: v^{i}, g^{u}.

Некоторые звуки, которые ожидаемы по этимологическим соображениям, в клинописи не представлены. В грамматике и словарях ниже они обозначены верхним индексом (A^{h}uramazdā^{h}, ba^{n}daka^{h}, abara^{t}, abara^{n}), но в текстовых примерах они опущены.

Примеры:

Клинопись	Транслитерация	Транскрипция (нормализованная)
	<ba-ga>	*baga*
	<ka-a-ra>	*kāra*
	<ma-a-ma>	*mām*
	<ji-i-ya-ma-na>	*jiyamna*
	<vi-θa-i-ya-a>	v^{i}*ϑiyā* (*viϑiyā*)
	<pa-ta-i-ya>	*patiy*
	<ji-va>	j^{i}*va* (*jīva*)
	<ku-u-ru-u-ša>	*Kuruš*
	<sa-u-gu-u-da>	*Suguda*
	<sa-u-gu-da>	*Sug^{u}da* (*Suguda*)

<za-u-ra> *zura* (*zūra*)

<ba-da-ka> *ba^{n}daka* (*bandaka*)

ФОНЕТИКА. ПРОИЗНОШЕНИЕ

Произношение простых гласных более похоже на русский, немецкий и испанский, чем на английский:

a как в Germ. *Mann*, Span. *gato*, Eng. *Must*, рус. *мама*

i как в Germ. *ist*, Span. *chico*, Eng. *beat* (только краткий), рус. *мир*

u как в Germ. *und*, Span. *uno*, Eng. *put*, рус. *путь*

ai как в Germ. *Kaiser*, Span. *baile*, Eng. *lie*, рус. *май*

au как в Germ. *Haus*, Span. *causa*, Eng. *how*, рус. *вау*

Длинные гласные *ā*, *ī*, *ū* произносятся как короткие, только более длинные.

Сочетание *ar̥*, вероятно, должно произноситься как [ər] (как в английском c***our***ageous, французском f**er**ais). Точно так же, hạ должен произноситься как [hə] или, возможно, [hi].

Согласные *p*, *t*, *k* могут произноситься без придыхания, как в романских языках (например, в испанском) или с придыханием, как в германских языках (английский, немецкий и т. д.) или в персидском, т.к. мы не знаем, как они произносились в древнеперсидском.

Древнеперсидский *s* всегда произносится как [s] как в *sing*, никогда не [z] как в *zero*, для чего древнеперсидский использует *z*.

Специальные транскрипционные знаки включают в себя:

c как англ. *ch* в *child* или итал. *cento*.

j как англ. *j* в *judge*.

ç произносится как *s*. Мы не знаем точное произношение этого звука. Возможно, это был [sr]. Исторически *ç* происходит от более раннего *θr*.

θ как англ. *th* в *thing*.

x как нем. *ch* в *auch* (не как в *ich*), испанский *j*, как в *bajo* [baxo] (не так, как в американском исп. [baho]).

š как англ. *sh* в *shall*, *fish*.

ФОНЕТИКА. УДАРЕНИЕ

Мы не знаем правил для древнеперсидского ударения, но некоторые правила могут быть сформулированы из сравнения с другими иранскими и индийскимиязыками.

В словах из двух, трёх или четырёх слогов тяжёлый слог, ближайший к концу слова, не считая последний слог, вероятно, принимал ударение. Здесь «тяжёлый слог» = слог с длинным гласным или дифтонгом или коротким гласным, сопровождаемым более чем одним согласным (или неписаным *n* или *h* + согл.) и «лёгкий слог»= слог с кратким гласным, за которым следует только один согласный:

kā´ra, Višt´āspa, ām´ātā, Auramazd´āha, kāsakáina

vaz´ąrka, Auramázdā, Ariyārámna

fr´ābara, duvit´āparanam

mártiya, víspazanā

У нас нет возможности узнать, являются ли слова с закрытым последним слогом (= последний слог с согласным на конце) могли нести ударение на последнем слоге, например, *Kurauš*: *Kúrauš* или *Kuráuš*, и *dahąyauš*: *dáhąyauš* или *dahąyáuš*.

В словах с несколькими краткими слогами ударение смещается к началу слова: *bága*, *návama*, но мы не знаем, на сколько слогов это могло проходить. Например, где было ударение в *hamaranakara* и других словах с четырьмя и более краткими слогами, например: *ákunavam* или *akúnavam*, *hámaranakara* или *hamáranakàra* (*à* = вторичное ударение), *úšhamaranakara* или *ušhamáranakara*.

Также возможно, даже вероятно, что новые правила для ударения сформировались в древнеперсидский период, т.к. среднеперсидские формы показывают, что в некоторых моделях слов ударение перешло ко второму с конца слогу (предпоследнему, или последнему слогу, если последний гласный уже был потерян), когда он был лёгким: *naváma*> **nowóm* (новое

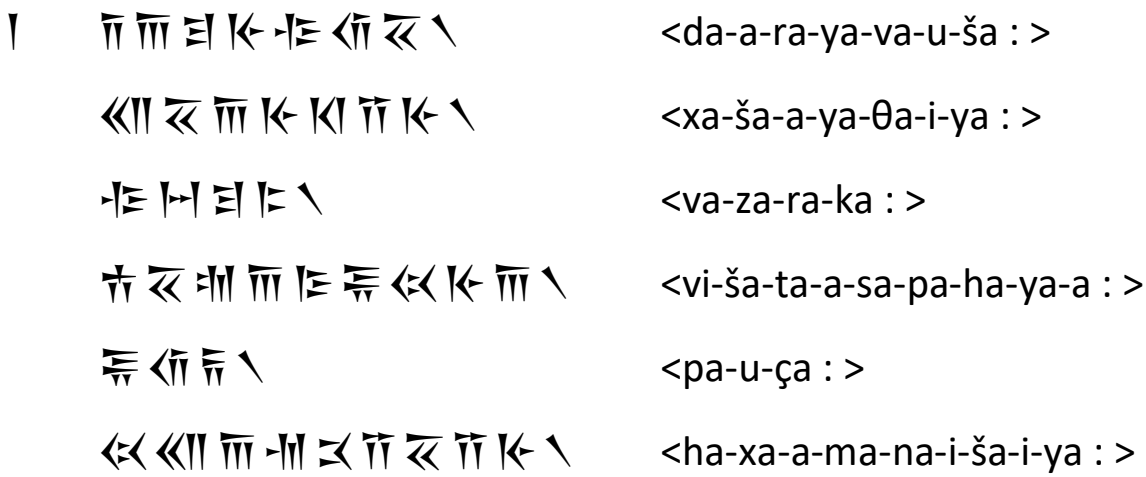
ударение может представлять собой обобщение ударения родительного-дательного падежа: *naváhạyā*).

В тех случаях, когда возник краткий гласный, как в *xšāyaϑiya*, которая происходит от **xšāyaϑya*, *Haxāmanišiya* < **Haxāmanišya*, или *ϑanuvaniya* < **ϑanvanya*, положение ударения предположительно. Эти слова могли нести ударение либо *xšāyáϑiya* < **xšāyáϑya*, *Haxāmaníšiya* < **Haxāmaníšya*, и *ϑanuvániya*, или xš´āyaϑiya, Hax´āmanišiya, и *ϑánuvàniya*, в соответствии с вышеуказанным правилом (см. средне- и новоперсидское слово šāh < xš´*āyaϑiya*?). Мы также не знаем, сдвигалось ли ударение в формах радительно-дательного падежа такие формы, как в *k̂ārahạya* ~ *kāráhạya* (< **kārahya*).

Обратите также внимание на случай *marīka-* < **mariyaka-* (см. авест. *mairiia-*, др. инд. *Márya-*, *maryaká-*). Вероятное развитие — это **máriyaka* > *márīka* > mar´īka, но также может быть **maríyaka* > *mar´*īka.

УПРАЖНЕНИЕ 1

Практикуйтесь в чтении:



<da-a-ra-ya-va-u-ša : >

<xa-ša-a-ya-θa-i-ya : >

<va-za-ra-ka : >

<vi-ša-ta-a-sa-pa-ha-ya-a : >

<pa-u-ça : >

<ha-xa-a-ma-na-i-ša-i-ya : >

Dārayavauš xšāyaϑiya vazạrka Vištāspahạyā puça Haxāmanišiya

“Дарий, великий царь, сын Гистаспа, Ахеменид”

adam Dārayavauš xšāyaϑiya vazạrka “Я Дарий, великий царь”.

Auramazdā baga vazṛka “Ахурамазда — великий бог”.

vašnā Auramazdāha adam xšāyaϑiya amiy
“величием Ахурамазды Я царь”.

Araxa Halditahạyā puça Arminiya “Аракса, сын Халдиты, армянин”.

Словарь 1

adam: я

a^{h}miy: (я) есть, есмь

Araxa-: собственное имя

Arminiya-: армянин

A^{h}uramazdā-: Ахурамазда

baga-: бог

Dārayava^{h}u-: Дарий

Haldita-: собственное имя

Haxāmanišiya-: Ахеменид

puça-: сын

vazṛka-: великий

vašnā: величием (обычно переводится как: милостью); см. урок 9.

Vištāspa-: Гистасп

xšāyaθiya-: царь

Примечание: грамматические формы будут объяснены со второго урока.

УРОК 2

ПИСЬМЕННОСТЬ. ОСОБЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ. 1

<ha> = hạ:

Знак <ha> один часто используется в тех позициях, где мы (по историческим причинам) ожидаем <ha-i>. Такое использование <ha> обозначается *hạ*. Чаще всего это происходит в комбинации <Ca-ha-ya> *-ahạya-* вместо <Ca-ha-i-ya> *-ahiya-* < **-ahya-*. Написание <Ca-ha-i-ya> *-ahiya-* зафиксировано в надписях Ксеркса.

Примеры *hạ* в других положениях: *hạzānam* «язык», *hạštataiy* «стоит».

Примеры *hi*: *Hi^{n}duš* «Индия» (Sindh), *Hi^{n}duya-* «индиец».

<u-> = ^{h}*u-* или ^{h}*ū-*:

Начальный *hu-* или *hū-* пишется <u(v)-> ^{h}*u-* или ^{h}*ū-* в древнеперсидском языке, см. словарь.

<ra> = *ṛ*:

Знак <ra> также использовался для обозначения *ṛ*, индоиранского так называемого «вокального *r*», то есть *r* используется как гласный (CṛC; похоже на американское произношение *er perhaps* [pṛhæps]). Такое использование *ra* передаётся написанием *ṛr*, например, *vazṛrka-*, ср. новоперсидское *bozogr*, с *ṛr* > *or*, в отличие от *martiya-*, новоперсидское *mard*, с *ar* > *ar* (см. урок 8). За исключением случаев, когда начальный (например, Ṛršāma), вокальное *r* всегда идёт после <Ca>, никогда после <Ci> или <Cu>.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ. СИСТЕМА СКЛОНЕНИЯ.

Существительные (и субстантивы) могут быть 1. собственными именами (например, *Dārayava^{h}u-*, *Vištāspa-*) или 2. обычными существительными (например, *xšāyaϑiya-* “король”, *puça-* “сын”). Многие прилагательные могут быть использованы как существительные, например, *Pārsa-* “перс, персидский” (например, армия) или “Персия”.

Не используется артикль. Иногда числительное “один”, 1, *aiva-*, используется в значении “один” или “конкретный (один)”. См. Также урок 12 о функции “определения” или “разграничения” относительных предложений.

Существительные, прилагательные и местоимения могут быть трёх родов (мужской = masc., женский = fem., средний = neut.). Есть три числа (единственное, двойное, множественное число) и шесть падежей (именительный, звательный, винительный, родительный-дательный, инструментальный-аблативный, местный).

Существительные и прилагательные классифицируются по гласным и согласным основам для склонениям, которые называются *a*-основа, *n*-основа и т.д. Существительные с гласным склонением имеют гласный перед окончанием (*a*, *ā*, *i*, *ī*, *u*, *ū*, *ai*, *au*), в то время как существительные с согласным склонением имеют согласный перед окончанием (наиболее часто встречающиеся: *n*, *r*, *h*, но также *p*, *t*, *nt*, *d*, *ṽ*).

Гласный основы *a* *a*-склонения часто называется «тематический гласный» и а-склонение как «тематическое склонение», противопоставляясь «атематическим» склонениям. Та же терминология используется для глаголов.[2]

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. РОД

Род существительного иногда можно определить по грамматической форме. Таким образом, *a*-основы предствляют либо мужской, либо средний род, в то время как почти все *ā*-основы являются женскими. *i*- и *u*-основы, а также основы на согласные могут быть мужского, среднего или женского рода. Поэтому род каждого слова следует учить вместе со словом.

В словарях не указывается род для существительных мужского рода всех типов склонений и существительных *ā*-склонения, в то время как для всех другиех существительных будет указан женский (fem.) или средний (neut.) род.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ. ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО. ОСНОВЫ НА ГЛАСНЫЕ

Тексты в уроках 1-2 содержат примеры *a*-, *ā*-, *i*-, *u*- и *au*-основ. К *a*-склонению относятся существительные мужского и среднего рода. К *ā*-

[2] Обратите внимание, что основы – это грамматическая категория и не обязательно встречаются в текстах.

склонению относятся два типа: обычный тип женского рода и *ā*-склонение мужского рода, к которому относятся несколько имён собственных, среди них имя бога *A^{h}uramazdā-*. К *i-* и *u*-склонениям относятся существительные мужского, женского или среднего рода. Слово *dahạyau-* «земля» с *au*-основой женского рода. Окончания единственного числа в именительном падеже:

основа на *-a*		основа на *-ā*		основа на *-i*		основа на *-u*		*dahạyau-*
м.р.	ср.р.	м.р.	ср.р.	м.р.	ср.р.	м.р.	ср.р.	ж.р.
-ah	*-am*	*-āh*	*-ā*	*-iš*	*(-iy)*	*-uš*	*-uv*	*dahạyāuš*

Примеры: *a^{h}rīka^{h}* «находящийся на стороне зла, злой», *rāstam* «прямой», *A^{h}uramazdā^{h}* “Ахура Мазда”, *Aϑurā* «Ассирия», *pastiš* “пехотинец”, *Dārayava^{h}uš* "Дарий", *paruv* "много". Не зафиксировано слов в именительном падеже единственного числа среднего рода на *-i*.

Слова мужского рода на *-a*, *-ā*, *-i* и *-u* изначально (= в индоевропейском языке) имели одинаковое окончание в именительном падеже единственного числа, а именно *-s*, как в греческом *theós* «бог», *pístis* «вера» и *ikhthús* «рыба», латинском *dominus*, *civis*, *sinus*, но в индоиранском языке *s* стал *h* после *a* и *ā*, и *š* после *i* или *u* согласно правило «руки», которое гласит, что *s* стало *š* после *r*, *u*, *k* [иран. *h*], *i*. Индоиранские формы поэтому стали *-ah*, *-āh* и *-iš*, *-uš*. В древнеперсидском финальный *-h* был потерян.

Мужской рода на *-ā*:

Есть только три слова мужского рода на *-ā*: *A^{h}uramazdā-*, *Xšayaạršā-* (or *Xšayāršā-*) “Ксеркс”, и *Ạrtaxšaçā-* «Артаксеркс». Из них *Xšayaạršā-* изначально был на *-n*, *Xšayaạršan-* и *Ạrtaxšaçā* – на *-a*. Форма именительного падежа *Aspacanā^{h}* «Аспатин» происходит от основы на *-h* (*Aspacanah-*, см. Урок 8).

Прилагательные:

Большинство древнеперсидских прилагательных склоняются аналогично существительным с основой на *-a* в мужском и среднем роде. Формы женского рода прилагательных от основ на *-a* обычно склоняются как основы на *-ā* (исключая, соответственно, основы на *-ī*).

Существует несколько прилагательных с основами на *-i* и *-u*.

Средний род:

Существительные среднего рода не имеют окончания в именительном и винительном падеже единственного числа, за исключением основ на *-a*, где окончание *-am*.

Обратите внимание на использование прилагательных среднего рода в качестве существительных: *hašiyam* «что-то истинное», *duruxtam* «что-то, произносимое как ложь», *rāstam*, «что-то прямое, что правильно».

dahạyau-:

Существительное женского рода на *-au dahạyau-* имеет форму именительного падежа ед.ч. *dahạyāuš*.

СИНТАКСИС. ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ. 1

Именительный падеж используется

1. Для передачи имени, например, человека на изображении, которое сопровождается надписью, отсюда и название «именительный»:

Aspacanā vaçabara «(Это) Аспатин, носитель щита». (DNd)

2. Как субъект при глаголе: непереходный (например, «я есть, я иду»), переходный (например, «я делаю») или пассивный (например, «я призываюсь»):

adam xšāyaϑiya amiy «Я король».

3. В качестве предикативного существительного или прилагательного глагола «быть» и некоторых других глаголов (например, «казаться», «зваться»). Глагол «быть» в настоящем часто опускается (всегда, но не исключительно, в третьем лице ед.ч. наст.вр.). Предложения с субъектом и предикативным существительным или прилагательным, но без глагола, называются «именными».

adam xšāyaϑiya amiy «Я король».

Auramazdā baga vazṛka «Ахурамазда (великий бог)».

В предложениях типа «местоимение + существительное + прилагательное» из контекста должно быть решено, следует ли интерпретировать это как «местоимение (есть) существительное + прил.» или «местоимение + существительное (есть) прилагательное» Примеры:

iyam kāra Pārsa «Это (есть) персидский народ/армия» или «Этот народ/армия (есть) персидский».

iyam aspa vazṛka «Это (есть) великий конь» или «Этот конь (есть) великий».

iyam kāsaka kapautaka «Это стекло (есть) синее» или «Это (есть) синее стекло».

iyam hainā hamiçiyā «Эта армия (есть) мятежная» или «Это (есть) мятежная армия».

ima dātam rastam «Этот закон (есть) правильный» или «Это (есть) правильный закон».

ima hašiyam naiy duruxtam «Это (есть) правда, а не ложь»

paruv naibam «Много хорошего» или «много (есть) хоро».

Примечание: *paruv* - это Acc. N. ср.р. от *paru-*, основа на *-u*.

4. В качестве приложения к другому именительному падежу:

adam Dārayavauš xšāyaϑiya vazṛka ... Haxāmanišiya Pārsa ... Ariya Ariya-ciça “Я (я) Дарий, великий царь, ахеменид, перс, арий из арийского племени». (DNa 8-15)

hamaranakara amiy ušhamaranakara «как боец, я хороший боец» (DNb 34)

asabāra uvasabāra amiy ϑanuvaniya uϑanuvaniya amiy utā pastiš utā asabāra «как всадник я хороший всадник, как лучник, я хороший стрелок и пешком, и на лошади» (DNb 41-45);

В последних двух предложениях *hamaranakara* и *asabāra* -- это приложения к *adam* «я», подразумеваемыого по глаголу *amiy* «(я) есть, есмь».

5. В именной фразе, см. Урок 6.

6. Переходные глаголы, которые принимают два винительных падежа, в пассиве принимают два именительных падежа (см. Урок 11).

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Родительный падеж ед.ч. существительных *a*-склонения оканчивается на *-ahạyā*, например, *Vištāspahạyā* «у Гистаспа» *Ạršāmahạyā* «У Аршама», *ariyahạyā* «у ария». См. некоторые примеры в уроке 1, упражнении 1.

Вместо заключительного *-ā* мы находим краткий *-a* (*-ahạya*) в нескольких словах (см. Урок 5). Обратите внимание, также на *avahạyarādiy* «в связи с этим, следовательно».

СИНТАКСИС. ПОРЯДОК СЛОВ

Возможны различные расположения основных частей предложения (субъект, предикат, прямой объект, глагол) в древнеперсидском. В этом уроке рассматриваются шаблоны 1-2:

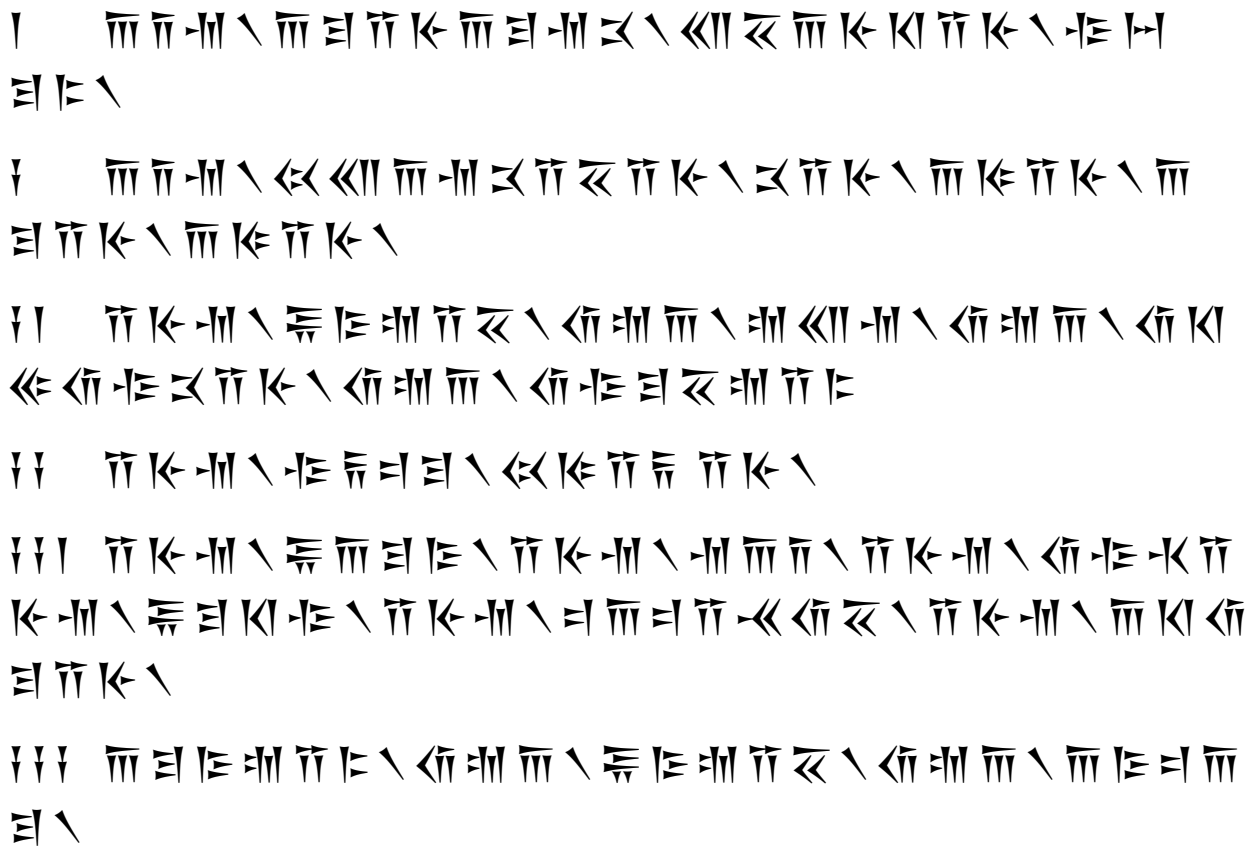
1. Местоимение обычно предшествует существительному.
2. Прилагательное обычно следует за существительным.
3. Родительный падеж обычно предшествует существительному.
4. Глагол обычно находится в конце предложения.
5. Субъект обычно находится в начале предложения, если он не введён соединением или определённым наречием.
6. Предикативное существительное, прямой объект, косвенный объект и т.д. помещаются между субъектом и глаголом.
7. Основными исключениями из этих общих правил являются:
    a. Глагол *θātiy* «(царь) объявляет» всегда помещается в начале предложения.
    b. Прямой объект может быть помещён перед субъектом, если он подчёркивается по смыслу.
    c. Часть предложения может быть помещена после глагола для смыслового выделения.

8. Отрицание *naiy* обычно ставится непосредственно перед глаголом.

Смотрите уроки 18-19 для более подробной информации.

УПРАЖНЕНИЯ 2

А – Транскрибируйте и переведите с древнеперсидского следующее:



В – Переведите на древнеперсидский:

1 Я Дарий, перс и Ахеменид.

2 Я парфянин; Я не арийец.

3 Гистасп был персидс. (Его) сын был Дарий, великий царь.

4 Это Гистасп, сын Арсама. Арсама был сыном Ариарамна.

5 Киаксар был царём Мидии. Он был храбрый. всадник

6 Я и эламит, и хороший стрелок.

7 Был мужчина. Он был пехотинцем.

8 Лошадь была синей, вражеская армия была большой, закон был правдой.

Примечание: студенты должны сосредоточиться на использовании обычного или «немаркированного» порядка слов.

ЛЕКСИКА 2

В словаре не указан род для слов мужского рода на *-a* и женского на *-ā*. В переводах ахеменидских надписей обычно используются греческие формы личных и других имён, известные из греческих историков (особенно из сочинений Геродота).

Ariya-: арий

Ariya-ciça-: арийского происхождения

Ariyāramna-: Ариарамна

Aršāma-: Аршама

aršti̯ka- (или ārštika-?): копейщик

Artaxšaçā- м.р.: Артаксеркс

asa-bāra-: всадник, верхом на лошади

aspa-: конь

Aspacanā^{h} (N.): Аспатин

Aθurā-: Ассирия

Aθuriya-: ассирийский

āha^{t}, āha^{n}: (он) был, (они) были

Bābiru-: Вавилон, Вавилон

dāta-, ср.р.: закон

duruxta-: ложь (дословно «совранное»)

hainā-:- (вражеская) армия

hamarana-kara-: боец

hamiçiya-: мятежный, враждебный

hašiya-: true

hązānam < hązan-: язык

Hi^{n}du-: Индия

Hi^{n}duya--: индиец

^{h}uš-hamaranakara-: хороший боец

^{h}u-θanuvaniya-: хороший лучник

^{h}uv-arštika- (uv-ārštika-?): хороший метатель копий

^{h}uv-asabāra: хороший наездник

^{h}uvaxšatara-: киаксар (король Мидии)

^{h}ūvja-: Элам, эламит

ima: это (N.Acc. ср.р.)

iyam: этот, эта (N. м. и ж.р.)

kapautaka-: blue

kāra-: люди, армия

kāsaka-: стекло

martiya-: man

Māda-: Мидия, мидиец

naiba-: хорошо, красиво

naiy: нет

Parθava-: Парфия, Парфянин

paru-: много, мн.ч. многие

pasti-: пехотинец

Pārsa-: Персия, перс

rāsta-: верно

*tahma-/taxma-: храбрый

θanuvaniya-: лучник

utā: и

vasiy: много; очень сильно (единственная форма этого слова)

vaçabara-: щитоносец (Пирарт)

Xšayaaṛšā- м.р.: Ксеркс

УРОК 3

ПИСЬМЕННОСТЬ. ОСОБЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ. 2

<u> ~ <u-va> = *ū* (*u*):

Краткий u или долгий ū перед согласным иногда пишется <u-va>, а не просто <u>, например:

краткий: <pa-ru-u-za-na->, <pa-ru-u-va-za-na-> или <pa-ru-u-va : za-na-> *paru-zana-*, *paruv-zana-*;

долгий: <u-ja> *Ūja-* или <u-va-ja> *Ūvja-*, <pa-ru-u-na-a-ma> *parūnām* или <pa-ru-u-va-na-a-ma> *parūvnām*;

краткий или долгий: <u-va-na-ra-> *ʰūvnara-* или *ʰuvnara-* «талант, способность», ср. др.инд. *sūnara-* с долгим *ū*, но перс. *hunar*, с кратким *u*.

<i> ~ <i-ya>:

Кажется, нет никаких примеров написания долгого *ī* в виде <i-ya> перед согласными. Где бы у нас ни ни сталкивались с <i-ya>, как *niyašādayam* <na-i-ya-ša°> (Дарий) «Я поместил» рядом с *nīšādayam* <na-i-ša°> (Ксеркс), мы, вероятно, имеем дело с историческим развитием -iya-> *-ī-*. Обратите также внимание на то, что более древняя форма **mariyaka-* уже стала *marīka-* «молодой человек» в надписях Дария. Точно так же <pa-ra-i-ya-na>, вероятно, для *parīyana-* <**pariy-ayana-* «поведение»[3].

В поздней надписи (Артаксеркс I) у нас есть <sa-i-ya-ma-ma> «серебро», вероятно, для *sēmam* <греческое *ásēmos*.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Существительные и прилагательные могут быть:

Самостоятельными (непроизводными) существительными и прилагательными:

1. «непроизводные» (с исторической точки зрения они также иногда являются производными, но в рамках древнеиранского или индоиранского языков нет слов, из которого они образовались), например,

[3] Предложил Sims-Williams в 1981

kāra- «люди, армия», *puça-* «сын».

Производными существительными и прилагательными:

2. «производные» посредством суффикса или окончания (форма, из которой они получены, может на самом деле быть не засвидетельствована в древнеперсидском языке; слова, не засвидетельствованные, отмечены звёздочкой *). Например,

-a- *drauga-* «ложь» <√draug- /drauj-[4] «лгать»;

-ana- *draujana-* «полный лжи, лгущий» <√draug-/drauj- «лгать»;

-aina- *kāsakaina-* «сделанный из стекла» <*kāsaka-* «стекло», *aθa^{n}gaina-* «сделанный из камня» <*aθanga-* «камень» (ср. новоперс. *sang*);

-iya- *Aθuriya-* «Ассирийский» <Aθurā- «Ассирия», *Haxāmanišiya-* «Ахеменид» <*Haxāmaniša-* «Ахемен», *θanuvaniya-* «связанный с/использующий лук, лучник» <**θanuvan-* «лук», *xšāyaθiya-* «царь» <**xšayaθa-* «обладание (царской) властью» <√xšay «владеть», *māniya-* «*домашнее хозяйство» <**māna-* «дом» (младоавест. *nmāna-*); обратите внимание, что у существительных на -ka меняетяс *k* > *c*[5]: *Maciya-* <*Maka-* “Мекран”, *Ākaufaciya-* “горные жители” <**Ākaufaka-*.

-ka- *vazaṛka-* <**vazar* «величие» ср. *vašnā* «величием (Ахурамазды)»; *arštika-* (или *ārštika-*) <**aṛšti-* «копьё» (младоавест. *aršti-*); *marīka-* «молодой человек» <**mariya-* (младоавест. *mairiia-*);

-man- *tauman-* «сила» <√tau «быть способным, могущественным».

Особый класс «производных» существительных -- это те, которые совпадают со словом, из которого они произошли, например, *Pārsa-* «Персидский» <*Pārsa-* «Персия».

3. сложные слова, например,

прилагательное + существительное: *tigra-xauda-* «с остроконечной шапкой» <*tigrā- xaudā-* «остроконечная шапка»; *ariya-ciça-* «арийского происхождения» <*ariya- ciça-* «арийское происхождение»;

[4] Знак √ обозначает корень глагола. Корни находятся только в грамматических описаниях языка. См. урок 4.
[5] Палатализация.

существительное + отглагольные образование: *asa-bāra-* «верхом» <*asa-* «лошадь» + *-bāra-* «нести»; *hamarana-kara-* «военное сражение» < *hamarana-* «битва» + - *kara-* «осуществление»;

приставка + существительное: ^{h}*uv-asa-* «имеющий хороших лошадей» <* *hu-* «хороший» + *asa-*; ^{h}*uv-asabāra* - «хороший наездник» <* *hu-* + *asabāra-*; *pati-kara* - <**pati-kar-* «имитировать(?)»> «изображение»;

глагол + существительное: *Dāraya-va^{h}u-* < *Dāraya-* «держать» + *va^{h}u-* «нечто хорошее".

Существительные могут быть получены из прилагательных, а прилагательные -- из существительных. Сложные слова, а также их отдельные элементы могут быть любыми частями речи (существительные, прилагательные, наречия и другие сложные слова). Соединения также склоняются как обычные слова, например, *ariyam ciçam*, но *ariya-ciçam*. Подробнее в уроке 8.

Прилагательные могут также использоваться как существительные, например, ***paruv*** *naibam* «много (что есть) хорошо», где *paruv* - это ср.р. ед.ч. от *paru-* «много».

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО ИМЕНИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА

Множественное число именительного падежа основ на *-a* and *-ā* заканчивается на - *ā*. Некоторые существительные и местоимения мужского рода с основой на *-a* имеют окончание *-āha^{h}*[6] в именительном падеже множественного числа. a-склонение-склонение dahạyaumasc.

основа на *-a*		основа на *-ā*	*dahạyau*
м.р.	ср.р.	ж.р.	
-ā, -āha^{h}	*-ā*	*-ā^{h}*	*dahạyāva^{h}*

Примеры: м.р. *Haxāmanišiyā* «Ахемениды», ср.р. *āyadanā* «храмы», ж.р. *stūnā^{h}* «колонны»

Окончание *-āha* встречается только в следующем выражении:

[6] = авестийское *-åŋhō*, санскритское *-āsaḥ*.

aniyāha bagāha tayaiy hatiy «другие боги, которые есть» (DB 4.61 и 63)[7]

МЕСТОИМЕНИЯ. ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ. ПЕРВОЕ ЛИЦО

Местоимения 1-го лица являются в именительном падеже *adam* «я» и *vayam* «мы». В древнеперсидском эти местоимения редко опускаются.

adam Dārayavauš *xšāyaϑiya vaz̧arka* «Я (есть) Дарий, великий царь». (DB 1.1)

vayam *Haxāmanišiyā ...* ***vayam*** *xšāyaϑiyā amahạy* "Мы, Ахемениды ... мы цари" (DB 1.7, 10-11 = DBa 10-12, 17-18)

МЕСТОИМЕНИЯ. ОСОБЫЕ ФОРМЫ.

Местоимения в основном отклоняются как прилагательные, за исключением нескольких типичных «местоимённых» форм. Таким образом, ср.р. в N.-Acc. ед.ч. не имеет окончания *-m* и м.р. в N. мн.ч. обычно заканчивается в *-aiy*.

МЕСТОИМЕНИЯ. УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ. БЛИЖНИЕ

Формы именительного падежа указательного местоимения местоимения *ima* - «это»:

	м.р.	ж.р.	ср.р.
ед.ч.	*iyam*	*iyam*	*ima*
мн.ч.	*imaiy*	*imā*	*imā*

iyam *asa naiba* «Этот конь хорош»
imaiy *martiyā šiyātā* «Эти люди счастливы».

iyam *ạrštiš tigrā* «Эта пика заострена»
imā *xaudā tigrā* «Эти шапки заострены»

ima *dātam rāstam* «Этот правило верно».
imā *xšaçā uvaspā* «Эти империи добролошадны».

[7] Аккадское DINGIR.MEŠ gabbi “все боги”

Обратите внимание, что в таких предложениях, как *iyam Sakā tigraxaudā*, «это саки с остроконечными шапками» (DN XV) и *iyam Maciyā* «это мекранцы» (DN XXIX), *iyam*, вероятно, согласовано с опущенным *patikara* (м.р.) «картина».

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ. МЕСТОИМЁННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Местоимённые прилагательные -- это несколько прилагательных, которые принимают некоторые «местоимённые» формы, например, *visa-* «все» и *aniya-* «иной». Формы именительного падежа *aniya-* «иной»:

	м.р.	ж.р.	ср.р.
ед.ч.	*aniya*	*aniyā*	*aniya, aniyaš-ca*[8]
мн.ч.	*aniyaiy*	*aniyā*	

baga aniya naiy astiy «Иной бог не существует».

paruv aniya astiy kṛtam «Есть многое иное(,что должно быть) сделано»
paruv aniyašcā astiy kṛtam «И сть многое иное(,что должно быть) сделано».

bagā aniyaiy hatiy «Иные боги существуют».

ГЛАГОЛЫ. "БЫТЬ"

Глагол «быть» имеет два основных значения: 1. для обозначения существования (русское «есть»); и 2. связать предикат с пубъектом (сказать, что кто-то или что-то есть кто-то или что-то). Первый иногда упоминается как «экзистенциальный глагол» (латинский verbum existentiae) и второй -- как «связка» (соединитель). 3-е лицо ед.ч. *astiy* используется только как экзистенциальный глагол («есть»), но встречается редко. Обратите внимание на следующие формы древнеерсидское «быть» (√ah):

	Наст. время	Имперфект
ед.ч.		
1-е лицо	*a^{h}miy*	
3-е лицо	*astiy*	*āha^{t}*

[8] См. урок 12.

мн.ч.		
1-е лицо	*a^{h}mahạy*	
3-е лицо	*ha^{n}tiy*	*āha^{n}*

vayam badakā anušiyā ***amahạy*** *hamiçiyā naiy* ***amahạy*** «Мы верные подданные. Мы не мятежники ».

vayam Haxāmanišiyā ... hacā paruviyata āmātā ***amahạy*** *... IX duvitāparanam vayam xšāyaϑiyā* ***amahạy*** «Мы, Ахемениды ... издревле есть особые. ... с самого начала и до сих пор мы есть девять царей »(DB 1.7, 10-11 = DBa 10-12, 17-18)

*imaiy mayuxā kāsakainā (**hatiy**)* «Эти дверные ручки из стекла».
*imā xaudā kapautakā (**hatiy**)* «Эти шапки голубые».

imā dahạyāva a^{h}rīkā ***āha*** «Эти страны встали на сторону Злого».
amāxam taumā āmātā ***āha*** «Наша семья отличалась»

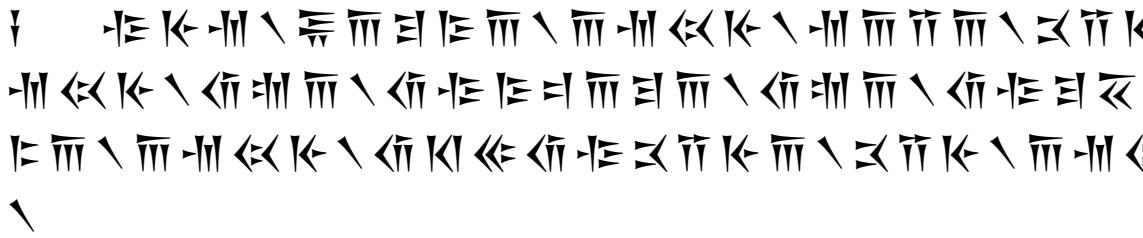
Связка часто опущена:

adam Dārayavauš xšāyaϑiya vazạrka ... Haxāmanišiya Pārsa ... Ariya Ariya-ciça “Я Дарий, великий царь, Ахеменид, перс, арий, арийского происхождения». (DNa 8-15)

adam navama «Я Девятый». (DB 1.10)

УПРАЖНЕНИЯ 3

A – Транскрибируйте и переведите с древнеперсидского следующее:



B – Переведите на древнеперсидский:

1 Мы зовёмся персы, (но) мы -- мидийцы.

2 Эти парфяне не были ахеменидами. Они не были хорошими всадниками.

3 Ассирийцы не были великими царями. Они были лжецами.

4 Мекраняне всегда были и остаются злыми.

5 Саки в остроконечных шапках отличают арийцев от древних.

6 Счастливые люди -- верные последователи.

7 Это счастливая семья.

8 Эта империя большая.

ЛЕКСИКА 3

a^{h}māxam: наш

anušiya-: верный последователь

a^{h}rīka-: зло, примкнувший к злому[9]

ąršti- ж.р.: копьё

aθa^{n}ga-: камень

aθa^{n}gaina-: каменный

Ākaufaciya-: горные жители

āmāta-: выдающийся, благородный [аккадское mār banī (DUMU.DÙ) «свободный, полноценный гражданин, знатный человек, качественный"(?).]

āyadana- ср.р.: место жертвоприношения, храм

ba^{n}daka-: верный человек

dahąyau- ж.р.: земля, страна[10]

draujana-: ложь, лжец

duvitāpar(a)nam: в двух «крыльях» (ветвях)[11]

fratara-: выше, лучше

hacā: от (предлог + творительный-отложительный)

hamarana- ср.р.: битва

^{h}uv-aspa- = uv-asa-

IX = *navā: девять

kąrta- <√kar-: сделано (перфектное причастие); работа

kāsakaina-: стеклянный

Maciya-: мекранян

Maka: Мекран

mayuxa-: гвоздь, дверная ручка[12]

māniya -: домашнее хозяйство (?)

navama-: девятый

parīyana -: поведение

paruviyata^{h}, в hacā paruviyatah: от прошлого, из старины

paru-zana-: разных видов

patikara -: представление, статуя, картина

Saka-: скифский

stūnā-: колонка

šiyāta-: счастливый, благословлённый

taumā-: семья

tayaiy: кто (ном. плур. маск.)

tigra-: заострённый

tigra-xauda-: носящий заостренную шапку

θahąyāmahąy < θahąya- < √θah: мы зовёмся

[9] Предположительно: < *ahriya- “на стороне зла», авестийское *Aŋra* (< ahra-) *Maniiu*.
[10] См. Schmitt, “Zur Bedeutung,” 1999.
[11] Другой возможный перевод “от начала до сих пор”.
[12] Ср. санскритское *mayūkha*, но персидское *mīx* <*mayuxa*.

vayam: мы

visa-: все

xaudā-: шапка

xšaça- ср.р.: (царская) власть, империя

УРОК 4

ПИСЬМЕННОСТЬ. ОСОБЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ. 3

Согласный + *v* или *y*:

Согласный + *v* и согласный + *y* всегда пишутся как *uv* <Cu-u-va> или <Ca-u-va> и *iy* <Ci-iya> или <Ca-i-ya> (кроме как после *h*, как объяснено в уроке 2). Примеры:

<pa-ru-u-vi-i-ya-ta> *paruviyata* <ja-di-i-ya-a-mi-ya> *jadiyāmiy*

<i-sa-u-va-a> *isuvā* <a-ra-i-ya> *ariya*

В конце слова *u* и *i* всегда пишутся как *uv* и *iy* (но не после *h*). Примеры:

<pa-ru-u-va> *paruv* <da-a-ra-ya-a-mi-i-ya> *dārayāmiy*

<ha-u-va> *hauv* <da-a-ra-ya-ta-i-ya> *dārayatiy*

Обратите внимание, что когда после заключительного *-uv* или *-auv* и *-iy* или *-aiy* следует местоимение или частица (о местоимениях см. ниже), последняя буква не пишется. Таким образом, <na-i-ya> *naiy* «не» становится <na-i-> *nai-* в *nai-patiy* «ни,», и *hauv* становится *hau-* перед местоимением *-maiy* «меня, мне»: <ha-u-ma-i-ya> *hau-maiy*. Часто это правило не соблюдается, поэтому также встречается *hauvmaiy* и т. д. (см. первую тему урока 3).

Произношение финальных *-auv* и *-aiy* также повлияло на внутренние *-av-* и *-ay-*, которые иногда произносятся как *-auv-* и *-aiy-*, например: *dāraya-* ~ *dāraiya-*, *bava-* ~ *bauva-*.

ГЛАГОЛ. СИСТЕМА СПРЯЖЕНИЯ

Глагол в древнеперсидском, как и в других языках, представляет собой многомерную систему.

У него есть три «времени»: настоящее, прошедшее и перфектное. Прошедшее время в основном обозначает незовершённое действие(имперфект) (как в английском: *he was, he did, he went*). Перфект

образуется перфектным причастием (суффикс *-ta*) плюс глагол «быть» (аналогично немецкому *Ich bin gewesen* и французскому *je suis allé*).

Существует несколько «наклонений»: индикативное (как в англйиском: *he sleeps*), субъюнктив (англ. *lest he sleep*), повелительное (англ. *sleep*!), потенциальное (англ. *he would sleep, wishes to sleep*) и инюнктив.

Есть три залога: активный, средний (ср. в латыни *amo* «я люблю», *sequor* «я следую»); и пассивный, образовываемый с помощью суффикса *-iya-*.

Обратите внимание, что слово «активный» используется двумя различными способами: «активная» *форма* или «активное» *значение*. «Активная» форма означает, что глагол имеет окончания активного залога, а не среднего. Глагол может иметь окончания среднего залога, но всё ещё иметь «активное» значение, то есть иметь прямой объект (переходный) (примеры см. урок 5).

Как и у существительных, основы у глагола классифицируются как основы на гласные и согласные, тематические и атемичные. Тематические глаголы (= имеющие основу на *-a*) являются «стандартными», в то время как атематические глаголы «нестандартные». Большинство окончаний одинаковы для тематических и атематических, но при спряжении атемических глаголов часто происходят серьёзные фонетические изменения в результате различных исторических процессов на стыке корня и окончания.

Другой термин, используемый для глаголов, -- «корень», часто обозначаемый как √. Это минимальная значимая часть глагола, но это грамматическое понятие (как «основа»). Корень обычно записывается как согласный + гласный (+ согласный) или гласный + согласный, но бывают и более сложные корни. Например, √*had* «сидеть», √*ah* «быть», √*ay* «приходить», √*šiyav-* «идти», √*kṛ* «делать», √*jan-* «ударять, раздавить». Пользуясь этой терминологией, мы можем сказать, что атематические формы основаны только на корне, в то время как тематические формы основаны на корне + *-a-*; √*jan-*: основа настоящего времени *jan-*; √*šiyav-*: основа настоящего времени *šiyav-a-*.

ГЛАГОЛЫ. НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ, ИНДИКАТИВ, АКТИВНЫЙ ЗАЛОГ

Глаголы настоящего времени индикативного наклонения активного залога имеют следующие окончания во 2-м и 3-ем лицах (2-е лицо не встречается в обнаруженных текстах).

В приведённых ниже примерах обратите внимание на изменение согласных:

h + *m* > ^{h}m

h + *t* > *st* (в *astiy*)

n + *t* > ^{n}t

Основы настоящего времени: *ah-/h-* «быть», *jan-* «наносить удар, раздавить», *kunau-* «делать», *dāraya-* «держать», *jadiya-* «Умолять, просить», *θaha-* «объявлять, говорить, *θahạya-* быть объявленным (как), называться», *bara-* «нести»:

	Окончания: атематические	тематические	Примеры: атематические	тематические
	Единственное число		Единственное число	
1	*-miy*	*-āmiy*	*a^{h}miy*	*dārayāmiy*, *jadiyāmiy*
2	*-hạy*		*ahạy*	
3	*-tiy*	*-atiy*	*astiy*, *ja^{n}tiy*, *kunautiy*	*θātiy* (<**θahatiy*), *dārayatiy*
	Множественное число		Множественное число	
1	*-mahạy*	*-āmahạy*	*a^{h}mahạy*	*θahạyāmahạy*
3	*-a^{n}tiy*	*-a^{n}tiy*	*ha^{n}tiy*	*bara^{n}tiy*

ГЛАГОЛЫ. ИМПЕРФЕКТ

Имперфект является, безусловно, наиболее распространённым временем в древнеперсидских надписях. Некоторые часто встречающиеся формы: *āha* «он был, они были», *abava* «он стал, они стали», *adurujiya* «он солгал, они солгали», *aθaha* «он сказал, они сказали, *akunavam* «я сделал», *akunauš* «он сделал», *frābara* «он дал, они дали». Подробнее в уроке 6.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. АККУЗАТИВ(ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ)

Окончание винительного падежа *-m* используется для всех существительных мужского и женского рода. Винительный падеж существительных среднего рода идентичен именительному падежу как в единственном, так и во множественном числе.

-m добавляется непосредственно к последнему гласному основы в склонениях на *-a*, *- ā*, *-i* и *-u*; основы на согласные принимают окончание *-am* (см. урок 8).

Винительный падеж единственного числа *ahạyau-* -- *dahạyāum* или *dahạyāvam*.

Известно несколько форм винительного падежа во множественном числе. Основы на *-a* и *-ā* одинаково становятся *-ā*, что отражает три изначально разных окончания: м.р., вероятно, *- ā*[13], ж.р. *- ā*^{h}, ср.р. *-ā*. Окончания следующие:

	основы на *-a*		основы на *-ā*	основы на *-i*	основы на *-u*	*dahạyau-*
	м.р.	ср.р.				
ед.ч.	*-am*	*-am*	*-ām*	*-im*	*-um*	*dahạyāum*, *dahạyāvam*
мн.ч.	*-ā*	*-ā*	*-ā*^{h}	*-īš*(?)		*dahạyāva*

Примеры:

Основы на *-a* и *-ā*:

	м.р.		ж.р.	ср.р.
ед.ч.				
N.	*vazạrka*	*A*^{h}*uramazdā*	*umartiyā*	*vazạrkam*
Acc.	*vazạrkam*	*A*^{h}*uramazdām*	*tigrām*	*vazạrkam*

мн.ч.	м.р.		ж.р.	ср.р.
N.	*āmātā, aniyāha*^{h}	-	*hamiçiyā*^{h}	*ϑakatā*
Acc.	*martiyā*	-	*hamiçiyā*^{h}	*ϑakatā*

[13] Согласно Освальду Семереньи (Scripta Minora. Том IV. Инсбрук: Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 1991: 1956-60), окончание, возможно, имело неотображаемый *-n*, который стал *-m* перед губным звуком в *abiy sakām pasāva* (DB 5.21-22); Поскольку *sakām* является последним словом предложения, а с *pasāva* начинается не только новое предложение, но и новый раздел надписи, однако эта гипотеза остаётся маловероятной.

Основы на *-i* и *-u*

	ж.р.	м.р.	ср.р.
ед.ч.			
N.	*šiyātiš*	*dārayava^{h}uš*	*paruv*
Acc.	*šiyātim*	*dārayava^{h}um*	*paruv*
мн.ч.	не засвидетельствовано		

Примечания: основы на *-i* могут быть мужского и женского рода. Нет форм множественного числа для *paru-*. Используйте *vasiy* для перевода "многие".

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. ОСНОВЫ НА *-Ū. TANŪ-*

Слово *tanū-* «тело, сам» с основой на *-ū* в именительном падеже единственного числа имеет форму имеет *tanūš*, в винительном -- *tanūm*. Обратите внимание, что в древнеперсидской клинописи нельзя проверить, был ли u действительно длинным, или он был кратким. Так что формы основ на *-ū* совпадаются с соответствущими формами основ на *-u*.

МЕСТОИМЕНИЯ. ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Формой винительного падежа от местоимения *adam* «Я» является *mām* «меня», а энклитическая форма -- *-mā* (*-mām*).

Примечание: «энклитическая» означает, что слово безударное и не может стоять самостоятельно, но должно быть прикреплено к предыдущему слову. Поэтому энклитики никогда не можгут стоять в начале предложения. Две энклитики подряд также возможны (*mā-taya-mām* «не-это-я» = «это ... не я»). Обратите внимание также на *avašciy* < *ava* + *ciy* (ниже).

Формы винительного падежа указательного местоимения *ima-* «это»:

	м.р.	ж.р.	ср.р.
ед.ч.			
Acc.	*imam*	*imām*	*ima*
мн.ч.			
Acc.	*imaiy*	*imā*	*imā*

МЕСТОИМЕНИЯ. УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ. УДАЛЁННЫЕ

Формы именительного и винительного падежей указательного местоимения *hauv/ava-* «тот» являются:

	м.р.	ж.р.	ср.р.
ед.ч.			
N.	*hauv*	*hauv*	
Acc.	*avam*	*avām*	*ava, avašciy*
мн.ч.			
N.-Acc.	*avaiy*	**avā*	*avā*

МЕСТОИМЕНИЯ. ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Формы именительного и винительного падежей относительного местоимения *haya-/taya-* «который» являются:

	м.р.	ж.р.	ср.р.
ед.ч.			
N.	*haya*	*hayā*	*taya*
Acc.	*tayam*	*tayām*	*taya*
мн.ч.			
N.-Acc.	*tayaiy*	*tayā (tayaiy)*	*tayā*

СИНТАКСИС. ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Подробное обсуждение придаточных предложений в древнеперсидском будет в уроке 12. Многие придаточные предложения в древнеперсидском похожи на придаточные в русском языке, но встречается и непривычный для русского языка порядок слов. Пока обратите внимание на придаточное предложение *hayā amāxam taumā* «семья, которая наша», где, в русском языке мы бы сказали **taumā hayā amāxam*. Мы видим, что то, что мы называем антецедентом (слово, к которому относится относительное местоимение, то есть слово, которое изменяет относительное предложение) вместо того, чтобы идти перед относительным предложением, было «втянуто» в само предложение: «которая семья наша».

СИНТАКСИС. ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ. 1

Винительный падеж используется в следующих случаях в древнеперсидском языке:

1. прямой объект переходного глагола:

imām dahạyāum *(*или ***dahạyāvam****) vaināmiy* «Я вижу эту землю».

Sakā tayaiy ***xaudām tigrām*** *baratiy* «Скифы, которые носят остроконечные шапки» (DB 5.22)

Aspacanā vaçabara ***isuvām*** *dārayatiy* «Аспатинец, несущий щит, держит боевой топор (?).» (DNd)

aniya ***aniyam*** *jatiy* «Они бьют друг друга» (букв. «(один) бьёт другого»)

āyadanā *vikatiy* «Он разрушает храмы»

θātiy Xšayaạršā xšāyaθiya vašnā Auramazdāhā Dārayavauš ***imam duvarθim visadahạyum*** *akunauš* «Царь Ксеркс объявляет: «Величием Ахурамазды Дарий создал эти врата для всех народов». (XPa 11-13)

θātiy Dārayavauš XŠ ima xšaçam ***taya*** *adam dārayāmiy* «Царь Дарий объявляет:‘ Это империя, которой я владею». (DPh 4-5 = DH 3-4)

2. Два объекта в винительном падеже используются с глаголами, означающими «создать что-то как что-то», «сделать кого-л. кем-л.», «спросить кого-л. о чём-л.», «взять что-то. у кого-л.», «отобрать что-л. у кого-л.», «причинить кому-л. какой-л. ущерб».

Auramazdā ***mām Dārayavaum xšāyaθiyam*** *akunauš hau-****mā draujanam*** *naiy akunauš* «Ахурамазда сделал меня, Дария, царём. Он не сделал меня лжецом.»

aita adam ***yānam*** *jadiyāmiy* ***Auramazdām*** «Я прошу Ахурамазду об услуге» (DPd 20-21)

adam ***avam Gaumātam xšaçam*** *adīnam* «Я взял (царскую) власть у того Гауматы».

aniya ***aniyam miθa*** *akunauš* «Они друг другу причинили обиду».

naiy ***škauθim*** *naiy* ***tunuvaⁿtam zūra*** *akunavam* «Я не сделал зла ни слабому, ни сильному» (DB 4, 65)

Обратите внимание на так называемую figura etymologica (см. урок 13):

avam ubtartam *abaram* «Я хорошо к нему относился», буквально «я отсёсся к нему с хорошим отношением».

3. выразить цель движения (не с людьми):

avam frāišayam ***Arminam*** «его я послал в Армению»

но:

abiy Vištāspam *ašiyava* «он пошёл (перешёл) к гистаспам».

4. указать измерение: «сколько, насколько?»

XL ***arašnīš*** *baršnā ... XX* ***arašnīš*** *baršnā* «сорок локтей в глубину, двадцать локтей в глубину» (DSf 26-27)

5. как прямой объект существительных-деятелей(nomen agentis) и с безличными глаголами и в именных конструкциях, см. урок 6;

6. Некоторые предлоги и послелоги используются с винительным падежом: *a^{n}tar* «в(нутри)», *abiy* «к», *upā* «под (под властью …)», *upariy* «на (в)», *tara^{h}* «через, сквозь», *paišiyā* «перед, в присутствии…», *patiš* «против», *para^{h}* «за», *pariy* «о, относительно …», *pasā* «после». Примеры:

atar imā dahạyāva «среди этих земель»

abiy Vištāspam *ašiyava* «он пошёл (перешёл) к Гистаспу».

upā Ạrtaxšaçām «под Артаксерксом»

Auramazdā ... xraϑum utā aruvastam ***upariy Dārayavaum*** *xšāyaϑiyam niyasaya* «Ахурамазда ...даровал мудрость и физические способности (ловкость) царю Дарию ». (DNb1-5)

paišiyā mām «передо мной, в моём присутствии»

martiya taya ***patiy martiyam*** *ϑātiy* «то, что человек говорит против (другого) человека».

patiy duvitīyam «во второй (раз)».

hauv ašiyava ***patiš Dādaršiš*** «Он пошёл против Дадурши».

pariy Gaumātam *tayam magum* «о Гаумате маге»

Dārayavauš ... ***pasā tanūm*** *mām maθištam akunauš* "Дарий ... сделал меня величайшим после себя". (XPf 30-32)

7. Приложение к существительному в винительном падеже также ставится в винительный падеж, как в *mām* ***Dārayavaum*** «меня, Дария» в пунтке 2 выше.

СИНТАКСИС. НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ. 1

Настоящее время используется как в русском языке.

θātiy *Dārayavauš XŠ ima xšaçam taya adam* ***dārayāmiy*** «Царь Дарий объявляет:‘ Это империя, которой я владею. »(DPh 4-5 = DH 3-4)

aita adam yānam ***jadiyāmiy*** *Auramazdām* «Об этой услуге я прошу Ахурамазду» (DPD 20-21)

ima patimaiy aruvastam tayamaiy tanūš ***tāvayatiy*** «И это тоже моя ловкость, на которую моё тело способно. »(DNb 32-34)

martiya taya ***kunautiy*** «Что делает человек»

Sakā tayaiy xaudām tigrām ***baratiy*** «Скифы, которые носят остроконечные шапки» (DB 5.22)

Кроме того, оно используется для обозначения состояния, продолжающегося из прошлого в настоящем:

vayam Haxāmanišiyā ***θahaṛyāmahiy*** *hacā paruviyata āmātā* ***amahaṛy*** «нас называют ахеменидами (потому что) мы (были) отличены от старых ». (DB 1.7-8 = DBa 10-12)

IX duvitāparanam vayam xšāyaθiyā ***amahaṛy*** «Мы, девять всегда (были) и всё ещё являемся царями (один за другим). »(БД 1.10-11 = БД 17-18)

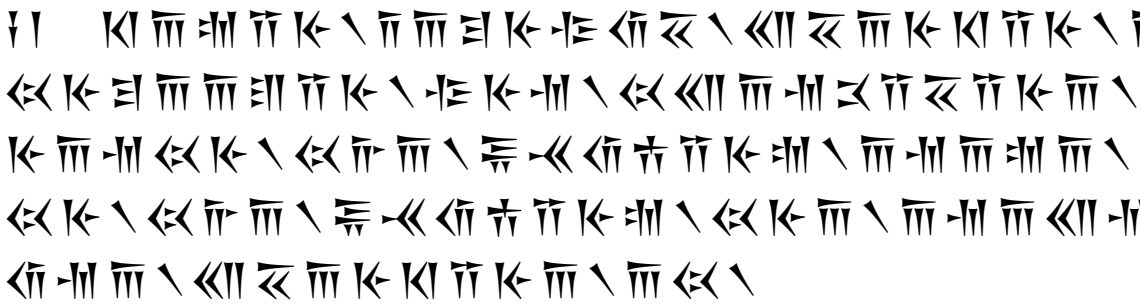
Обратите внимание на формулу *θātiy X xšāyaθiya* «Говорит царь X», «(Так) говорит царь X», с усилением смыслового акцента (переносом вперёд)

глагола (см. подробнее в уроке 18). Это единственный пример в древнеперсидском языке использования глагола в начале предложения.

УПРАЖНЕНИЯ 4

A – Запишите формы настоящего времени глаголов √dar и √bar.

B – Транскрибируйте и переведите с древнеперсидского следующее:



C – Переведите на древнеперсидский:

1 Царь Дарий объявляет: «Это земля, которой я владею».

2 Скифы -- хорошие лучники. Они носят заострённые шапки.

3 Это скиф, который носит остроконечную шапку.

4 Есть другие скифы, которые не носят шапки.

5 Боги, которые есть (=существуют) (вверх) держат(поддерживают) эту империю, которая является нашей.

6 Наша семья была персами; они не были мидийцами.

7 Мы просим у царя благородных даров.

СЛОВАРЬ 4

aita: это (ср.р.)

abi-jāvaya- < √jav: добавлять (к: + abiy + Acc.)

abiy: к, по направлению к, в (+ Acc.)

adīnam (см. dīnā- в уроке 6): я взял + 2 Acc.: что-то у кого-то

akunau- <√kar: сделал

aniya-: иной; aniya- ... aniya-: одмн ... другой

arašni-: локоть

Armina-: Армения

aruvasta- ср.р.: физические способности, ловкость

a^{n}tar: среди, в (+ Acc.)

avahạya-rādiy: по этой (следующей) причине

bara- < √bar: нести

baršnā (<* barzan-): высота, глубина

Dādạrši-: собственное имя

dāraya- < √dar: держать, иметь

duvarθi-: ворота, портал

duviti/īyam: секунда (время)

fraišaya- < fra + √aiš: отправить (+ Acc. места; + abiy + Acc. человека)

frābara < fra + √ bar: он дал

hauv: он (N. ед.ч. м.р.)

haya-, taya-: относительное местоимение

^{h}u-bạrtam < bara-: хорошо относиться

^{h}u-martiya-: с хорошими людьми, хорошелюдный

^{h}uv-asa- = ^{h}uv-aspa-[14]: с хорошими лошадьми, хорошелошадный

isuvā-: боевой топор

jadiya- < √jad: я спрашиваю + 2 Acc.: кого-то о чём-то

jan- < √jan: нанести удар

kunau- < √kar: делать

-maiy энклитика: мой (родительный-дательный)

[14] uvasa- и uvaspa- -- это, соответственно, древнеперсидская и мидийская формы слова (см. Урок 14).

maθišta-: самый большой

-mā энклитика: меня (Acc.)

mām: меня (Acc.)

miθa^{h}- kunau-: делать неправильно (+ Acc.)

nipadiy: после, в погоне (за) (+ Acc.)

niyasaya < ni-saya- < √ sā: он даровал (на: + upariy + Acc.)

paišiyā (+ Acc.): раньше, в присутствии

para^{h}: за пределами (+ Acc.)

pariy: о, относительно (+ Acc.)

pasā: after (+ Acc., родительный-дательный)

patiy наречие: тоже, также, вдобавок

patiš: против (+ Acc.)

šiyāti- ж.р.: мир, счастье

škauθi- = skauθi-: плохой

tanū- ж.р.: тело, сам

tara^{h}: через, через (+ Acc.)

tāvaya- < √tav: быть способным, иметь возможность

tunuva^{n}t-: могучий (см. урок 8)

θahạya- < √θah (пассивный залог): сказываться, объявляться (как), называться

θakata-: пройдено (используется во фразах времени, см. урок 9)

θātiy <* θahatiy < √θah: он говорит

upariy: в, на (+ Acc.)

upā: под = во время правления (кого-то: + в Acc.)

vaina- <√ vain: видеть

vi-kan- < √kan: уничтожать

visa-dahạyu-: всенародный

xraθu- (xratu-): мудрость, разум

yāna- ср.р.: благо, одолжение, подарок

zūrah – ср.р.: нечестное деяние, неправильный (поступок) (zūra^{h} kar-: сделать неправильно, + Acc.)

УРОК 5

ПИСЬМЕННОСТЬ. ОСОБЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ. 4

Финальные *-ā ~ -a*:

Вместо заключительного - *ā* мы находим только *-a* (нет отдельного символа для гласного) в нескольких словах, особенно в формах склонения основ на *-a* родительного-дательного падежа единственного числа. Окончание: *-ahạya ~ -ahạyā*, иногда во фразах времени (*Āçiyādiyahạya māhạyā* «в месяце Ā.»), иногда во фразах «сын такого-то» (*Nabunaitahạya puça* «сын Набонида») и иногда в других случаях.

Слово *kā* «кто (-либо)» записывается как <ka-a> в DB, но как <ka-ă> в XPh, где вторым знаком является «полу-а, то есть <a> только с верхним горизонтальным и одним средним вертикальным клином. Это правописание может указывать, что слово было *ka* с кратким *a*, которое по правилам древнеперсидского должно быть написано только к <ka>, которое, однако, вероятно, было сочтено слишком маленьким словом.

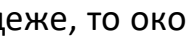
-a + энклитика:

Перед энклитиками может возвращаться исходное краткое *-a*: *manā + cā > manacā*; *avahạyā + rādiy > avahạyarādiy* (см. также урок 12).

<a-i> = ai:

«Дополнительный» <a> дважды записывается в окончании *-aiš* <Ca-a-i-ša> родительного-дательного падежа (см. ниже) ед.ч., по-видимому, чтобы отличить его от окончания *-iš* именительного падежа <Ca-i-ša>: <ca-i-ša-pa || a-i-ša> (в конце строки) Cišpa-aiš; <ca-i-caxa-ra-a-i-ša> = *Cicaxraiš*.

ПИСЬМЕННОСТЬ. ЛОГОГРАММЫ

Когда слово выражается с помощью логограммы и стоит в косвенном падеже, то окончание прикрепляется к логограмме, как в  *XŠhạyā = xšāyaϑiyahạyā*, *XŠyānām = xšāyaϑiyānām*, $DH_1nām$ *= dahạyūnām*.

Примечание: древнеперсидские логограммы не использовались в DB.

ПИСЬМЕННОСТЬ. ФИНАЛЬНЫЕ СОГЛАСНЫЕ

Единственнми согласными (кроме *y* и *v*), которые допускаются в конце слов в имеющихся древнеперсидских литературных памятниках, являются *m*, *š* и, возможно, *s* (в *daθa^{n}s). Не найдено примеров двух согласных в исходе слова (например, *-fš*, *-xš*). Другие согласные, которые должны были быть там в более древней реконструкции иранского языка, не написаны, и мы не можем быть уверены, что они произносились.

Финальные согласные, тем не менее, оставили след в древнеперсидском языке по тому, как они повлияли на написание финального *-a* или *-ā*:

— древние финальные *-a* и *-ā* (за которыми не следует согласная) в древнеперсидском языке обозначаются как *-ā*;

— древнее финальное *-a*C (краткий *a* перед всеми согласными, кроме *m*), в древнеперсидском — краткий *-a*;

— древнее финальное *-ā*C (длинный *ā* перед всеми согласными, кроме *m*) в древнеперсидском — *-ā*.

Древнеперсидский *-a*, следовательно, отражает более древние *-ah*, *-at* или *-an*, в то время как древнеперсидский *-ā* отражает более древние *-a*, *-ā* или - *ā*C (C ≠ m).

ПИСЬМЕННОСТЬ. ДВОЙНЫЕ СОГЛАСНЫЕ

Двойные согласные обычно в древнеперсидском упрощаются, например, *ucāram-maiy* «лёгкий для меня» пишется <u-ca-a-ra-ma-i-ya>, вероятно, *ucāramaiy*; но мы также находим *hakaram-maiy* «(если) однажды для меня» и т. д.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. ОСНОВЫ НА СОГЛАСНЫЕ

Именительный падеж единственного числа основ на *-n*, *-r* и *-t* заканчивается на *-ā*: *xšaçapāvā* < *xšaçapāvan-* «сатрап»; *pitā* < *pitar* -- «отец», *framātā* < *framātar-* «командир»; *napā* < *napat-* "внук". Формы винительного падежа единственного числа включают *framātāram*.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. GENITIVE-DATIVE

Окончания древнеперсидского языка родительного-дательного падежа (gen.-dat.) – формы древнеиранского родительного падежа. Древнеиранские формы дательного падежа не сохранились. Окончания тех типов склонений, что уже были рассмотрены:

	основы на *-a*	основы на *-ā*		основы на *-i*	основы на *-u*	*dahạyau-*
	м. и ср.р.	м.р.	ж.р.			
ед.ч.	*-ahạyā*	*-āha^h, -āhā, -ahā*	*-āyā^h*	*-aiš*	*-auš*	*dahạyauš*
мн.ч.	*-ānām*		*-ānām*	-	*-ūnām*	*dahạyūnām*

Примеры:

	основы на *-a*	основы на *-ā*		основы на *-i*	основы на *-u*
		м.р.	ж.р.		
ед.ч.	*xšāyaϑiyahạyā*	*Ahuramazdāha^h [Xšayaạr]šāha^h (XH)*	*taumāyā^h*	*Cišpaiš*	*Dārayavahauš*
мн.ч.	*xšāyaϑiyānām*		*vispazanānām*		*parūnām*

Слова, чьи основы оканчиваются на согласные, в родительном-дательном падеже единственного числа имеют окончание *-a^h*, например, *ϑarda^h* < *ϑard-* «год».

У некоторых слов, чьи основы оканчиваются на согласные, основы в косвенных падежах единственного числа отличаются от основы именительного и винительного падежей. Например, *piça^h* (<* *piϑrah* <* *pitr-as*) < *pitar-*, где выпал *a* суффикса *-tar-*. «Противоположный» случай наблюдается в форме винительного падежа *framātāram*, где *a* суффикса *-tar-* удлиняется Подробнее об этом явлении под названием «аблаут» см. в уроке 10.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. СКЛОНЕНИЕ *A^{H}URAMAZDĀ-*

Слово мужского рода с основой на *-ā A^{h}uramazdā-* изначально имело основу, оканчивающуюся на (индоиранский) **h* (ларингал, произношение которого отличалось от древнеперсидского *h*, который, в свою очередь, происходит из индоиранского **s*). Древний *h, который мы будем обозначать как **H*, был потерян как в индийских, так и в иранских языках, но он оставил след, удлинив предшествующий ему гласный в позициях, когда ларингал стоял перед согласным и на конце слова. В интервокальной позиции он исчез, вслед за чем произошло слияние соседствующих с ним гласных.

Формы:

N.	**Ahurah mazdaH/-āH*		> *A^{h}ura-mazdā*
Acc.	**Ahuram mazdaHam*	> **Ahuram mazda'am*	> *A^{h}ura-mazdām*
Gen.	**Ahurahya mazdaHah*	> **Ahurahya mazda'ah*	> **A^{h}ura-mazdā^{h}*
			> *A^{h}ura-mazdāha^{h}* или *A^{h}ura-mazdāhā*

Из-за того, что с формой именительного падежа совпала форма родительного-дательного, в последней было продублировано окончание (> *A^{h}uramazdāh-ā^{h}*), либо окончание родительного-дательного падежа *-a^{h}* согласных основ было добавлено к первоначальной форме (> *A^{h}uramazdāh-a^{h}*). Форма *Auramazdahā* также встречается.

МЕСТОИМЕНИЯ. РОДИТЕЛЬНЫЙ-ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Формы личных местоимений 1-го и 3-го лица в родительном-дательном падеже:

	adam "я"	*vayam* "мы"	"он, она"	"они"
gen.-dat.	*manā, -maiy*	*amāxam*	*-šaiy*	*-šām*

Энклитики родительном-дательном падеже могут быть присоединены к союзам, наречиям или существительным, например, *dahạyāuš-maiy* «моя страна".

Формы указательных и относительных местоимений, а также местоимённых прилагательных (встречается не так много форм):

	iyam, ima-	*iyam, imā-*	*hauv, ava-*	*haya, taya-*	*hama-*
	м., ср.р.	ж.р.	м., ср.р.	м., ср.р.	ж.р.
ед.ч.	-	*ahạyāyā^h*	*avahạyā*	-	*hamahạyāyā^h*
мн.ч.	*imaišām*	-	*avaišām*	*tayaišām*	-

Обратите внимание на следующие типично «местоимённые» окончания:

Ж.р. gen.-dat. -*ahạyāyā^h*.

М.р. мн.ч. gen.-dat. -*aišām*.

СИНТАКСИС. РОДИТЕЛЬНЫЙ-ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Семантические роли древнеперсидского родительного-дательного падежа включают в себя роли древнеиранских родительного и дательного падежей.

Роли родительного падежа.

1. Первой основной ролью родительного падежа является «приименная(adnominal)», то есть изменение или добавление информации об имени существительном. Основные приименные роли:

а. родительный possessivus и его разновидности («дом мужчины, сын мужчины»); обратите особое внимание на использование родительного-дательного падежа с глаголом «быть», что соответствует англ. «иметь»: «у меня есть сын» = «я имею сына»:

mayuxa Kāsakaina ***Dārayavahauš XŠhạyā*** *viϑiyā kạrta* “(Это) стеклянная дверная ручка, сделанная в доме царя Дария. »(DPi)

adam Dārayavauš xšāyaϑiya vazạrka ... ***Vištāspahạyā*** *puça* ***Ạršāmahạyā*** *napā Haxāmanišiya ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya* ***manā*** *pitā Vištāspa* ***Vištāspahạyā*** *pitā Ạršāma* ***Aršāmahạyā*** *pitā Ariyāramna Ariyāramnahạyā pitā Cišpiš* ***Cišpaiš*** *pitā Haxāmaniša* «Я Дарий, великий шах, … сын Гистаспа, внук Аршамы, Ахеменид. Шах Дарий объявляет: «Мой отец был Гистаспом. Отцом Гистаспа был Аршама. Отец Аршамы был Ариарамна. Отцом Ариарамны был Теисп. Отец Теиспа был Ахемен»(БД 1-8).

Dārayavahauš *puçā aniyaiciy āhatā* (= *āha*) освещено. «У Дария были и другие сыновья», то есть «Дарий имел и других сыновей». (XPf 28-29)

б. subjectivus родительный:

Похоже, в древнеперсидском нет примеров subjectivus родительного падежа, как во фразе «человек твёрдых убеждений», т.е. «человек имеет твёрдые убеждения».

c. objectivus родительный падеж («командир многих» < «он командует многими [прямой объект]»).

adam Dārayavauš xšāyaϑiya vazṛka xšāyaϑiya xšāyaϑiyānām xšāyaϑiya ***dahṛayūnām vispazanānām*** «Я великий шах Дарий, шах шахов, шах всех народов». (ДНа 8-11)

adam Dārayavauš xšāyaϑiya vazṛka xšāyaϑiya xšāyaϑiyānām xšāyaϑiya ***dahṛayūnām paruzanānām*** «Я великий шах Дарий, шах шахов, шах многих народов»(DE 11-16).

adam Ahuramazdā Dārayavaum xšāyaϑiyam akunavam aivam ***parūnām*** *xšāyaϑiyam aivam* ***parūnām*** *framātāram* «Я, Ахурамазда, сделал Дария царем: один шах у многих, один повелитель многих» (ср. DE 1-11)

2. Вторая основная роль родительного падежа -- «партитивный(partitivus)», которая встречается в древнеперсидском языке в

а. таких выражениях, как «царь царей», «величайший из богов», «один из многих»:

adam Dārayavauš xšāyaϑiya vazṛka xšāyaϑiya ***xšāyaϑiyānām*** «Я Дарий, великий шах, шах шахов»

ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya VIII manā ***taumāyā*** *tayaiy paruvam xšāyaϑiyā āha adam navama* «Царь Дарий объявляет: «Восемь из моей семьи были королями раньше. Я девятый». (БД 1.8-10)

haruvahṛayāyā *[****BUyā****] martiyam ...* «(Ахурамазда выбрал меня своим) человеком [среди всех людей] = на всей земле»(DSf 16-17)

б. выражения «время, в течение которого» (сколько времени это заняло?).

ima taya adam akunavam vašnā Auramazdāha ***hamahṛayāyā ϑarda*** «То, что я сделал – величием Ахурамазды - в один и тот же год ... » (DB 4.3-5)

3. Родительный(-дательный) падеж управляется несколькими предлогами и послелогами (*anuv* «в соответствии с …», *nipadiy* «в погоне за», *pasā* (также с

Acc.) «после», *rādiy* «ради …», «из-за …» (с пассивным залогом, см. урок 11). Обратите внимание на *avahaya-rādiy* «по этой (= следующей) причине».

*anuv *hakartahaya* «согласно (этому) достижению». (XPl 18)

pasāva Vivāna ... ****nipadišaiy***[15] *ašiyava* «Тогда Вивана отправился преследовать его» (БД 3.73-74).

kāra Pārsa ***pasā manā*** *ašiyava Mādam* «Персидская армия пошла за мной в Мидию» (DB 3.32-33)

4. Радительный-дательный падеж управляется определёнными глаголами, среди которых глаголы со значением «править»:

*ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya vašnā Auramazdāhā imā dahayāva tayā adam agarbāyam ... adam****šām patiyaxšayaiy*** «Царь Дарий объявляет: ‘величием Ахурамазды эти стран, которые я покорил, ... я управлял ими» (DNa 15-19)

Семантические роли дательного падежа.

4. Основная функция дательного падежа заключается в выражении «косвенного объекта». Косвенные объекты используются с переходными глаголами, чаще всего в сопровождении прямого объекта:

iyam dahayāuš Pārsa tayām ***manā*** *Auramazdā frābara hayā naibā uvaspā umartiyā* «Это страна Персия, которую дал мне Ахурамазда, которая хороао, у ней хорошие лошади и хорошие люди» (DPd 6-9)

*hau****maiy*** *ima xšaçam frābara taya vazarkam taya uvasam umartiyam* «Он (= Ахурамазда) дал мне эту империю, которая большая, с хорошими лошадьми, (и) с хорошими людьми» (DSf 10-12)

5. Дательный падеж используется для выражения лица или вещи, в чью пользу или во вред кому(чему) нечто произошло (dativus commode или incommodi). Обычно используется с непереходными глаголами.

imā dahayāva tayā ***manā*** **patiyāiša* «Это земли, которые пришли ко мне» (DB 1.13)

6. Слова, согласованные с другими, стоящими в родительном-дательном падеже

[15] Слово закрыто строительными лесами на фотографии CII: 𐎴𐎡𐎱𐎮 [• • • • 𐎡] 𐎹𐏐 na-i-pa-di- [• • • • i] -ya: На фотографии, сделанной корейским телевидением, я(Oktor Skjærvø) могу различить 𐎴𐎡𐎱𐎮 { 𐏁 } [• • • i] 𐎹𐏐 na-i-pa-di-ša-[i-ya • • i]-ya:.

mayuxa kāsakaina Dārayavahauš ***XŠhạyā*** *viϑiyā kạrta* “(Это) стеклянная дверная ручка, сделанная в доме Дария, шаха.» (DPi)

vašnā Auramazdāhā manacā ***Dārayavahauš xšāyaϑiyahạyā*** “величием Аурамазды и моим, шаха Дария»(DPD 9-11)

ГЛАГОЛЫ. СРЕДНИЙ ЗАЛОГ

В древнеперсидском сохранился средний залог. Окончания тематических глаголов в настоящем единственном числе (*maniya-* «мнить», *yada-* «совершать жертвоприношение»):

Единственное число		
1	*-aiy*	*maniyaiy*
3	*-ataiy*	*yadataiy*

СИНТАКСИС. СРЕДНИЙ ЗАЛОГ.

Глаголы могут иметь формы активного и/или среднего залога. Некоторые глаголы имеют только формы активного, некоторые только средние вреднего, и некоторые активного и среднего. Только в третьей группе у среднего залога есть специальная функция.

Функции среднего залога унаследованы от индоиранского (и индоевропейского) языка. Их две:

1. как пассивный залог

2. для описания действия, выполняемого в интересах субъекта (что-то сделать для себя).

У непереходных глаголов обычно есть только активные или только средние формы, в то время как переходные глаголы могут принимать обе: активные и средние формы. Если они это делают, то чаще всего различие между этими двумя формами является «активным ~ пассивный», реже средний залог означает, что действие выполняется в интересах субъекта.

Примеры:

1. Глаголы в среднем залоге, у которых нет форм активного залога:

ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya Auramazdāha ragam ***[v]ạrdiyaiy*** *yaϑā ima hašiyam naiy duruxtam adam akuna[vam hama]hạyāyā ϑarda* «Царь Дарий

объявляет: «Я *клянусь Ахурамаздой, что это правда, а не то, что сказано как ложь, (что) я сделал (это) в один и тот же год». (DB 4.43-45)

*adakaiy fratara **maniyaiy** afuvāyāa yadiy vaināmiy hamiçiyam yaϑā yadiy naiy vaināmiy* «Когда я вижу нечто мятежное, тогда я чувствую себя более бесстрашно, чем когда я не вижу (это)». (DNb 38-40)

а. *afuvāyā* творительный-отложительный, см. урок 9. -- Дарий говорит, что ему нравится вызов.

*martiya haya ... Auramazdām **yadataiy** ṛtācā bṛzmaniy[a] hauv utā jīva šiyāta bavatiy utā mṛta ṛtāvā bavatiy* «Человек, который ... жертвует Ахурамазде в соответствии с Истиной высшей[16], он и становится счастливым (пока) жив и становится «последователем порядка» (когда) мёртв». (XPh 51-56)

а. *ṛtā* творительный-отложительный падеж, см. урок 9; Ср Y.1.19 и т.д. *yōi həṇti yesniiāca vahmiiāca aš ā̰ṯ haca yaṯ vahištā̰ṯ*.

bṛzmaniy местный падеж, см. урок 7.

2. Пассивный залог:

*ima frašam taya **vainataiy*** «это чудесное (материальное) наблюдается».

3. Действие, выполненное в интересах субъекта, сравните:

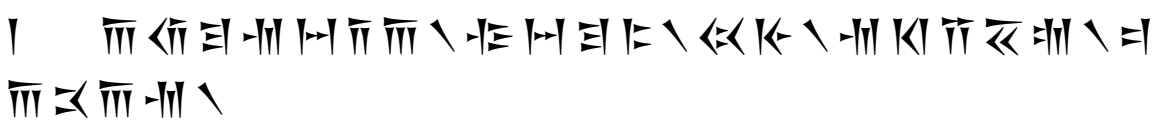
*xšaçam **gṛbāyataiy*** «Он захватывает власть (для себя)».

и

*avam **gṛbāyatiy*** «Он захватывает [активно] его».

УПРАЖНЕНИЯ 5

А – Транскрибируйте и переведите с древнеперсидского следующее:



[16] См. Skjærvø, 1999, стр. 41-43.

B – Переведите на древнеперсидский:

1 В нашем доме есть подоконник из стекла. Много хорошей работы предстоит увидеть(есть много хорошей работы для любования).

2 Дарий, сын Гистаспа, был великий шах. Семья Дария были шахи издревле. Они называются Ахемениды.

3 Ахурамазда сделал Дария великим полководцем. Он был шах и персов, и мидийцев. Он был их глава.

4 По величию шаха я глава и всадников, и лучников.

5 Дарий совершает жертвоприношение Ахурамазде. Ахурамазда подарил нам великую империю с хорошими людьми.

6 Этот подоконник, который наблюдается в нашем доме, является работой ассирийцев.

СЛОВАРЬ 5

adakaiy: тогда, в то время

afuvā-: страх

aiva-: один

anuv: согласно … (+ gen.-dat.)

ardastāna- м.р.: подоконник

ąrtācā (< ąrtā hacā): согласно (космическому) порядку

ąrtāvā (N. < ąrtāvan-): поддерживание и действие согласно (космическому) порядку

Āçiyādiya-: название месяца (ноябрь-декабрь)

bava- < √bav: становиться

bąrzmaniy (местный падеж, ед.ч. от bąrzman-): в высоте, в высшем

Cišpi-: Теисп

dadā- < √dā: давать

framātar-: повелитель

fraša-: отличный, замечательный

gąrbāya- < √garb/grab: захватывать

hakaram: однажды

hama-: однин и тот же (с местоимениеми ж.р. gen-dat. hamahąyāyā)

ha^{n}kąrta-: sth. достигнуто, достижение

haruva- (местоимение): весь, целый

Haxāmaniša-: Ахемен

^{h}ucāra-: легко

jīva-: жив

kạrta-, пассивное причастие прошедшего времени от √кар-: сделаное, совершённое; (существительное ср.р) работа

мана: у меня, мне (gen.-dat.)

maniya- средний залог: думать

mạrta-: мёртвый

Nabunaita-: Набонид

napat-: внук

paruvam: раньше, до

pati-xšaya- < √xšā средний залог: управлять (+ gen.-dat.)

pitar-: отец

ragam *vạrdiya- средний залог: клясться

rādiy: ради …, для …, из-за …

-šaiy: у него, неё (gen.-dat.)

-šām: для них, у них (gen.-dat.)

vispa-zana-: всех видов, всенародный

viθiyā (местный падеж ед.ч. от viθ-): в доме

*vạrdiya- [не точно], см. ragam *vạrdiyayada-

yada- < √yad средний залог: совершать жертвоприношение для … (+ Acc.)

yadiy: если, когда

yaθā: как, когда, чем

θard- (или θarad-) ж.р.: год

VIII = *aštā: восемь

УРОК 6

ФОНЕТИКА. ГЛАСНЫЕ ФОНЕМЫ

Методами сравнительно-исторического языкознания в индоиранской лингвистике можно выделить два фонетических этапа для древнеперсидского языка:

Ранняя стадия			Поздняя стадия		
	a	ā		a	ā
i	ai	āi	i	ē	āi
ī			ī		
u	au	āu	u	ō	āu
ū			ū		
ṛ					

Оппозиция фонем /-a / ~ /-ā / в конечной позиции заставляет ожидать аналогичного противопоставлениф /-i/ ~ /-ī/ и /-u/ ~ /-ū/. Однако нет никаких конкретных доказательств существования такой оппозиции, так как это не выражено в древнеперсидской клинописи. На самом деле, заключительные /-i /, / -i /, / -iya / и / -u /, / -ū /, / -uva / все написаны <-i-ya>, <-u-va>!

Также не исключено, что финальный краткий *-a* стал редуцированным или был потерян, то есть <Ca> = /Cə/ или /C/, и что финальный *-ā* записывался для последнего гласного, не принимая во внимание его долготу, то есть <Ca-a> = /Că/.

В положении внутри слова есть все основания предполагать, что унаследованные количественные оппозиции /i/ ~ /ī/ и /u/ ~ /ū/ были сохранены, так как они всё ещё были фонеморазличающими в среднеперсидском языке[17]. Написание <u-va> для *ū* является никогда не встречается в позициях, где со сравнительно-исторической точки зрения ожидается краткий *u*. Возможно, это написание <u-va> было разработано, чтобы различать долгий *ū* и краткий *u*.

[17] Ср. среднеперсидские формы: *did* “снова” и *dīd* “говорить”, *but* “статуя” и *būd* “был”.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. СРЕНИЙ РОД С ОСНОВОЙ НА *-N*

Форма именительного-винительного падежа единственного числа слова с основой на *-n cašman-* «глаз» (авестийское *cašman-*) встречается во фразе *utāšaiy I cašma avajam* «и я выколол ему глаз».

Слово, имеющее основу на *-n tauman-* «сила, мощь», по-видимому, представлено как *taumā* в именительном падеже ед.ч. во фразе *anuv taumā (avanā)-šaiy* (XPl 28) «в соответствии со своей силой/силами[18]», а в N. мн.ч. имеет форму *taumani°* во фразе *anuv taumani-šaiy* (DNb 25-26).

Слово с основой на *-n nāman-* встречается только в «именующей фразе», где *nama/nāmā* «имя» согласуется с называемым именем (см. ниже).

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ

Форма местного падежа ед.ч. у слов с основой на *-a* имеет окончание *-aiy*, например, *Pārsaiy* «в Персии», а у основ на согласные -- *-iyā* (*viϑiyā* «в доме»). Подробнее об этом падеже читайте в следующем уроке.

МЕСТОИМЕНИЯ. ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ. ВТОРОЕ ЛИЦО

Только формы единственного числа личного местоимения второго лица «ты» засвидетельствованы:

	1-е лицо	2-е лицо
N.	*adam*	*tuvam (tuva)*
Acc.	*mām, -mā*	*ϑuvām*
gen.-dat.	*-maiy*	*-taiy*

Форма *tuva* неясна. Поскольку за ней следует *ka/kā* «whoever»: *tuva ka/kā* «ты, кто(-либо)», возможно, это должно читаться как *tuvaŋ kā/ka* < **tuvam kā/ka* с ассимиляцией финального *-m* с последующим *k-*. Также обратите внимание, что это аналогично *apara* для *aparam*, который следует за ним в тексте, так что это может быть просто ошибка в записи. Маловероятно, что оно должно читаться как *tūv* = авестийское *tū*, которое является в староавестийском энклитической формой от *tuuəm* = древнеперсидское *tuvam*.

[18] Mayrhofer и Schmitt считают, что здесь форма двойственного числа.

ГЛАГОЛЫ. ИМПЕРФЕКТ

Для имперфекта характерно использование «аугмента», *a-*, который стоит непосредственно перед основой глагола. Если глагол имеет приставку, аугмент находится между приставкой и основой. Аугмент «сливается» по правилам звукосочетания с предшествущими или последующими *a* или *ā*. Примеры:

a + C- > *a*C-	*a-bara-*	> *abara-*
a + *a*- > *ā*-	*a-ah-*	> *āha-*
a + *ā*-/*ā*-*a*- > *ā*-	*a-ā-i*/*ā-a-i-* (?)	> *āy-*
-*a* + *a* + C- > -*ā*C-	*ava-a-jan-*	> *avājan-*
-*ā* + *a* + C > -*ā*C	*parā-a-bar-*	> *parābar-*
-*i* + *a* + C*a*- > -*iya*C-	*vi-a-taraya-*	> *viyataraya-*
-*i* + *a* + *a*- > -*iyā*-	*a-pari-a-ay-*	> *apariyāy-*
-*i* + *a* + *ā*- > -*iyā*-	*pati-a-ābar-*	> *patiyābar-*

К исключениям относятся *a-pariyāy-* с дополнительным аугментом перед префиксом; *ham-ā-taxša-* (в DB 4.92 *hamā[t]axšatā*) рядом с *am-a-taxša-* .

Основа настоящего времени *hạšta-*, *hišta-* «стоять» имеет основу имперфекта *aišta-* с потерей *h*.

Как мы видим, начальное *ā-* в имперфекте может быть как от *a* + *a-*, так и от *a* + *ā-*. В таких случаях, как *āiš* и *āya*^{n}*tā* «Он пришёл/они пришли», из-за этого невозможно определить была ли у глагола приставка *ā*, т.е. до постановки глагола в имперфект с добавлением аугмента была ли основа *ay-* или *āy-* (< *ā-ay-*).

Заметьте также, что *ănaya* «он вёл (к)» может быть *a-naya* или < *a-ānaya*, ср. среднеперсидское *nay-* «(у)вести» но *ānay-* «(при)вести к», и *ăbariya* может быть *a-bariya* или <*a-ābariya*, ср. *patiy-ābara* < *patiy-ā-bar-* и среднеперсидское *bar-* «нести/унести», но *āwar-* «нести/принести»; *frāišaya* «послал» может быть из *fraa-išaya* или *fra-a-aišaya*.

Последовательность *-iya-* была сокращена до *-ī-* в более позднем древнеперсидском, *abiyajāvayam* «я добавил»> *abījāvayam*.

Имперфект образуется с так называемыми вторичными окончаниями, которые в основном отличаются от первичных окончаний настоящего времени в отсутствии финального *-iy*. Окончания (формы от 2-го лица не засвидетельствованы):

	атематический	тематический	атематический	тематический
активный залог				
ед.ч.				
1	*-am*	*-am*	*āham, avājanam, akunavam*	*ašiyavam*
3	*Ø, -š*	*-a*	*āha, āiš, adadā, avāja^{n}, viyaka^{n}, akunauš*	*abava, aϑaha, adurujiya*
мн.ч.				
1	*-mā*	*-āmā*	*aku(^{m})mā (< aku^{n}mā)*	*viyatarayāmā*
3	*-a^{n}*	*-a^{n}, -ah(a^{n}), -aš(a^{n})*	*āha^{n}; a-pariyāya^{n}, avājana^{n}, akunava^{n}, akunavaš(a^{n})*	*ašiyava^{n}, abaraha^{n}, adurujiyaš(a^{n})*
средний залог				
ед.ч.				
1	-	*-aiy*		*ayadaiy, amaniyaiy*
3	*-tā*	*-atā*	*aku^{n}tā, patiyajatā*	*udapatatā, frāmāyatā*
мн.ч.				
3	*-a^{n}tā*	*-a^{n}tā*	*āha^{n}tā, āya^{n}tā, akunava^{n}tā*	*agauba^{n}tā*

Когда основа заканчивалась на согласный, как в *kan-*, *jan-*, вся последняя группа согласных была потеряна: **ajant* > *aja^{n}*, **viyakant* > *viyaka^{n}*.

Третье лицо множественного числа в виде *-an* встречается только один раз (*abaran* XPh 17).

Обратите внимание на «неправильные» изменения в перфекте у √kar: *akunau-*, *akunava-*, *aku^{n}-*.

Форма импефект *āha^{t}* «он был», использующаяся на месте изначального атематического **ā(s)* < **a-as-t*, образовывается по примеру тематических глаголов. Сравните:

abara^{n} : *abara^{t}* = *āha^{n}* : *āha^{t}*

Похоже, что форма среднего залога *āha^{n}tā* «они были» не отличается по значению от формы активного *āha^{n}*.

Окончания 2-го и 3-го лица единственного числа были изначально *-h*/*-š* и *-t*. *-h* и *-t* были потеряны в древнеперсидском, единственным оставшимся окончанием стало окончание 2-го лица единственного числа *-š*. Т.к. формы 2-го и 3-го лица единственного числа стали идентичны как в тематическом, так и в некоторых атематических спряжениях, окончание *-š* стало использоваться для формы 3-го лица единственного числа, а потом и для 3-го множественного числе *akunavaša* (DSf), из которого оно распространилось и на *adurujiyaša*. Подобная форма -- *abaraha^{n}* (DNa 19-20), которая, кажется, была сформирована по аналогии с *akunavaša^{n}*. Здесь аналогии (см. Kuryłowicz, Inflectional Categories, p. 157; Allegri-Panaino, 1995):

2-е л. *abara* : 3-е л. *abara* = 2-е л. **akunauš* : 3-е л. *akunauš*

ед.ч. *abara* : мн.ч. *abara* = ед.ч. *akunauš* : **akunauš*, для которого *akunavaš*(*a^{n}*);

ед.ч. *akunauš* : мн.ч. *akunavaš*(*a^{n}*) = ед.ч. *abara* : *abarah*(*a^{n}*).

Обратите внимание, что на самом деле мы не знаем, как эти формы 3-го лица множественного числа произносились, и эти объяснения являются гипотетическими.

Отметим также, что предположения о таких аналогиях имеют смысл только при допущении, что «неписаные» финальные согласные не произносились!

СИНТАКСИС. ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ. 2

Именующая фраза именительного падежа

Этот урок содержит примеры так называемых конструкции ввода имени. Имена лиц и названия мест в описывающих истории отрывках вводятся в именительном падеже конструкциями ввода. Слова в такой

конструкции согласуются в роде (словно это сложное слово) с существительным, которое они описывают:

имя + *nāma* (м.р.) or *nāmā* (ж.р.) + “человек, город, страна”:

Синтаксическая функция именующей фразы обычно проясняется с помощью обобщающего(resumptive) местоимения или наречия:

*[**Dādaršiš nāma Arminiya** manā **badaka**] **avam** adam frāišayam Arminam* “Армянин (его) имя Дадарши, мой верный подданный — его я послал в Армению,” (DB 2.29-30) = «Я послал армянина по имени Дадурши ... »

*[**Kāpišakāniš nāmā didā**] **avadā** hamaranam akunava* “Крепость (её) название Kāpišakāni — там они провели сражение.” = Они провели сражение в крепости Капишакани».

Без обобщения:

*pasāva adam frāišayam [**Dādaršiš nāma Pārsa** manā **badaka** Bāxtrīyā **xšaçapāvā**] abiy avam* «Тогда я послал перса по имени Дадарши, моего верного подданного (и) сатрапа (из) Бактрии, против него»(DB 3.12-14)

Примечание: слова в родительном падеже, встречающиеся в этих предложениях (*manā*, *Bāxtrīyā*), описывают существительные в именительном падеже, т. Е. они могут быть удалены, не изменив основного смысла фразы.

Вся именующая фраза (в именительном падеже!) Может управляться предлогом:

*hacā [**Pirāva nāma rauta**]* “из реки Нил” (DZc9)

Именительный падеж с глаголами «мнения».

Когда мы говорим «я считаю себя великим», «я называю себя великим» по-древнеперсидски, то предикативное существительное/прилагательное используется в именительном падеже:

***fratara** maniyaiy* “Я считаюсь великим” (DNb 38)

*Naditabaira haya **Nabukudracara** agaubatā* “Nidintu-Bēl, который звал себя Навуходоносор” (after DB 1.84)

СИНТАКСИС. ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ. 2

Обратите внимание на следующие варианты использования винительного падежа:

1. с √draug «лгать (кому-л.)» (Также с gen.-dat.):

kāram *avaϑā adurujiya* “он лгал (обманутым) людям так” (DB 1.78) — рядом с ***kārahạyā*** *avaϑā adurujiya* (DB 1.38-39), ср. ***kārahạyā*** *avaϑā aϑaha* “он объяснял людям так” (DB 1.75)

2. с безличным глаголом *vạrnava-* в значении «верить»:

mām/ϑuvām *naiy vạrnavataiy* «Я/ты не верю(-ишь)»[19]

3. с существительными деятеля (суффикс *-tar-*), где мы ожидается использование родительного падежа:

Auramazdā ***ϑuvām*** *dauštā* «Ахурамазда любит/благоволит к тебе» (букв. «Любящий тебя»)

4. с *kāma ah-* «желать»:

mām *kāma āha* «Я желал» (букв. «желание было для меня»)

5. с *zūra kar-* «делать что-либо. нечестно"

naiy ***škauϑim*** *naiy* ***tunuvaⁿtam*** *zūra akunavam* «Я не сделал ничего криво (= я не сделал ничего плохого) ни бедняку, ни богач »

СИНТАКСИС. ИМПЕРФЕКТ

Функции древнеперсидского имперфекта соответствуют функциям индоиранского имперфекта и аориста (индикатив), то есть это повествовательное время, указывающее на действия и события в прошлом, происходящие линейно как бы вдоль одномерной оси времени. Таким образом, имперфект используется для обозначения последовательных действий и событий, но также действий и событий, предшествущих другим действиям и событиям в прошлом. Это соответствует английскому имперфекту и (повествовательному) плюсквамперфекту.

adam Dārayavauš xšāyaϑiya vazạrka xšāyaϑiya xšāyaϑiyānām xšāyaϑiya dahạyūnām Vištāspahạyā puça Haxāmanišiya haya imam tacaram ***akunauš*** «Я

[19] См. Thordarson, 1992, стр. 179.

Дарий, великий шах, шахов шах, царь земли, сын Гистаспа, Ахеменид, который создал этот дворец. ”(DPa)

iyam Gaumāta haya maguš ***adurujiya*** *avaϑā* ***aϑaha*** *adam Bardiya amiy haya Kurauš puça adam xšāyaϑiya amiy* «Это (изображение представляет) Гаумата мага. Он лгал (и) говорил так: «Я Смерд, сын Кира. Я шах.» (DBb)

iyam Āçina ***adurujiya*** *avaϑā* ***aϑaha*** *adam xšāyaϑiya amiy* «Это (фото) Ашина. Он лгал (и) говорил таким образом: «Я король» (DBc)

imaiy karam ***adurujiyaša*** «Они лгали армии» (БД 4.34-35)

yaϑā Kabūjiya Mudrāyam ašiyava pasāva kāra arīka ***abava*** «Когда Камбис отправился в Египет, тогда люди/армия примкнули к Злому» (DB 1.33)

ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya ... yaϑā paruvamciy avaϑā adam ***akunavam*** *āyadanā tayā Gaumāta haya maguš* ***viyaka*** «Шах Дарий объявляет:« Так же, как (они были) раньше, так же я сделал храмы, которые Гаумата маг разрушил». (DB 1.61-64)

kāra haya Naditabairahạyā Tigrām ***adāraya*** *avadā* ***aištatā*** «Армия, принадлежавшая Нидинту-Белу держала Тигр. Вот то (они) стояли». (DB 1.85)

Примечание: глагол *stā* «стоять» в среднем залоге используется для обозначения «нахождения в положении», а не «принятия позиции», что выражается активным залогом в Авесте.

ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya Auramazdāmaiy ima xšaçam ***frābara*** *Auramazdāmaiy upastām* ***abara*** *yātā ima xšaçam* ***hamadārayaiy*** «Шах Дарий объявляет: «Ахурамазда дал мне эту империю. Ахурамазд оказывал мне помощь, пока я объединял эту империю ». (БД 1.24-26)

ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya aita xšaçam taya Gaumāta haya maguš ***adīnā*** *Kabūjiyam aita xšaçam hacā paruviyata amāxam taumāyā* ***āha*** *pasāva Gaumāta haya maguš* ***adīnā*** *Kabūjiyam utā Pārsam utā Mādam utā aniyā dahạyāva hauv* ***āyasatā*** *uvāipašiyam* ***akutā*** *hauv xšāyaϑiya* ***abava*** «Царь Дарий объявляет: ‘Эта империя, которую маг Гамбата отобрал у Камбиза, эта империя принадлежала нашей семье издревле. Затем маг Гаумата оторал у Камбиса Персию, Мидию и другие земли. Он присвоил их. Он сделал их своими. Он стал шахом». (DB 1.43-48)

СИНТАКСИС. СРЕДНИЙ ЗАЛОГ. 2

В последнем предложении выше обратите внимание на использование среднего залога для выражения действия в своих интересах: *uvāipašiyam* ***akutā*** «он сделал своим». Другие примеры:

imā dahạyāva tayā adam ***agạrbāyam*** «Это страны, которые я захватил» (DNa 16-17)

сравните

avaϑā xšaçam ***agạrbāyatā*** «Таким образом, он принял взял себе власть» (DB 1.42-43).

Ạrtavardiya nāma Pārsa manā badaka avamšām maϑištam ***akunavam*** «Перс по имени Артавардия, мой раб, его я сделал их начальником» (DB 3.30-32)

сравните

I martiya Frāda nāma Mārgava avam maϑištam ***akunavatā*** «Некий человек по имени Фрада, маргианец, его они сделали их (собственным) вождём». (БД 3.12)

Использование среднего залога в значении пассивного:

Fravartiš agạrbiya ***ānayatā*** *abiy mām* «Фраорт был схвачен (и) приведён ко мне» (DB 2.70-78).

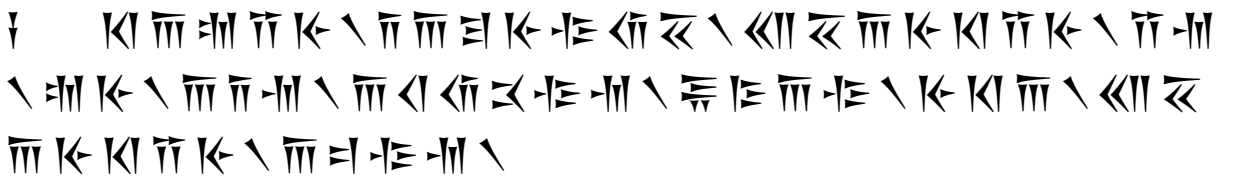
сравните

Ciçataxmam agạrbāya ***ānaya*** *abiy mām* «Он схватил Читратакхму (и) привёл (его) ко мне. (DB 2.78-91)

УПРАЖНЕНИЯ 6

А – транслитерируйте, транскрибируйте и переведите с древнеперсидского следующее:

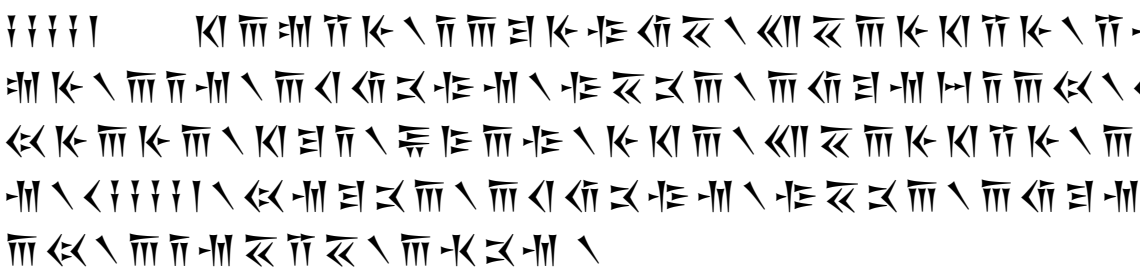
DB 1.68-77



DB 2.1-4

DB 3.28-36

DB 4.2-7



XPg 1-7

XPm

B – Переведите на древнеперсидский:

В Эламе был человек по имени Aršaka. У того Аршаки был сын по имени Dātuvahya. Он лгал сыну, говоря: «Я не твой отец». Сын очень разозлился. Он пошёл в Вавилон. Там он много работал, пока он ни стал шахом. После того, как он стал шахом, он послал армию в Элам. Командующий армией, мидиец по имени Marduniya, убил того человека, который солгал (своему) сыну. После того, как армия провела сражение в Мидии, она пошла в Армению. Там они провели сражение в крепости Uyamā.

ТЕКСТЫ. ГЕНЕАЛОГИЯ ДАРИЯ

DBa[20]

adam Dārayavauš xšāyaϑiya vazṛka xšāyaϑiya xšāyaϑiyānām xšāyaϑiya Pārsaiy xšāyaϑiya dahṛyūnām Vištāspahṛyā puça Ariyāmahṛyā napā Haxāmanišiya ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya manā pitā Vištāspa Vištāspahṛyā pitā Ariyāma Aršāmahṛyā pitā Ariyāramna Ariyāramnahṛyā pitā Cišpiš Cišpaiš pitā Haxāmaniša ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya avahṛyarādiy vayam Haxāmanišiyā ϑahṛyāmahṛy hacā paruviyata āmātā amahṛy hacā paruviyata hayā amāxam taumā xšāyaϑiyā āha ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya VIII manā taumāyā tayaiy paruvam xšāyaϑiyā āha adam navama IX duvitāparanam vayam xšāyaϑiyā amahṛy

Согласно Дарию, восемь человек из его семьи были шахами прежде, а он сам был девятым. Мы видим, что один человек из этого семейного древа должен быть исключён из списка шахов, чтобы общее число сократилось до восьми. У нас также есть запись генеалогии Кира (II) Великого, знаменитый цилиндр Кира на аккадском языке. Здесь Кир провозглашает следующее:

«Я, Кир (Kuraš), царь мира, великий царь, могущественный царь, царь Вавилона, царь Шумера и Аккада, царь всех четырёх частей света, сын Камбиса (Kambuziya), великого царя, царя Аншана, внук Кира (Kuraš), великого царя, царя Аншана, потомок Тейспа (Šišpiš), великого царя, царя Аншана».

В другом источнике, у Геродота, говорится, что Гистасп (Vištāspa) был только сатрапом в Персии, а не шахом. Следовательно, кажется, что Гистасп -- странный человек в шахской генеалогии Ахеменидов.

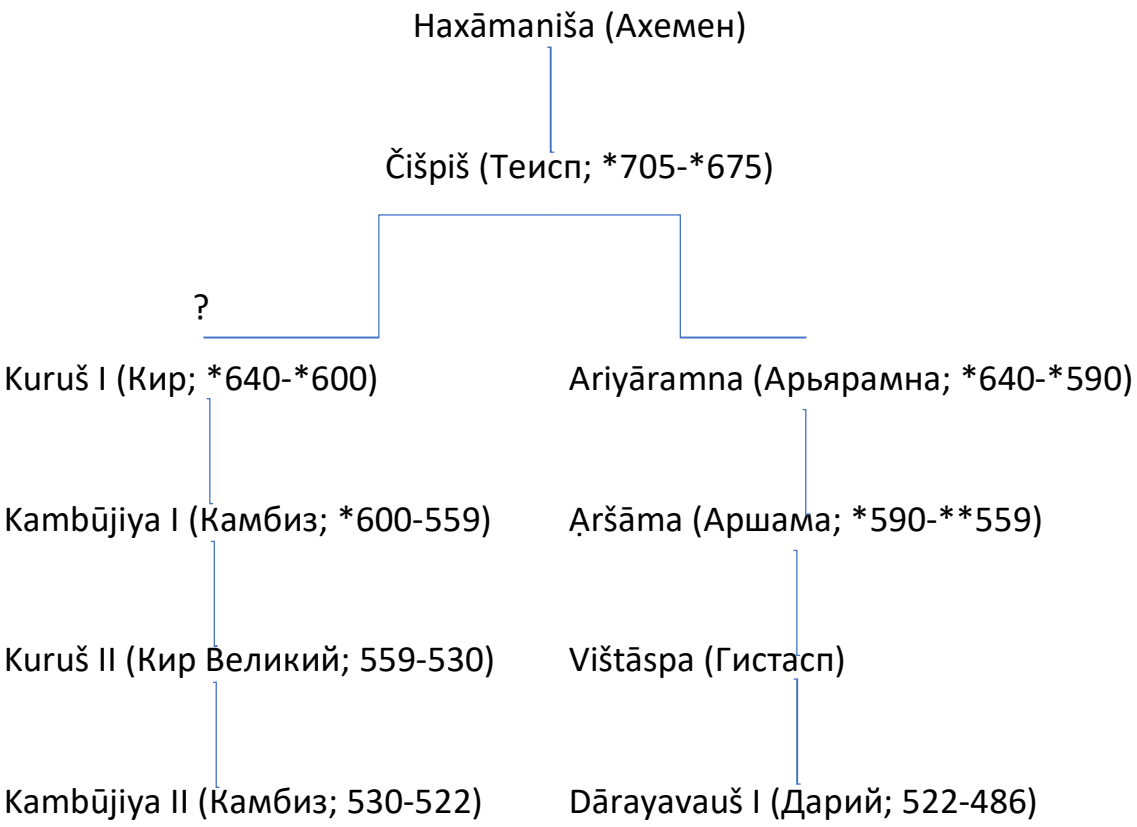
Основная проблема с заявлением Дария состоит в том, что его прямые предки должны были править одновременно потомками Кира, и нет исторических свидетельств что в Персии могли сосуществовать одновременно

[20] Заметьте, что DBa содержит резюме начала DB.

две линии правителей. Наши источники очень фрагментарны, тем не менее, однажды эта проблема может найти решение.

Чтобы понять, для чего Дарий излагает свою генеалоги, мы должны помнить, что Дарий не был прямым потомком Кира и должен был обосновать легитимность своего нахождения на престоле. Поэтому было абсолютно необходимо, чтобы он продемонстрировал, что у него и Кира были общие шахские предки, что дало бы ему право трон. Поэтому весьма вероятно, что либо Кир, либо Дарий, либо оба они, если и не лгали, то по крайней мере, преследовали свои собственные цели, излагая генеалогию.

Генеалогия Ахеменидов может быть восстановлена следующим образом (* указывает предполагаемые даты):



ЛЕКСИКА 6

a^{h}rīka-: встать на сторону Злого (вероятно, от **ahriya-* <**ahra* как в авестийском *Aŋra Maniiu* «Злой Дух»; Kent).

Aṛtavardiya-: собственное имя; один из генералов Дария

ava-jan- <√jan: убить

avadā: там

avaθā: таким образом, таким образом

ā-ay-/i- <√ay: приходить

Āçina-: собственное имя

ā-yasa- <√yam среднйи залог: присваивать, принимать командование

Bardiya-: Смерд

Bābiruviya-: Вавилонский, вавилонянин

cašman- ср.р.: глаз

-ciy: тоже, просто

dąršam: сильно, энергично, очень

dauštar- +Acc. + √ah: быть к кому-либо расположенным

Dātuvahya-: собственное имя

didā-: крепость

dīnā- (или dinā-) <√dī: взять (что-л.) у (кого-л.), отнять что-л. у кого-л. (+ Acc. +Acc.)

durujiya- <√draug: лгать, обманывать

fra-māya- средний залог, pp. framātam <√mā: приказвать

gauba- <√gaub средний залог: называть себя

Gaumāta-: собственное имя

hacāma: от меня

ham-dāraya- средний залог: объединяться (?)

ham-taxša- < √taxš средний залог: усердно работать

haruva- (местоимение): целый, всякий, весь

^{h}išta- < √stā (средний залог): стоять

^{h}uvāipašiya-: собственный

^{h}ūvjaiy, местный падеж от ūvja-: в Эламе

^{h}ūvjiya-: эламский, житель Элама

ja^{n}tar-: дробящий, ударяющий

Ka^{m}būjiya-: Камбиз (шах Персии)

kāma-: желание

Kāpišakāni- : название крепости

Kuru-: Кир

magu-: маг

manauvi-: злой, вспыльчивый (?), мстительный (Schmitt, 1987)

Mudrāya-: Египет

Nabukudracara-: Навуходоносор

Nadi^{n}tabaira-: Nidintu-Bēl

nāman- ср.р.: имя

parā-rasa < √ras: прибыть в (+ Acc.)

pasāva: потом; pasāva yaθā «после»

patiy-avahąya- средний залог: умолять кого-нибудь о помощи, молиться (+ Acc.)

Pirāva-: Нил

rauta^{h} (nom.-acc. ед.ч. от rautah- ср.р.): река

Raxā-: название города в Персии

-šiš: их

šiyava- < √šiyav: идти

tacara-: дворец

tauman-: мощь, способность

Tigrā: Тигр

θaha- < √θah: говорить, вещать

ud-pata- < √pat: поднять (восстание)

Upadarma-: собственное имя

upastā-: помощь, поддержка; + bar-: «помогать»

Uyamā-: название города

Vahạyazdāta-: собственное имя

vardana- ср.р.: город

vạrnava- < √var (безличный): верить (см. грамматику)

vi-taraya- <√ tar: пересекать

yaθā: чтобы

yātā: до, до тех пор, пока …

УРОК 7

ФОНЕТИКА. ДИФТОНГИ

Древнеиранские дифтонги *ai* и *au* (как перед согласными, так гласными) были полноценными дифтонгами в Авесте, но стянулись в *ē* и *ō* в древнеперсидском языке во время ахеменидского периода. Внутренним доказательством для предположения о том, что *ai* и *au* были ещё дифтонгами на момент изобретения древнеперсидской клинописи, является тот факт, что что специальные знаки для *e* и *o* отсутствуют.

Аккадская и эламская транскрипции, а также греческие, показывают мало следов дифтонгов, сравните:

Древнеперсидский	Эламский	Аккадский	Греческий
<da-a-ra-ya-va-u-ša>=*Dārayava^{h}uš*	da-ri-ya-ma-u-iš	da-a-ri-ya-muš	Dareîos
<xa-ša-ya-a-ra-ša-na->=*Xšaya*-ąršan-	ik-še-ir-ša	hi-ši-’-ar-šá и т.д.	Xerxēs
<ha-u-ma-va-ra-ga-> = *haumavarga*-	u-mu-mar-ka	ú-mu-ur-ga-’	Amúrgioi
<va-ha-ya-za-da-a-ta-> = *Vahạyazdāta*-	mi-iš-da-a-ad-da	ú-miz-da-a-tú	

ФОНЕТИКА. ПАРАЗИТИЧЕСКИЕ ГЛАСНЫЕ

Группы согласных перед или после *u* иногда «облегчаются» путём введения другого *u*. Такие добавленные гласные называются анаптиктическими (*svarabhakti* на санскрите, «делитель звуков»).

Следующие примеры встречаются в древнеперсидском языке: *dru*- > *duru*- в *duruva*- “здоровый, полный”, Av. *druua*-, Skt. *dhruvá*; *duruxta*- “сказаное ложно”, Av. °*druxta*-, Skt. *drugdha*; *Suguda*-, при наличии *Sugda*-, Av. *Suγδa*- и *Suxδa*-.

ФОНЕТИКА. СЛИЯНИЯ

Сокращения наблюдаются в нескольких случаях: *a*(*h*)*a* > *ā* в <a-ha-ya> = *āhạy* < **ahahi*; *iya* > *ī* в <ni-i-ša-a-da-ya-ma> = *nīšādayam* (XPh), при наличии < na-i-ya-ša-a-da-ya-ma > (Дарий) = *niyašādayam*; также древнеиранское *-ya->* древнеперсидское *iya* > *ī*, например, Skt. *maryaká*-, др.перс. **mariyaka*- > *marīka*-, Av. *mairiia*-, древнеиндийское *marya*-.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. ОСНОВЫ НА *-I/-Ī* И *-U/-Ū*

Существительные женского рода, такие как *Harauvatī-* и *tanū-*, исторически имеют основы на долгие *-ī* и *-ū* (ср. санскр. *Sarasvatī-* и *tanū-*), которые изначально отлично от слов на краткие *-i* и *-u*. Однако, похоже, что в древнеперсидском языке различия в склонении между основами на краткие и долгие *-i/-ī* и *-u/-ū* исчезали. Происходило перераспределение форм. Таким образом, форма единственного числа основы на *-ī* имеет в именительном падеже как окончание *-iy*, так и *-iš/š*[21]. Основы женского рода на *-i* и *-ī* имеют одинаковое окончание от парадигмы на *-ī* в gen.-dat. и других косвенных падежах в единственном числе. Первоначально было две разные парадигмы склонения основ на *-ī*. В одной форма родительного падежа единственного числа иела окончание *-yāh*, что дало бы в древнеперсидском *-iyā*^{h}, в другой -- *-iyah*. Возможно, однако, что формы изменились по аналогии со склонением основ на *-ā*, где форма рожительного падежа единственного числа имела окончание *-āyāh*, с длинным гласным перед *-yāh*:

N. *-ā* : *-īy* = gen. *-āyāh* : X ⇒ X = *-īyāh*.

Из написания нельзя определить, были ли окончания краткими или долгими *i/ī*. Если *māhạyā* «месяца» -- это форма женского рода от основы на *-ī*, что является наиболее вероятным, то тот факт, что гласный не был написан после *h* может свидетельствовать о том, что он был кратким (но у нас нет других примеров слов на *-hī*). Засвидетельствованные формы:

	основы на *-i*	основы на *-ī*	основы на *-u*			основы на *-ū*	*dahạyau-*
	м.р.	ж.р.	м.р.	ж.р.	ср.р.	ж.р.	
Ед.ч.							
N.	*-iš*	*-īy*, *-iš/-īš*	*-uš*		*-uv*	*-ūš* (*-uš*?)	*dahạyāuš*
Acc.	*-im*	*-im/-īm*	*-um*			*-ūm* (*-um*?)	*dahạyāum*, *dahạyāvam*
gen.-dat.	*-aiš*	*-iyā/-īyā*	*-auš*				*dahạyauš*
Мн.ч.							
N.		*-iya*					*dahạyāva*
Acc.	*-īš*(?)	*-īš*(?)					*dahạyāva*
gen.-dat.			*-ūnām*	*-ūnām*			*dahạyūnām*

[21] Недавно R. Schmitt предложил, чтобы формы в *-īy* читались как *-iya* и были формой именительного падежа единственного числа прилагательного *uvārazmiya* «хорезмийский».

Обратите внимание, что *parūnām* это ж.р. в DPe 4 *dahạyūnām tayaišām parūnām*.

Примеры:

Ariyāramnahạyā pitā ***Cišpiš Cišpaiš*** *pitā Haxāmaniša* Отцом Ариарамна был Теисп. Отец Теиспа был Ахемен». (DB 7-8)

Uvārazmīy Bāxtrīš (DB 1.16) = ***Bāxtrīš*** *...* ***Uvārazmīš*** "Хорезм, Бактрия" (DNa 23-24)

Kabūjiya nāma ***Krauš*** *puça* «(Некто), называемый Камбис, сын Кира» (DB 1.28).

ima patimaiy aruvastam tayamaiy ***tanūš*** *tāvayatiy* «И это тоже моё проворство, на которое способно моё тело». (DNb 32-34)

Dārayavauš haya manā pitā pasā ***tanūm*** *mām maϑištam akunauš* "Дарий, который (был) мой отец, сделал меня величайшим после себя»(XPf 30-32)

В индоиранском языке некоторые формы женского рода от основ на *-a* склонялись как основы на *-ī*. В древнеперсидском единственный пример такого склонения -- *aϑa^{n}gaina-* «каменный», ж.р.. *aϑa^{n}gainī-*, единственная встречающаяся форма – N. мн.ч. *aϑa^{n}gainiya*.

imā stūnā ***aϑagainiya*** «Эти колонны каменные».

Дважды встречается Acc. мн.ч.:

abicarīš *gaiϑāmcā* "пастбища и скот" (DB 1.64-65) < *a/ābicari/ī-*иначе непонятно;

XL ***arašnīš*** *baršnā ... XX* ***arašnīš*** *baršnā* "сорок локтей в глубину, двадцать локтей в глубину" (DSf 26-27) *arašni-*, ср. санскр. *aratní-* (м.р.)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. ОДНОСЛОЖНЫЕ ОСНОВЫ НА ДИФТОНГИ

В древнеперсидском нет примеров односложных основ на дифтонги, но есть прилагательное *nāviya-*, которое означает "(настолько) глубоко (,что его надо переплывать на кораблях)", вероятно, образовано от существительного **nau-* «корабль», для которого восстанавливается форма **nāva* в N.-Acc. мн.ч. -- правильно или неправильно -- в DZc.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ

Локатив в древнеперсидском происходит от индоиранского локатива и имеет те же формы, что и авестийский.

Изначально окончание местного падежа в единственном числе для основ на -а, *-ā* и согласные было **-i*, древнеперсидское *- iy*. И **-hu* или **-šu* во множественном числе. К ним обоим часто вконце добавлялся *-ā*.

Форма местного падежа единственного числа от основ на *-u* принимала окончание *-au*, к которому тоже часто добавлялось *-ā*. Итоговый вариант *-au-ā* записывался как *-auvā* или *-avā*.

Формы:

	основы на *-a*	основы на *-ā*	основы на *-u*	основы на *-ī*
Ед.ч.	*Mādaiy, dastay-ā*	*Aϑurāyā*	*Bābirauv*; *gāϑav-ā, dahạyauv-ā*	*Bāxtrīyā*
Мн.ч.	*Mādaišuv-ā*	*maškāuv-ā*	*dahạyušuv-ā*	

МЕСТОИМЕНИЯ. МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ

Единственные зафиксированными формами местного падежа являются ж.р. ед.ч. *ahạyāyā* и ж.р. мн.ч. *aniyāuvā*.

СИНТАКСИС. МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ

Локатив используется:

1. для выражения место, где или куда, что надо переводить как «в», «на» и т.д., с неодушевлёнными объектами, и «среди» с людьми;

iyam Fravartiš adurujiya avaϑā aϑaha adam Xšaϑrita amiy Uvaxšatarahạyā taumāyā adam xšāyaϑiya amiy ***Mādaiy*** «Это (изображение) Фраорта. Он лгал, так (и) говорил: «Я Xšaθrita из семьи Киаксара. Я король в Мидии». (DBe)

Izalā nāmā dahạyāuš ***Aϑurāyā*** *avadā hamaranam akunava* «Они сражались на земле в Ассирии, называемой Изала» (DB 2.53-54)

iyam Naditabaira adurujiya avaϑā aϑaha adam Nabukudracara amiy haya Nabunaitahạyā puça adam xšāyaϑiya amiy ***Bābirauv*** «Это (изображение) Нидинту-Бела. Он лгал так (и) говорил: «Я Навуходоносор, сын Набонида. Я царь в Вавилоне» (DBd)

pasāva avam Naditabairam adam ***Bābirauv*** *avājanam* «Тогда я убил этого Нидинту-Бель в Вавилоне» (DB 2.4-5)

iyam Frāda adurujiya avaϑā aϑaha adam xšāyaϑiya amiy ***Margauv*** «Это (изображение) Фрада. Он лгал таким образом: «Я шах в Маргиане». (DBj)

adam kāram ***gāϑavā*** *avāstāyam Pārsamcā Mādamcā utā aniyā dahạyāva* «Я поместил людей/армию на (своё) место в Персии, в Мидии и в других землях» (DB 1.66-67)

kāra haya Naditabairahạyā Tigrām adāraya ... nāviyā āha pasāva adam kāram ***maškāuvā*** *avākanam aniyam ušabārim akunavam aniyahạyā asam frānayam* «Армия, принадлежавшая Нидинту-Белу, была у Тигра. То было глубоко. Затем я загрузил армию на раздутые шкуры. Другую (часть армии) я посадил на верблюдов, для другой я доставил лошадь» (DB 1.85-87)

pasāva kāra arīka abava [utā] drauga ***dahạyauvā*** *vasiy abava utā* ***Pārsaiy*** *utā* ***Mādaiy*** *utā* ***aniyāuvā dahạyušuvā*** “Тогда армия встала на сторону зла, и Ложь стала очень (безудержной) в стране: в Персии, Мидии и так и в других странах» (DB 1.34-35)

haya ***Mādaišuvā*** *maϑišta āha hauv adakaiy naiy avadā āha* «Тот, кто был величайшим среди Мидийцев, там тогда не был» (DB 2.23-24)

2. В выражениях ***dastayā*** *kar-* «отдать в руку (руки)»[22] и ***uzmayā****patiy kar-* «подвергнуть испытанию(?)"

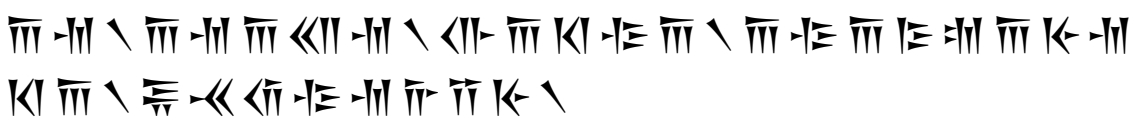
3. Слова, согласованные со словами в местном падеже.

УПРАЖНЕНИЯ 7

А – транслитерируйте, транскрибируйте и переведите с древнеперсидского следующее:

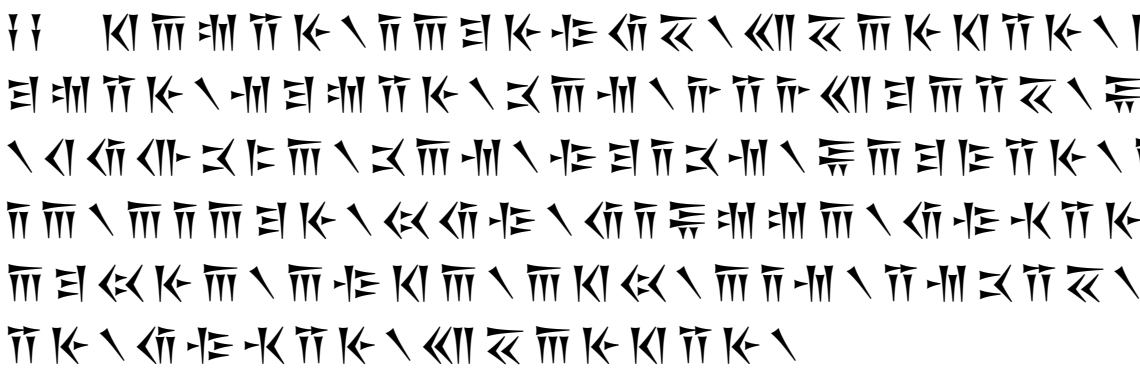
DB 1.68-69

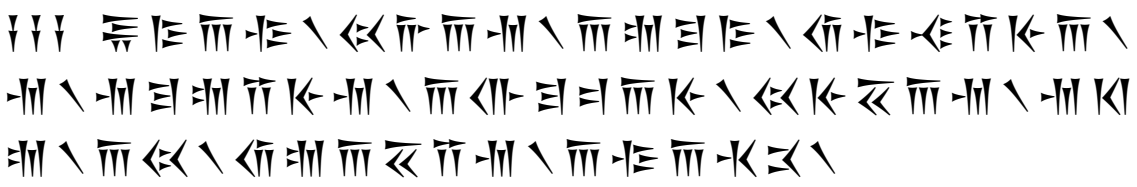
[22] Ср. хотанское *dīšta yan-* “передать в руки”.



DB 1.77-80

DB 2.8-13





XSdA

B – Переведите на древнеперсидский:

Величайшим среди вавилонян был Навуходоносор. Он был шахом в Вавилоне. Кир был шахом в Персия, Мидии и Вавилоне. Он был величайшим из шахов, он был главным среди персов. Кир отправился в Вавилон. Они устроили сражение там. Он взял правление от своего шаха. Люди, которые были последователи шаха, тех он захватил. (Тот), кто был величайшим из них, его он убил. Потом его империя была в безопасности.

Была страна Гиркания. По той причине её называли Гирканией, (что) там жили волки, которые убили персидских людей в большом количестве.

ТЕКСТЫ. ИМПЕРИЯ ДАРИЯ

DB 1.12-17, 24-26

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya imā dahạyāva tayā manā [pat]iyāiša vašnā Auramazdāha adamšām xšāyaθiya āham Pārsa Ūvja Bābiruš Aθurā Arabāya Mudrāya tayaiy drayahạyā Sparda Yauna Māda Armina Katpatuka Parθava Zraka Haraiva Uvārazmiya Bāxtriš Suguda Gadāra Saka

Θataguš Harauvatiš Maka fraharavam dahạyāva XXIII ...

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya Auramazdāmaiy ima xšaçam frābara Auramazdāmaiy upastām abara yātā ima xšaçam hamadārayaiy

DB 2.5-8

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya yātā adam Bābirauv āham imā dahạyāva tayā hacāma hamiçiyā abava Pārsa Ūvja Māda Aθ[urā Mudrāya Par]θava Marguš Θataguš Saka

Некоторые провинции, унаследованные Дарием при его вступлении на престол, были частью Мидийской империи. Большинство, однако, было

присоединено к империи Киром Великим, который проводил кампании на западе Анатолии и на крайнем северо-востоке, где он встретил свою судьбу. Камбиз II добавил в империю Египет и регионы к западу и югу от Египта.

Когда Дарий взял бразды правления, восстания начались в нескольких провинциях, но все они были подавлены, и империя стабилизировалась, как сказано в надписи Бисотун (Бехистун). После этого Дарий был готов начать расширять империю. Его первая кампания была, вероятно, на востоке, где он добавил Индию, то есть части современного Пенджаба и Синда, в существующие провинции (современные Афганистан и Пакистан). Тогда он повернул на запад, где, пройдя через Босфор по мосту из кораблей, он провёл кампанию по северу Фракии и даже за Дунай и в степи за его пределами.

Вскоре после начала века некоторые из побеждённых ионийских греков на западе Малой Азии начали возражать против тяжелого налогообложения и военной службы и восстали (Ионийское восстание, 499-494 гг. до н. э.). Восстание было безжалостно подавлено, и в 494/3 Дарий назначил Мардония, сына Гобрия, генералом. Мардоний прошёл к Геллеспонту и пересёк море на ионийских кораблях. Конечным результатом кампании было расширение персидского владычества до юга до южных склонов горы Олимп. Однако персидская экспансия была остановлена, по крайней мере на какое-то время, в 490 году, когда персы потерпели поражение в битве при Марафоне.

Персидский контроль над Фракией сохранялся даже после поражения, и персы не отказывались от своих планов покорить остальную часть Греции. Дарий умер вскоре после этого (486 г. до н.э.).

ЛЕКСИКА 7

abicari-: *пастбище

Ainaira-: собственное имя

ap- ж.р.: вода

Arabāya-: Аравия

ava-kan- < √kan: загружать на, в …

ava-stāya- < √stā: разместить

ašnaiy: рядом (?)

Bāxtri/ī- ж.р.: Бактрия

-cā: и; -cā ... -cā: и ... , и

Ci^{n}caxri-: собственное имя

dasta-: рука

dāraya- (+ L.): оставаться рядом, останавливаться (в/у)

drauga-: ложь

drayahạyā, L. от drayah- ср.р.: море

duruva-: здоровый, целый, безопасный

fraharavam: по часовой стрелке (?)

fra-naya- < √nay: принести, пронести

fratama-: прежде всего

Fravarti-: Фраорт

Frāda-: собственное имя

gaiθā-: стадо, скот

Ga^{n}dāra-: Гандхара

gāθu-: место, трон

Hara^{h}uvati/ī-: Арахозия

Haraiva-: Арея, Герат

^{h}uvārazm̥-: Хоразмия

Imani-: собственное имя

Izalā-: название места

Katpatuka-: Каппадокия

Kuganakā-: название места

Margu-: Маргиана

Martiya-: собственное имя

maškā- (арам. lw.): раздутая шкура (используется для переправы)

nāviya-: глубоко (, чтоб пересечь без корабля; ср. согдийское *nāyuk* «глубокий»)

parā-bara- < √bar: унести

paruvamciy: прямо (как) раньше

pasā: после (+ Acc.)

-patiy: тоже

patiy-ay- < √ay: прийти к

Sparda-: Сарды

stūnā-: колонна

Suguda-: Согдиана

-šim: его

tanŭ- ж.р.: тело, сам

tarsa- < √tars: бояться (+hacā +inst.-abl.)

Θatagu-: Саттагидия

uša-bāri-: рождённый верблюдом, верхом на верблюде

uzmayāpatiy kar-: подвергнуть испытанию (?), то есть убить?

*vaṛka-: волк

Vaṛkāna-: Гиркания, Гурган

Xšaθrita-: собственное имя

Yauna-: ионийский, греческий; Иония

Zra^{n}ka-: Дрангиана

УРОК 8

ФОНЕТИКА. ФОНЕМА /Ṛ/

«Вокальный» («слоговый», «сонантный») ṛ, отличающийся от комбинации *a* + *r*, ожидаем с исторической точки зрения, как по данным языка Авестаны, так и древнеиндийского, так и из-за различия в развитии *ṛ* и *ar* в среднеперсидском (см. урок 2). Оба они передавались по-разному и в эламских текстах, хотя в аккадских текстах различия не фиксируются, сравните:

Др.перс. /ar/	эламское ar	аккадское ar
<a-ra-i-ya-a-ra-ma-na-> = *Ariyāramna-*	**har**-ri-ya-ra-um-na	**ar**-ya-ra-am-na-’
<fa-ra-va-ra-ta-i-> = *Fravarti-*	pir-ru-**mar**-ti-iš	**pa**-**ar**-ú-mar-ti-iš
<vi-i-da-fa-ra-na-ha-> = *Vindafarnah-*	mi-in-da-**par**-na	ú-mi-in-ta-**pa**-**ar**-na-’

Др.перс. /ṛ/	эламское ir	аккадское ar
<a-ra-ša-a-ma-> = *Aršāma-*	**ir**-ša-um-ma	**ar**-šá-am-ma-’
<a-ra-ta-xa-ša-ça-> = *Artaxšaça-*	**ir**-tak-ša-aš-ša	**ar**-tak-šat-su
<a-ra-ta-va-ra-da-i-ya-> = *Artavardiya-*	**ir**-du-mar-ti-ya	**ar**-ta-mar-zi-ya
<ba-ra-di-i-ya-> = *Bardiya-*	**Bir**-ti-ya	**bar**-zi-ya
<da-a-da-ra-ša-i-> = *Dādarši-*	da-**tir**-ši-iš	da-**da**-**ar**-šú
<vi-i-da-ra-na-> = *Vidarna-*	mi-**tir**/**tar**-na	ú-mi-**da**-**ar**-na-’
<xa-ša-ya-a-ra-ša-na-> = *Xšaya-*aršan-	ik-še-**ir**-šá	hi-ši-’-**ar**-šá, etc.

Чтобы определить, должны ли мы читать *ar*, *ar* или *ra*, мы должны обратиться к родственным языкам. Соответствия следующие:

индоиранское	древнеиндийск.	авестийск.	древнеперс.	среднеперс.
**ar*	*ar*	*ar*	*ar*	*ar, ār*
**ṛ*	*ṛ*	*ərə*	*ar*	*ir/er, ur*
**ṝ (< *ṛH-C)*	*īr, ūr*	*arə*	*ar*	*ar*
**ṛHV*	*ir, ur*	*ar*	*ar*	*ar*

Примеры:

martiya	*mašiia*	*martiya*	*mard*
kṛta	*kərəta*	*kąrta*	*kird/kerd*
mṛta	*mərəta*	*mąrta*	*murd*
dīrgha	*darəγa*	*darga*	**darg > dagr (> dēr)*
hiraṇya	*zarainiia-*	*daraniya*	*zarr*

В некоторых случаях доказательства неубедительны, например, *vi-marda-* (ср. перс. *māl-* < **mard-*) родственно древнеиндийскому *mṛj-*, авестийскому *mərəz-*.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ. СЛОЖНЫЕ СЛОВА

Сложные слова-прилагательные, состоящие из прилагательного + существительное, обозначающее обладание, часто встречаются в древнеперсидском, например, *tigra-xauda-* -- «тот, у кого остроконечная шапка» и *Ariya-ciça-* -- «чьё племя арийское». Такие соединения называются бахуврихи, санскритский термин, буквально означающее «тот у кого много (*bahu*) риса (*vrīhi*)». Прилагательные с префиксом *hu-* + существительное, например *^{h}uv-asa-* и *^{h}u-martiya-* «Тот, у кого хорошие лошади, люди» также может быть бахуврихи.

Сложные слова *hamarana-kara-* и *asa-bāra-* относятся к разным видам. Здесь необходимо догадаться, в каком падеже подразумевается первое слово, например: «(тот, кто) совершает сражение (Acc.)» и «(тот, кто) несомый лошадью (Instr.)». Такие сложные слова называются *tatpuruṣa*, буквально «(тот, кто) его (Gen.) человек».

Обратите внимание, что префикс *^{h}u-* принимает различные формы в соответствии со следующим звуком: перед согласным пишется *u-*, перед гласным -- *uv-*. Следующий *h-*, получившийся из индо-иранского **s-*, становится *š-* по правилу "ruki" (см. урок 2 об именительном падеже ед.ч.), но *h-* восстанавливается по аналогии с изначальным существительным, и пишется *-šh-*: **hu-* + *hamaranakara-* > **hu-šamaranakara-* > *^{h}uš-hamaranakara-*. Этот новый префикс *^{h}uš-* рифмуется с его противоположностью, *duš-* -- «плохой», который мы можем видеть в *duškąrta-* -- «злой поступок» и *dušiyāra-* -- «плохой сезон, голод».

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. ОСНОВЫ НА СОГЛАСНЫЕ

Наиболее распространёнными основами на согласные являются *-r*, *-n* и *-h* основы. *r*-основы включают термины родства (*pitar-*) и существительные, обозначающие деятеля, (*framātar-*). *n-* и *h*-основы включают в себя некоторые важные существительные среднего рода (*nāman-*, *cašman-*, *manah-*). Немногие формы -- только единственного числа -- засвидетельствованы в древнеперсидском языке:

	основа на *-r*	основа на *-n*		основа на *-h*	
		м.р.	ср.р.	м.р.	ср.р.
N.	*pitā, brātā*			*Aspacanā^h, tauvīyā^h*	*draya^h, manaš-cā*
Acc.	*framātāram*	*asmānam*	*cašma*	*nāham*	
gen.-dat.	*piça^h*				
L.			*bąrzmaniy*		*drayahąyā, manahąyā*

Заметки:

О форме, получившейся по правилам звукосочетания, *manaš-cā* < **manas-ča* см. урок 12).

Форма gen.-dat. *piça^h* возникает из **piϑrah* с *ç* < **ϑr* (см. урок 13).

Род слова *bąrzmaniy* точно не определён.

Похоже, что изначальная основа на *-h* слова *māh-* «луна, месяц» стала склоняться как основа *-ī*: gen.-dat. ед.ч. *māhąyā^h* (см. выше).

Другие основы на согласные (встречаются только формы единственного числа):

	основа на *-t*	основа на *-d*	основа на *-ϑ*	основа на *-p*	основа на *-van*	основа на *-nt*
N.	*napā*				*xšaçapāvā*	*tunuvā*
Acc.		*ϑardam*				*tunuva^{n}tam*
gen.-dat.		*ϑarda^{h}*		*xšapa^{h}*		(*tunuva^{n}tahạyā*: тематизовалось)
L.			*viϑiyā*	*apiyā*		

Примеры:

основы на *-n*:

baga vazạrka Auramazdā haya avam ***asmānam*** *adadā* «великий бог Ахурамазда, установивший то небо» (после DSe)

Auramazdām yadataiy ạrtācā ***bạrzmaniy*** «Он жертвует Ахурамазде согласно Порядку в выси» (XPh 53-54)

основы на *-nt*:

tunuvā *skauϑim miϑa naiy kunautiy* “сильный не причиняет зла слабому” [POS]

naiy škauϑim naiy tunuvatam *zūra akunavam* «Я не сделал ни зла ни слабому, ни сильному» (БД 4.65)

-n или *-nt* основы:

Dādạršiš nāma Pārsa manā badaka Bāxtriyā ***xšaçapāvā*** «перс, мой подданный, по имени Дадарши, сатрап (в) Бактрии» (DB 3.13-14)

основы на *-h*:

pasāvašaiy adam ***nāham*** *frājanam* «Тогда я отрезал ему нос» (после БД 2.73-74)

aitamaiy aruvastam upariy ***manašcā*** *ušīcā* «Это моё проворство и в мыслях, и в понимании». (DNb 31-32)

yadiy abiy ***draya*** *avārasam* «когда я спустился к морю» (DB 5.23-24)

*tayaiy **drayahạyā*** «те (народы), которые (находятся) в/у моря» (DB 1.15)

основы на *-r*:

*Kabūjiyahạyā **brāt[ā** Bardi]ya nāma āha **hamātā hamapitā** Kabūjiyahạyā* «Брат Камбиза зовётся Смерд. У него были те же мать и отец, что и у Камбиса» (DB 1.26-32).

*avam **framātāram** hamiçiyam avāja* «Он убил этого главаря мятежников» (после DB)

*manā **piça** puçā aniyaiy āha* «У моего отца были другие сыновья» (после XPf 28-29)

viϑ- «дом»:

*mām Auramazdā pātuv utāmaiy **viϑam*** «Пусть Ахурамазда защитит меня и мой дом!» (DH 7-8)

*mayuxa kāsakaina Dārayavahauš XŠhạyā **viϑiyā** kạrta* “(Это) стеклянная дверная ручка, сделанная в доме шаха Дария» (DPi)

ap- «вода»

Слово «вода», *āp-/ap-*, имеет правильные формы в местном падеже единственного числа *apiyā* и inst.-abl. мн.ч. *abiš* (< *ap-biš*, см. урок 9), но форма именительного падежа единственного числа, по-видимому, появилась по аналогии со склонением на - *ī* (*āpi-šim*/*āpī-šim* или *āpiš-šim*), что разумно, поскольку изначальная форма именительного падежа, вероятно, стала бы просто **ā* (< *āf-š*).

aniya **api**[**y**]**ā** [ā]hạ[ya]tā **āpi/ī**šim parābara «Другой был брошен в воду. Вода унесла его» (DB 1.95-96)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. ЗВАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Найдены формы звательного падежа только от основ на *-a*. Они принимают окончания *-ā*, например, *martiyā*.

ГЛАГОЛЫ. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

У повелительного наклонения(imperative) в индоиранском (и индоевропейском) был особый набор окончаний. Самая простая форма была в единственном числе второго лица, у тематических глаголов эта форма идентична основе настоящего времени. Окончания:

	атематические	тематические
ед.ч. активного залога		
2	*-diy*	*-ā*
3	*-tuv*	*-atuv*
мн.ч.		
2	*-tā*	-
3	*-^{n}tuv*	-
ед.ч. среднего залога		
2	*-šuvā*	*-a^{h}uvā*
3	-	*-atām*

атематические	тематические
jadiy, paraidiy, pādiy	*paribarā, pạrsā*
**astuv, pātuv, dadātuv, kunautuv*	*baratuv*
paraitā, jatā	-
pā^{n}tuv	-
ku^{n}šuvā	*patipaya^{h}uvā*
-	*vạrnavatām*

Глагол *šiyava-* не имеет в имеющихся текстах формы повелительного наклонения «иди!». Вместо этого используются *paraidiy* и *paraitā*.

Форма **astuv* засвидетельствована только в эламской надписи как *aš-du*.

СИНТАКСИС. ЗВАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ И ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

В древнеперсидском звательный падеж используется при обращении к кому-либо напрямую. Глагол в таких предложениях часто стоит в форме императива или в формах с аналогичными функциями. Это ограничение использования обусловлено с характером текстов. Ещё один распространённый случай использования звательного падеже -- в вопросительных предложениях.

Императив используется главным образом в положительных командах (делай(те) …). Отрицательные команды(НЕ делай(те) …) или пожелания выражаются оптативом и инъюнктивом (см. позже).

Императив третьего лица может быть переведён как «пусть он сделает!», «заставьте его сделать!»

martiyā *dargam* ***jīvā*** «О человек, живи долго!»

xšāyaϑiyā *imam xšaçam utā* ***dārayā*** *utā* ***pādiy*** «О шах, обладай этой землёй и защищай её!»

avaϑāšaiy aϑaham ***paraidiy*** *avam kāram* ***jadiy*** *haya manā naiy gaubataiy* «Так я сказал ему: «Иди! Сокруши ту армию, которая не называет себя моей!» (DB 3.14-15)

marīkā *dąršam azd[ā]* ***kušu[vā*** *ciyā]karam ahąy* «О молодой человек, хорошо опиши, какой ты!» (DNb 50-51)

xšāyaϑiya kārahąyā aϑaha avam framātāram hamiçiyam ***avajatā*** «Царь сказал армии: «Убете этого мятежный командира! »

avaϑāšām aϑaham ***paraitā*** *avam kāram tayam Mādam* ***jatā*** *haya manā naiy gaubataiy* «Так я сказал им: «Выступайте! Сокрушите эту мидийскую армию, которая не называет себя моей!» (DB 2.20-21)

avataiy Auramazdā ucāram ***kunautuv*** *... avataiy Auramazdā nikatuv* «Пусть Ахурамазда сделает это лёгким для тебя! Пусть Ахурамазда уничтожить это для тебя!» (DB 4.76, 79-80)

ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya manā Auramazdā upastām ***baratuv*** *... utā imām dahąyāum Auramazdā* ***pātuv*** *... aita adam yānam jadiyāmiy Auramazdām ... aitamaiy yānam Auramazdā* ***dadātuv*** «Шах Дарий объявляет: «Пусть Ахурамазда принесёт мне помощь! ... И пусть Ахурамазда защитит эту землю! ... Эту услугу я прошу у Ахурамазду. Пусть Ахурамазда предоставит мне эту услугу!» (DPd 12-16, 20-24)

ima ***vąrnavatām*** *ϑuvām taya hašiyam* «Верь в это, это правда!»

Похоже, что следующие неполные фрагменты содержат формы повелительного наклонения с запретительной частицей *mā*:

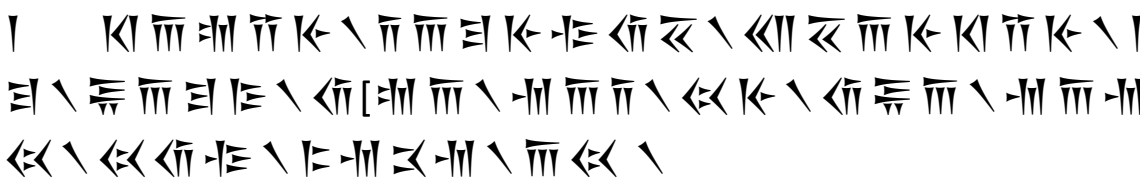
[...]*diy mā raxϑatuv* [...] (DNb 59-60)

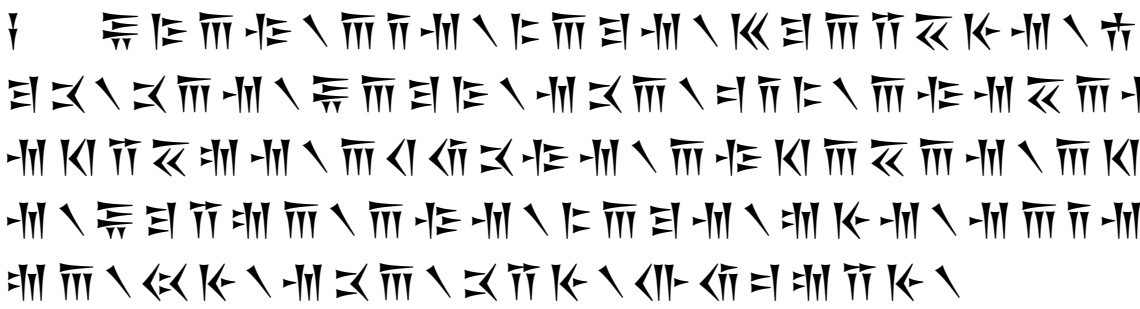
mā yātum mā kayādā vi[-]*ītu*[*v*] «Пусть ни колдун, ни *астролог *не уничтожат (это)». (A^2Sa; см. урок 19)

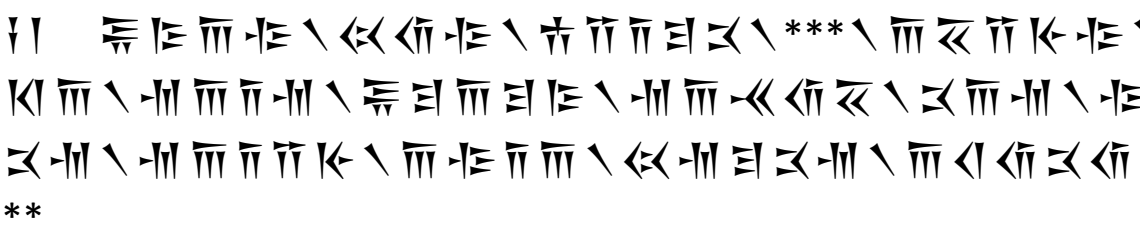
УПРАЖНЕНИЯ 8

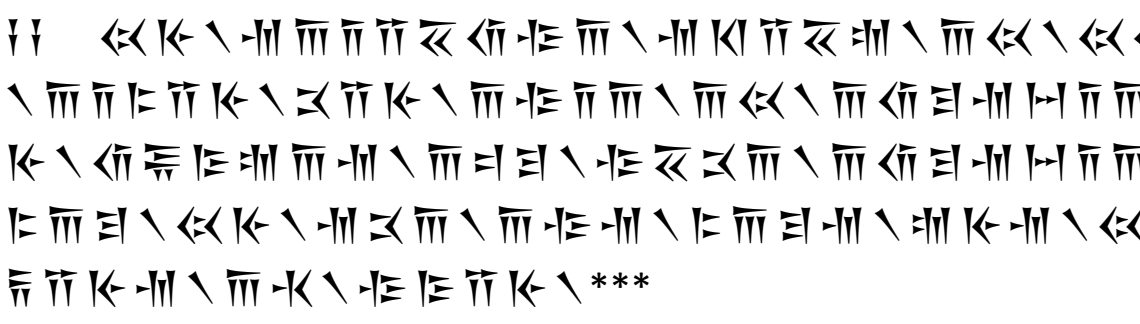
А – транслитерируйте, транскрибируйте и переведите с древнеперсидского следующее:

DB 2.18-28

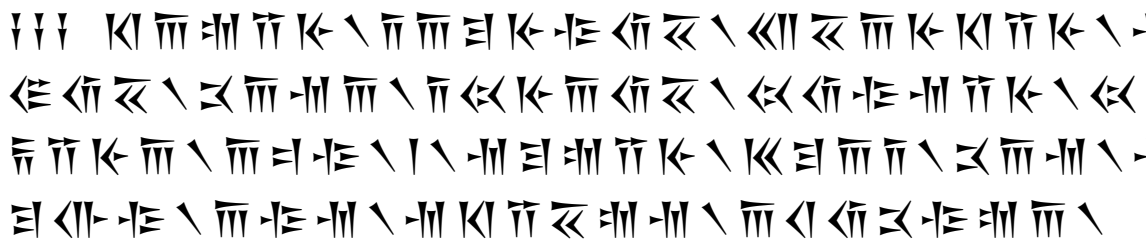


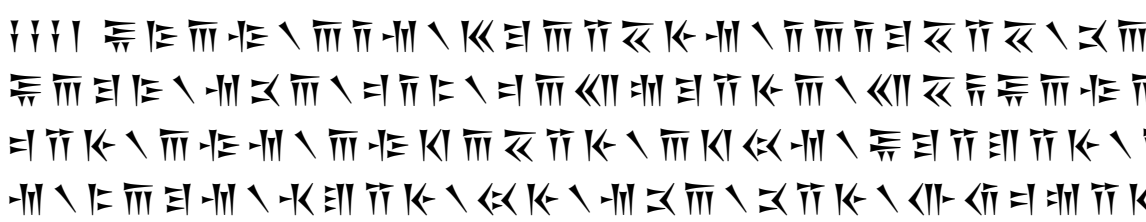




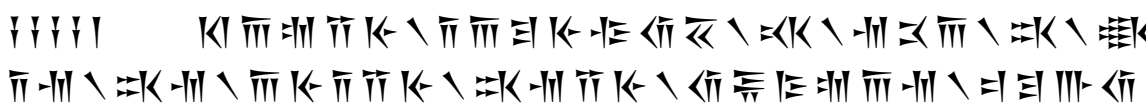


DB 3.10-15





DSk



B – Переведите на древнеперсидский:

Сатрап Бактрии восстал и сказал: «Я шах в Бактрии, Хорезме, Арахозии и Саттагидии». Он сделал эти страны своими: Бактриею, Хорезм, Арахозию и Саттагидию. Когда стало известно Дарию, что сатрап стал мятежным, тогда он отправился в Арею. Там они устроили сражение. Дарий убил того человека, который не называл себя сатрапом.

Dātuvahya отправился в Вавилон. В Вавилоне Ложь была велика (безудержна), а вавилоняне были злы. Когда Датувахья прибыл в Вавилон, он отправился в храм (местных) богов. Он спросил богов вавилонян: эту милость прошу у богов! Пошлите мне армию! Пусть она пойдёт (вперёд) к Эламу, и пусть она атакует Аршака, который не называет себя моим отцом! Боги принесли ему помощь. Величием богов эта армия убила Аршаку. Датувахья оставался в (своём) доме до тех пор, пока армия ни убила Аршаку. Вся армия, которая была в Эламе (это) ждал там Датувахью. Затем он отправился в Элам, и эламиты сделали его своим величайшим шахом.

ТЕКСТЫ. ИСТОРИЯ КАМБИЗА. 1. КАМБИЗ УБИВАЕТ СМЕРДА И ОТПРАВЛЯЕТСЯ В ЕГИПЕТ

DB 1.26-35

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya ... Kabūjiya nāma Kurauš puça amāxam taumāyā h[auv] paruvam idā xšāyaθiya āha

avahạyā Kabūjiyahạyā brāt[ā Bardi]ya nāma āha hamātā hamapitā Kabūjiyahạyā pasāva Kab[ūjiya a]vam Bardiyam avāja yaθā Kabūjiya Bardiyam avāja kārahạy[ā naiy] azdā abava taya Bardiya avajata

pasāva Kabūjiya Mudrāyam [ašiya]va yaθā Kabūjiya Mudrāyam ašiyava pasāva kāra arīka abava [utā] drauga dahạyauvā vasiy abava utā Pārsaiy utā Mādaiy utā aniyāuvā dahạyušuvā

Царствование сына и преемника Кира, Камбиса (II), известно главным образом из Геродота (книга 2), но его оценка и многие моменты остаются неясными. Он был сыном Кира от Кассанданы, дочери Фарнаспа он был сделан наследным принцем своим отцом, и краткое время он был шахом в Вавилоне. Он прославился в основном тем, что расширил и без того значительную империю своего отца на запад. Через четыре года после своего вступления на престол он завоевал Египет и регионы к западу и югу от Египта. Согласно рассказу Дария (выше), Камбис тайно убил его брата Бардию (Геродот называет его Смерд), прежде чем он отправился в Египет.

СЛОВАРЬ 8

asman-: небеса

ava-jata-: убитый

ava-rasa-: спуститься к

azdā √bav-: стать осведомлённым (+ taya «об этом»)

azdā √kar-: сделать известным (+ taya «это»)

brātar-: брат

ciyākaram: какого рода

daiva-: (чужой) бог

daivadāna- ср.р.: место поклонения (чужим) богам

darga-: долгий

dargam наречие: надолго

duškạrta-: что-то плохо сделаное, злодеяние

fra-jan-: отрезать

hamapitar-: единокровный (с + gen.-dat.)

hamātar-: единоутробный (с + gen.-dat.)

idā: здесь

jīva- < √jīv: жить

kamnam: слишком мало, всего несколько, недостаточно

Ka^{m}pada-: название страны

kayāda- (kayada?): *астролог (?) (авест. kaiiaδa-)

manah- ср.р.: ум, мысль

marīka-: молодой человек

mānaya-, mānaiya- < √man: ждать, ожидать

Mārgava-: Маргианский, житель Маргианы

Māru-: название города

ni-kan-: уничтожить

nāh-: нос

para-i- < √ay: идти (вперед)

paṛsa- < √pars / fraθ: просить, наказывать

pā- < √pā: защищать

rasa- < √ras: прибыть

raxθa-:?

taya: это (союз)

tauvi/īyah-: сильнее, сильнее

ušī (N.-Acc. дв.ч.): сознание, интеллект

Vidaṛna-: собственное имя

xšaçapāvan-: сатрап

yātu-: колдун

УРОК 9

ФОНЕТИКА. СОГЛАСНЫЕ ФОНЕМЫ

Древнеперсидские согласные фонемы таковы:

p	t	k	c [tš]	r	v (w)	s	š	ç	h
b	d	g	j [dž]	l	y (y)	z	(ž?)		
f	θ	x							
m	n								

Фонемы /w/ и /y/ здесь написаны как /v/ и /y/ для удобства. В древнеперсидской письменности у нас всегда есть <uv> и <iy> после согласных, а иногда и после гласного *a*: <Cuv> и <Ciy> = /Cv/и /Cy/, и <av>, <auv> и <ay>, <aiy> = /av/ и /ay/. С учётом этих написаний, возможно, нет фонемных оппозиций /av/ ~ /auv/ и /ay/ ~ /aiy/ перед гласным.

Единственная новая фонема на древнеперсидском с древнеиранской точки зрения -- это /ç/. Точная природа фонемы /n/, как и её фонетическая реализация неясны, и неясно, как она вписывается в фонетическую систему. Исторически она происходит от более раннего сечетания *θr* или, редко, от *sr*, а в среднеперсидском языке она совпадает с обычным *s*, например, *puça-*, авест. *puθra-*, ср.перс. *pus*. Звук транскрибируется как *š* в эламском и как *t-s* или *s-s* в аккадском в имени Артаксеркса: *Ạrtaxšaça-*, элам. *ir-tak-ša-aš-ša*, акк. *ar-tak-šat-su/-as-su*[23], ср. арам. *’rtḫššš*, греч. *Artakséssēs*. Его фонематические и фонетические своства, возможно, также изменились во время ахеменидского периода, так как имя пишется *Ardaxcašca* в поздней надписи, составленной во время правления Артаксеркса III(?).

Предположение о существовании фонемы /ž/ основано главным образом на исторических соображениях. Не существует отдельного знака для [ž] в древнеперсидской клинописи. Единственным примером фонемы является *nijāyam*, предположительно /nižāyam/ < **nižāyam* < **niš-āyam*. Могло бы быть проще предположить, что звук [ž] соответствовал фонеме /ǰ/, что произносилось как [dž]. С другой стороны, древнеперсидское <j> произносилось как [ž], а фонемы /ǰ/, возможно, вообще не было.

[23] См. Stolper, 1999.

Также обратите внимание, что в в Авесте префикс duš- становится dužперед гласным, например, *dužiiāra-*, поэтому возможно, что др.перс. *dušiyāra-* содержит невыраженный [ž].

Фонетическая реализация /č/ также, кажется, изменилась в течение периода Ахеменидов. Во времена Artaxerxes II мы находим написание *haša*, [*usta*]*canā-* и *Xšayārca-* рядом с *hacā*, *ustašanā-* и *Xšayārša-*, которые, кажется, указывают на слияние [č] и [š]. С другой стороны, š пишется для ž (см. замечание о *dušiyāra-* выше).

Наконец, существует некоторое колебание между *t* и *d*: *dacara-* (DSd) рядом с *tacara-* и *Ardaxcašca* (просто цитируем).

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. ИНСТРУМЕНТАЛЬНО-АБЛАТИВНЫЙ ПАДЕЖ

Окончания древнеперсидского инструментально-аблаблативного(творительного-отложительного) падежа унаследованы от древнеиранских форм творительного и отложительного падежей. Формы:

	основы на -*a*	основы на -*ā*	основы на -*u*	основы на -*ū*
ед.ч.	*draugā*	*hainā́yā*	*Bābirauš, Bābirauv*	*Ufrātuvā*
мн.ч	*bagaibiš*	-	-	-

	основы на -*n*	основы на -*h*	основы на -*ϑ*	основы на -*p*
ед.ч.	*baršnā, vašnā*	*manahā*	*viϑā°*	-
мн.ч	-	*rauca^{h}biš*	*viϑbiš*	*abiš*

В древнеперсидском языке индоиранские окончания творительного и отложительного падежей в единственном числе у основ на -*a* стали идентичными: -*ā* и -*āt* > -*ā*. Окончание множественного числа -- (*ai*)*biš* изначально было только в творительном падеже. У основ на -*u* окончания исторически пришли из отложительного падежа: -*auš* -- это окончание старого родительный и отложительного падежей, тогда как в -*auv*, вероятно, так же, как в авестийском -ao̰t, финальный звук -*š* окончания старого отложительного(и родительного) падежа был заменён на -t̰ для основ на -*a* (ав. -*at̰*).

Обратите внимание, что *baršnā* и *vašnā* -- это, вероятно, формы inst.-abl. падежа от основ на -*zan-*, нелувая ступень -*šn-*: *barzan-*/*baršn-* и *vazan-*/*vašn-*.

Форма именительного-винительного падежа от **vazan-*, возможно, была **vazạr*, из которого произошло слово *vazạrka-*. Это вид склонения называется гетероклитическим склонением на *-r/n*. Примеры из других языков включают латынь *femur* "бедро", род.п. *feminis*, английское *water* в отличие от норвежско-шведского *vatn*, и греческое *húdōr* «вода», род.п. *húdatos* < **hudn̥-t-os*.

МЕСТОИМЕНИЯ. ИНСТРУМЕНТАЛЬНО-АБЛАТИВНЫЙ ПАДЕЖ

У местоимений мужского и среднего рода окончание в творительно-отложительном падеже *-anā*, как *anā* (< *ima-*), *avanā*, *tayanā*, *aniyanā*.

Инстр.-абл. энциклические местоимения 1-го лица ед.ч. -- *-ma*. И 3-го лица ед.ч. -- *-šim*.

МЕСТОИМЕНИЯ. ДАЛЬНИЕ УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ *HAUV* И *AVA-*

Засвидетельствованные формы парадигмы в единственном и множественном числе (двойственное см. в уроке 10) дальнего указательного местоимения:

	м.р.	ж.р.	ср.р.
Ед.ч.			
N.	*hauv*	*hauv*	*ava, avaš-ciy*
Acc.	*avam*	*avām*	*ava, avaš-ciy*
instr.-abl.	*avanā*	-	*avanā*
gen.-dat.	*avahạyā*	-	*avahạya°*
Мн.ч.			
nom.-acc.	*avaiy*	**avā*	*avā*
gen.-dat.	*avaišām*	-	-

МЕСТОИМЕНИЯ. ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ. ЭНКЛИТИКИ ТРЕТЬЕГО ЛИЦА ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА

Основа энклитических местоимений *di-* сугубо иранская (Авеста и древнеперсидский). Она, вероятно, развилась из-за неверной переразбивки сочетаний типа **ād-im* «затем ... его» и т. д. > **ā-dim*.

Энциклические местоимения на *š-* изначально являются следствием фонетических изменений в основе *ha-/hi-*, которая из-за правила «ruki» стала *ša-/ši-*. В Авесте оригинальное распределение всё ещё обнаруживается, но в древнеперсидском основа *ša-/ši-* генерализовалась для всех позиций.

Энклитические местоимения первоначально (например, в древнеиранском) были прикреплены к первому слову предложения, но в древнеперсидском это соблюдается менее строго.

Засвидетельствованные формы парадигмы:

	м.р.	ж.р.	ср.р.
Ед.ч.			
Acc.	*-šim, -dim*	*-šim, -dim*	*-šim*
instr.-abl.	*-šim*	-	-
gen.-dat.	*-šaiy*	-	-
Мн.ч.			
Acc.	*-šiš, -diš*	*-šiš, -diš*	-
gen.-dat.	*-šām*	*-šām*	-

Примеры:

*Auramazdā**maiy** upastām abara* «Ахурамазда принёс мне помощь» (DB 1.25)

*pasāva**šim** Arbairāyā uzmayāpatiy **akunavam*** «Тогда я пронзил его в Арбеле» (DB 2.90-91)

*martiya haya hataxšataiy anu**dim** [ha]kṛtahṛayā avaϑā**dim** **paribarāmiy** haya [v]ināϑayatiy anu**dim** vinastahṛ[yā ava]ϑā **pṛsāmiy*** «Человек, который прилагает усилия, его я награждаю согласно (его) достижению. Тот, кто совершает преступление, его я наказываю согласно (его) преступлению» (DNb 16-18)

*martiya taya kunautiy yadivā ābaratiy anuv taumani**šaiy** xšnuta amiy* «Что человек делает или стремится (делать) в соответствии со своими возможностями (, тем) я доволен» (DNb 25-26)

*vašnā Auramazdāha utā**maiy*** «величием Ахурамазды и меня» (DB 4.45-47) (ср. vašnā Auramazdāhā manacā Dārayavahauš xšāyaθiyahạyā (DPd 9-11)

В следующем примере *-diš* «их» относится к собирательному слову в единственном числе *kāra-* «армия, люди»:

*adam niyaçārayam **kārahạyā** abicarīš ... tayā**diš** Gaumāta haya maguš adīnā* «Я восстановил людям пастбища ..., которые Гаумата Маг отнял у них» (DB 1.64-66)

Обратите внимание, что для смыслового выделения неклиническое местоимение может быть помещено в начало предложения перед субъектом:

***mām** Auramazdā pātuv* «Меня Ахурамазда пусть защити!» (XPc 12)

***ava**taiy Auramazdā ucāram kunautuv* «Для вас Ахурамазда пусть сделает это лёгким!» (DB 4.76)

***manā** Auramazdā upastām baratuv* «Мне Ахурамазда пусть принесёт помощь!» (DPd 13-14)

СИНТАКСИС. ТВОРИТЕЛЬНЫЙ-ОТЛОЖИТЕЛЬНЫЙ

Семантические роли древнеперидского творительного-отложительного падежа включают в себя роли древнеиранских творительного и отложительного.

Семантические роли творительного падежа.

1. средства, инструмент и выражения, означающие «согласно» (иногда с *hacā*), «благодаря …» и «из-за …»; творительный места «по всему …»:

***vašnā** Auramazdāha* «величием Ахурамазды»

manahā *uvaipašiyahạyā dạrša[m] xšayamna a[m]iy* «своим умом я силён в контроле себя». (DNb 14-15)

imā dahạyāva ***tayanā manā dātā*** *apariyāya* «Эти страны вели себя по моему закону» (DB 1.23)

ạrtā*cā* < *ạrtā*^{h}*acā* (авест. *ašāṯ haca*) «согласно (космическому и ритуальному) Порядку»

XL arašnīš ***baršnā*** *... XX arašnīš* ***baršnā*** «сорок локтей в глубину, двадцать локтей в глубину» (DSf 26-27)

kāra haya Naditabairahạyā Tigrām adāraya avadā aištatā utā ***abiš*** *nāviyā āha* «Армия, которая принадлежал Нидинту-Белу, держал Тигра: там он стоял. И он (= Тигр) было *глубок с водами» (DB 1.85-86)[24]

aniyašciy naibam kạrtam ***anā Pārsā*** «много других прекрасных (строений) тоже (было) сделано по всей этой Персии» (XPa)

adam niyaçārayam kārahạyā abicarīš gaiϑāmcā māniyamcā ***viϑbiš****cā tayādiš Gaumāta haya maguš adīnā* «Я восстановил людям пастбища, скот и домашнее хозяйство (рабов), и повсюду дома/поместья(?)[25], которые Гаумата Маг отобрал у них ...» (DB 1.64-66)

2. сопровождение; выражается предлогом *hadā* + inst.-abl. в древнеперсидском.

ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya manā Auramazdā upastām baratuv hadā ***visaibiš bagaibiš*** «Шах Дарий объявляет: «Пусть Ахурамазда принесет мне помощь вместе со всеми богами!» (DPd 12-15)

ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya pasāva Naditabaira hadā ***kamnaibiš asabāraibiš*** *amuϑa Bābirum ašiyava* «Царь Дарий объявляет: «Тогда Нидинту-Бел бежал с несколькими всадниками (и) отправился в Вавилон» (DB 2.1-3)

pasāva hauv Vidạrna hadā ***kārā*** *ašiyava yaϑā Mādam parārasa Māruš nāma vardanam Mādaiy avadā hamaranam akunauš hadā* ***Mādaibiš*** «Тогда этот Видарна пошёл (ушёл) с армией. Когда он прибыл в Мидию, он сражался с мидийцами у города под названием Мару» (DB 2.21-23).

[24] Традиционно переводится как: “пересекать необходимо на кораблях из-за воды” Ср. аккадскую версию: *Diglat* (ÍD.IDIGNA) *mali* “Тигр был полон”.

[25] *viϑbišcā* традиционно понимается как форма instr.-abl., используемая вместо nom.-acc.

3. Основная функция аблатива -- выражать движение от чего-либо. В древнеперсидском эта функция должна быть выражена предлогом hacā + inst.-abl.

pasāva adam nijāyam ***hacā Bābirauš*** *ašiyavam Mādam* «Тогда я покинул Вавилон (и) отправился в Мидию» (DB 2.64-65)

hacā ***Bāxtriyā*** *... hacā* ***Uvārazmiyā*** «из Бактрии, из Хорезма» (DSf 36, 39-40)

Эта функция *hacā* также видна в пассивном построении *hacāma aϑahạya*, «объявлено от меня» (вероятно, «шахский приказ вышел от меня») > «это сказано мною» (см. урок 11)

4. Аблатив использовался для выражения сравнения, но найден только один пример:

adakaiy ***fratara*** *maniyaiy* ***afuvāyā*** «Тогда я считаю себя выше (выше) страха» (DNb 38)

5. Inst.-abl. встречается с пред-/после-логами: *anuv* «вдоль», *hacā* «из», *hadā* «вместе с», patiy «в, на протяжении» (в *viϑāpatiy*) и (*hacā* ...) *yātā* и *yātā ā* «(от ... на всём протяжении) до»

Zāzāna nāma vardanam ***anuv Ufrātuvā*** *avadā [hauv N]aditabaira haya Nabukudracara agaubatā āiš hadā kārā patiš [mām]* «В городе под названием Зазана на берегу Евфрата, там тот Нидинту-Бел, называвший себя Навуходоносором, пришёл с армией против меня» (DB 1.90-96)

ϑātiy Dārayavauš XŠ ima xšaçam taya adam dārayāmiy ***hacā Sakaibiš*** *tayaiy para Sugdam amata* ***yātā ā Kūšā hacā Hidauv*** *amata* ***yātā ā Spardā*** «Царь Дарий объявляет: «Эта империя, которой я владею (есть = простирается) от саков, которые находятся за Согдианой: оттуда до Куша (и) от Синд: оттуда, вплоть до Сард» (DPh 6-8 = DH 5-6)

Обратите особое внимание на использование *hacā* + inst.-abl. с глаголами *pā-* «защищать (от)», *tarsa-* «бояться» и *hamiçiya- bava-* «сговориться, чтобы покинуть, чтобы восстать против» (также с gen.-dat.).

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya ... imām dahạyāum Auramazdā ***pātuv hacā haināyā hacā dušiyārā hacā draugā*** «Шах Дарий объявляет: «Пусть Ахурамазда защитит эту землю от вражеской армии, от голода (и) от лжи!» (DPd 12-18)

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya iyam dahạyāuš Pārsa ... ***hacā aniyanā*** *naiy* ***tạrsatiy*** «Шах Дарий объявляет: «Эта страна, Персия, не боится иных» (DPd 5-12).

kārašim hacā dạaršam atạrsa «Армия сильно боялась его» (DB 1.50-51)

pasāva kāra haruva ***hamiçiya abava hacā Kabūjiyā*** *abiy avam [a]šiyava utā Pārsa utā Māda utā aniyā dahạyāva* «Тогда вся армия/люди восстали против Камбиза (и) пошли к нему (= лжеСмерду), и Персия, и Мидия, и другие земли» (DB 1.40-41)

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya yātā adam Bābirauv āham imā dahạyāva tayā hacāma hamiçiyā abava Pārsa Ūvja Māda Aθurā Mudrāya Parθava Marguš Θataguš Saka «Шах Дарий объявляет: «Эти те земли, которые восстали против меня, когда я был в Вавилоне: Персия, Элам, Мидия, Ассирия, Египет, Парфия, Маргиана, Саттагидия, (и) Скифия» (DB 2.5-8)

но:

*I martiya Ciçataxma nāma Asagartiya hauv****maiy hamiçiya*** *abava* «(был) сагартянин по имени Ciçantaxma; он восстал против меня» (DB 2.79-80)

5. Согласованные о словами в inst.-abl. также стоят в inst.-abl. (нет примеров?).

Творительно-отложительный как субъект и прямой объект?

Это необычное использование inst.-abl. видно в древнеперсидском в формуле датировки.

Даты выражаются следующим образом:

Первый: название месяца в gen.-dat. + *māhạyā* ***I rauca*** *θakatam āha* -- буквально: «месяца А, прошёл 1 день».

Другие дни: название месяца в gen.-dat. + *māhạyā* + число ***raucabiš*** *θakatā āha*- буквально: «у месяца А, через X дней (дней) прошло ".

Сравнение этих двух формул наводит на мысль, что форма instr.-abl. мн.ч. *raucabiš* используется как субъект.

Примеры:

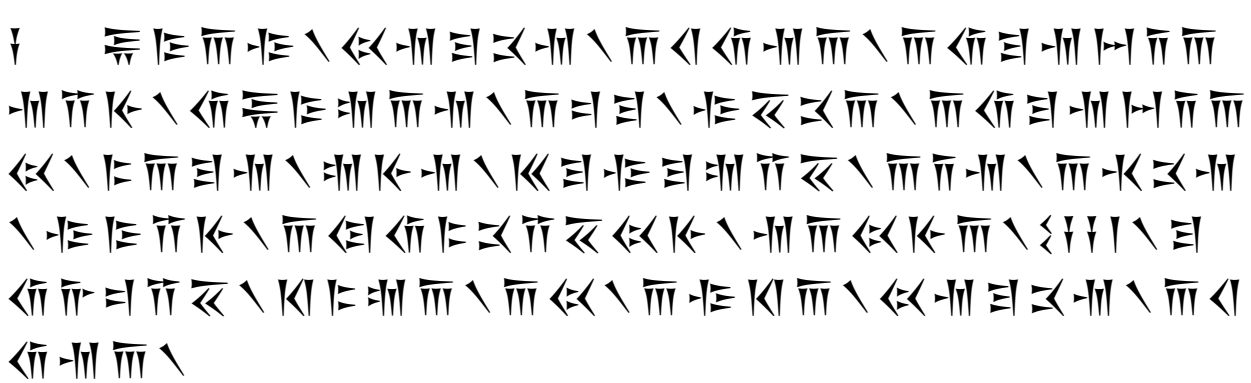
Viyaxanahạyā māhạ[yā] XIV ***raucabiš*** *ϑakatā āha yadiy udapatatā* «14-го числа вияксаны он поднял восстание» (DB 1.37-38)

Garmapadahạyā māhạyā IX ***raucabiš*** *ϑakatā āha avaϑā xšaçam agạrbāyatā* «Это было 9-го числа Гармапада. Таким образом он принял командование на себя» (DB 1.42-43)

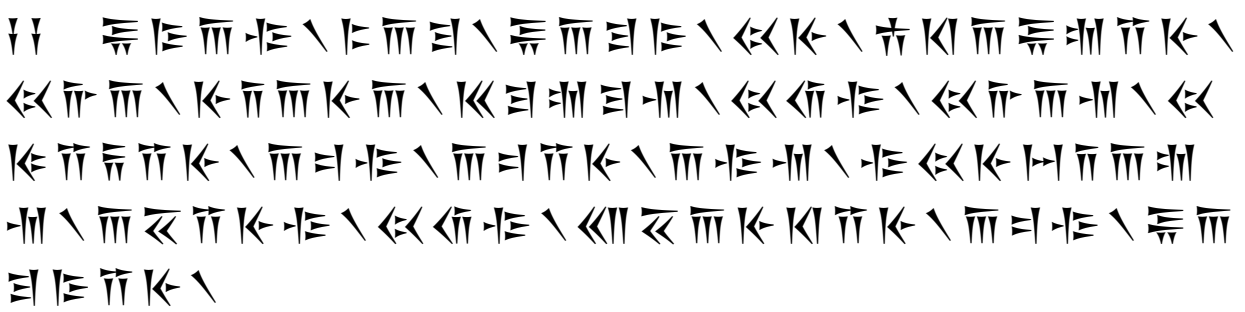
УПРАЖНЕНИЯ 9

А – транслитерируйте, транскрибируйте и переводите со древнеперсидского следующее:

DB 2.64-70



DB 3.15-18



B – Переведите на древнеперсидский:

Из Элама Dātuvahya выступил с несколькими всадниками и другими верными подданными в Макран. Когда макранцы увидели большую армию, они были очень испуганы. Они бежали с несколькими людьми в крепость в Индии, называемую Тигра. Восьмого числа месяца Гармапада они сражались с макранцами. После этого, величием Ахурамазды Датувахья захватил крепость. Он убил макранцев и принял на себя правление.

Из Индии армия ушла в Хорезм. Там они увидели большие города, пастбища и скот. Была большая река. Она была очень глубока, (что) они переправились на раздутых шкурах вместе с людьми и лошадьми. Люди очень боялись саков, которые ранее восстали против царя Хорезма и не соблюдали его закон, (но) они были вне (их) страха и в полном умственном контроле над собой. Когда Саки увидели армию Датувахьи, они испугались и убежали. 25-го числа Ādukanaiša, они отбыли (и) прибыли в Персию 10-го числа Θūravāhara.

ТЕКСТЫ. ИСТОРИЯ КАМБИЗА. 2. ЛЖЕБАРДИЯ, ГАУМАТА МАГ

DB 1.35-48

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya

pa[sāva] I martiya maguš āha Gaumāta nāma hauv udapatatā hacā Paiši[yā]uvādāyā Arakadriš nāma kaufa hacā avadaš Viyaxanahạyā māhạ[yā] XIV raucabiš θakatā āha yadiy udapatatā hauv

kārahạyā avaϑā [a]durujiya adam Bardiya amiy haya Kurauš puça Kabūjiyahạyā br[ā]tā pasāva kāra haruva hamiçiya abava hacā Kabūjiyā abiy avam [a]šiyava utā Pārsa utā Māda utā aniyā

dahạyāva xšaçam hauv agạrbāyatā Garmapadahạyā māhạyā IX raucabiš ϑakatā āha avaϑā xšaçam agạrbāyatā

pasāva Kabūjiya uvāmạršiyuš amạriyatā

ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya aita xšaçam taya Gaumāta haya maguš adīnā Kabūjiyam aita xšaçam hacā paruviyata amāxam taumāyā āha pasāva Gaumāta haya maguš adīnā Kabūjiyam utā Pārsam utā Mādam utā aniyā dahạyāva hauv āyasatā uvāipašiyam akutā hauv xšāyaϑiya abava

Согласно рассказу Дария, Камбир тайно убил своего брата Бардию (Смерда), прежде чем он отправился в Египет. Пока он был там, некий волшебник Гаумата захватил царство, представив себя как Бардию, сына Кира и брата Камбиза. Камбиз спешил домой в Персию, но по дороге он предположительно умер случайно, а фальшивый Смерд стал шахом в Персии, Мидии и некоторых других странах.

ТЕКСТЫ. РАЗМЕР ИМПЕРИИ ДАРИЯ

DPh=DH

Dārayavauš XŠ vazạrka XŠ XŠyānām XŠ dahạyūvnām Vištāspahạyā puça Haxāmanišiya

ϑātiy Dārayavauš XŠ ima xšaçam taya adam dārayāmiy hacā Sakaibiš tayaiy para Sugdam amata yātā ā Kūšā hacā Hidauv amata yātā ā Spardā tayamaiy Auramazdā frābara haya maϑišta bagānām mām Auramazdā pātuv utāmaiy viϑam

В расцвете своей власти Дарий смог описать свою империю как достигающую четырёх четвертей мира[26]: от скифов на северо-востоке до эфиопов на юго-западе, и от Индии на востоке до Сард на западе.

[26] Древняя эламская фраза.

СЛОВАРЬ 9

a^{h}mata^{h}: оттуда

akumā < √kar: мы сделали

amata^{h}: оттуда

anuv: вдоль (+ instr.-abl.)

Arakadri-: название горы

Arbairā-: Arbela (название места)

avadaš: оттуда (+ hacā)

ā-bara- < √bar: привнести, выполнить

Ādukanaiša-: название месяца

ā-jamiyā (optative) < √gam: прийти (к)

cartanaiy < √kar: делать (инфинитив)

dacara- = tacara-

-dim: его (Acc.)

-diš: их (Acc.)

dušiyāra- ср.р.: плохой год (голодный)

frataram: дальше, за (?)

Garmapada-: название месяца

hadā + instr.-abl .: вместе с (людьми)

^{h}uvāmąršiyu-: само-умерший, т.е. без внешнего вмешательства

kaufa-: гора

Kuduru-: название места

Kūša-: Эфиопия

mąriya- < √mar (cf. mąrta-): умереть

mā: пусть не

māhi/ī-: месяц

mu^{n}θa- < √mauθ: бежать, спасаться бегством

ni-çāraya- < √sray: вернуть на место, восстановить

nij-ay- < niš + √ay: выйти

Paišiyā(^{h})uvādā-: название места

paranam: ранее

pari-ay-: вести себя

pari-bara- < √bar: вознаграждать

patiy postpos.: в (+ instr.-abl.)

raucah-: день

Sugda- = Suguda-: Согдиана

Θūravāhara-: название месяца

Ufrātū-: Евфрат

vi-nasta-: обида

vi-nāθaya- < √naθ: причинять вред, делать неправильно

Viyaxana-: название месяца

xšayamna- < √xšā (см. урок 13): подконтрольный

xšnuta-: приятно

Yadā-: Аншан

yadivā: или

yātā: пока до (временнное)

yātā ā: до (+ instr.-abl.; место)

Zāzāna-: название места

УРОК 10

ФОНЕТИКА. АБЛАУТ

В индоиранском (и индоевропейском) гласный, принадлежащий либо к основе слова (существительное, глагол), либо к окончанию, может появляться в различных «ступенях»: нулевой, средней (санскр. *guṇa*) и сильной (санскр. *vṛddhi*). Это явление также называют аблаут (представленное в английском языке -- *bite* -- *bit*, *shine* -- *shone*; не следует его путать с другим процессом, называемым умлаут, также представленном в английском -- *man* -- *men*, *mouse* -- *mice*). Встречавшиеся до сих пор примеры включают гласные основ на *-i* и *-u* и гласный элемент суффикса *-tar-* в основах на *r* (см. также урок 13).

Изначальные ступени были следующими:

нулевая	средняя	сильная	пример:
-C	*aC*	*āC:*	***h**-atiy ~ **a**^{h}-miy, **as**-tiy ~ -*
i	*ai*	*āi/āy:*	*Cišp-**i**š ~ Cišp-**ai**š ~ -*
			*para-**i**tā ~ **ai**tiy ~ -*
u	*au*	*āu/āv:*	*°dahạy-**u**m ~ dahạy-**au**š ~ dahạy-**āu**š, dahạy**āv**a*
			*dur**u**xta- ~ dr**au**ga- ~ -*
a (< ṇ)	*an*	*ān:*	*j**a**-diy ~ a-j**an**-am ~ -*
m, a (< ṃ)	*am*	*ām:*	*ha^{n}-g**m**-atā ~ ā-j**am**-iyā*
r, ạr	*ar*	*ār:*	*k**ạr**-ta, ca-x**r**-iyā ~ a-k**a**r-iya, c**ar**-tanaiy ~ u-c**ār**-am*
			*- ~ M**ar**guš ~ M**ār**gava*
ar (< ṛH)	*ar, rā*	*ār, rā*	*d**ar**ga* (ср. авест. *d**rā**jah-*, перс. *derāz*)

Обратите особое внимание на суффикс *-tar-*:

*-ç- < -ϑr- -tar- -tār- piça < *piϑrah ~ - ~ pi**tā**, framā**tār**am*

Как видим, аблаут играет важную роль в древнеперсидской грамматике. Это также играет важную роль в словообразовании; вриддхи обычно используется для получения существительных и прилагательных от других существительных и прилагательных. Сравните:

	вриддхи + суффикс *-a-*:
Margu- «Маргиана»	*Mārgava-* «человек из Маргианы»

вриддхи + суффикс *-i*:

baga- «бог» + **yāda-* «жертвоприношение» *Bāgayādi-* название месяца

**yau^{h}man-* (< √*yaug* «запрягать»?) *yāumani-* (*yāumaini-*) «*контролируемый»

вриддхи + суффикс *-iya-* (< *-i* + *a-*):

** xšayaϑa-* «обладание властью» *xšāyaϑiya-* «шах»

Когда первый слог изначально уже имеет длинный ā, вриддхи не различить:

**āç-* «огонь» + **yāda-* *Āçiyādiya*-название месяца

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И МЕСТОИМЕНИЯ. ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО

Двойственное число ещё использовалось в древнеперсидском, но по понятным причинам тому найдено мало примеров. Помимо *ušī-*, мы имеем только формы мужского рода от основ на *-a*. В древнеиндийском и младоавестийском в парадигме на *-a* есть три различные формы: N.-Acc., instr.-abl.-dat., и gen.-loc. (в старом авестийском gen. и L. различны), но мы не знаем, также ли это было и в древнеперсидском, так как не найдено ни одного случая употребления двойственного числа в дательном или родительном падеже, кроме *ubānām* «у обоих», который имеет окончание множественного числа gen.-dat.

N.-Acc.	*-ā; -īy*	*gaušā, avā, ubā; ušīy*
instr.-abl.(-dat.?)	*-aibiyā; -ībiyā*	*dastaibiyā, pādaibiyā; ušībiyā*
(gen.-?)loc.	*-āyā; -īyā*	*gaušāyā; ušīyā*

ГЛАГОЛЫ. ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО

Единственная обнаруживаемая форма -- это *ajīvatam* «они (= двое) жили/были живы» в активном залоге с окончанием 3-го лица *-tam*.

ГЛАГОЛЫ. ОСНОВЫ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Основы настоящего времени сгруппированы в тематические и атемические группы. Эти две группы состоят из ряда классов в соответствии с суффиксом, используемым для формирования основы настоящего времени. Следующие основы засвидетельствованы в древнеперсидском:

Тематические основы

1) *-a-*

а. + средняя ступень: *bara-*, *bava-*, *ā-naya-*, *jīva-*, и т. д.

б. + нулевая ступень: *ava-hạrdac*.

в. + назальный инфикс: *pi^{n}ϑa-* (или *paiϑa-*), *mu^{n}ϑa-*

2) *-aya-*:

а. от корней на *-ā-*: *paya-*, *pati-xšaya-*, *pati-zbaya-*, *ni-sayab*.

б. + нулевая ступень: *ϑadaya-* (< √*ϑa^{n}d*)

в. + средняя ступень: *vi-taraya-*, *apa-gaudayad*.

г. удлинённая ступень: *tāvaya-*, *dāraya-*, *ni-çāraya-*, *ni-šādaya-*, *vi-nāϑaya-*

3) *-āya-*

а. от корней на *-ā-*: *ava-stāya*, *ni-štāya-*, *fra-māyab*.

б. другие: *gạrbāya-*

4) *-ya-*:

а. активные: *jadiya-*, *maniya-*, *durujiya-*, *mạriyab*.

б. пассивные: *ϑahạya-* и т. д.

в. деноминативы: *avahạya-* (в *patiy-avahạya-*, ср. авест. *auuah-*)

5) *-sa-* (санскр. *-ccha-*, лат. *-sc-*)

а. + нулевая ступень: *pạrsa-*, *tạrsa-*, *a-yasa-*, *ā-rasa-* и т. д.

б. другие: *xšnāsa-* (ср. лат. *gnōscō*)

6) удваивающиеся: *hạšta-*/*hišta-* (< **si-šta-* < √*stā* + правило «ruki»)

Атематические основы

1) корневые основы: *ah-*/*as-*, *ai-*, *jan-*

2) удваивающиеся: *dadā-*

3) с суффиксом *-nau-*/*-nu-*: *kunau-*, *dạršnau-*, *āxšnau-*

4) с суффиксом *-nā-/-n-*: *dānā-*, *dīnā-*

Атематические глаголы часто спрягаются как тематические: *āha* (заменяя **ā* < **āst* < √*as* «быть »), *vaṛnava-* (< *vaṛnau-* «верить »), *adīna-* (*dīnā-* «грабить»).

Основа настоящего времени *rasa-* засвидетельствована только в имперфекте *arasa-* с приставками *parārasa-* и *nirasa-*. Первоначальной была форма **ṛsa-* (Skt *ṛccha-*), которая стала *rasa-* (ср.перс. *ras-*) – не совсем понятно, в какой ммоент времени -- возможно, по аналогии с *jasa-* (засвидетельствовано в языке Авесты).

ГЛАГОЛЫ. АОРИСТ

В древнеперсидском представлено несколько форм, основы которых формально происходят из древнеиранских основ аориста. Один из таких форм -- это adā «он поставил, установил на своём месте»[27], так называемый корневой аорист, потому что основа сделана из корня √dā, в отличие от основы имперфекта *adadā*, которая получена из основы настоящего времени *dadā-*. Другие формы корневого аориста -- это императивы *pādiy* и *pātuv* «защищай!» и «пусть он защищает!» от √pā, отличные от основы настоящего времени *paya-* в *apayaiy* «Я защитился». Другой формой аориста является *adaršiy*, это так называемый s-aorist, потому что он производится путём добавления *-s-* (или *-š-* по правилу «ruki») к корню √*dar*. В древнеперсидском аорист-индикатив (т.е. без модальности) не имеет выраженной функции и по смыслу является лишь разновидностью имперфекта.

Другие формы аориста, по-видимому, образуют супплетивные формы от основ настоящего времени (*paya-* ~ *pā-*, *vaina-* ~ *dī-*). Однако мы имеем слишком мало форм, чтобы определить точные рамки и формы использования аориста в древнеперсидском.

Все имеющиеся формы являются формами единственного числа:

	Индикатив		Императив
	активный	средний	активный
Ед.ч.			
1		*a-daṛš-iy*	
2			*dī-diy, pā-diy*
3	*a-dā-t*		*pā-tuv*

[27] Обычно переводится как «создал».

Формы *akutā*, *akumā*, *kušuvā* были изначально и иногда до сих пор считаются формами (корневого) аориста < **akṛta* и т. д. Изменение **kṛ-* в *ku-* неожиданно, так как тот же самый глагол образует пассивное причастие прошедшего времени *kṛta-*. Поскольку нетипичные *ku-* уже обнаружены в основе настоящего времени *kunau-* < *kṛnau-*, их проще рассматривать как основы настоящего времени, потерявшие второй *u* перед окончанием: *akuntā*, *akunmā* или *akummā* (ср. санскр. *akṛṇma*!) и *kunšuvā* (< **kunušuvā*).

СИНТАКСИС. ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО

pasāvašaiy adam utā nāham utā ***gaušā*** *frājanam* «Тогда я отрезал ему нос и уши» (DB 2.88-89)

tayataiy ***gaušāyā*** *ϑ[ahạyātiy] avašciy āxšnudiy* «Слушайте только то, что говорится вам в уши» (DNb 53-54)

utā Vištāspa utā Ạršāma ***ubā ajīvatam*** «Гистаспы и Арсамес оба были живы» (XPf 19-21)

avākaramcamaiy ***ušīy*** *u[t]ā framānā ...* «И таков мой разум и мои мысли ...» (XPl 27-28)

hakaram-maiy ***ušīyā*** *gā[ϑa]vā [h]i[št]ataiy yaciy va[i]nāmiy hamiçiyam yaciy naiy vaināmiy utā* ***ušībiyā*** *utā framānāyā* … «Как только это встаёт на место (= точно) в моём разуме, всё, что я вижу (как) мятежное и то, что я не вижу (как мятежное), как моим разумом, так и моими мыслями» (DNb 34-37; de Blois, 1995, стр. 62)

yāumainiš^{a} *amiy utā* ***dastaibiyā*** *utā* ***pādaibiyā*** «Я *скоординирован в отношении (моих) рук и (мои) ноги» (DNb 40-41)

а. *yāumaini-* = *yāumani-*.

martiya taya patiy martiyam ϑātiy ava mām naiy vạrnavataiy yātā ***ubānām*** *hadugām āxšnauvaiy* «Я не верю тому, что человек говорит против (другого) человека, пока я не услышу (= не услышал) свидетельства обоих» (DNb 21-24)

ВЕС

Древнеперсидская единица веса была *karša-*. На трёх весах, принадлежащих Дарию, веса выражены следующим образом:

Wa *II karšā*

Wc *CXX karšayā*

Wd *LX karšayā*

Все эти формы могут быть формами двойственного числа N.-Acc. и (gen.-?)loc., соответственно, но мы не знаем почему следует использовать разные падежи[28].

Другие интерпретации объясняет *karšā* как instr.-abl. ед.ч.: «по отношению к (своей) *karša* (весу)» и *karšayā* как L. ед.ч., с незасвидетельствованными иными формами L. дв.ч.

СИНТАКСИС. АОРИСТ

В общем индоиранском и в староавестийском основной функцией аориста было выражение совершённого действия. В древнеерсидском эта функция, как мы уже видели, регулярно выражается имперфектом, а несколько встречающихся форм аориста поэтому должны рассматриваться как реликты, чьи функции идентичны функциям имперфекта.

baga vazṛka Auramazdā haya imām būmim ***adā*** *haya avam asmānam* ***adā*** *haya martiyam* ***adā*** *haya šiyātim* ***adā*** *martiyahṛyā haya Dārayavaum xšāyaϑiyam akunauš aivam parūnām xšāyaϑiyam aivam parūnām framātāram* «Ахурамазда -- великий бог, который установил землю на её место, который установил небо на его место, который установил человека на его место, который установил счастье для человека на его место, который сделал Дария шахом, одним шахом над многими, одним повелителем над многими» (DE 1-11).

ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya vašnā Auramazdāha imā dahṛyāva tayā adam ***adṛšiy*** *hadā anā Pārsā kārā tayā hacāma atṛsa manā bājim abara* «Шах Дарий объявляет: «Величием Ахурамазды эти земли, которые я получил с той персидской армией,(и) которые боялись меня, принесли мне дань» (DPe 5-10)

imam Pārsam kāram ***pādiy*** «Защити этот персидский народ!» (DPe 21-22)

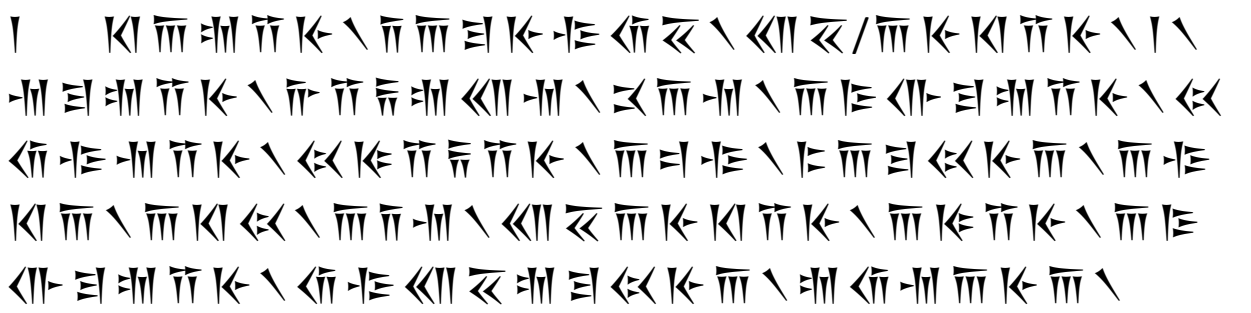
patikarā ***dīdiy*** *tayaiy gāϑum baratiy* «Посмотри на эти изображения, на которых трон!» (DNa 41–42)

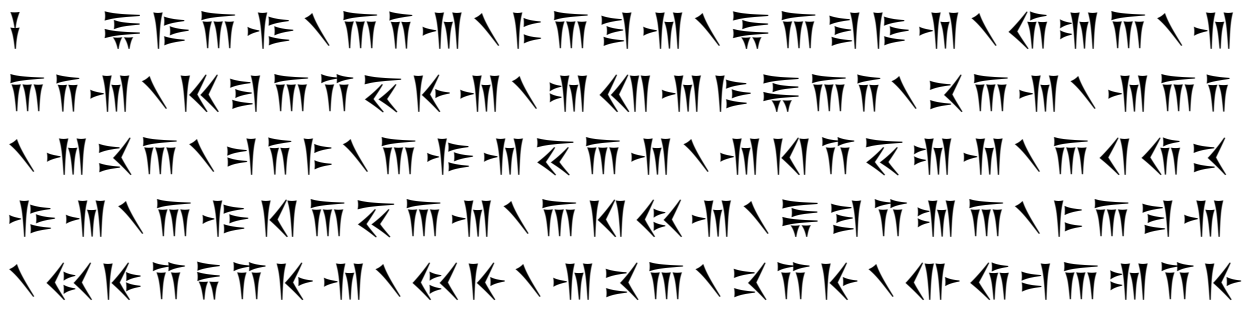
[28] Возможна параллель со славянскими языками, где с числами 2-4 используется форма родительного падежа ед.ч. (три овцы), а с числами от 5 – форма родительного падежа множественного числа (пять овец).

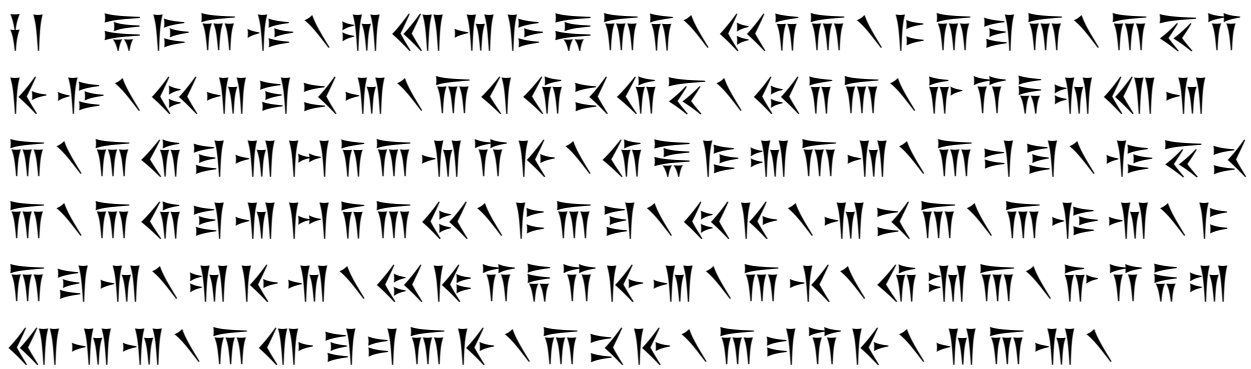
УПРАЖНЕНИЯ 10

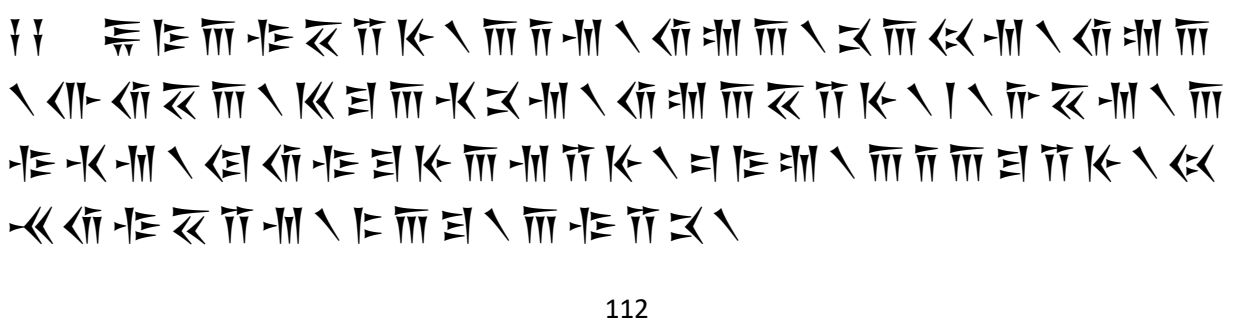
А – транслитерируйте, транскрибируйте и переводите с древнеперсидского следующее:

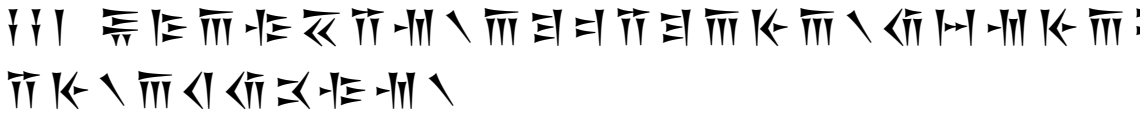
DB 2.78-91



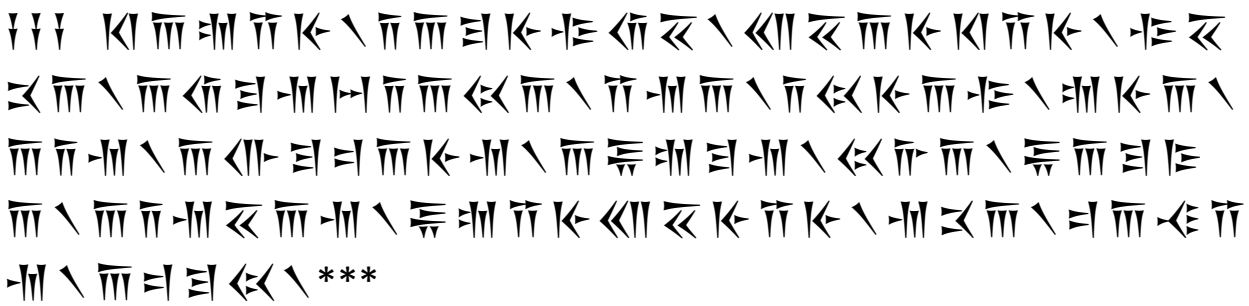


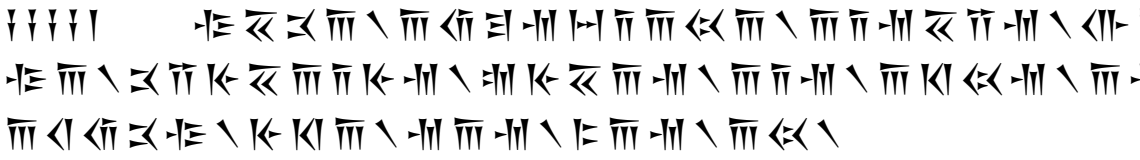






DNa 15-38





B – Переведите на древнеперсидский:

У Dātuvahya был брат по имени Аспатин. Аспатин был шахом в Арахозии. Он проводил сражения в Маргиане и Согдиане. Он разбил тех маргианцев и согдийцев, которые не платили ему налоги. Он захватил тех, кто был их лидерами и привёл их в свою крепость. Он держал их закованными в городе

под названием Aršāda. Затем он привел их к шаху. Шах отрезал им нос(ы) и одно ухо и выколол их глаз(а). Когда в Маргиане и Согдиане стало известно, что Датувахья убил этих людей, тогда обе (из них) восстали против него, и Мардгиана, и Согдиана. Они послали большую армию против арахозийцев. Они разбили армию, захватили шаха, отрезали ему нос и пронзили его у его (своих) ворот.

Далее предположим, что формы существуют:

Двое мужчин жили в Скудре. Они оба были хорошими наездниками. Они пошли со (своими) лошадьми в Сарды. Там они захватили много золота, и этим золотом они заплатили свои налоги шаху. Шах был доволен и относился хорошо к этим двум верным своим подданным за (= в соответствии с) их достижения.

ТЕКСТЫ. ВОЦАРЕНИЕ КСЕРКСА

XPf 15-38

θātiy Xšayaaṛšā xšāyaθiya manā pitā Dārayavauš Dārayavahauš pitā Vištāspa nāma āha Vištāspahạyā pitā Aršāma nāma āha

utā Vištāspa utā Aršāma ubā ajīvatam aciy Auramazdām avaθā kāma āha Dārayavaum haya manā pitā avam xšāyaθiyam akunauš ahạyāyā būmīyā

yaθā Dārayavahuš xšāyaθiya abava vasiy taya fraθaram akunauš

θātiy Xšayaaṛšā xšāyaθiya Dārayavahauš puçā aniyaiciy āhatā Auramazdām avaθa kāma āha Dārayavauš haya manā pitā pasā tanum mām maθištam akunauš

yaθāmaiy pitā Dārayavauš gāθavā ašiyava vašnā Auramazdahā adam xšāyaθiya abavam yaθā adam xšāyaθiya abavam vasiy taya fraθaram akunavam

Примечание: *pasā tanūm* «после себя»

Обстоятельства, связанные с воцарением Ксеркса, неясны. Сам Ксеркс говорит в этой надписи, что, хотя у Дария были другие сыновья, кроме Ксеркса, он был тем, кого он сделал «величайшим после себя», то есть вторым в команде. Геродот уточняет историю, говоря, что, как было принято, Дарий должен был назначить преемника, прежде чем он отправился в египетский поход, и он выбрал Ксеркса, который был сыном Атоссы, самой могущественной жены Дария, а не Артобазана, который был сыном менее авторитетной жены. Похоже, не было никаких трудностей с правопреемством,

так как в вавилонских документах от 1 декабря 486 г. впервые упоминается Ксеркс как правитель вскоре после смерти Дария в ноябре того же года.

СЛОВАРЬ 10

ǎčiy: до тех пор, пока; с отрицанием: «ещё»?

apataram: ещё дальше (от), в дополнение к (+ hacā)

Asagarta-: Сагартия

Asagartiya-: Сагартан

asman-: небо

avašciy < avat + -ciy (урок 12): только то

avākaram: такого рода, сорта, вида

ay-/i-: идти

ā-naya- < √nay: привести (людей к)

ā-xšnau- < √xšnu активный/средний: услышать

basta- < √band: связать, сковывать

Bāgayādi-: название месяца

bāji-: дань; bājim bara-: платить налог

būmi/ī- ж.р.: земля

Ciça(^{n})taxma-: собственное имя

daraniya- ср.р.: золото

dānā-/dān- < √xšnā: знать (что-л.)

dāriya- < √dar: удерживаться (пассив)

dīdiy < √vain, day/dī: видеть, смотреть на

duvara-: (дворцовые) ворота, двор

fra-jan- < √jan: отрезать

framānā-: разум, мысль (?) (Акк. ṭēmu «разум»)

gauša-: ухо

hạdŭga-: свидетельство

Kạrka-: Кария

karša-: мера веса = 83,33 г.

Kūšiya-: эфиопский, эфиоп

ni-šādaya- < √had/šad: установить

paradraya^{h}: за морем

pād(a)-: ноги

Putāya-: Ливия

Skudra-: народ к северу от Греции

takabara-: носящий петас(шляпу)

Taxmaspāda-: собственное имя

ubā: оба

vaja- < √vaj: выбить, выколоть (глаз)

yaciy: что угодно

yauda^{n}tī- ж.р.: испуганная, смятённая

Yauna-: Ионический, иониец

āumani-, скоординированный, подконтрольный

yāumaini-:

УРОК 11

ПИСЬМЕННОСТЬ. НЕОТОБРАЖАЕМЫЕ ЗВУКИ

Сравнение древнеперсидского с языком Авесты другими родственными языками, а также с теми языками, в которых есть заимствования из древнеперсидского (аккадский, эламский, арамейский, греческий) позволяет нам сделать вывод, что в древнеперсидской клинописи

1. не отображаются назальные звуки перед согласными,

2. *h* не отображается перед *u*. Он также не написан перед *i*. Или *hi* пишется как <ha>:

др.перс.		элам.	аккад.	арам.	греч.
<ca-i-ça-ta-xa-ma>	*Ciçantaxma-*	*zi-iš-šá-a**n**-tak-ma*	*ši-it-ra-a**n**-tah-ma*		
<ka-ba-u-ji-i-ya>	*Kambu/ūjiya-*	*ká**n**-bu-zi-ia*	*ka**m**-bu-zi-ia*	*k**m**bwzy*	*Ka**m**búsēs*

<ba-da-ka> *bandaka*, (ср. среднеперсидское *bandag*)

В эламском языке перед *u* нет никаких следов *h*, в аккадском иногда пишется *ḫ*[29], а в греческом обозначается начальный *k* или *kh*:

др.перс.	авест.	элам.	аккад.	греч.
Uvārazmī-	***X**^{v}āirizəm*	*ma-ra-iš-mi-iš*	***ḫ**u-ma-ri-iz-ma-’*	***Kh**orazmia*
Uvaxštra		*ma-ak-iš-ta-ra*	*ú-ma-ku-iš-tar*	***K**uaksárēs*
Auramazdā	*A**h**ura- Mazdā-*	*u-ra-maš-da*	*ú-ra-ma-az-da*	*Ōromazdēs*
			*a-**ḫ**u-ru-ma-az-da-’*	

uvaipašiya ***x**^{v}aēpaϑiia-* (ср. среднеперсидское ***x**wēbaš*)

Между гласными *h* иногда пропадает.

ai- < ahi-: <a-i-ša-ta-> *< a- + hišta-*

[29] Также обратите внимание, что аккадский язык, по-видимому, использует мидийские формы чаще, чем персидские. См. Zadok, 1976.

*-ā- < - ăha-: āhạy < *ahahi; maniyāiy < *manyāhai; artācā < *artā^{t}-haca; ϑātiy < *ϑahatiy,* ср. *aϑaha*

Обратите внимание на эламское *tur-mar* = *Tūrvār для древнеперсидского *Θūravāhara*.

Перед *m* обычно не писался *h*:

taumā- “семья” < *tauhmā-*, cf. Av. *taoxman-*;

amiy “(я) есть” и *ahmiy* в XPl.

Возможное объяснение отсутствия записи *h* в вышеприведённых случаях состоит в том, что h оглушают предыдущий и/или следующий гласный.

В заимствованиях из мидийского языка, однако, найдено сочетание *xm*, как в *Taxmaspāda-*, собственное имя, с *taxma-* (= авест. "храбрый").

Финальные согласные, отличные от *m* и *š*, не пишутся, но это не обязательно доказывает, что они не произносились. Распространение *-š* в качестве окончания 3-го лица ед. и мн. ч. в *akunauš* и аналогичных формах, однако, убедительно указывает на то, что соответствующие формы основ на *-a* не имели на конце согласного звука, см. урок 6.

Финальный *-a* < *-an* может, конечно, также назализироваться [ã]. Финальный *-n* написан в *abaran* XPh 17, если только 𐎠 не является ошибкой для 𐎠𐎢 (*abaraha* в DNa 19-20), как предположил Кент.

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И НАРЕЧИЯ. СРАВНИТЕЛЬНАЯ И ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНИ

Сравнительные и превосходные степени прилагательных и наречий образуются с суффиксами *-tara-* (*-ϑara-*) или *-i/īyah-* и *-tama-* или *-išta-*:

Сравнительные и превосходные степени прилагательных обычно образуются от несколько другой основы, чем положительная форма. Таким образом, *tunuva^{n}t-* - «сильный, могучий» (< √*tav*) имеет сравнительный *tauvi/īyah-* «сильнее, могущественнее», *vazạrka-* «великий», превосходная *maϑišta-* «величайший», а *dūra-* «дальний, продолжительный», превосходная *duvaišta-*. Сравнительное **vahạyah-* «лучше» (ср. авест. *vaxiiah-*, *vaŋhah-* < **vahyah-* < *vahu-* «хорошо») можно найти только в собственном имени *Vahạyaz-dāta-*.

Сравнительные и превосходные формы наречий включают *apataram* < *apa-* «дальше» и *fratara-* (*fraϑara-*) и *fratama-* < *fra-* «высший, превосходнейший». Засвидетельствованные формы:

Сравнительная	
-tara- (-ϑara-)	*apataram, fratara- (fraϑara-)*
-iyah-	*tauvi/īyah-, Vahąyaz-dāta-*
Превосходная	
-tama-	*fratama-*
-išta-	*maϑišta-, duvaišta-*

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ. СКЛОНЯЕМЫЕ КАК МЕСТОИМЕНИЯ

Как мы видели в предыдущих уроках, ряд прилагательных частично склоняется как местоимения. Эта особенность индоиранская (да и индоевропейская). Обнаруженные формы (от *aniya-* «другой», *haruva-* «весь, каждый», и *hama-* «тот же»)

	м.р.	ср.р.	ж.р.
Единственное число			
N.	*aniya, haruva*	*aniyaš-čiy*	*aniyā*
Acc.	*aniyam*	*aniya, haruva°*	*aniyām*
instr.-abl.	*aniyanā*		
gen.-dat.	*aniyahąyā*		*hamahąyāyā*
L.			*haruvahąyāya*
Множественное число			
N.-Acc.	*aniyaiy, aniyāha*		*aniyā*
L.			*aniyāuvā*

Прилагательное *vispa-*, *visa-* «весь, все» имеет единственную форму с засвидетельствованным окончанием ср.р. ед. ч. N.-Acc. *visam*.

ima taya adam akunavam vašnā Auramazdāha ***hamahąyāyā ϑarda*** «Вот то, что я сделал величием Ахурамазда, я сделал это в один и тот же год» (DB 4.3-5)

adam Dārayavauš xšāyaϑiya vazṛka xšāyaϑiya xšāyaϑiyānām xšāyaϑiya dahąyūnām xšāyaϑiya ***haruvahąyāya*** *būmiyā Vištāspahąyā puça Haxāmanišiya* «Я

Дарий, великий шах, шах шахов, царь земель, шах всей земли, сын Виштаспы, Ахеменид» (DSb)

Обратите внимание на использование *aniya- aniya-* для выражения «друг друга» или «один ... другой ...»:

ava adam akunavam [vašnā] Auramazdāhā yaϑā ***aniya aniyam*** *naiy jatiy* «Вот то, что я совершил, величие Ахурамазды в том, что они больше не убивают друг друга» (DSe 34-36)

kāra haya Naditabairahạyā Tigrām adāraya ... nāviyā āha pasāva adam kāram maškāuvā avākanam aniyam ušabārim akunavam ***aniyahạyā*** *asam frānayam* «Армия, принадлежавшая Нидинту-Белу стоял у Тигра. Он был глубок (водой). Затем я погрузил армию на раздутые шкуры. Другую (часть армии) я посадил на верблюдов, другой я предоставил лошадей» (DB 1.85-87)

ГЛАГОЛЫ. ПАССИВНЫЙ ЗАЛОГ

Существует два способа выражения пассивного залога в древнеперсидском: либо основой среднего залога, либо специальной пассивной основой, образующейся из средней или нулевой ступени корня + суффикс *-ya-*, например, *janiya-* «быть поражённым», *ϑahạya-* «оповещаться», *kạriya-* «делаться». Ни один глагол не использует обе основы.

Обратите внимание, что C*r* + *ya* > C*ạriya-*, а не †C*riya-*.

Обратите внимание, что окончания пассивных форм являются «активными» окончаниями, хотя значение «пассивное», например *ϑahạyāmahạy*, *akạriya* (ср.перс. *akirīy*)[30].

СИНТАКСИС. СРАВНИТЕЛЬНАЯ И ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНИ

haya ***tauviyā*** *tayam skauϑim naiy jatiy naiy vimardatiy* «(тот) кто сильнее, тот не сокрушает слабого и не истребляет (его)» (DSe 39-41)

Auramazdā vazạrka haya ***maϑišta*** *bagānām* «великий Ахурамазда, который (является) величайшим из богов» (DPd 1-2)

imā dahạyāva tayā adam agạrbāyam ***apataram*** *hacā Pārsā* «Это те земли, которые я захватил (в дополнение к?) Персии» (DNa 16-18)

fratara *maniyaiy afuvāyā* «Я чувствую себя выше страха» (DNb 38)

[30] См. Schmitt, 1967.

*vasiy taya **fraϑaram** akunauš* «многое, что он сделал лучше» (XPf 26-27)

*martiyā tayaišaiy **fratamā** anušiyā āhatā* «люди, которые были его главнейшими последователями» (DB 2.77)

СИНТАКСИС. ПАССИВНЫЙ ЗАЛОГ

Пассив - это форма, которую должен принимать переходный глагол, когда не выражен агент (логический субъект). Большинство пассивных сооружений в древнеперсидском относятся к этому типу, т.н. «безличный пассив». Если субъект выражен, то пассивная конструкция является альтернативой активной. Подавляющее большинство конструкций, в которых прямо выражен субъект, в древнеперсидском языке использует активный залог.

Есть, однако, несколько примеров пассивных конструкций с выраженным субъектом. В таких конструкциях субъект должен быть указан специальными средствами. Например, в русском языке субъект ставится в творительный падеж: «мятежник был убит **шахом**».

В древнеперсидском языке есть три конструкции для выражения агента с пассивными глаголами: 1. с предлогом *hacā* (с *aϑahạya*), 2. с послелогом *rādiy* (с *kạriya-*); 3. используя энклитное местоимение (с *ayadiya*). Материал слишком ограничен (единственные примеры приведены ниже), чтобы решить, была ли одна из них предпочтительной или «стандартной» конструкцией.

Форма 3-го лица множественного числа может использоваться в смысле «один» вместо пассивной конструкции.

*vayam Haxāmanišiyā **ϑahạyāmahạy*** «Мы зовёмся Ахеменидами».

*f[ravata] BU **akaniya** pasāva ϑikā **avaniya** ... upariy avām ϑikām hadiš **frāsahạya** ... yakā hacā Gadārā **ābariya** utā hacā Karmānā ... taya ištiš **ajaniya** kāra haya Bābiruviya hauv akunauš ... daraniyam hacā Spardā utā hacā Bāxtriyā **ābariya** taya idā **akạriya*** «Земля была прокопана вниз. Тогда гравий был *доставлен. ... На вершине этого гравия была построена платформа/дворец. ... палисандр был привезён/доставлен из Гандхары и Кармании. ... кирпич был растолчён (в форму): вавилонские мастера, это сделали. ... Золото, которое было использовано здесь, было привезено из Сард и Бактрии» (DSf 23-30, 34-37)

yadāyā paruvam daivā ***ayadiya*** *avadā adam Auramazdām ayadaiy ṛtācā bṛzmaniy* «где ранее дивы получали жертвы, там я приносил жертвы Ахурамазде в соответствии с Порядком в выси» (XPh 39-41)

Fravartiš ***agṛbi[ya]*** *(или: agrabi[ya])* ***ānayatā*** *abiy mām* «Фраората схватили и привели/доставили ко мне» (DB 1.73)

tayašām **hacāma aθahiya** ava akunava «Что мною им было сказано, то они сделали» (XPh 17-18)

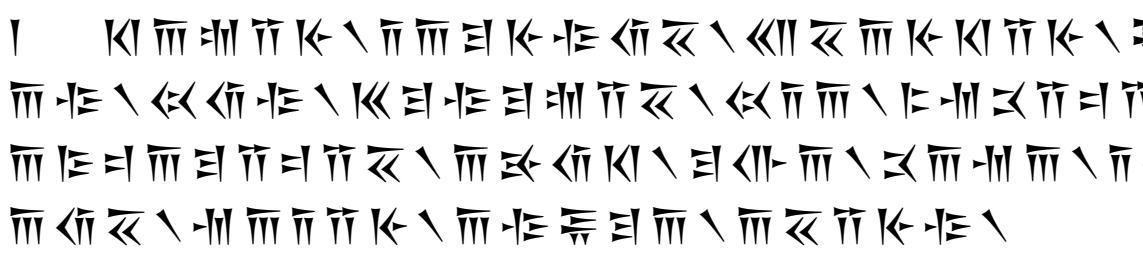
skauθiš tunuvatahṛyā ***rādiy*** *miθa* ***akṛariya*** «Слабые были обижены сильными» (после DNb 8-9)

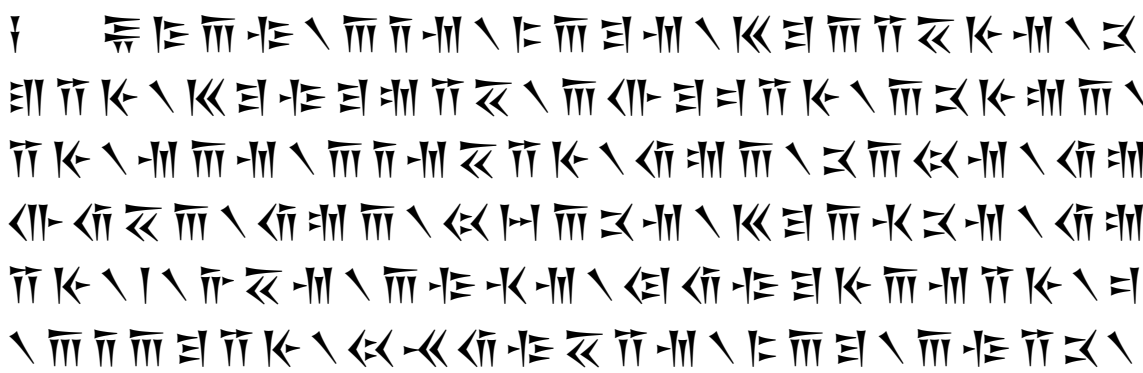
*utāš**ā[m]*** *Auramazdā na[i]y* ***[aya]d[i]ya*** (DB 5.15-16) = *utā naiy Auramazdā[**šām** (?)* ***aya]diya*** (DB 5.31-32) «И Ахурамазда не был почитаем ими».

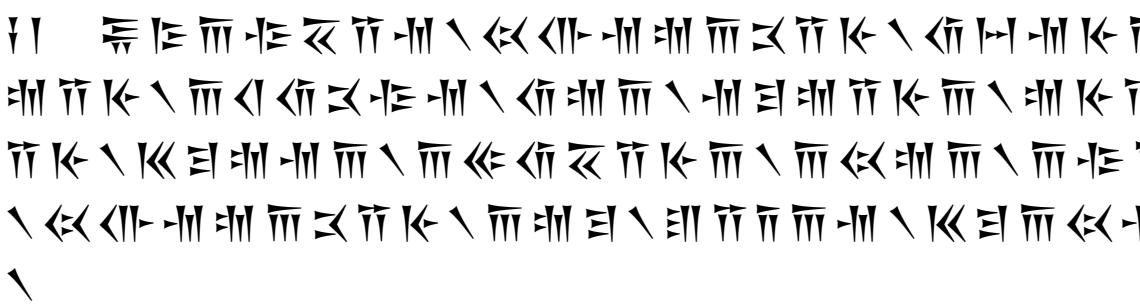
УПРАЖНЕНИЯ 11

А – транслитерируйте, транскрибируйте и переведите с древнеперсидского следующее:

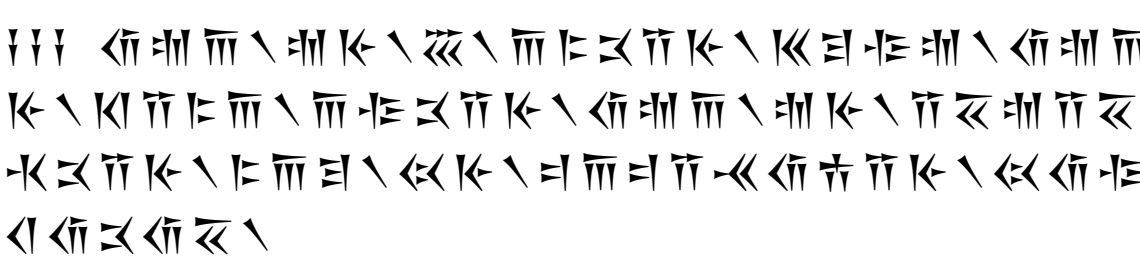
DB 2.70-78

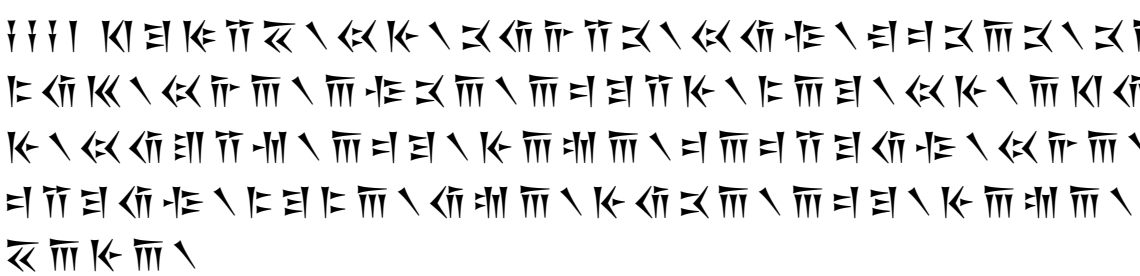


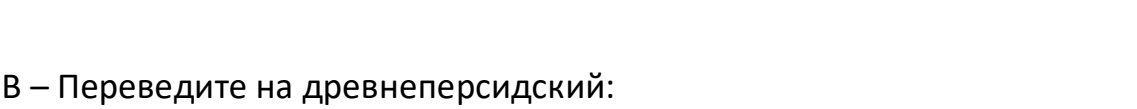




DSf 22-43, 47-55







В – Переведите на древнеперсидский:

При Дарии в Персии был построен(=сделан) огромный дворец. Он был чудесен. Его ворота назывались «Всех наций».

В крепости под названием Суза был построен большой тронный зал. Колонны его были из камня, а украшения из стекла. Там было также много золота и серебра. При Артаксерксе дворец сгорел.

Артаксеркс отправил армию в Ионию. Люди захватили дворец (и) он весь сгорел, и они взяли, словно это было их, золото, которое подданные принесли туда. Она было привезено из страны сардов. Когда люди взяли

золото, они убили друг друга. Вся армия была уничтожена. Во всей стране был голод. Они грабили пастбища и стада друг друга. Ради золота страна была уничтожена. Иностранные войска пришли (и) устраивали сражения с персами. Персидская армия была разбита. Тех, кого они захватили, вывешивали для показа в Сардах внутри крепости. Вся армия видела их (и) очень боялась.

ТЕКСТЫ. РЕЛИГИЯ ДАРИЯ

DE 1-11

baga vazṛka Auramazdā haya imām būmim adā haya avam asmānam adā haya martiyam adā haya šiyātim adā martiyahṛyā haya Dārayavaum xšāyaϑiyam akunauš aivam parūnām xšāyaϑiyam aivam parūnām framātāram

DPd

Auramazdā vazṛka haya maϑišta bagānām hauv Dārayavaum xšāyaϑiyam adadā haušaiy xšaçam frābara vašnā Auramazdāhā Dārayavauš xšāyaϑiya

ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya iyam dahṛyāuš Pārsa tayām manā Auramazdā frābara hayā naibā uvaspā umartiyā vašnā Auramazdāhā manacā Dārayavahauš xšāyaϑiyahṛyā hacā aniyanā naiy tṛsatiy

ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya manā Auramazdā upastām baratuv hadā visaibiš bagaibiš utā imām dahṛyāum Auramazdā pātuv hacā haināyā hacā dušiyārā hacā draugā abiy imām dahṛyāum mā ājamiyā mā hainā mā dušiyāram mā drauga aita adam yānam jadiyāmiy Auramazdām hadā visaibiš bagaibiš aitamaiy yānam Auramazdā dadātuv hadā visaibiš bagaibiš

DB 4.60-61

Auramazdāmaiy upastām abara utā aniyāha bagāha tayaiy hatiy

DSf 8-12

ϑātiy Dārayavauš XŠ Auramazdā haya maϑišta bagānām hauv mām adā hauv mām XŠyam akunauš haumaiy ima xšaçam frābara taya vazṛkam taya uvasam umartiyam

Для Дария самым важным богом был Ахурамазда, хотя он также признавал, что были и другие, которых он никогда не называет по имени. Ахурамазда был ответственным за организацию порядка. На рельефах Дарий изображён стоящим перед огненным алтарём под крылатым диском, что, без сомнения, символизирует повсеместное присутствие и поддержку Ахурамазды и (космическо-политического) Порядка, что шах должен утверждать его на земле. Как правитель земли, он специально умолял Ахурамазду убрать со своей земли три язвы: голод, который может угрожать существованию земли, армию врага, которая может угрожать политической независимости страны, и ложь, которая угрожала идеологическим основам земли.

СЛОВАРЬ 11

*aguru-: обожжёный кирпич

apadāna-: дворец, тронный зал

avaparā: туда

asan-: камень; asan- dāru-: каменное дерево = чёрное дерево

*ā-bara- < √bar: принести (вещи к)

ājamiyā, optative: да придёт (оно)!

āra^{n}jana-: украшение

Çūšā: Сузы

daraniyakara-: ювелир

dāru-: дерево

duvaišta-: самый длинный, самый выносливый (превосходная степень сравнения от dūra-)

dūra-: далеко, долго

dūradaš: издалека

fra-haja-: вывешивать (для показа)

*fra-sahạya- < √sah: быть построенным

fravata^{h}: вниз

hadiš- ср.р.: дворец

Ha^{n}gmatāna-: Экбатана, Хамадан

išti- ж.р.: высушенный на солнце кирпич

kaniya- < √kan: быть вырытым

Karmāna-: Керман, Кармания

kạrnuvaka-: ремесленник

Labanāna-: название места

naucaina-: кедр

niyāka-: дедушка

paiθa- или pinθa < √paiθ: рисовать

Ragā-: Рага

Spardiya-: Сарды

sta^{m}bava- < √stamb: бунтовать

θarmi-: древесина

θava- < √θav: сжечь

θikā-: гравий

vaniya-: быть помещённым (в), заполнять

vi-marda- < √mard: уничтожить, стереть с лица земли

yakā-: палисандр

УРОК 12

ФОНЕТИКА. ЭНКЛИТИКИ И ПРАВИЛА ЗВУКОСОЧЕТАНИЯ

Когда местоимения или другие слова прикрепляются непосредственно к предыдущему слову, чтобы образовать одну единицу, последний звук первого слова обычно изменяется. Самое главное, возникают финальные звуки, отсутствующие при отдельном написании слова, другие (особенно гласные) принимают более архаичную форму. В древнеперсидском такие изменения встречаются перед энклитическими формами местоимений, послелогов, а также *-cā* "и" и *-ciy* "just" (усилительная частица).

Перед энклитиками исходное количество(долгота) гласного иногда восстанавливается, например:

manā (< *mana*) + *cā* > *manacā*; *avahạyā* (< *avahya*) + *rādiy* > *avahạyarādiy*.

Обратите внимание также на такие варианты написания, как *pati-*, *nai-*, *hau-* для *patiy*, *naiy*, *hauv* и особенно *-āhạ-* для *-āhạy* (2-е лицо ед.ч. субъюнктива) перед энклитиками.

Сложное слово *paru-zana-* "многолюдный (включающий разные народы)" иногда пишется как *paruv zana-* со словоразделителем 𐎹.

Когда перед *-cā* и *-ciy* стоит *-h* (=индоиранское *-s*), *-s* становится *-h* из-за регрессивной ассимиляции, вероятно присутствовавшей уже в древнеиранском (см. древнеинд. *-s* + *c-* > *-śc-*). Когда перед *-cā* и *-ciy* стоит *-t*, то *-t* ассимилируется в *c-*> * *-cc-* (как в древнеинд.), который упрощается до *-c-*. В основном, однако, сочетание - šc- был генерализовано, в него превращается и более ранее *-cc-*. В языке Авесты были введены оригинальные формы (*-sc-* и *-ṯc-*). Примеры:

индоиранский		древнеиранский		древнеперсидский
**manas* + *ca*	>	**manaš-ca* (ав. *manasca*)	>	*manaš-cā*
**anyas* + *cid*	>	**anyaš-cit* (ав. *ainiiascīṯ*)	>	**aniyaš-ciy*
**kas* + *cid*	>	**kaš-cit* (ав. *kascīṯ*)	>	*kaš-ciy*
**yat* + *cid*	>	**yac-cit* (ав. *yaṯcīṯ*)	>	*yaciy*
**at/āt* + *cid*	>	**a/āc-cit* (ав. *aṯcīṯ*)	>	*a/āciy*
**anyat-* + *cid*	>	**anyac-cit*	⇒	*aniyaš-ciy*
**avat-* + *cid*	>	**avac-cit*	⇒	*avaš-ciy*
**cit* + *cid*	>	**cic-cit*	⇒	*ciš-ciy*

Генерализация *-šca-* легко объясняется аналогией (без возникновения ассимиляции изменениям):

aniya (м.р.) ⇒ *aniyašciy* (м.р.) : *aniya* (ср.р.) ⇒ *aniyašciy*.

Другие особенности правил звукосочетания в древнеперсидском:

1. начальный *h* после приставок, оканчивающихся на *i* или *u*, становится *š*, например, *ni-had-> nišad-* и *nišādaya-* «размещать»; у этого глагола такое изменение сохраняется даже в имперфекте, *niyašādayam* (позже *nīšādayam*);

2. после ^{h}u- начальный *h*- восстанавливает в ^{h}*uš-hamaranakara-* < **hu-šamaranakara-*;

3. *niš* - стал *niž-* перед гласными в индоиранском, но в древнеперсидском пишется *nij-* в *nijāyam*;

4. финальный *m* в приставке *ham-* стал *n*, который не пишется перед *t*, *k* и *g*: *ha*^{n}*taxšataiy*, *ha*^{n}*kṛta-*, *ha*^{n}*gmata-*.

Обратите внимание, что двойные согласные упрощаются (или просто не пишутся), отсюда: ^{h}*ucāram-maiy* > ^{h}*ucāramaiy*.

МЕСТОИМЕНИЯ. ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Засвидетельствованные формы относительных местоимений:

	м.р.	ср.р.	ж.р.
ед.ч.			
N.	*haya*	*taya*	*hayā*
Acc.	*tayam*	*taya*	*tayām*
instr.-abl.	*tayām*		
мн.ч.			
N.	*tayaiy*		*tayā, tayaiy*
Acc.		*tayā*	*tayā*
gen.-dat.		*tayaišām*	*tayaišām*

Примечания:

tayaišām – это форма ж.р. в DPe 3-4 *dahạyūnām tayaišām parūnām* "многих стран".

tayaiy – это форма ж.р. в XPh 30-31 *atar aitā dahạyāva tayaiy upariy nipištā* "среди этих стран, которые написаны выше. "

СИНТАКСИС. ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Хотя древнеперсидские придаточные предложения ведут себя как русские, встречаются некоторые конструкции, которые могут вызвать у изучающего трудности. Однако следует остерегаться, проецируя на древнеперсидский язык новоперсидскую конструкцию с изафетом, которая очень отличается от древнеперсидских фраз, которые на первый взгляд могут показаться новоперсидскими.

Относительное местоимение = субъект

Простейшие придаточные предложения -- это те, в которых относительное местоимение занимает положение субъекта. Эти предложения идентичны с соответствующими русскими. Если глагол придаточного предложения является глаголом «быть», как и всегда, он может быть опущен. Это часто случается в придаточных предложениях, строящихся по типу: относительное местоимение = субъект + прилагательное или существительное в форме косвенного падежа (напримр,gen.-dat. или loc.).

Когда придаточному предложению предшествует глагол основного предложения, используется «возвратное» местоимение, обычно ava-:

paraitā ***kāram*** *hamiçiyam* ***haya*** *manā naiy gaubataiy* ***avam*** *jatā* "Идите вперёд! Сокрушите эту мятежную армию, которая не называет себя моей!" (DB 2.83-84)

Dārayavaum haya *manā pitā* ***avam*** *xšāyaϑiyam akunauš* "Дарий, который (был) мой отец, его он сделал шахом" (XPf 22-24)

Возвратное местоимение редко отсутствует:

martiyā tayai*-šaiy fratamā anušiyā āhatā avāja* "Он убил людей, которые были его самыми важными последователями" (DB 3.74-75) - Возможно, это **avā avāja*?

Такие придаточные предложения часто, кажется, функционируют как «уточняющие» или «разграничивающие», примерно: «тот, а именно такой-то"[31]:

kāra Pārsa utā Māda *haya upa mām āha hauv kamnam āha* "Персидская и мидийская армия, которых я имел в своём распоряжении, были недостаточными" (DB 2.18-29)

и

imam Pārsam kāram *pādiy* «Защити этот персидский народ!» (DPe 21-22)

но

avam ***kāram tayam Mādam*** *jatā haya manā naiy gaubataiy* "Разбей эту армию, которая мидийская, которая не называет себя моей!» (DB 2.18-29)

paraitā ***kāram hamiçiyam*** *haya manā naiy gaubataiy avam jatā* "Идите вперёд! Сокрушите ту армию, которая мидийская, которая не называет себя моей!» (DB 2.83-84)

но

kāra haya manā ***avam kāram tayam hamiçiyam*** *aja vasiy* "Моя армия разбила эту *мятежную* армию" (DB 2.25-26)

Vištāspa ***manā pitā*** *... hauv [Parθavaiy] āha* "Мой отец, Гистасп, он был в Парфии" (DB 2.93-94).

но

Dārayavaum ***haya manā pitā*** *avam xšāyaθiyam akunauš* «Он создал Дария, который (был) моим отцом, шахом» (XPf 22-24)

Ассимиляция придаточного предложения

Падеж относительного местоимения и предикативного существительного или прилагательного может быть согласован с предшествующим:

kāra ***haya manā*** *avam* ***kāram tayam hamiçiyam*** *aja vasiy* "Моя армия разбила эту мятежную армию" (DB 2.25-26)
< ****karam haya hamiçiya*** <[*kara haya hamiçiya*] Acc.

[31] Кент (стр. 84-85) рассматривает это использование относительного местоимения как похожее на использование определённого артикля, но такого подхода лучше избегать.

xšāyaϑiya dahạyūnām ***tayaišām parūnām*** "Шах многих земель" (DPe 3-4)
< **xšāyaϑiya dahạyūnām* ***tayā*** **paruviyā* (?)

Ассимиляция предшествующего.

Может произойти и «противоположное», а именно то, что предшествующее существительное ассимилируется падежом относительного местоимения:

martiya haya *draujana astiy* ***avam*** *ufraštam pạrsā* «Человек, который лжец, накажи его хорошо!» (вместо **martiyam haya draujana astiy ufraštam pạrsā*) (после DB 4.68-69)

в отличие от:

Dārayavaum haya *manā pitā* ***avam*** *xšāyaϑiyam akunauš* "Дарий, который (был) мой отец, его он (=Ахурамазда) сделал шахом" (XPf 22-24)

imā dahạyāva tayā *adam agạrbāyam ...* ***adamšām*** *patiyaxšayaiy* "эти страны, которые я захватил, я властвовал над ними" (DNa 6)

В последнем предложении также возможно рассмотреть предшествующее как так называемый nominativus pendens или «висящий именительный падеж» -- это именительный падеж, на который не влияет синтаксис предложения.

Предшествующее внутри относительного предложения

Иногда предшествующее, по-видимому, "перемещается" в придаточное предложение и ставит его в падеж, в котором стоит относительное местоимение. В древнеперсидском это построение часто встречается с «уточняющим» придаточным предложением.

Это явление также известно и в других индоевропейских языках.

hacā paruviyata ***hayā amāxam taumā*** *xšāyaϑiyā āha* "Издревле *наша* семья была шахами" (DB 1.8)
< ****taumā hayā amāxam*** *xšāyaiyiyā āha* (вместо просто **amāxam taumā*)

imā dahạyāva ***tayanā manā dātā*** *apariyāya* "Эти земли вели себя в соответствии с моим законом" (DB 1.20)
< **imā dahāyāva dātā taya* (или *tayanā*) *manā apariyāya*

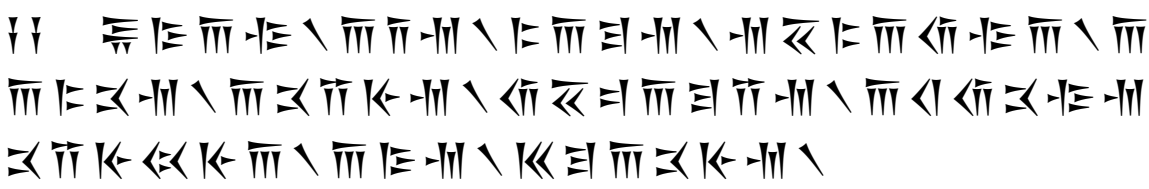
«Уточняющее» или «разграничивающее» придаточное предложение является источником более поздней «конструкции ezāfe». Однако, ещё не

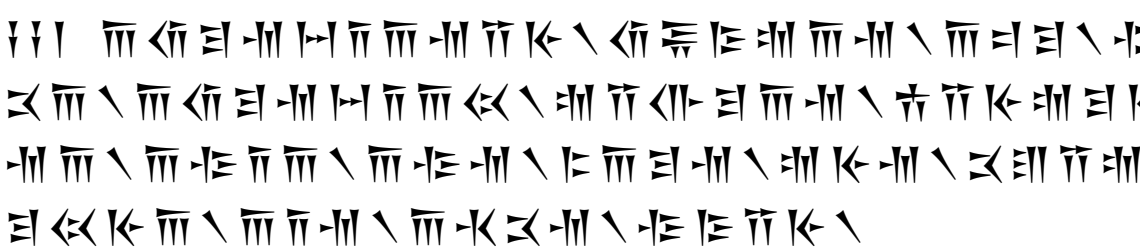
тождественное новоперсидской «конструкцией ezāfe». В новоперсидском языке изафет является грамматической частицей, которая связывает прилагательное или родительный падеж с существительным и является предсказуемой (то есть её использование следует строгим правилам): "дом" + ezāfe + "большой" = "большой дом" или "дом" + ezāfe + "мужчина" "дом мужчины". Как мы видели, в древнеперсидском относительное местоимение ведёт себя непредсказуемо.

УПРАЖНЕНИЯ 12

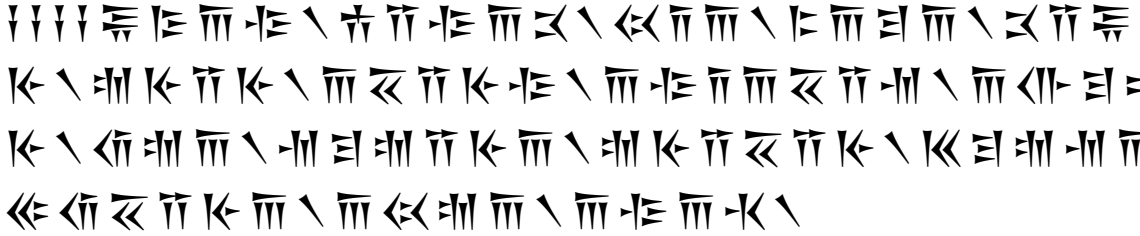
А-транслитерируйте, транскрибируйте и переведите с древнеперсидского следующее:

DB 1.79-90



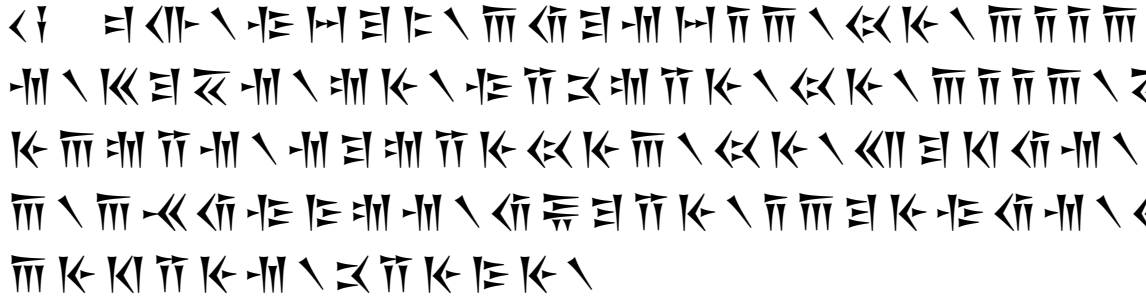


DB 3.69-75



DB 4.31-36

DNb 1-8



B-Переведите на древнеперсидский:

Когда эламиты восстали против меня, я сказал Гобрии, который был командующим моей армией: «Выступай, порази тех мятежников, которые не

называют себя моими, и того Атамайту, который называет себя их начальником!»

Молодой человек, это *моё* желание. То, что Дарий, шах многих шахов, говорит, отметь(себе) это хорошо! Говори то, что правда! Действуй (= веди себя) в соответствии с моим законом! Защищай слабого! Пусть Ахурамазда, который является величайшим из богов, не покидай тебя!

Скунха, который был величайшим из саков, был схвачен и предстал передо мной.

ТЕКСТЫ. ДРЕВНЕПЕРСИДСКИЙ КАЛЕНДАРЬ

Названия не всех древнеперсидских месяцев известны из надписей, но отсутствующие обнаруживаются в надписях на эламском языке (их древнеперсидский оригинал не известен). Порядок месяцев был установлен на основе аккадского эквивалента. В следующем списке названия древнеперсидских месяцев были сопоставлены с названиями месяцев каппадокийского календаря, который является самым ранним из засвидетельствованных «зороастрийских» календарей на западе:

др.перс.	эламский	каппад.	авест., сред.перс., новоперс.
Ādukanaiša: м. снега?	Hadukannaš	Artana	Frawardīn, Farvardīn
Θūravāhara: полная весна?	Turmar	Artēue<s>tē	Aša vahišta, Ardwahišt, Ordībehešt
Θāigrači: м. чеснока?	Sākurriziš	Aroatata	Hauruuatāt, Hordād, Xordād
Garmapada: стояние жары	Karmabataš	Teiri	Tištriia, Tīr [Сириус, собачья звезда]
*Dạrnabāji: урожай	Turnabaziš	Amartata	Amərətāt, Amurdād, Mordād
*Kārapaθiya	Karbašiyaš	Ksathriorē	Xšaθra vairiia, Šahrēwar, Šahrīvar
Bāgayādi: почитание бога	Bakeyatiš	Mithrē	Miθra, Mihr, Mehr
*Vạrkazana: ?	Markaš/zanaš	Apomenapa	Apąm Napāt, Ābān
Āçiyādiya: почитание огня	Hašiyatiš	Athra	Ātar, Ādur, Ād°ar
Ānāmaka: ?	Hanamakaš	Dathusa	Daθuš, Day, Dey [создатель]
?	Samiyamaš	Osmana	< Āsmān [небо]
Viyaxana: чистка каналов?	Miyakannaš	Sondara<mat>	Spandārmad, Esfand[ārmoḏ]

ЛЕКСИКА 12

Aršāda-: название места

ati-ay- < √ay: *пройти (около), миновать[32]

avarda из ava-^{h}ṛda- < √hard(?): покинуть, отказаться

Āçiyādiya-: название месяца (ноябрь-декабрь)

Ānāmaka-: название месяца (месяц, в котором имя Бога следует упоминать в молитвах?)

Gaubaruva-: Гобрий, собственное имя

hagmata- pp. < ham-gam-: собираться вместе

ni-pišta- < √paiθ: написано

ni-štāya- < √stā: установить, положить

taya: так что

Θāigraci-: название месяца

xraθu- (xratu-): мудрость, разум

Vivāna-: собственное имя

[32] Таким образом, аккадское.

УРОК 13

ФОНЕТИКА. ЧЕРЕДОВАНИЕ СОГЛАСНЫХ 1

Существует три основных типа чередования согласных в древнеперсидском: I. появившиеся в ходе исторического развития; II. появившиеся по аналогии; и III. из-за существования мидийских вариантов, помимо древнеперсидских. Рассмотрим здесь типы I и II. Тип III обсуждается в следующей главе.

Историческое развитие.

I. Чередования согласных, появившиеся в ходе исторического развития, имеют разныц возраст: 1. некоторые уже присутствуют в индоиранском, 2. некоторые возникли в праиранском и 3. некоторые - только в древнеперсидском.

Протоиндо-иранские чередования:

I.1. К типу 1 относятся следующие чередования:

k ~ *c*: чередование, заметное в формах √*kar* «делать»: ppp. *kạrta-*, но инфинитив *cartanaiy*, было вызвано разными гласными после *k* в раннем индоиранском языке. Таким образом, *c* < *k* перед *e*, *i* и *y*, а *k* остался перед другими гласными: *kạrta-* < **kṛta-*, но *cartanaiy* < **kertenai*. Чередование в вопросительном местоимения *ka-* ~ *ci-* имеет то же происхождение, ср. Латинский *quod* ~ *quid*.

ϑ или *s* ~ *š*, как в *ni-paiϑ-* «писать», ppp. *ni-pišta-* и *pạrsa-* «просить, наказывать», пассивная основа *fraϑiya-* и ppp. *u-frašta-*. Здесь древнеперсидский *ϑ* происходит от индоевропейского **k̂*, который стал *š* перед *t* в индоиранском. В *pạrsa-* звук *s* происходит из суффикса основы **sk̂-* (как в латинском *poscō* < *pṛ*[*k̂*]-*sk̂ -ō*), в то время как пассивное причастие прошедшего времени происходит из формы **prek̂-to-*.

Протоиранские чередования:

I.2. К типу 2 относятся следующие чередования:

d ~ *s*, как в *pād-* «нога» ~ *pasti-* «пехотинец»; *ba^{n}daka-* «раб» ~ *basta-* «связанный» [аналогично, в протоиранском, *t-t* > *st*, но таких сочетаний в древнеперсидском не засвидетельтвовано];

p ~ *f*, *t* ~ *θ*, *k* ~ *x*. Согласно протоиранскому правилу, взрывные звуки *p*, *t*, *k* становились спирантами *f*, *θ*, *x* перед *r, y̯(i), w̯(u),* или ларингалом (*H*).

взрывной	спирант
p*ạrsa-*	*u-****f****rašta-*
-	*pa****θ****ī- < *patH-*
t*uvam < *tu-wam*	***θ****uvām < *twām*
*xra****t****um*	**xra****θ****uva^{h}* gen.-dat. (ср. ниже)
k*ạrta-*	*ca-****x****r-iyā* (см. урок 16)

h или *s* ~ *š* -- результат первого типа чередования (*s* ~ *š* по правилу "руки") плюс чередование второго типа (*h* ~ *s*). Согласно правилу «руки» индоиранские *s* становятся *š* после *r*, *u*, *k* или *i*, ср. *ava-****s****tāya-* «на место», но *ni-****š****tāya-* «сложить, приказать». Поскольку индоиранское *s* становится *h* в иранском, но не перед *p*, *t*, *k*, то в древнеиранским языке по правилу «руки» создаётся новое чередование *h* ~ *š*, ср. ***h****adiš* «место, дворец», но *ni-****š****ādaya* «присесть»; L. мн.ч. *maškā^{h}uvā* «на раздутых шкурах», но *Mādai****š****uvā* «среди мидийцев» и *dahạyu****š****uvā* «среди стран».

Древнеперсидские чередования:

I.3. К типу 3 относятся следующие варианты:

Древнеперсидский *θy* > *šiy*, ср. древнеиндийское *satya-*, авестийское *haiθiia-*, древнеперсидское *hašiya-*.

d ~ (*x*)*š*, древнеперсидское *d* (из индоевропейского **ǵ*) чередуется с (*x*)*š* перед *n*, ср. *Bạr****d****iya-*, букв. «высокий»(?) и *bar****š****nā* «в глубине »; ***d****ānā-* «знать (что-л.)» (герм. *wissen*, франц. *savoir*) и ***xš****nāsa-* «знать (кого-.)» (герм. *kennen*, франц. *connaître*).

Соответствующее чередование в мидийском выглядит как *z* ~ *š* (мидийское z из индоевропейского **ǵ*), ср. *vazạrka-* ~ *va****š****nā*.

Чередовании *tar* ~ *ç* у основ на -*tar* происходит из-за перехода *ç* < **ϑr*, из слабой ступени суффикса **tr* согласно второму типу чередования(возникло в праиранском). Единственный пример этому: *piça* < **piϑrah*, ср. *pitā* and *framātāram*.

Аналогия

II. Чередования по аналогии

Чередование *t* ~ *ϑ*, наблюдаемое у некоторых основ на -*u*, и в других местах, обусловлено аналогичным выравниванием в парадигмах и закономерностями словообразования. Примерами являются форму у основ на -*u*: *gāϑum*, *gāϑavā* и *xraϑum* против *xratu*[*m*] (XPl) и *fratara* (Дарий) против *fraϑara* (Дарий и XPl).

Происхождение форм с *ϑ* в основах на -*u* ясно. Эти две формы тзначально дополняли друг друга: *tu* перед сосогласным и *ϑv* перед гласным, ср. авест. *ratuš* «хозяин» ~ (gen.) *raϑβō* и *xratuš* ~ (твор.) *xraϑβa*.

Суффикс -*ϑara* можно сравнить с древнеиндийским суффикском превосходной степени прилагательных -*tama*, который соответствует иранскому * -*ϑama* (не подтверждено), что, в свою очередь, может повлиять на -*tara*> -*ϑara*.

В среднеперсидском отражены обе формы, с *t* и *ϑ*: *xrad* < *xratu-*, *gāh* < *gāϑu-*, *fradar* < *fratara-*, *pahlom* < **paraϑama-* или **uparaϑama-*.

МЕСТОИМЕНИЯ. УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

В древнеперсидском языке имеется двойной дейксис для указательных местоимений, то есть противопоставляются *iyam*/*ima-* (*aita-*) «это» и *hauv*/*ava-* «то» (урок 9), нечто близко к говорящему и нетчо далёкое. Парадигмы носят супплетивный характер, то есть они включают в себя формы из различных основ. Местоимения дальнего дейксиса также используются в качестве личных местоимений третьего лица.

Местоимения. Местоимения ближнего дейксиса *ima-* и *aita-*.

Для местоимения *aita-* «это» засвидетельствована только форма N.-Acc. ед.ч ср.р *aita* и N.-Acc. мн.ч. ж.р. *aitā*. Формы местоимения *ima*:

	м.р.	ж.р.	ср.р.
ед.ч.			
N.	*iyam*	*iyam*	*ima*
Acc.	*imam*	*imām*	*ima*
instr.-abl.	*anā*		
gen.-dat.		*ahạyāyā*^{h}	
L.		*ahạyāyā*	
мн.ч.			
N.-Acc.	*imaiy*	*imā*	
instr.-abl.			*imaibiš*
gen.-dat.	*imaišām*		

МЕСТОИМЕНИЯ. ВОЗВРАТНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Возвратными местоимениями являются *uvaipašiya-* «сам» и *uvāipašiya-* «свой».

manahā ***uvaipašiyahạyā*** *dạrša[m] xšayamna a[m]iy* «Своим умом я полностью контролирую себя» (DNb 14-15)

hauv āyasatā ***uvāipašiyam*** *akutā* «он взял (эти страны), он сделал (их) своими» (DB 1.47)

МЕСТОИМЕНИЯ. ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ И НЕОПРЕДЕЛЁННЫЕ

Вопросительные и неопределённые местоимения практически не представлены в древнеперсидском языке. Единственными засвидетельствованными формами являются *kašciy* и *cišciy*, которые используются в следующем отрывке:

naiy *āha martiya naiy Pārsa naiy Māda naiy amāxam taumāyā* ***kašciy*** *haya ...* ***kašciy naiy*** *adạršnauš* ***cišciy*** *ϑastanaiy* «Не было человека, ни перса, ни мидийца, ни кого-либо из нашей семьи, кто бы ... Никто не смел ничего говорить» (DB 1.48-49, 53)

ГЛАГОЛЫ. НЕФИНИТНЫЕ ФОРМЫ

Нефинитные формы индоиранского глагола включают инфинитивы, причастия, герундии(абсолютивы) и герундивы. Из них только инфинитивы и причастия встречаются в древнеперсидском языке.

Инфинитивы.

Инфинитив образуется с помощью суффикса *-tanaiy*, добавляемого к средней ступени корня. Изначальным (индо-иранским) гласным корня был *e*, как это видно из формы *cartanaiy* < √*kar*, в котором палатализация начального *k-* была вызвана последующим *e*. Засвидетельствованы пять инфинитивов: *ka^{n}tanaiy*, *cartanaiy*, *bartanaiy*, *nipaištanaiy*, *ϑa^{n}stanaiy*.

ПРИЧАСТИЯ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Причастия настоящего времени являются активными или средними(медиальными). Активные причастия настоящего времени склоняются как основы на *-nt*. Причастия настоящего времени среднего залога образуются при помощи суффикса *-amna-*. Засвидетельствованные формы:

Активные	Средние
unuva^{n}t-	*xšayamna-, jiyamna*

Форма gen.-dat. падежа от *tunuva^{n}t* выглядит как форма от тематической основы -- *tunuva^{n}tahạyā*.

Причастия прошедшего времени.

Для образования причастия прошедшего времени используется суффикс *-ta-*, редко *-ata-*. Чаще всего, но не всегда, этот суффикс добавляется к корню в слабой ступени. Немного форм встречается, и каждая форма должна быть изучена отдельно:

Корень	Основа настоящего времени	Причастие прошедшего времени
kar/car	*kunau-*	*kạr-ta*
paiϑ	*ni-paiϑa-* (*ni-pi^{n}ϑa-*)	*ni-piš-ta-*

Значение этого причастия активно, если образовано от непереходного глагола, но пассивно, если от переходного. Примеры:

Непереходный	Пассивное
parai-ta-, mạr-ta-	*kạr-ta-, pā-ta-*, и т.д.
hangm-ata-, ϑak-ata-	

Обратите внимание, что от глагола *šiyava-* не не образуется причастие прошледшего времени. Вместо него используется *paraita-*.

СИНТАКСИС. МЕСТОИМЕНИЕ БЛИЖНЕГО ДЕЙКСИСА *IMA-*

Местоимение ближнего дейксиса *ima-* используется для обозначения того, что находится рядом с говорящим во времени и пространстве, противопоставляясь *hauv*. В частности, это относится к тому, что на земле, а не на небесах.

Примеры:

baga vazṛka Auramazdā haya ***imām būmim*** *adā haya* ***avam asmānam*** *adā* «Ахурамазда -- великий бог, который поставил на своё место эту землю, который поставил на своё место то небо» (DE 1-4)

dārayavaum haya manā pitā avam xšāyaϑiyam akunauš ***ahṛayāyā būmiyā*** «Дарий, который (был) мой отец, его он (= Ахурамазда) сделал шахом этой страны» (XPf 23-25)

baga vazṛka Auramazdā haya adadā ***ima frašam taya*** *vainataiy* «Ахурамазда -- великий бог, который поставил на своё место эту чудесную (работу), которая видна» (DNb 1-2)

mām Auramazdā pātuv hacā gastā utāmaiy viϑam utā ***imām dahṛayāum*** «Да защитит меня Ахурамазда от зла, как и мой дом и эту землю» (DNa 51-53)

tayām ***imaišām martiyānām*** *taumām [ubṛ]tām paribarā* «Относись хорошо к семье этих людей!” (DB 4.87-88)

ava ahṛayāyā dipiyā naiy nipištam «то, что не написано в этой надписи» (DB 4.47-52)

СИНТАКСИС. МЕСТОИМЕНИЕ БЛИЖНЕГО ДЕЙКСИСА *AITA-*

Это местоимение относится к обсуждаемому вопросу и часто к тому, что только что было сказано.

aita *xšaçam taya Gaumāta haya maguš adīnā Kabūjiyam* ***aita*** *xšaçam hacā paruviyata amāxam taumāyā āha* «Эта империя, которую Гаумата-маг украл у Камбиза (как только что было сказано), эта империя принадлежала нашей семье испокон веков» (DB 1.43-48)

***aita**maiy aruvastam upariy manašcā ušīcā* «Это (только что описанное) -- моя ловкость и в уме и интеллекте» (DNb 31-32)

*θātiy Dārayavauš xšāyaθiya manā Auramazdā upastām baratuv ... utā imām dahaγāum Auramazdā pātuv ... **aita** adam yānam jadiyāmiy Auramazdām ... **aita**maiy yānam Auramazdā dadātuv* «Шах Дарий объявляет: «Пусть Ахурамазда принесёт мне помощь! ... И пусть Ахурамазда защитит эту землю! ... Это (есть) одолжение, о котором я прошу Ахурамазду. Пусть Ахурамазда предоставит мне эту услугу!» (DPd 12-16, 20-24)

*utā atar **aitā** dahaγāva āha yadātaya paruvam daivā ayadiya* «И среди этих стран (только что перечисленных) была (одна), где раньше плохие боги получали жертвы» (XPh 35-36)

СИНТАКСИС. ИНФИНИТИВ

Инфинитив используется после слов, означающих «мочь, сметь, приказывать, приходить».

*adam ni[ya]štāyam imām [yauviyā]m **katanaiy*** «Я дал приказ (им) копать этот канал» (DZc 8–9)

*[i]mā uvnarā tayā Auramazdā [upa]r[iy mā]m niyasaya utādiš atāvayam **barta[nai]y*** «Эти (являются) таланты, которые Ахурамазда даровал мне. И я смог вынести их» (DNb 45-47)

*kašciy naiy adaršnauš cišciy **θastanaiy** pariy Gaumātam tayam magum* «Никто не смел ничего говорить о Гаумате-маге» (DB 1.53-54)

*iyam patikara aθangaina tayam Dārayavauš xšāyaθiya niyaštāya **cartanaiy** Mudrāyaiy* «Это каменное изображение, которое царь Дарий приказал сделать в Египте» (DSab 1-2)

*utā ima stānam hauv niyaštāya **katanaiy** ... pasāva adam niyaštāyam imām dipim nipaištanaiy* «И он дал приказ выкопать эту *нишу ... Тогда я отдал приказ (им) написать эту надпись» (XV 20-25)

Обратите внимание, что может подразумеваться инфинитив в пассивном залоге: «дал приказ, чтоб канал был выкопан, чтобы надпись была написана.

*hauv fravartiš ... āiš hadā kārā patiš mām hamaranam **cartanaiy*** «Этот Фравартиш пришёл вместе с армией против меня, чтобы провести сражение» (DB 2.67)

СИНТАКСИС. ПРИЧАСТИЯ

Причастия являются отглагольными прилагательными и могут использоваться так же, как прилагательные и существительные.

Причастия настоящего времени.

Активное причастие настоящего времени *tunuva^{n}t-* используется как прилагательное, означающее «могучий, мощный»:

na[i-mā] kāma taya skauϑiš ***tunuva^{n}tahạyā*** *rādiy miϑa kạriyaiš nai-mā ava kāma taya* ***t[u]nuvā*** *skauϑaiš rādiy miϑa kạriyaiš* «Я не желаю, чтобы слабый (человек) был обижен могущественным (человеком), и я не желаю, чтобы сильный (человек) был обижен слабым (человеком)» (DNb 8-11)

Причастие среднего залога *xšayamna-* встречается единожды в перифрастической конструкции со значением «быть исполнителем приказаний (чьих-л.), под контролем (кого-л.)»:

manahā uvaipašiyahạyā dạrša[m] ***xšayamna*** *a[m]iy* «Своим умом я полностью контролирую себя» (DNb 14-15)

Причастие среднего залога *jiyamna-* используется в ср.р. в выражении даты, означающем «последний день»:

Θūravāharahạyā māhạyā ***jiyamnam*** *patiy* «в последний день месяца тхуравахара» (DB 2.62)

Причастия прошедшего времени

Причастие прошедшего времени обычно используется как прилагательное или как существительное. Оно также используется в древнеперсидском как перифрастический перфект (урок 14).

[... Xšayār]šāha XŠhạyā viϑiyā kạrtam «... сделанный в доме шаха Ксеркса» (XH)

duvarayāmaiy basta adāriya «Его держали связанными у моих ворот» (DB 2.75, 89-90)

utā aniya kạrtam abījāvayam «И я также добавил другую работу» (XPf 39-40)

adam abījāvayam abiy avam kạrtam «Я добавил к этой работе» (XPg 9-10)

AM Anahita utā Mitra mām pātuv ... utamaiy kṛtam «Пусть Ахурамазда, Анахита и Митра защитят меня и мою работу»(A^{2}Sd 3-4)

martiya haya hataxšataiy anu-dim ***[ha]kṛtahṛyā*** *avaϑādim paribarāmiy haya [v]ināϑayatiy anu-dim* ***vinastahṛ[yā*** *ava]ϑā pṛsāmiy martiya taya kunautiy yadivā ābaratiy anuv taumanišaiy* ***xšnuta*** *amiy* «Человек, который стремится (сделать что-то), в соответствии с результатом, так я награждаю его. Тот, кто причиняет вред, в соответствии с причинённым вредом, так я наказываю его. Что человек делает или совершает в соответствии со своими сила(ми) я доволен(тем)» (DNb 25-26)

ima hašiyam naiy ***duruxtam*** *adam akuna[vam hama]hṛyāyā ϑarda* «Это правда, а не то, что сказано как ложь, (что) я сделал (это) в один и тот же год» (DB 4.44-45)

СИНТАКСИС. ГЛАГОЛЬНЫЕ ИДИОМЫ

Перфектное причастие с приставками ^{h}*u-* и *duš-* используется в выражениях типа «сделать хорошо» для чего древнеперсидский использует «делать хорошо делаемое» (так называемая *figura etymologica*). Выражение также обнаруживается в пассивном залоге:

ϑātiy [Dāra]yavauš xšāyaϑiya atar imā dahṛyāva martiya haya agriya āha avam ubṛtam abaram haya arīka āha avam ***ufrastam apṛrsam*** «Шах Дарий объявляет: «В этих странах человека, который был лоялен, с ним я обходился хорошо. Тот, кто встал на сторону Злого, его я хорошо наказал» (DB 1.20-22)

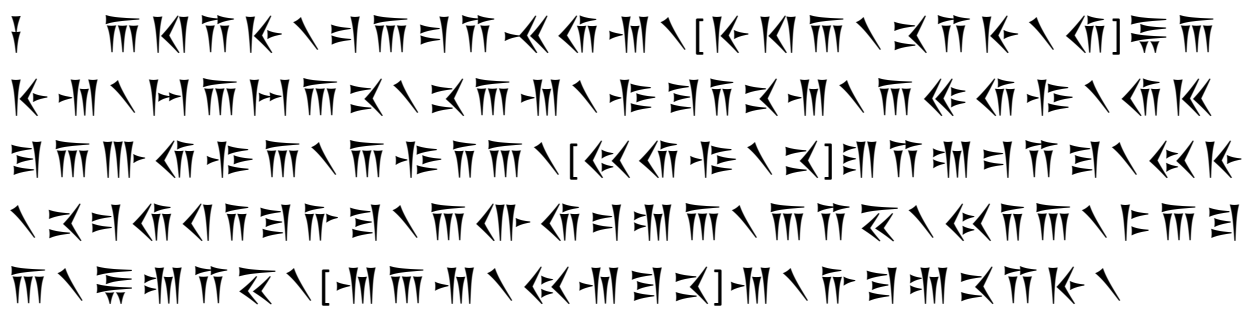
tayām imaišām martiyānām taumām ***[ubṛr]tām paribarā*** «Наградите хорошо семью этих людей!» (DB 4.87-88)

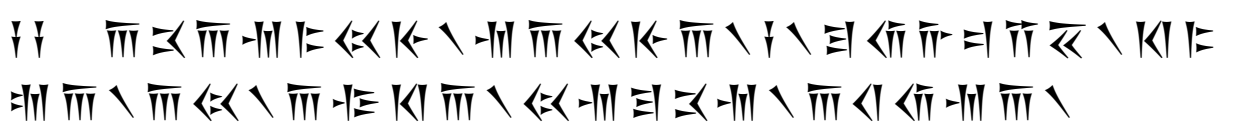
taya ***duškṛtam akṛriya*** *ava adam naibam akunavam* «То, что было сделано плохо (= плохие вещи, что были сделаны), то я сделал хорошо» (XPh 42-43)

УПРАЖНЕНИЯ 13

А. Переведите на древнеперсидский:

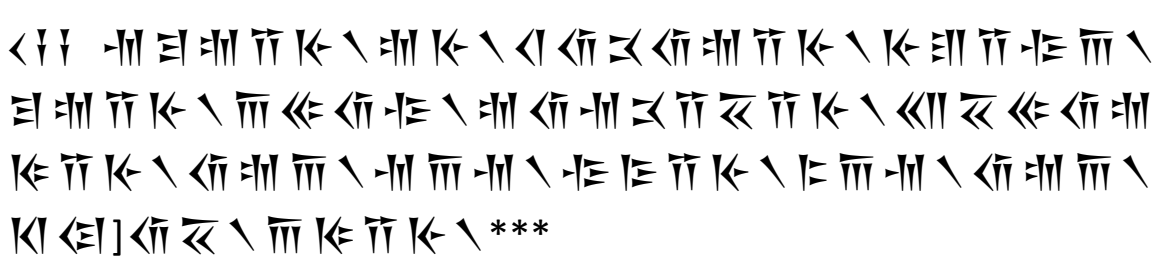
DB 1.90-96

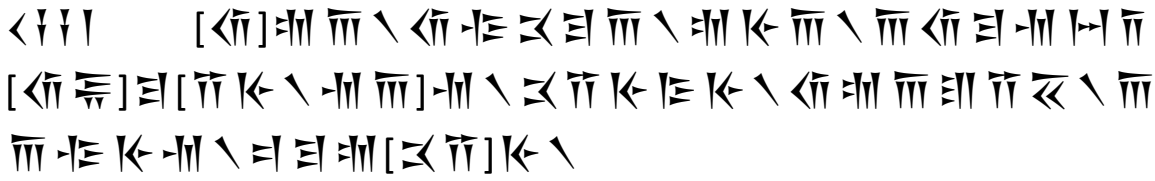




DB 4.61-69

DNb 1-8, 11-19, 21-27, 45-47





В – Переведите на древнеперсидский:

В Египте была река под названием Нил. Эта (конкретная) река была глубокой. При царе Дарии канал был вырыт от Нила до Персидского моря. Корабли шли из Египта в Персию и оттуда в Макран в Индии. Был грек. Он пошёл из Макрана в Гандхару. Он видел великую реку и великие горы. Он послал (сообщение) шаху. Он сказал: «О царь, твоя страна велика. Ваши подданные храбры. Всё, что я вижу, превосходно». Когда канал был вырыт в Египте, персы послали (его) армию из Персии в Нил. Они разместили огромные статуи вдоль реки.

Когда Дарий захватил Египет, он приказал, чтоб канал был вырыт из Нила в Персидское моря и чтоб каменные статуи были сделаны вдоль Нила, и надпись чтоб была написана на колонне. Он хорошо относился к человеку, который читал надпись перед людьми, (но) он хорошо наказывал человека, который её уничтожал.

Корабли Дария шли из Каппадокии к ионийцам, которые (живут) в море. Они прибыли туда в последний раз день месяца āçiyādiya.

ТЕКСТЫ. КОНЕЦ ЛЖЕСМЕРДА

DB 1.43-49, 61

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya ... kašciy naiy adąršnauš cišciy θastanaiy pariy Gaumātam tayam magum yātā adam arasam

pasāva adam Auramaz(d)ām patiyāvahąyaiy Auramazdāmaiy upastām abara Bāgayādaiš māhąyā X raucabiš θakatā āha avaθā adam hadā kamnaibiš martiyaibiš avam Gaumātam tayam magum avājanam utā tayaišaiy fratamā martiyā anušiyā āhatā Sika[y]auvatiš nāmā didā Nisāya nāmā dahąyāuš Mādaiy avadašim avājanam xšaçamšim adam adīnam vašnā Auramazdāha adam xšāyaθiya abavam Auramazdā xšaçam manā frābara

ТЕКСТЫ. ПОМОЩНИКИ ДАРИЯ

DB 4.80-86

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya imaiy martiyā tayaiy adakaiy avadā [ā]hatā yātā adam Gaumātam tayam magum avājanam haya Bardiya agaubatā

adakaiy imaiy martiyā hamataxšatā anušiyā manā
Vidafarnā nāma Vahąyasp[ara]hąyā puça Pārsa
[U]tā[na n]āma Θuxrahąyā puça Pārsa
[Gaubar]uva nāma Marduniyahąyā [puça P]ārsa
[Vi]darna nāma Bag[ā]bignahąyā puça Pārsa
Ba[ga]buxša nāma Dāt[u]vahąyahąyā puça Pārsa
Ar[duma]n[iš nāma] Vahau[kahą]y[ā p]uça Pārsa

По словам Дария, никто, кроме него самого, не смог бросить вызов Гаумате, и те, ктокто знал настоящую Бардию, не осмеливались что-либо сказать из страха, что их могут убить за то, что они открыли правду. Дарий решил взять дело в свои руки, и с помощью шести друзей убил Гаумату в сентябре 522 г. до н.э. Его помощники перечислены как в DB, так и у Геродота:

Vindafarnah “искатель доброй доли”	Intaphernes
Utāna	Otanes
Gaubaruva “*мясоед”	Gobryas
Vidarna “*потрошитель”	Hydarnes
Bagabuxša “*Божья радость”	Megabyxus
Ardumaniš	Aspathines(!)

Как видим, Дарий и Геродот не противоречат друг другу обо всех, кроме последнего имени. Много было написано о расхождении, но не было дано хорошего объяснения, почему Геродот привёл такое имя.

СЛОВАРЬ 13

agriya-: *верный, *первоклассный(?)

ahạya-* < √ah: бросить

Ānāmaka-: название месяца

ạrštā-: прямота, праведность

aθaiya: *сначала

danuva-*: течь

dạršnau- < √darš: дерзать

dipi/ī- ж.р.: надпись

gasta-: испорченность, грязь

^{h}u-bạrtam pari-bara-: держать в почёте

^{h}ufrastam ^{h}ufraštam pạrsa-: хорошо наказать

^{h}u-θa^{n}du-: довольный, счастливый

jiyamna-: последний день месяца

ka^{n}tanay < √kan: копать (инф.)

kašciy: кто-либо

*nāva^{h} (реконструкция): корабли

Nisāya-: название места

pạrtana- ср.р.: борьба, конфликт

stāna-: *ниша

upa-ay- < √ay: приблизиться к

vā: или

xraθu- = xratu-

xšaya- < √xšā средний залог: управлять, контролировать (+ gen.-dat.)

yauviyā-: канал

zūra^{h}kara-: поступающий неправильно, обманщик, преступник

УРОК 14

ФОНЕТИКА. ЧЕРЕДОВАНИЯ СОГЛАСНЫХ 2: МИДИЙСКИЕ.

К тому времени, как древнеперсидский стал при ахеменидах официальным иранским языком, многочисленные мидийские слова вошли в него. Заимствования из мидийского не ограничиваются терминологией, например, административной, но принадлежат к различным темам. Для некоторых форм наблюдаются и древнеперсидские, и мидийские формы.

Основные различия между двумя языками, отражённые в клинописи, заключаются в следующем:

— Индоевропейские заднеязычные *$\hat{k}$, *ǵ и *ǵh стали в индоиранском палатальными аффрикатами *ć [tś], *j [dź][33], and jh [dźh] (> др. инд. ś, j, h), которые в иранском, вероятно, потеряли палатализацию, став ts и *dz. В древнеперсидском это в итоге стало ϑ и d [δ?], но s и z в других иранских языках.

— Исключение составляли группы *$\hat{k}$w, *ǵw и *ǵwh, индоиранские *ćw, *jw и *jhw (> др.инд. śv, jv, hv), которые в древнеперсидском были упрощены до s и z, но в других языках стали *sp и *zb.

— В древнеперсидском протоиранские *ϑy > šy и *ϑr > ç, но не изменились в других языках.

— Индоевропейское *$\hat{k}$t стало št в мидийском, но в st древнеперсидском.

Обратите внимание на следующие соответствия:

И-Е	индо-ир.	протоир.	др.перс.	мид., авест	примеры
*$\hat{k}$	*tś	*tś	ϑ	s	aϑaga ~ asā
*ǵ(h)	*dź(h)	*dź	d	z	adānā ~ vazṛka-
* $\hat{k}$w	*tśw	*tśw	s	sp	uvasa ~ uvaspa
*ǵw(h)	*dź(h)w	*dźw	z	zb	hązānam ~ patiyazbayam
*ty	*ty	*ϑy	šiy	ϑy	hašiya ~ xšāyaϑiya
*tr	*tr	*ϑr	ç	ϑr	xšaça ~ Xšaϑrita

[33] Обратите внимание, что иранские звонкие придыхательные потеряли придыхание и слились с соотвутствующими непридыхательными: *d и*dh > d, и т.д. Например: древнеиндийским dā- and dhā- обоим = иранское dā-.

**k̂t* **tśt* **śt* *st* *št* *ufraštam ~ ufrastam*

Примечание: фонетические особенности, характеризующие эти «мидийские» слова в древнеперсидском, были, вероятно, распространены в большинстве языков(кроме древнеперсидского) в мидийско-ахеменидский период, особенно в Авесте. Предположение, что эти слова являются мидийскими основано на основано на политическо-/исторически-лингвистических доводах.

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И НАРЕЧИЯ. КОРРЕЛЯЦИОННЫЕ МЕСТОИМЁННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И НАРЕЧИЯ

Ряд прилагательных и наречий образуются от основ местоимений на *-a*, *ava-* и *ya-*, которые иногда, но не всегда, встречаются парами. Их часто называют «коррелятивными». Другие местоимения также могут использоваться в таких конструкциях:

Указат.	Относит.	Вопросит./Неопредлён.	Другие
avākaram такой		*ciya/ākaram* какой	
avaϑā так	*yaϑā* как		*aniyaϑā* иначе
ada°, *adakaiy* тогда	*yadiy* когда, если		
idā здесь, *avadā* там	*yadā*, yadāyā где		*vispadā* везде
avadaš (*hacā* ~) оттуда			*dūradaš* (*hacā* ~) издалека
a/āciy тогда	*yaciy* как-либо		
avā столь	*yāvā* сколь		
	yātā пока	*citā* сколько-нибудь	
	yaniy где, в котром		

Окончание *-daš*, согласно K. Hoffmann, объясняется аналогией

Bābirauv : *hacā Bābirauš* = *avadā* : *avadaš*

Примеры:

yadāyā *paruvam daivā ayadiya* ***avadā*** *adam Auramazdām ayadaiy ṛtācā bṛzmani*y «где ранее дивы получали жертвы, там я пожертвовал Ахурамазде согласно Порядку в выси» (XPh 39-41)

*pasāva dādaršiš **citā** mām amānaya arminiyaiy **yātā** adam arasam mādam* «Тогда Дадрши ждал меня в Армении столько времени, сколько потребовалось мне, чтобы приехать в Мидию» (DB 2.47-49)

***adakaiy** fratara maniyaiy afuvāyā **yadiy** vaināmiy hamiçiyam yaϑā yadiy naiy vaināmiy* «Когда я вижу что-то мятежное, тогда я чувствую себя дальше от страха, чем когда я не вижу этого» (DNb 38-40)

***yaϑā** paruvamciy **avaϑā** adam akunavam āyadanā tayā Gaumāta haya maguš viyaka* «Как (они были) прежде, так я сделал храмы, которые разрушил маг Гаумата» (DB 1.63-64)

ГЛАГОЛЫ. ПЕРИФРАСТИЧЕСКИЙ ПЕРФЕКТ

Старый иранский перфект, похоже, был утрачен в древнеперсидском. Старый перфект образовывался через редупликацию корня, то есть начальный согласный корня + гласный, в основном *a*, повторялись перед корнем, например, √*kar* > *caka*/*cakār*-. Только одна такая форма встречается в древнеперсидском языке: *caxriyā*, которая является формой третьего лица ед.ч. оптатива от перфектной основы. Она засвидетельствована только в потенциальной конструкции с оптативом, выражающей нереальное событие (см. урок 16).

Однако в древнеперсидском образовался новый перфект: перифраческое образование, состоящее из причастия прошедшего времени с суффиксом -*ta*- (ppp.) + глагол «быть» (часто опускается).

Существуют формы как от переходных, так и от непереходных глаголов. Т.к. ppp. переходных глаголов имеет пассивный смысл («сделано, убито») перфектная конструкция в этих случаях формально пассивна. Не существует активной перфектной конструкции, соответствующей пассивной. Как бы то ни было, ppp. в перфекте соответствует как активным, так и пассивным формам настоящего времени и имперфекта.

Когда ppp. образовано от переходного глагола, но агент(субъект) не выражен, перфектное причастие соответствует пассивному имперфекту (*taya kạrtam ~ taya akạriya*) и должно быть переведено как пассивная форма перфекта («то, что было сделано»).

СИНТАКСИС. ПЕРФЕКТ

Функция перфекта соответствует английскому «present perfect», то есть выражает результат, состояние в настоящем, которое явилось результатом действия в прошлом. Он часто используется для «подведения итогов» прошлых событий, рассказанных в имперфекте. Часто, но не исключительно, перфект обнаруживается в придаточных предложениях.

ava ahạyāyā dipiyā naiy ***nipištam*** «Это не было написано (не есть написано) в этой надписи» (DB 4.47)

kāsaka haya kapautaka utā sikabruš haya idā ***kạrta*** *hauv hacā Sugudā abariya* «Голубое стекло (= lapis lazuli) и сердолик, который был сделан здесь, то было привезено из Согдианы»(DSf 37-39)

ārajanam tayanā didā ***pištā*** *ava hacā Yaunā abariya* «Украшение, которым была украшена крепость, то было привезено из Ионии» (DSf 41-43)

stūnā aθagainiya tayā idā ***kạrtā*** *Abirāduš nāma āvahanam Ūjaiy hacā avadaš abariya* «Каменные колонны, которые были использованы здесь, были привезены из Абираду, города в Эламе» (DSf 45-47)

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya vašnā Auramazdāha utāmaiy aniyašciy vasiy astiy kạrtam «Шах Дарий объявляет: «Величием Ахурамазды и моим тоже многое было сделано» (DB 4.45-47)

θātiy Dārayavauš XŠ Çūšāyā paruv frašam framātam paruv frašam kạrtam «Шах Дарий объявляет: «В Сузах много прекрасной (работы) было заказано, много было сделано» (DSf 55-57)

Если агент(субъект) выражен, то в форме gen.-dat., но обратите внимание, что все встречающиеся примеры тому используются с причастием *kạrta-* «сделано». Чаще всего субъект выражен местоимением, но есть также примеры и существительных. Когда агент выражен перфектной конструкции, она соответствует активному имперфекту и должна переводиться как активная, если только перевод через пассивный залог ни будет звучать лучше по-русски. В любом случае, неправильно переводить его всегда как пассивный, поскольку нет активной перфектной конструкции, соответствующей пассивной.

Фактически, формально *manā kạrtam astiy* «я сделал» также можно понимать как притяжательную конструкцию типа *manā puça astiy* «у меня есть сын». Тогда это будет похоже на английское *I have a son* и *I have done*.

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya ima taya ***manā kaṛtam*** *Pārsaiy* «Шах Дарий объявляет: «Это то, что я сделал в Персии» (DB 3.52-53)

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya tayaiy paruvā xšāyaθiyā yātā āha ***avaišām*** *avā naiy* ***astiy kaṛtam*** *yaθā* ***manā*** *vašnā Auramazdāha hamahaṛyāyā θarda* ***kaṛtam*** «Шах Дарий объявляет: «предыдущий шахи, пока они были (шахи/живы), не сделали так много, как у меня, по величию Ахурамазды, сделано за один год» (DB 4.50-52)

[*i]mā uvnarā tayā Auramazdā [upa]r[iy mā]m niyasaya utādiš atāvayam barta[nai]y vašnā Auramazdāhā taya****maiy kaṛtam*** *imaibiš ūvnaraibiš akunavam tayā mām Auramazdā upariy niyasaya* «Эти таланты, которыми Ахурамазда наделил меня, я смог их вынести. Величием Ахурамазда, то, что я сделал, это я сделал с этими талантами, которые даровал Ахурамазда мне» (DNb 45-49)

*mām Auramazdā pātuv hadā bagaibiš utā taya****maiy kaṛtam*** *utā tayamaiy* ***piça*** *Dārayavahauš XŠhaṛyā* ***kaṛtam*** *avašciy Auramazdā pātuv hadā bagaibiš* «Пусть Ахурамазда вместе с другими богами защитит меня и то, что я сделал! И то, что сделал мой отец царь Дарий, пусть Ахурамазда вместе с (другими) богами также защищает это!» (XPc 12-15)

В DSf *kaṛta-* и *akaṛiya* используются в одном и том же контексте. Разница между ними заключается в акценте: имперфект фокусируется на прошлых действиях, тогда как перфект на том, что было сделано и стало актуально сейчас.

В следующем отрывке, который повторяется несколько раз со сменой действующих лиц и мест, сложно объяснить использование перфекта вместо имперфекта. Если это не пример зарождающейся потери противопоставления этих двух времён, возможно, мы можем рассматривать эти формы более как причастия, нежели как глаголы:

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya patiy duvitīyam hamiçiyā ***hagmatā paraitā*** *patiš Dādaṛšim hamaranam cartanaiy Tigra nāmā didā Arminiyaiy avadā hamaranam akunava* «Шах Дарий объявляет: «Во второй раз повстанцы, собравшиеся и вышедшие против Дадарша, чтобы провести сражение, провели сражение у крепости под названием Тигр в Армении» (DB 2.37-39)

Существует не только перфект в настоящем, но и в прошедшем или предпрошедшем, который использует форму имперфекта глагола «быть».

xšaçam taya hacā amāxam taumāyā ***parābaṛtam āha*** *ava adam patipadam akunavam ... adam taya* ***parābaṛtam*** patiyābaram «Империя, которая была

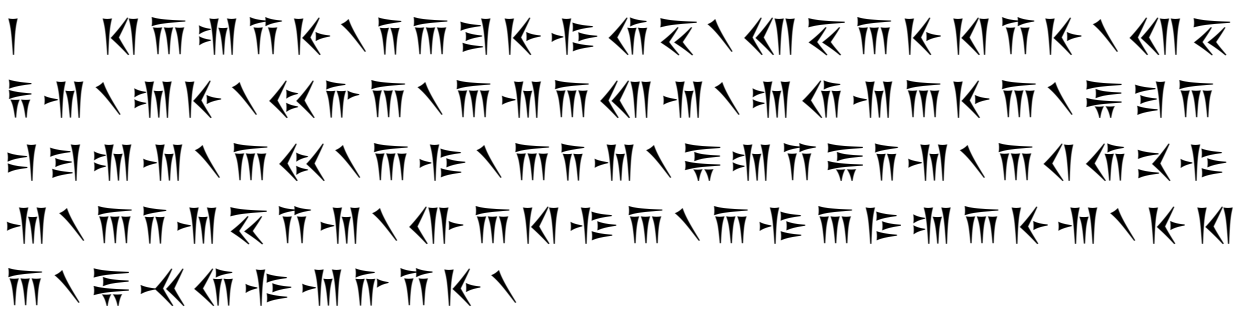
отнята у нашей семьи, которую я поставил обратно её место (обратно туда, в чьей принадлежности она была). ... я возвратил то, что было забрано» (DB 1.61-63, 67-68)

Θūravāharahạyā māhạyā XVIII raucabiš ***ϑakatā āha*** *avaϑāšām hamaranam kạrtam* «Они провели сражение 18-го числа Шуравахары» (DB 2.41-42)

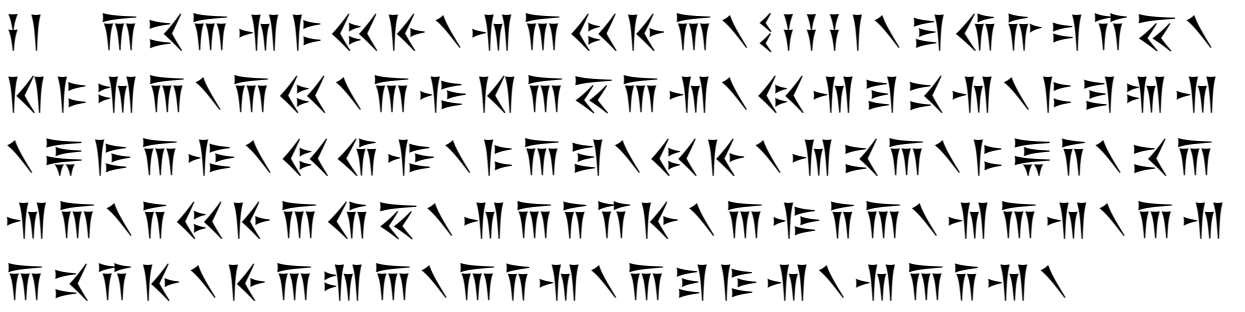
УПРАЖНЕНИЯ 14

А - транслитерируйте, транскрибируйте и переводите с древнеперсидского следующее:

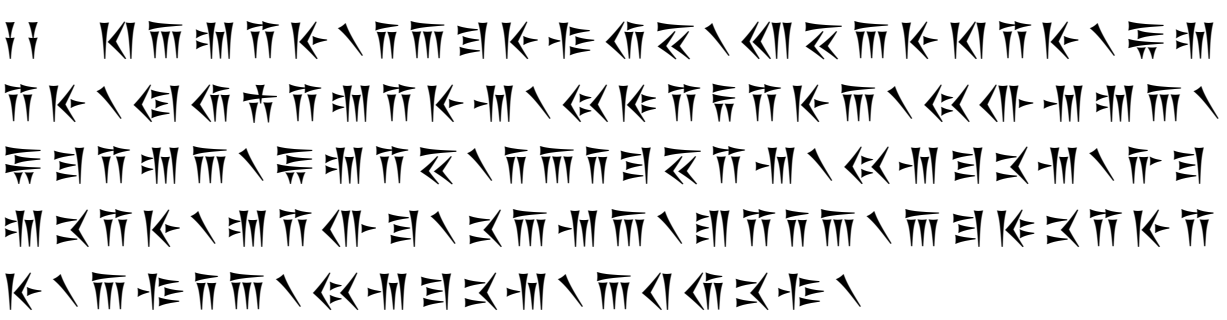
DB 1.61-63, 67-68

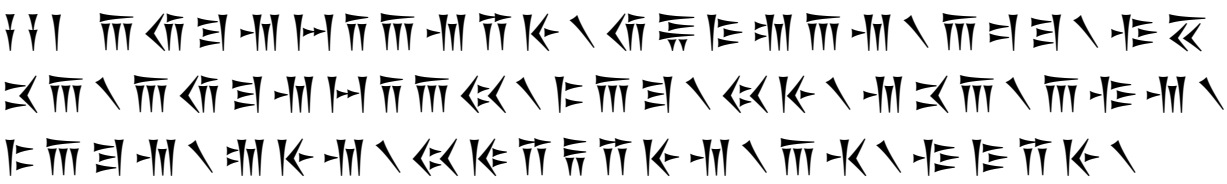


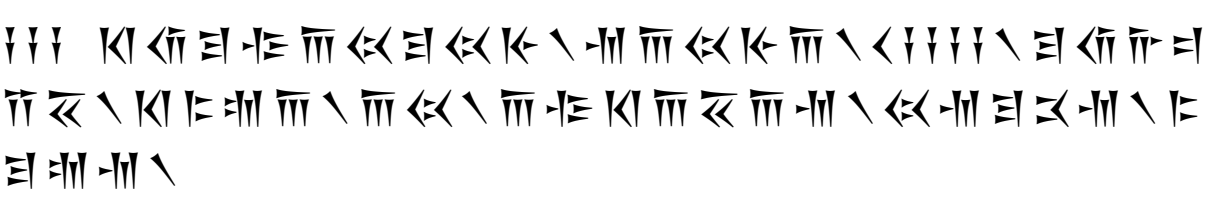
DB 2.26-29

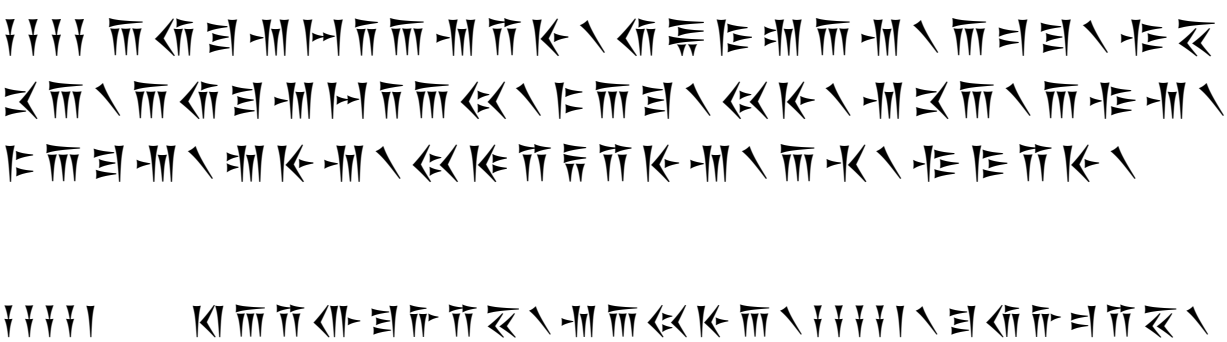


DB 2.37-49

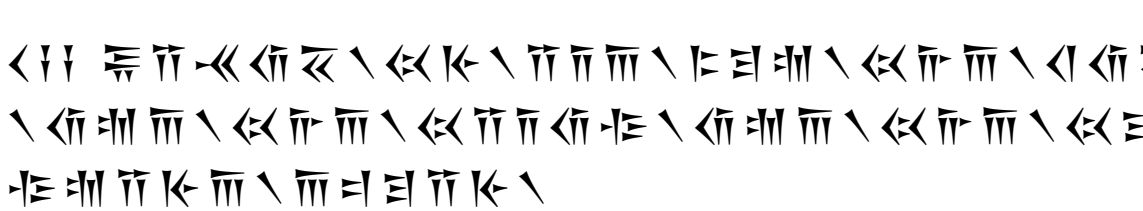








DSf 37-47



DSf 55-58

B – Переведите на древнеперсидский:

В этой надписи ничего не написано, что неправда. Я не причинил вреда слабому. Пока я был шахом, я хорошо относился ко всем моим подданным и хорошо наказывал злодеев.

То, что сделал мой отец, радует меня. Это красиво. Его отец не сделал так мно, как мой отец пока он был (шахом).

Эта колонна, которая была увезена в Вавилон, которую я привез обратно в Сузы. Я вернёл её обратно сюда где она была. Она была расписана красивым узором. В Вавилоне ничего не было сделано, что было лучше, чем я сделал в Персии. Ахурамазда доволен тем, что я приказывал.

ТЕКСТЫ. СТРОИТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КСЕРКСА

XPc 9-15

θātiy Xšayaṛršā XŠ vazṛka vašnā Auramazdāha ima hadiš Dārayavauš XŠ akunauš haya manā pitā

mām Auramazdā pātuv hadā bagaibiš utā taya manā kṛtam utā tayamaiy piça Dārayavahauš XŠhyā kṛtam avašciy Auramazdā pātuv hadā bagaibiš

XPf 32-48

yaθāmaiy pitā Dārayavauš gāθavā ašiyava vašnā Auramazdahā adam xšāyaθiya abavam piça gāθavā

yaθā adam xšāyaθiya abavam vasiy taya fraθaram akunavam tayamaiy piça kṛtam āha

ava adam apayaiy utā aniya kṛtam abījāvayam

tayapatiy adam akunavam utamaiy taya pitā akunauš ava visam vašnā Auramazdahā akumā

ϑātiy Xšayaaṛšā xšāyaϑiya mām Auramazdā pātuv utamaiy xšaçam utā taya manā kaṛtam

utā tayamaiy piça kaṛtam avašciy Auramazdā pātuv

Словарь 14

Abirādu-: название места

apaya- < pā- «защищать»

ardata- ср.р.: серебро

avā < avant-: стольо

axšaina-: сине-зелёный (бирюзовый)

āvahana- ср.р.: поселение

citā: столько долго, сколь …; citā ... yātā: сколь бы долго (это ни заняло), до тех пор

çiti/īyam: в третий раз

paruva-: предыдущий

pati-bara- < √bar: вернуть

patipadam √kar: восстановить, положить обратно на своё надлежащее место

piru-: слоновая кость

pišta- < √paiθ: рисовать

sikabru-: сердолик

Θūravāhara-: название месяца

upariy-ay- < √ay: соблюдать (что-л.: + inst.-abl.)

vispadā: везде

yaniy: где, в котором

yāvā: пока …

УРОК 15

ФОНЕТИКА. ПЕРСИДСКИЙ И МИДИЙСКИЙ 2

Как правило, эламские тексты отражают персидские формы слов, в то время как аккадские -- более древние, мидийскую, например:

древнеперсидский	эламский	аккадский
Āçina-	ha-iš-ši-na	at-ri-na = *Āθrina
Ciçantaxma-	ti-iš-š-ša-an-tam-ma	ši-it-ra-an-tah-ma = *Ciθrantaxma
Bāxtrī-, авест. *Bāxδī-*	ba-ik-tur-ri-iš = *Bāxtriš	ba-ah-tar = *Bāxtar?
	ba-ak-ši-iš = *Bāxçiš	
Aṛta-vardiya-	ir-du-mar-ti-ia	ar-ta-mar-zi-ia = *Aṛtavarziya
Baṛdiya-	Bir-ti-ya	bar-zi-ya = *Baṛziya

В некоторых случаях эламские и аккадские тексты отражают персидские формы, не используемые в надписях (см. также урок 11):

Др.перс. *Ciça^{n}taxma-*, но эламский *ti-iš-š-šá-an-tam-ma* = **Tiça^{n}ta^{h}ma*, с 1) диалектным изменением (диссимиляцией) **č – ç* > **t - ç*, с чем мы можем сравнить греческое *Tissaphernēs*, отражающего древнеперсидское **Ciça-farnah-*; и 2) **xm* > перс. *^{h}m*, как в *tau^{h}mā-* < **tauxmā-*.

Древнеперсидское *vispa-zana-*, но эламское *mišadana* = **visa-dana*, отражает персидское *visa* для *vispa* и *dana* для *zana*.

НАРЕЧИЯ

Наречия в древнеперсидском образуются по-разному. Одна большая группа наречий представлена так называемыми соединительными наречиями (урок 14). Другие наречия могут быть следующих типов:

1. наречия неясного происхождения: *apiy*, °*patiy*; *nūram*;

2. наречия, полученные из прилагательных,

а. с окончанием *-am* формы N.-Acc. ср.р.: *apataram*, *dargam*, *duviti/īyam* и *çiti/īyam*, *paruvam*;

б. с окончанием *-(a)iy* формы L. ед.ч.: *vasiy*, *ašnaiy*, *dūraiy*(*apiy*);

3. наречия, образованные из прилагательных или других слов, использующих другие окончания:

а. суффикс -*ta*^{h}: *paruviyata*^{h}, *a*^{h}*mata*^{h}, *fravata*^{h}.

4. сложные *pati-padam*, *duvitā-paranam*, *hayāparam* (*patiy hayāparam*) «ещё раз», *fra-haravam*, *ni-padiy*, *pasāva* (< *pasā-ava*), *para-drayah*.

Обратите внимание, что наречия могут использоваться как предикат с глаголом «быть»:

kāra Pārsa utā Māda haya upā mām āha hauv ***kamnam*** *āha* «Персидская и мидийская армии, которые были у меня в распоряжении, были недостаточными» (DB 2.18-19)

ГЛАГОЛЫ. ИНЪЮНКТИВ

Инъюнктив выглядит как имперфект без аугмента. Например: *tạrsam* от имперфектной формы *atạrsam*.

ГЛАГОЛЫ. СУБЪЮНКТИВ

Изначально отличительной чертой субъюнктива было добавление «дополнительного» тематического гласного, то есть основы атематических глаголов имели основу на -*a*, а у тематических -- -*ā*. Однако рано маркер тематических глаголов (-*ā*-) начал распространяться на атематические глаголы, как, например, в форме *kunavāniy* т. д.

В форме ед.ч. первого лица окончание было -*n*, а не -*m*.

Засвидетельствованы только формы единственного числа для субъюнктива:

	атематические	тематические
активный залог, ед.ч.		
1	*-aniy*	*-āniy*
2	*-ahạy*	*-āhạy*
3	*-atiy*	*-ātiy*

атематические	тематические
активный залог, ед.ч.	
ahaniy	*kunavāniy*
*āhạy (< *ahahạy)*	*vaināhạy, kunavāhạy, ϑāhạy*
ahatiy	*bavātiy, kunavātiy*

	средний залог, ед.ч.	
1	*-anaiy*	*-ānaiy*
2	*-ahay*	*-āhay*
3	*-ataiy*	*-ātaiy*

средний залог, ед.ч.	
	kunavānaiy
	maniyāhay (*maniyā^{ha}iy*)
	yadātaiy

Заметки:

Форма *ϑāhạy* является субъюнктивом в DB 4.55 и сокращением от **ϑahāhi* (см. урок 11).

Форма *maniyāiy* в XPh 47 может быть написанием для полной формы *maniyā^{ha}iy* или поздней формой с сокращением.

СИНТАКСИС. ИНЪЮНКТИВ

Инъюнктив используется вместе с *mā* для выражения наставлений и запретительных команд («да не сделаю я!» «Ты не должен делать!»).

hacā aniyanā ***mā tạrsam*** «Да не убоюсь я другого!» (DPe 20-21)

martiyā hayā Auramazdāhā framānā hauvtaiy gastā ***mā ϑadaya*** *paϑi/īm tayām rāstām* ***mā avarda mā stabava*** «Человек! Пусть повеление Ахурамазды не покажется тебе злым! Не покидай прямого пути! Не будь упрямым!» (DNa 56-60)

СИНТАКСИС. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СУБЪЮНКТИВА

Основными функциями сослагательного наклонения в древнеперсидском являются:

1. выражение будущего (<«предполагаемый/возможный субъюнктив»), главным образом, в главных, временных, условных и придаточных предложениях («он, который; кто бы то ни было»);

ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya yadiy avaϑā ***maniyāhay*** *hacā aniyanā mā tạrsam imam Pārsam kāram pādiy* «Шах Дарий объявляет: «Если ты думаешь: да не убоюсь другого! тогда защити этот персидский народ!» (DPe 18-24)

*yadiy kāra Pārsa **pāta ahatiy** hayā duvaiš[t]am šiyātiš axšatā hauvciy aurā **nirasātiy** abiy imām viϑam* «Если персидский народ защищён (, тогда) точно наступит самый долгий мир в этом доме» (DPe 18-22)

*avākaramcamaiy ušīy u[t]ā framānā yaϑāmaiy taya kṛtam **vaināhạy** [y]adivā **āxšnavāhạy** utā viϑiyā utā spāyantiyayā* «И моё понимание и мысль таковы, как ты видишь (из) того, что я сделал или, если ты слышал (об этом), как дома, так и в лагере» (DNb 27-31)

*ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya tuvam kā x[šāyaϑiya ha]ya aparam **āhạy** hacā draugā dạršam patipayauvā mart[iya haya drau]jana **ahatiy** avam ufraštam pạrsā yadiy avaϑā **man[iyāhay]** dahạyāušmaiy duruvā **ahatiy*** «Шах Дарий объявляет: «Ты, кто будешь шахом в будущем, защити себя прочно от лжи. Если ты думаешь: пусть моя земля будет в безопасности! (Тогда) хорошо наказажи любого человека, который может быть лжец!» (DB 4.36-40)

*ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya yadiy imām hadugām **apagaudayāhạy** naiy **ϑāhạy** kārahạyā* «Шах Дарий объявляет: если вы скрываете это свидетельство (и), не говорите его людям ... » (DB 4.57-58)

*ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya tuvam kā xšāyaϑiya haya aparam **āhạy** tayām imaišām martiyānām taumām [ubạr]tām paribarā* «Царь Дарий объявляет: «Ты, кто будешь шахом в будущем, хорошо относитесь к семья этих людей!» (DB 4.86-88)

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya haya Auramazdām yadātaiy yānam avahạyā ahatiy utā jīvahạyā utā mạrtahạyā «Шах Дарий объявляет: «Тот, кто жертвует Ахурамазде, получит благо и (пока) жив и (после того, как он) мёртв» (DB 5.18-20 = 33-36)

2. в заключительных клаузах «для того, чтобы»; засвидетельствованы только отрицательные клаузы: *mātaya* «чтобы не; для того, чтобы не ...»

*ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya vašnā Auramazdāha utāmaiy aniyašciy vasiy astiy kṛtam ava ahạyāyā dipiyā naiy nipištam avahạyarādiy naiy nipištam **mātaya** haya aparam imām dipim **patipạrsātiy** avahạyā paruv **ϑadayātiy** taya manā kṛtam naišim ima **vṛnavātaiy** duruxtam **maniyātaiy*** «Шах Дарий объявляет: «Величием Ахурамазды и моим многое было сделано[34], что не было написано

[34] См. урок 17 для альтернативного перевода этой фразы.

в этой надписи по той причине, что тот, кто может прочитать эту надпись в будущем, не должен счесть, что я сделал слишком много, и не поверить этому, думая, что это было выдумано (= ложью)» (DB 4.45-50)

tuvam kā haya aparam imām dipi[m] patipaṛsāhaỵ taya manā kaṛtam vaṛnavatām θuvām ***mātaya*** *dra[uga]m* ***maniyāhay*** «Ты, кто бы ни увидел эту надпись в будущем, верьте тому, что мною сделано, чтобы ты не думал, что это ложь!» (DB 4.41-43)

3. выразить «увещевание,», то есть призыв 1-го лица: «да буду я быть/ де сделаю я!», «пусть я буду/сделаю!»;

šiyāta ***ahaniy*** *jīva utā maṛta aṛtāvā* ***ahaniy*** «Да буду я счастлив (пока) жив и благословенным (когда я буду) мёртв!» (XPh 47-48)

СИНТАКСИС. КОСВЕННАЯ И ПРЯМАЯ РЕЧЬ

В древнеперсидском языке косвенной речи не существует, вместо неё используется прямая. Прямая речь вводится с помощью *taya* или без какой-либо вводной частицы, и в этом случае содержание речи или мысли следует непосредственно за вводным глаголом (говорить, думать, знать) и может быть распознано по выбору времени или залога в нём.[35]

yadipatiy ***maniy[āhaiy ta]ya*** *ciyakaram [āha a]vā dahaỵāva tayā Dārayavauš xšāyaθiya adāraya patikarā dīdiy tayaiy gāθum baratiy* «Также, если вы думаете: «Как были те страны, которые шах Дарий держал, «тогда посмотрите на статуи, которые поддерживают трон!» (DNa 38-42)

*avahaỵarādiy kāram avājaniyā mā****taya****mām xšnāsātiy* ***taya*** *adam naiy Baṛdiya amiy haya Kurauš puça* «По этой причине он убивал бы людей (думая), что: «пусть (они) не узнают меня (и не поймут, что), я не Смерд, сын Кира!» = «Он убил бы людей, чтобы он (люди) не поняли, что он не был Смерд, сын Кира!» (DB 1.51-53)

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya vašnā Auramazdāha taya ***amaniyaiy*** *kunavāniy avamaiy visam ucāram āha* «Шах Дарий объявляет: «Величием Ахурамазды, что бы я ни думал «да сделаю я», всё (то) было легко для меня» = «... всё, что я думал сделать, было легко для меня» (DSl)

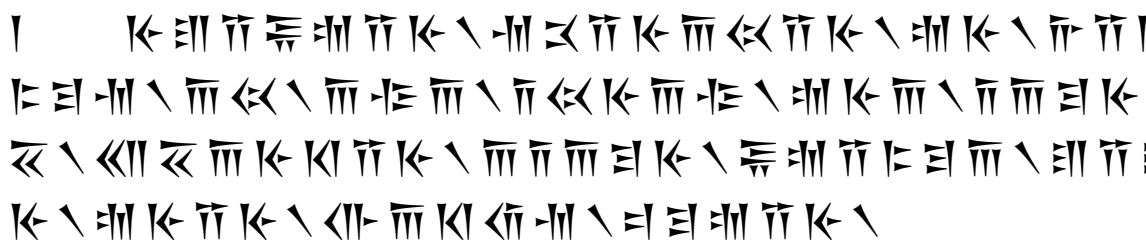
[35] Schmitt, 1995b.

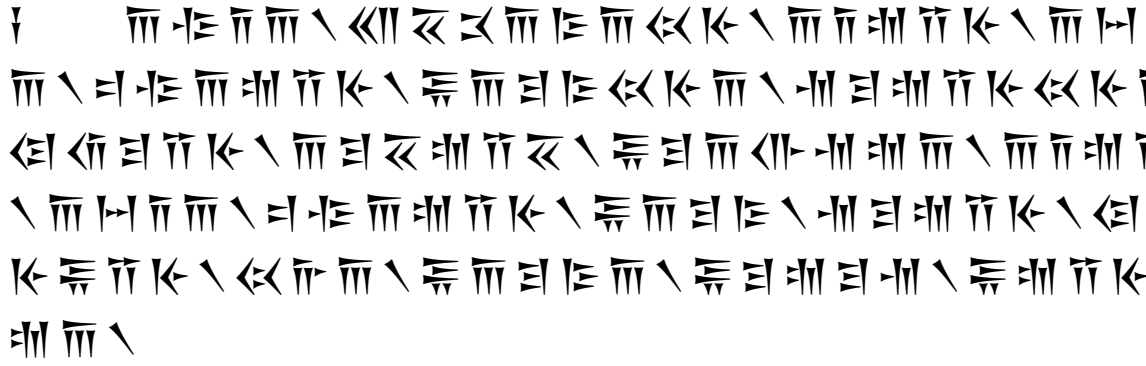
*tuva ka/kā haya apara yadi-**maniyāiy** šiyāta ahaniy jīva utā mṛta ṛtāvā ahaniy avanā dātā parīdiy taya Auramazdā niyaštāya* «Кто бы ты в будущем ни думал: «Да буду я счастлив и (пока) жив, и (когда буду) мёртв да буду я благословенным!» Веди себя в соответствии с законом, установленным Ахурамаздой!» = «Ты, кто бы в будущем ни думал, что ты будешь как счастлив (пока) жив, так и благословен (после вашей) смерти, веди себя ... » (XPh 46-50)

УПРАЖНЕНИЯ 15

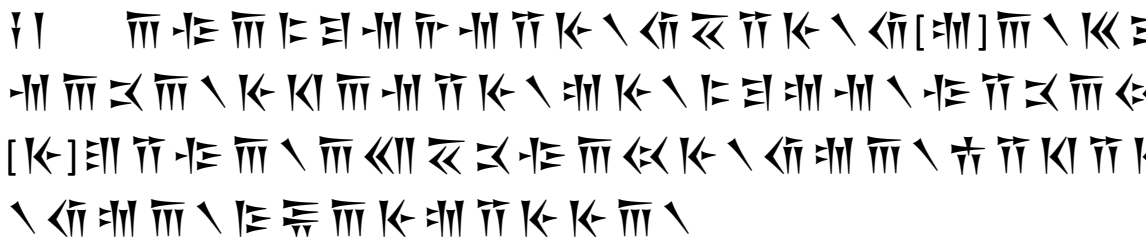
А – транслитерируйте, транскрибируйте и переведите с древнеперсидского следующее:

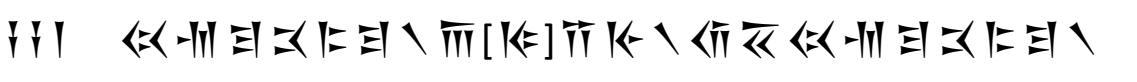
DNa 38-47

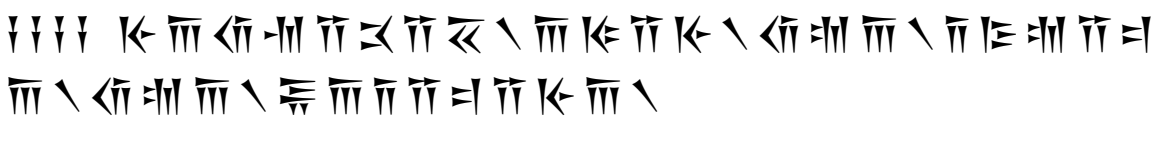


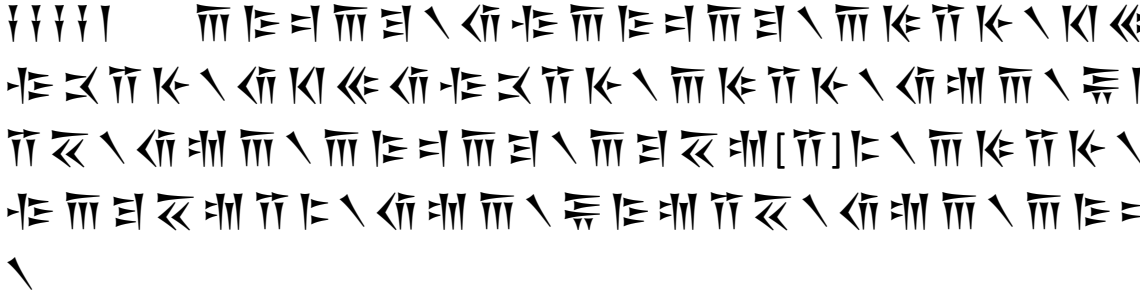


DNb 27-45









B – Переведите на древнеперсидский:

Шах подумал: когда я прибуду, если река высохнет, тогда я снабжу лошадьми людей. Когда они пришли к реке, которая течёт из Вавилона в Ассирию, она была сухой, и они пересекли.

Маг сказал персу: если ты принесёшь жертву (чужим) богам, тогда Аурамазде не будет доволен тобой, он поразит тебя, и ты не будешь счастливы, пока жив, и ты не будешь благословлён когда (ты будешь) мёртв! Перс подумал: «Да не сойду я с правильного пути, (и) пусть я не буду упрямым! Если Ахурамазда доволен мной, то пусть он наградит мне этим даром, что да стану я шахом! Да не стану я подчинённым!

(Ты) Вавилонянин, который будет в будущем, посмотри на этот дворец, который Кир уничтожил. Тогда ты будешь знать, что Кир был могущественным шахом и что он убил тех, кто почитал злых богов, и почтил его собственного бога, Ахурамазду. Пусть никто не навредит тому, что персы сделали в Вавилоне. Пусть тебе это не покажется быть ложью.

ТЕКСТЫ. МОЛИТВА ДАРИЯ

DpE

adam Dārayavauš xšāyaϑiya vazṛka xšāyaϑiya xšāyaϑiyānām xšāyaϑiya dahṛayūnām tayaišām parūnām Vištāspahṛayā puça Haxāmanišiya

ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya vašnā Auramazdāha imā dahṛayāva tayā adam adṛaršiy hadā anā Pārsā kārā tayā hacāma atṛarsa manā bājim abara

Ūvja Māda Bābiruš Arabāya Aϑurā Mudrāyā Armina Katpatuka Sparda Yaunā tayaiy uškahṛayā utā tayaiy drayahṛayā

utā dahṛayāva tayā para draya Asagarta Parϑava Zraka Haraiva Bāxtriš Suguda Uvārazmīy Θataguš Harauvatiš Hiduš Gadāra Sakā Maka

ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya yadiy avaϑā maniyāhay hacā aniyanā mā tṛarsam imam Pārsam kāram pādiy yadiy kāra Pārsa pāta ahatiy hayā duvaiš[t]am šiyātiš axšatā hauvciy aurā nirasātiy abiy imām viϑam

ТЕКСТЫ. ВОЦАРЕНИЕ ДАРИЯ

DSf 8-18

θātiy Dārayavauš XŠ ... vašnā Auramazdāha haya ma[nā] pitā Vištāspa utā Aršāma haya manā [ni]yāka av[ā] ubā ajīvatam yadiy Auramazdā mām XŠ[ya]m akunauš ahạyāyā BUyā Auramazd[ām ava]θā kāma āha ha[r]uvahạyāy[ā BUyā] mar[tiyam mām]avạr[navatā mā]m XŠyam a[kunauš ahạyā]yā Buyā

СЛОВАРЬ 15

ada-: тогда

apa-gaudaya √gaud: скрыть

aparam: впредь, потом

apiy: также

Asagarta-: Сагартия

aurā: сюда

axšata-: невозмутимый

danuva-: бежать, течь

dūraiy наречие: далеко

hayāparam (patiy hayāparam) наречие: еще раз

^{h}uškah-: суша

ni-rasa- √ras: спуститься

parā-gmata- < √ay/gam: далеко уйти

parataram: дальше, прочь[36]

pati-jan- < √jan средний залог: бороться (дать отпор)

pati-pạrsa- < √pạrs/fraθ: читать

paθi/ī- ж.р.: путь

spāya^{n}tiya-: *армейский лагерь

tuvam kā ... haya: ты, кто … который

θadaya- < √θand: казаться (+ gen.-dat.)

xšnāsa- < √xšnā/dān: знать

[36] Schmitt (2000, стр. 32) выступает за вариант перевода *parataram* как существительного “враг”, предположительно “некто на противополоной стороне, враг”.

УРОК 16

ГЛАГОЛЫ. ОПТАТИВ

Оптатив редко встречается в надписях, но он должен быть в использовании. Его формы – типичные индоиранские формы.

	тематич.	атематич.	тематич.	атематич.
Активный залог				
Единственное число				
3	-iyā^{t}	*-aiš*	*avājaniyā^{t}*; *biyā^{t}*, *ājamiyā^{t}*; *caxriyā^{t}*	*vināϑayaiš*, *kaṛiyaiš*, *fraϑiyaiš*
Множественное число				
3	-	*-aiš*(*a^{n}* ?)		*yadiyaiš*(*a^{n}* ?)
Средний залог				
Единственное число				
2	-	*-aišā*		*yadaišā*
Множественное число				
3	-	*-aya^{n}tā*		*akunavaya^{n}tā*

ГЛАГОЛЫ. ФОРМА ОПТАТИВА С АУГМЕНТОМ (ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ)

В древнеперсидском и авестийском мы находим несколько оптивных форм с аугментом, образованных от основ настоящего времени или аориста.

Ед.ч. 3-е лицо *avājaniyā^{t}*

Мн.ч. 3-е лицо *akunavaya^{n}tā*

ГЛАГОЛЫ. ПОТЕНЦИАЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

В древнеперсидском языке есть несколько конструкций, включающих в себя причастие прошедшего времени + формы √*bav* или √*kar*. Эти конструкции называются потенциальными.

Ед.ч.	активный	пассивный
Оптатив настоящего времени		
3	*dītam caxriyā^{t}*	
Оптатив прошедшего времени		
3	*kṛtam akunauš*	*ka^{n}tam abava*

СИНТАКСИС. ЧАСТИЦЫ(СОЮЗЫ)

-ca «и»

*utā aniyaš**ca** āha taya duškṛtam akṛiya ava adam naibam akunavam* «Также было и другое дело, которое было сделано плохо -- то, что я сделал хорошо» (XPh 41-46).

-ciy «просто, точно; даже; тоже»

*adamšim gāϑavā avāstāyam yaϑā paruvam**ciy*** «Я поставил его (обратно) на своё место, как (и было) раньше» (DB 1.61-63)

*tayataiy gaušāyā ϑ[ahṛyātiy] avaš**ciy** āxšnudiy* «Слушайте только то, что говорится вам в уши» (DNb 53-54)

*yadiy kāra Pārsa pāta ahatiy hayā duvaiš[t]am šiyātiš axšatā hauv**ciy** aurā nirasātiy abiy imām viϑam* «Если персидский народ будет защищён, (то) именно самый долгий нерушимый мир будет в этом доме» (DPe 18-24)

*ima hadiš taya Çūšāyā akunavam hacā**ciy** dūradaš ārajanamšaiy abariya* «Этот дворец, который я построил в Сузах, украшения для него были принесены даже издалека» (DSf 22-23)

*vašnā Auramazdāha utāmaiy aniyaš**ciy** vasiy astiy kṛtam* «величием Ахурамазды и моим многое также было сделано» (DB 4.46-47)

*vašnā**[ci]y** Auramazdāha ada[m] abiyajāvayam abiy ava kṛtam utā frataram akunavam* «также величием Ахурамазды, я добавил к этой работе и сделал её лучше» (XPg 7-12)

См. также неопределённые местоимения (урок 13).

СИНТАКСИС. ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ. 3

Разные глаголы, помимо «быть», принимают именительный падеж как предикат, ср .:

*vayam **Haxāmanišiyā θahạyāmahạy*** «Мы зовёмся Ахемениды» (DB 1.7 = DB 10-11)

*Naditabaira haya **Nabukudracara agaubatā*** «Нидинту-Бель, который называл себя Навуходоносор» (после DB 1.84)

*avahạyarādiy naiy nipištam mātaya haya aparam imām dipim patipạrsātiy avahạyā **paruv θadayātiy** taya manā kạrtam* «Это не было написано (здесь), чтобы то, что я сделал, не показалось (слишком велико) для тех, кто бы ни читал эту надпись в будущем» (DB 4.47-49)

*adakaiy **fratara** maniyaiy afuvāyā yadiy vaināmiy hamiçiyam yaθā yadiy naiy vaināmiy* «Когда я вижу что-то мятежное, тогда я чувствую себя дальше от страха, чем когда я не вижу (это)» (DNb 38-40)

Переходные глаголы, которые принимают два винительных падежа (прямой объект и предикат прямого объекта), в пссивном залоге употребляются с двумя именительными падежами:

***Fravartiš** agạrbiya ānayatā abiy mām ... duvarayāmaiy **basta** adāriya* «Фраорт был схвачен и приведён ко мне. Он был привязан к моим воротам» (DB 2.73-75)

ср.

*utā **Ciçataxmam agạrbāya ānaya** abiy mām* «И они схватили Чичантаксмама и привели его ко мне» (DB 2.87-88)

*utā[šām haya maθ]išta Skuxa nāma **avam agạrbāya [basta]m ānaya** [abiy mām]* «И их лидер, Скунха, его они схватили и привели (его) связанным ко мне» (DB 5.26-28)

СИНТАКСИС. ОПТАТИВ

Оптатив используется, чтобы выразить желание (отрицание вместе с *naiy*), следовательно, также увещевание (команды, молитвы) и запреты (отрицание вместе с *mā*). Он используется для выражения возможности (оптатив настоящего времени) и нереальности (оптатив перфекта), условий (с *yadiy*). Примеры:

*Auramazdām **yadaišā** ạrtācā bạrzmaniy* «Вы должны приносить жертвы Ахурамазде в соответствии с Порядком в выси!» (XPh 50-51)

Auramazdā θuvām dauštā ***biyā*** *utā[ta]iy taumā vasiy* ***biyā*** «Пусть Ахурамазда будет доволен вами, и пусть у вас будет большая семья!» (DB 4.55-56)

Auramazdāta[i]y jatā ***biyā*** *utātaiy taumā* ***mā biyā*** «Пусть Ахурамазда поразит тебя, и пусть у тебя не будет семьи!» (DB 4.56-59)

abiy imām dahạyāum ***mā ājamiyā*** *mā hainā mā dušiyāram ma drauga aita adam yānam jadiyāmiy Auramazdām* «Против этой страны пусть не выступит ни вражеская армия, ни голод, ни ложь! Это дар, о котором я прошу Ахурамазду» (DPd 18-22)

patiyazbayam daivā ***mā yadiyaiša*** «Я встречно потребовал: «Дивам нельзя жертвовать!» (XPh38-39)

na[i-mā] kāma taya skauθiš tunuvantahạyā rādiy miθa ***kạriyaiš*** *naimā ava kāma taya t[u]nuvā skauθaiš rādiy miθa* ***kạriyaiš*** «У меня нет желания, чтобы слабый (человек) был обижен могущественным (человеком), и нет у меня желания, чтобы сильный (человек) был обижен слабым (ччеловеком)» (DNb 8-11)

naimā kāma taya martiya ***vināθayaiš*** *naipatimā ava kāma yadiy* ***vināθayaiš naiy fraθiyaiš*** *martiya* «не моё желание, чтобы человек наносил ущерб, и не моё желание, чтобы мужчина не был наказан если он должен нанести ущерб» (DNb 19-21)

СИНТАКСИС. ОПТАТИВ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

«Аугментные» или «оптативы прошедшего времени» используются для выражения повторных или привычных действий в прошлом.

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya imā dahạyāva tayā manā pati[yāiša] vašnā Auramazdāha ma[n]ā badakā āhatā manā bājim abaratā [taya]šām hacāma aθahạya xšapavā raucapativā ava ***akunavayatā*** «Шах Дарий объявляет: «Эти страны, которые пришли ко мне, величием Ахурамазды, были моими подданными. Они платили мне дань. Что бы ни сказал им я ночью или днём, они будут делать» (DB 1.17-20)

vašn[ā] Auramazdāha imā dahạyāva tayanā manā dātā apariyāya yaθāšām hacāma aθahạya [a]vaθā ***akunavayatā*** «По величию Ахурамазды эти земли, почитающие мой закон, как было сказано их я, как им мною было сказано, так они и сделали бы» (DB 1.22-24)

kārašim hacā dąršam atąrsa kāram vasiy ***avājaniyā*** *haya paranam Bardiyam adānā avahąyarādiy kāram* ***avājaniyā*** *mātayamām xšnāsātiy taya adam naiy Bardiya amiy haya Kurauš puça* «Люди/армия сильно боялись его: он убил бы в большом количестве людей, которые знали Смерда в прошлом. По этой причине он убил бы (их, думая), что: ‘Пусть (они) не обнаружат что я не Смерд, сын Кира!» (DB 1.50-53)

СИНТАКСИС. POTENTIALIS

Потенциалис выражает либо завершение действия, либо выполнимость действия.

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya naiy āha martiya naiy Pārsa naiy Māda naiy amāxam taumāyā kašciy haya avam Gaumātam tayam magum xšaçam ***dītam caxriyā*** «Царь Дарий объявляет: ‘Не было (ни одного) человека -- ни перса, ни мидийца, ни кого-либо из нашей семьи -- кто мог бы взять власть у этого Гауматы, мага» (DB 1.48-50)

yātā ***kąrtam akunavam*** «пока я ни закончил (делать)» (Dna 51, XPf 45-46)

yaniy dipim naiy ***nipištām akunauš*** «где он ещё не закончил писать (или: мог написать) надпись» (XV 22-23)

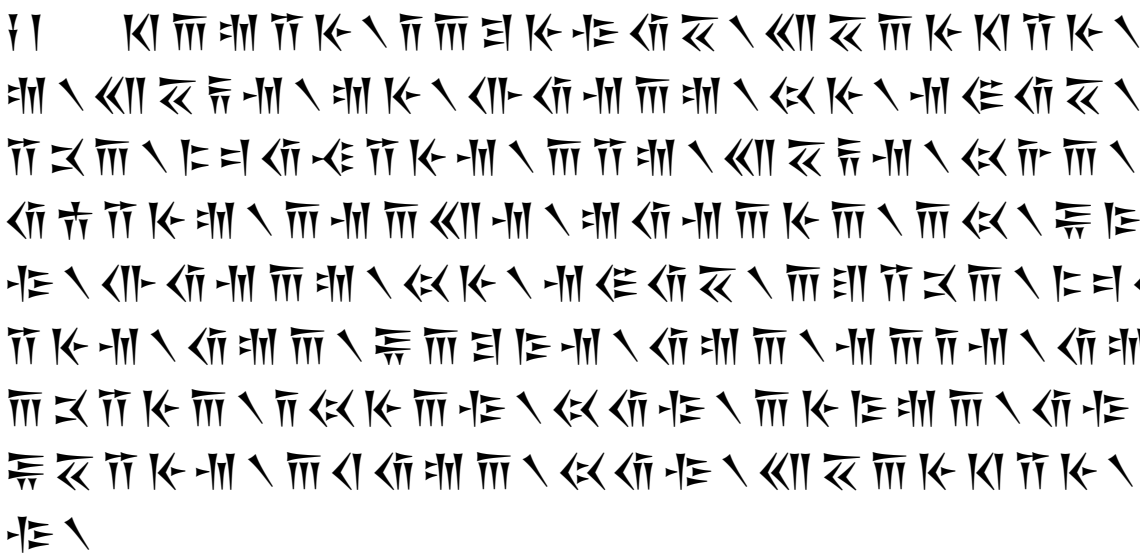
yaθā ***katam abava*** «когда копание было завершено» (когда они закончили копать) (DSf 25)

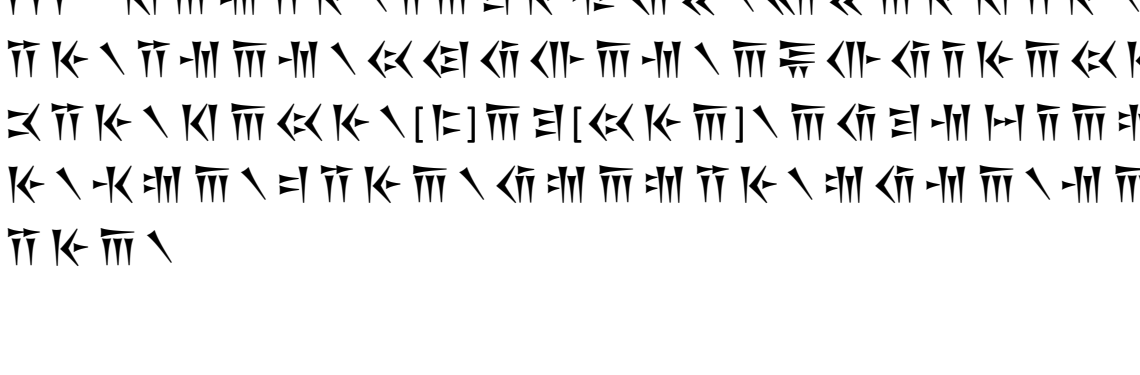
УПРАЖНЕНИЯ 16

А – транслитерируйте, транскрибируйте и переводите с древнеперсидского следующее:

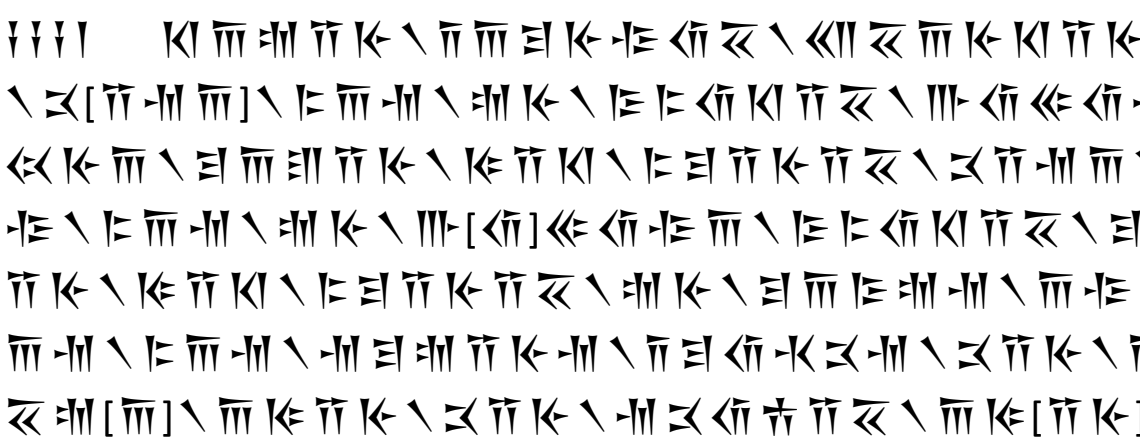
DB 1.17-24

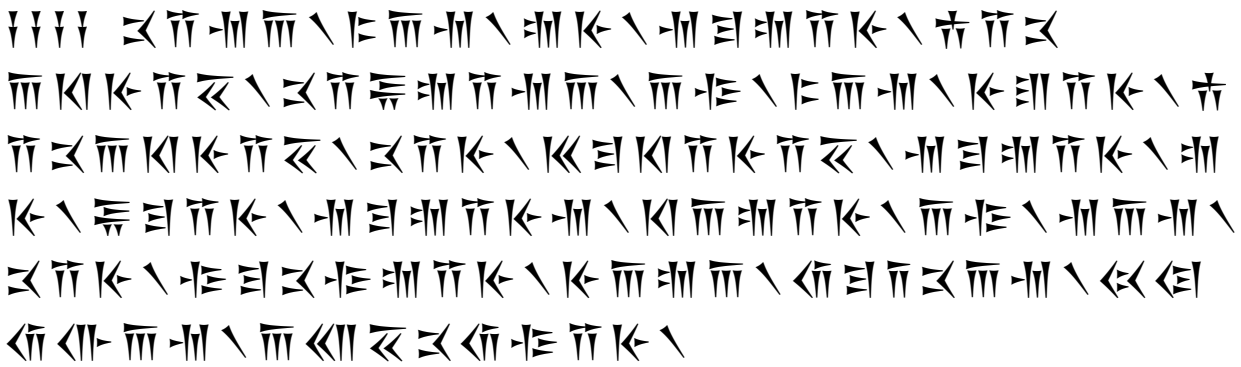
DB 1.43-53





DNb 5-13, 19-24





B – Переведите на древнеперсидский:

Шах Кир сказал: «Вы должны совершить жертвоприношение вавилонским богам, чтобы (= и затем) бог вавилонянян мог быть доволен вами, и вы и ваша семья имели много счастья.

Киаксар сказал: не было человека, ассирийского или вавилонского, который мог бы сделать то, что я сделал в Мидии. Я сражался с ассирийцами, пока не взял власть у ассирийского царя. После этого ассирийцы будут делать всё, что я им скажу.

Кир молился богам: пусть моя семья не пострадает! Да не будет повстанцев в моей стране! Пусть никто не навредит моему дому! Пусть мои люди будут защищены!

ТЕКСТЫ. ДАРИЙ В ЕГИПЕТЕ

DSab (надпись на статуе Дария, найденная в Сузах, но вывезенная туда из Египта)

baga vazṛka Aurama[z]dā haya imām būmim adā haya avam asmānam adā haya martiyam adā haya šiyātim adā marti[yahạyā haya D]ārayavaum xšāyaθiyam akunauš

iyam patikara aθagaina tayam Dārayavauš xšāyaθiya niyaš{ā}tāya cartanaiy Mudrāyaiy avahạyarādiy hayašim aparam vainātiy avahạyā [azdā bavā]tiy taya Pārsa martiya Mudrāyam adāraiya

adam Dārayavauš xšāyaθiya vazṛka xšāyaθiya xšāyaθi[yānām] xšāyaθi[ya dahạyūnām] xšāyaθiya ahạyāyā būmiyā vazṛkāyā Vištāspahạyā puça Haxāmanišiya

θātiy Dāra[yava]uš xšā[yaθiya mā]m Auramazdā pātuv utā tayamaiy kṛtam

ТЕКСТЫ. СУЭЦКИЙ КАНАЛ

DZc

[baga] vazaṛka Auramazdā haya avam asmānam adā haya imām bū[mi]m adā haya [mar]tiyam adā ha[ya š]iyātim adā martiyahạyā haya Dārayavaum XŠyam aku[nau]š haya D[ā]rayavahauš XŠyā xšaçam frābara taya vazaṛkam taya [uvaspam u]mar[ti]yam

adam Dārayavauš XŠ vazaṛka XŠ XŠyānām XŠ dahạyūnām v[ispazan]ānām [XŠ a]hạyāyā būmiyā vazaṛkāyā dūraiy apiy Vištās[pahạyā p]uça Haxāmanišiya

ϑātiy Dārayavauš XŠ ada[m P]ārsa ami[y hac]ā Pārsā Mudrāyam agaṛbā[ya]m adam ni[ya]štāyam imām [yauviyā]m kantanaiy hacā Pirāva nāma rauta taya Mudrāyaiy danu[vatiy a]biy [d]raya taya hacā Pārsā aitiy pas[āva] iyam yauviyā [akani]ya ava[ϑā yaϑā] adam niyaštāyam ut[ā nāva] āyantā hacā [Mudrā]yā ta[ra imā]m yauviyām abiy Pārsam [ava]ϑā yaϑā mā[m kāma āha]

Словарь 16

fraθiya- < √paṛs/fraθ: быть наказываемым, наказываться

nūram: сейчас

pati-paya- √pā средний залог: охранять (себя)

pati-zbaya- √zbā: предъявлять встречное требование (?)

skauθi- = škauθi-: слабый, плохой

xšap- ж.р.: ночь

yadāyā (для *yadāyadā?): где(-либо)

УРОК 17

СИНТАКСИС. СОЕДИНЕНИЕ

Бессоюзное сочинение(Parataxis).

Главные предложения часто следуют друг за другом без какой-либо соединительного союза или частицы, где по-русски можно использовать «и» или «но».

VIII manā taumāyā tayaiy paruvam xšāyaϑiyā āha adam navama “(Было) в моей семье восемь человек, которые были шахи раньше; я девятый» (DB 14-17)

iyam Gaumāta haya maguš adurujiya avaϑā aϑaha «Это Gaumāta, маг; он лгал (и) сказал так» (DBd)

**pasāva I martiya āha Gaumāta nāma hauv udapatatā* «Тогда был некий человек по имени Gaumāta; он восстал ... » (DB 1.35-36)

pasāva adam frāišayam Ūvjam hauv Āçina basta ānayatā abiy mām «Тогда я послал (гонцов) в Элам. Тот Āçina был приведён ко мне связанным» (DB 1.82-83).

Соединение с помощью *-cā*.

А Б-*cā*

vašnā ***Auramazdāhā manacā*** *Dārayavahauš xšāyaϑiyahạyā* “величием Аурамазды и меня, шах Дарий» (DPd 9-11)

А-*cā* Б-*cā*

aitamaiy aruvastam upariy ***manašcā ušīcā*** «Это моя сноровка и в мыслях, и в понимании» (DNb 31-32)

ima taya adam akunavam ***duvitīyāmca*** **çitiyāmca ϑardam pasāva yaϑā xšāyaϑiya [abavam]* «Это то, что я делал на втором и третьем году после того, как стал шахом» (DB 5.2-5)

А Б-*cā* В-*cā*

adam niyaçārayam kārahạyā abicarīš ***gaiϑāmcā māniyamcā*** «Я восстановил людям пастбища, скот и домашнее хозяйство(рабов)» (DB 1.64-66)

Соединение с помощью *utā*.

А *utā* Б

vašnā ***Auramazdāha utāmaiy*** «величием Ахурамазды и меня» (DB 4.45-47) (ср. *vašnā Auramazdāhā manacā Dārayavahauš xšāyaϑiyahạyā* (DPd 9-11)

yakā ***hacā Gadārā*** *ābariya* ***utā hacā Karmānā*** «Палисандр был привезён/доставлен из Гандхары и из Кармании» (DSf 34-35)

AM Anahita [u]tā Mitra mām pātuv hacā vispā gastā utamaiy kạrtam «Пусть Ахурамазда, Анахита и Митра защитят меня от всего зла так же хорошо, как я сделал! »(A^2Sd 3-4)

manā Auramazdā upastām ***baratuv*** *hadā visaibiš bagaibiš* ***utā*** *imām dahạyāum Auramazdā* ***pātuv*** «Пусть Ахурамазда принесёт мне помощь вместе со всеми богами, и пусть Ахурамазда защитит эту страну!» (DPd 13-16)

А Б *utā* В

AM Anahita [u]tā M^{i}tra *mām pātuv hacā vispā gastā* “Пусть Ахурамазда, Анахита и Митра защитят меня от всего зла!» (A^2Sd 3-4)

А *utā* Б *utā* В

mām *Auramazdā pātuv hacā *gastā* ***utāmaiy viϑam utā imām dahạyāum*** «Да защитит меня Ахурамазда от зла, как и мой дом и эту страну» (DNa 51-53)

utā А *utā* Б.

utā *avam Vahạyazdātam* ***agạrbāya utā*** *martiyā tayašaiy fratamā anušiyā āhatā* ***agạrbāya*** «Они оба схватил Вахьяздату и схватил людей, которые были его главными последователями» (DB 3.47-49).

utā А *utā* Б *utā* В

pasāva Gaumāta haya maguš adīnā Kabūjiyam ***utā Pārsam utā Mādam utā aniyā dahạyāva*** «Гаумата, маг, отобрал у Камбиза и Персию, и Мидию, и другие страны» (DB 1.46-47)

Соединение с помощью *-ca ... utā*

adam kāram gāϑavā avāstāyam ***Pārsamcā Mādamcā utā aniyā dahạyāva*** «Я поселил людей/армию на (своём) месте, в Персию, и в Мидию, и в другие земли» (DB 1.66-67)

Соежинение с помощью повторения

utā imām dahạyāum Auramazdā pātuv ***hacā haināyā hacā dušiyārā hacā draugā*** «Пусть Ахурамазда защитит эту страну от вражеской армии, от голода, (и) от лжи!» (DPd 15-18)

abiy imām dahạyāum mā ājamiyā ***mā hainā mā dušiyāram ma drauga*** «Против этой страны пусть не выступит ни вражеская армия, ни голод, ни ложь!» (DPd 18-20)

Вступительное *utā*

utā *I martiya Bābiruviya Naditabaira nāma Aina[ira]hạyā puça hauv udapatatā Bābirauv* «И был некий Нидинтубел, вавилонянин: он поднял восстание в Вавилоне» (DB 1.77-78)

utā *atar aitā dahạyāva āha yadātaya paruvam daivā ayadiya* «И среди этих стран (только что перечисленных) была (одна), где прежде почитались плохие боги» (XPh 35-36)

«Пустая» *utā*

Иногда *utā* вводит основное предложение после придаточного предложения, в этом случае *utā* используется вместе с энклитическим местоимением:

[i]mā uvnarā tayā Auramazdā [upa]r[iy mā]m niyasaya ***utā****diš atāvayam barta[nai]y* «Это таланты, которые Ахурамазда даровал мне. И их я смог вынести» (DNb 45-47)

Возможно, также в:

ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya vašnā Auramazdāha utāmaiy aniyašciy vasiy astiy kṛtam «Шах Дарий объявляет: «Величием Ахурамазды я сделал и многое другое» (DB 4.45-47)[37].

Разделение

А Б-*vā*

martiya ***haya draujana*** *ahatiy* ***hayavā zūrakara*** *ahatiy avaiy mā dauštā biyā* «Человек, который является лжецом или совершает нечестные поступки – с тем, вы не будете друзьями!» (DB 4.68-69)

yadiy ***imām dipim*** *vaināhạy* ***imaivā patikarā*** *naiydiš vikanahạy* «Если вы видите эту надпись или эти образы (и) не разрушаете их ... » (DB 4.72-73)

martiya ***taya kunautiy yadivā ābaratiy*** *anuv taumanišaiy xšnuta amiy* «Что делает человек или привносит в соответствии с его силами, я доволен(тем)» (DNb 25-26)

А-*vā* Б-*vā*

[taya]šām hacāma aϑahạya ***xšapavā raucapativā*** *ava* ***akunavayatā*** «Что бы они ни сказали им ни ночью, ни днем, они это сделают» (DB 1.19-20).

Вводные предложения.

I martiya Martiya nāma Cicaxraiš puça Kuganakā nāma vardanam Pārsaiy ***avadā adāraya*** *hauv udapatatā Ūvjaiy* «Один человек, Мартия, сын Cicaxra, жил в городе Kuganakā в Персии – он восстал в Эламе» (DB 2.8-9)

Ср.

I martiya Fra[vartiš nāma Māda] hauv udapatatā Mādaiy «Один человек по имени Фравартиш, мидиец, - он восстал в Мидии»(DB 2.14-15)

[37] Согласно Schmitt, 1986. Однако выражение *utamaiy kṛtam* «и моя работа» является обычным явлением, поэтому другая интерпретация (урок 15) может быть более вероятной.

СИНТАКСИС. ПОДЧИНЕНИЕ

Бессоюзное подчинение (Parataxis).

В древнеперсидском глаголы, означающие «командовать, приказывать делать», иногда истолковываются паратаксисом: «он приказал кому-то (кто) сделал». Конструкция напоминает среднеперсидскую с относительным местоимением: *framūd kē* «он приказал (кому-то), кто сделал». Более распространённая практика -- использовать инфинитив (урок 13).

niyaštāyam** hauv Arxa utā martiyā tayaišaiy fratamā anušiyā āhatā Bābirauv uzmayāpatiy **akaṛiyatā «Я приказал, (чтобы) тот Аркса и люди, которые были его главными последователями, были пронзены в Вавилоне» (DB 3.91-92)

*vašnā AM *Anahaṭa utā Miϑra adam **nīstāyᵃ** apadānā imam **akunaiyᵃ*** «Величием Ахурамазды, Анахиты и Митры, я приказал (кому-то, кто) должен построить(?) этот дворец» (A^2Sa 4, см. урок 19)

Та же самая конструкция используется с *kāma ah-*:

*Auramazdām avaϑā **kāma āha** Dārayavaum haya manā pitā avam xšāyaϑiyam akunauš ahaṛyāyā būmīyā* «Ахурамазда желал, что он сделал моего отца Дария шахом этой страны» (XPf 21-25).

Придаточные предложения, изменяющие фразы с бытийным глаголом («есть, был»), могут не иметь относительного местоимения как субъекта.

*yaϑā taya adam xšāyaϑiya abavam **astiy** atar aitā dahaṛyāva tayaiy upariy nipištā **ayauda*** «Когда я стал шахом, среди этих земель, которые написаны выше, (была та, что) была в смятении» (XPh 29-32)

Подчинительные союзы

taya «то»

Союз (относительное местоимение ср.р.) *taya* используется во множестве подчинённых предложений, как в англ. *that*, во франц. *que* и т. д.

Субстантивные предложения

Предложения с субъектом:

*na[imā] kāma **taya** skauϑiš tunuvatahyā rādiy miϑa **kąriyaiš** naimā ava kāma **taya** t[u]nuvā skauϑaiš rādiy miϑa **kąriyaiš** ... naimā kāma **taya** martiya vināϑayaiš* «Я не хочу, чтобы слабый (человек) должен был бы обижен сильным, и я не желаю, чтобы сильный (человек) был бы обижен слабым ... и я не желаю, чтобы человек причинял вред» (DNb 8-11, 19-20)

*yaϑā Kabūjiya Bardiyam avāja kārahąy[ā naiy] azdā abava **taya** Bardiya avajata* «Когда Камбис убил Смердa, армии/народу не стало известно, что Смерд был убит» (DB 1.31-32)

*avahąyarādiy hayašim aparam vainātiy avahąyā [azdā] bavātiy **taya** Pārsa martiya Mudrāyam adāraiya* «... по той причине (что), кто бы ни видел это в будущем, он должен знать, что персидский человек держал Египет» (DSab 2)

В качестве висячего именительного (nominativus pendens, см. урок 12 по ассимиляции предыдущего):

*utā **taya** BU akaniya fravata utā **taya** ϑikā avaniya utā **taya** ištiš ajaniya kāra haya Bābiruviya hauv akunauš* «И (тот факт), что земля была вырыта, и что щебенем было заполнено, и что кирпич был растолчён (в форму): вавилонский народ, он сделал (это)» (DSf 28-30)

Без *taya*

ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya Auramazdāha ragam [v]ardiyaiy yaϑā ima hašiyam naiy duruxtam adam akuna[vam hama]hąyāyā ϑarda «Шах Дарий объявляет: « Я *клянусь Ахурамаздой, что это правда, не ytxnj, что сказано как ложь, (**что**) я сделал (это) в один и тот же год» (DB 4.43-45)

Предложения с прямым объектом, содержащие прямую речь

*yadipatiy maniy[āhaiy **ta]ya** ciyakaram [āha a]vā dahąyāva tayā Dārayavauš xšāyaϑiya adāraya patikarā dīdiy tayaiy gāϑum baratiy* «Также, если вы думаете: ‘Как было так, что эти земли были у царя Дария?’ Тогда посмотрите на статуи, которые держат трон!» (DNa 38-42)

*avahąyarādiy kāram avājaniyā mātayamām xšnāsātiy **taya** adam naiy Bąrdiya amiy haya Kurauš puça* «Он убил бы людей, чтобы то (они) не осознавали, что он не был Смердис, сын Кира!» (DB 1.51-53)

Предложения с наречиями

Предложения цели/результата

*draugadi[š hamiçiy]ā akunauš **taya** imaiy kāram adurujiyaša* «Ложь сделала их мятежными, так что эти (люди) лгали людям/армии» (DB 4.34-35)

Заключительное предложение

*tuvam kā haya aparam imām dipi[m] patipaṛsāhạy taya manā kạrtam vạrnavatām ϑuvām **mātaya** dra[uga]m maniyāhạy* «Ты, кто бы ни увидел эту надпись в будущем, верь тому, что у мною сделано, чтобы ты не думал, что это ложь!» (DB 4.41-43)

avahạyarādiy ... (mā)taya «для того, чтобы (не)»:

*avahạyarādiy kāram avājaniyā **mātaya**mām xšnāsātiy taya adam naiy Bạrdiya amiy haya Kurauš puça* «Он убивал бы людей, чтобы они (они) не осознавали, что он не был Смерд, сын Кира!» (DB 1.51-53)

*avahạyarādiy naiy nipištam **mātaya** haya aparam imām dipim patipạrsātiy avahạyā paruv ϑadayātiy taya manā kạrtam* «Это не было написано в этой надписи по той причине, что тот, кто может, прочитав эту надпись в будущем, счесть то, что я сделал, слишком большим, и не поверить в это» (DB 4.47-49)

Без *taya*

avahạyarādiy hayašim aparam vainātiy avahạyā [azdā] bavātiy «по той причине, (**что**) кто бы ни увидел это в будущем, он должен знать» (DSab 2)

Временные предложения (*yaϑā taya*).

***yaϑā taya** adam xšāyaϑiya abavam astiy atar aitā dahạyāva tayaiy upariy nipištā ayauda* «Когда я стал шахом, среди этих земель, которые написаны выше, (была та, что) была в смятении» (XPh 29-32)

Локатив (*yadātaya*)

utā atar aitā dahạyāva āha yadātaya paruvam daivā ayadiya «И среди этих стран (вышеперечисленных), была (одиа), где были ранее почитаемы плохие боги» (XPh 35-36)

yaϑā «как; чем»

Сравнение

vašn[ā] Auramazdāha imā dahạyāva tayanā manā dātā apariyāya ***yaϑā****šām hacāma aϑahạya* ***[a]vaϑā*** *akunavayatā* «Величием Ахурамазды эти земли, живущие по моему закону, как им мною говорилось, так они и сделали бы» (DB 1.18-24)

yaϑā *paruvamciy* ***avaϑā*** *adam akunavam āyadanā tayā Gaumāta haya maguš viyaka* «Как (они были) прежде, таким образом, я сделал храмы, которые разрушил маг Гаумата» (DB 1.63-64)

pasāvadi[š Auramaz]dā manā dastayā akunauš ***yaϑā*** *mām kāma* ***avaϑā****di[š akunavam]* «Тогда Ахурамазда отдал их в мои руки. Как желал, так и поступал с ними» (DB 4.35-36)

tayaiy paruvā xšāyaϑiyā yātā āha avaišām ***avā*** *naiy astiy kạrtam* ***yaϑā*** *manā vašnā Auramazdāha hamahạyāyā ϑarda kạrtam* «Предыдущие шахи, пока они были (шахи/живы), не сделали благодаря величию Ахурамазы столько же, сколько я благодаря величию Ахурамазы за один год» (DB 4.50-52)

avākaram*camaiy ušīy u[t]ā framānā* ***yaϑā****maiy taya kạrtam vaināhạy [y]adivā āxšnavāhạy utā viϑiyā utā spāya*^{n}*tiyayā* «И моё понимание и мысль таковы, как вы видите (из) того, что я сделал или, если вы услышите (об этом), как дома, так и в лагере» (DNb 27-31)

adakaiy ***fratara*** *maniyaiy afuvāyā yadiy vaināmiy hamiçiyam* ***yaϑā*** *yadiy naiy vaināmiy* «Когда я вижу что-то мятежное, тогда я чувствую себя дальше страха, чем когда я не вижу этого» (DNb 38-40)

*Auramazdāha *ragam *vạrdiyaiy* ***yaϑā*** *ima hašiyam naiy duruxtam adam *akunavam *hamahạyāyā ϑarda* «Я *клянусь Ахурамаздой, что это правда, а не то, что сказано как ложь, (что) я сделал (это) в одном и в том же году» (DB 4.44-45)

Время

*Auramazdā **yaϑā** avaina imām būmim *yaudatīm pasāvadim manā frābara* «Когда Ахурамазда увидел эту страны, (что) она была в смятении, тогда он дал её мне» (DNa 33-34)

***yaϑā** Dārayavauš xšāyaϑiya abava vasiy taya fraϑaram akunauš* «Когда Дарий стал шахом, он улучшил многие вещи» (XPf 25-27)

***yaϑā** Kambūjiya Bąrdiyam avāja kārahąyā [naiy] azdā abava taya Bąrdiya avajata* «Когда Камбиз убил Смерда, армии/народу не стало известно, что Смерд был убит» (DB 1.31-32)

***yaϑā**maiy pitā Dārayavauš gāϑavā ašiyava vašnā Auramazdahā adam xšāyaϑiya abavam piça gāϑavā* «Когда мой отец Дарий занял своё место/престол (на небесах), (тогда), величием Ахурамазды, я стал шахом на месте моего отца (на троне моего отца)» (XPf 32-48)

***yaϑā** Mādam parārasa Māruš nāma vardanam Mādaiy avadā hamaranam akunauš hadā Mādaibiš* «Когда он прибыл в Мидию, он вступил в бой с мидицами в городе под названием Мару» (DB 2.22-23)

yaϑā ... pasāva

***yaϑā** Kambūjiya Mudrāyam ašiyava **pasāva** kāra arīka abava* «Когда Камбиз отправился в Египет, тогда армия/люди примкнули к Злому» (DB 1.33)

***yaϑā** adam Gaumātam tayam magum avājanam **pasāva** I martiya Āçina nāma Upadarmahąyā puça hauv udapatatā Ūvjaiy* «Когда я убил Гаумату, мага, тогда некий Āçina, сын Упадармы, восстал в Эламе» (DB 1.73-75)

***yaϑā** ka^{n}tam abava pasāva ϑikā avaniya* «Когда было полностью вырыто, затем гравий был засыпан» (DSf 25)

pasāva yaϑā

*ima taya adam akunavam **pasāva yaϑā** xšāyaϑiya abavam* «Это то, что я сделал после того, как стал шахом» (DB 1.27-28)

*ima taya adam akunavam vašnā Auramazdāha hamahąyāyā ϑarda **pasāva yaϑā** xšāyaϑiya abavam* «Это что я сделал, величием Ахурамазды, в один и тот же год после того, как стал шахом» (DB 4.3-5)

*ima taya adam akunavam duvitīyāmca *çitāmca ϑardam **pasāva yaϑā** xšāyaϑiya [abavam]* «Вот что я сделал на второй и третий год после того, как стал шахом» (DB 5.2-5)

yaϑā taya

***yaϑā taya** adam xšāyaϑiya abavam astiy atar aitā dahạyāva tayaiy upariy nipištā ayauda* «Когда я стал шахом, среди этих стран, что были перечислены выше, что выше (одна та, что) была в смятении» (XPh 29-32)

Причина

***avahạyarādi**maiy Auramazdā upastām abara utā aniyāha bagāha tayai[y hatiy **ya]ϑā** naiy arīka āham naiy draujana āham naiy zūrakara āham* «По этой причине Ахурамазда, как и другие боги, оказывал мне помощь, потому что я не примкнул к Злому, не лжец и ничего не сделал криво» (DB 4.62-67)

Результат

***ava** adam akunavam [vašnā] Auramazdāhā **yaϑā** aniya aniyam naiy jatiy* «Вот я совершил, величием Ахурамазды, что они больше не убивают друг друга» (DSe 34-36)

*dātam taya manā haca avanā tạrsatiy **yaϑā** haya tauvīyā tayam skauϑim naiy jantiy naiy vimardatiy* «Они боятся Моего Закона, что сильные больше не убивают бедных и не истребляют их» (DSe 37–44).

yadātaya, *yadāyā*[38] «где»

utā atar aitā dahạyāva āha **yadātaya** paruvam daivā ayadiya «И среди этих стран (только что перечисленных) была (одна), где прежде почитались плохие боги» (XPh 35-36)

***yadāyā** paruvam daivā ayadiya **avadā** adam Auramazdām ayadaiy ạrtācā bạrzmaniy* «Где раньше дивы почитались, там я жертвую Ахурамазде в соответствии с Порядком в высоте» (XPh 39-41)

[38] R. Schmitt (1994) допускает ошибку для **yadāyadā* «где угодно».

yaniy «в котором, где»

*utā ima stānam hauv niyaštāya kantanaiy **yaniy** dipim naiy nipištām akunauš* «И он приказал копать эту нишу, где он ещё не закончил писать (или не смог написать) надпись» (XV 20-23)

yātā «пока, до тех пор»

*tayaiy paruvā xšāyaϑiyā **yātā** āha avaišām avā naiy astiy kṛtam yaϑā manā vašnā Auramazdāha hamahṛyāyā ϑarda kṛtam* «Предыдущие шахи, пока они были (шахи/живы), не сделали благодаря величию Ахурамазды столько же, как я, благодаря величию Ахурамазды за один год» (DB 4.50-52)

*pasāva dādṛaršiš **citā** mām amānaya arminiyaiy **yātā** adam arasam mādam* «Тогда Дадарши ждал меня в Армении столько времени, сколько потребовалось мне, чтобы приехать в Мидию» (DB 2.47-49)

yāvā «пока»

***yāvā** *daϑas āhṛay avaϑādiš paribarā* «Пока у тебя есть сила, поддерживай их так (как они есть)» (DB 4.71-72)

*yadiy imām dipim vaināhṛay imaivā patikarā ... utātaiy **yāvā** taumā [ahatiy] paribarāhṛadiš Auramazdā ϑuvām dauštā biyā ... utātaiy **yāvā** taumā ahatiy naiydiš paribarāhṛay Auramazdātaiy jatā biyā* «Если Вы видите эту надпись или эти изображения ... и, пока у вас есть сила, вы поддерживайте их, (тогда) пусть Ахурамазда любит тебя ... (но если), пока у тебя есть сила, ты не поддерживаешь их (тогда) пусть Ахурамазда поразит тебя!» (DB 4.71-79)

ТЕКСТЫ. ФРАГМЕНТАРНЫЕ ТЕКСТЫ

Многие из древнеперсидских надписей на протяжении тысячелетий подвергались различным видам порчи. На самом деле, некоторые из наиболее интересных надписей и частей надписей довольно фрагментарны.

В случае надписей с известным или обычным содержанием тексты часто могут быть восстановлены сравнением с похожими надписями, а также с аккадскими и эламскими версиями.

В других случаях, когда надписи содержат новую информацию, не известную из других надписей, мы пользуйтесь только аккадским и эламским,

а иногда и арамейским вариантами. Где они отсутствуют или сами по себе фрагментарны, мы мало что можем сделать, чтобы восстановить древнеперсидские тексты.

ТЕКСТЫ. ДАРИЙ И ЕГО ИМПЕРИЯ

DSE

[baga vazaṛka Aur]*amazdā haya imā*[m būmim adadā] *haya avam as*[mānam adadā haya mar]*tiyam ada*[dā haya šiyātim] *adadā mart*[iyahạyā haya Dārayavaum] *XŠm ak*[unauš aivam parūv]*nām XŠm a*[ivam parū]*vn*[ām framāt]*āram*

adam Dārayava[uš XŠ vazaṛka] *XŠ XŠyānām* [XŠ dahạyūnām vis]*pazanānām xšāyaϑiya ahạy*[āyā būmi]*yā vazaṛkāyā* [d]*ūrai*[y apiy] *Vištāspahạyā puça Ha*[xāmani]*ši*[ya] *Pārsa Pārsahạyā p*[uça] *Ariya Ariya ciça*

ϑā[tiy] *Dārayava*[uš XŠ] *vašnā Aura*[mazd]*āha im*[ā dahạy]*āva tayā* [adam a]*gaṛbāya*[m apata]*ram hac*[ā Pārsā] *adam*[šām pat]*iya*[xšayaiy manā] *bā*[*j*im abara tayašām hacāma aθahạya ava akunava dātam taya manā avadiš adāraya Māda Ūvja Parθava Haraiva Bāxtriš Suguda Uvārazmiš Zraka Harauvatiš Θataguš Maciyā Gadāra Hiduš Sakā haumavargā Sakā tigraxaudā Bābiruš Aθurā Arabāya Mudrāya Armina Katpatuka Sparda Yaunā tayaiy drayahạyā utā tayaiy paradraya Skudra Putāyā Kušiyā Kạrkā

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya vasiy ta]*ya duš*[kạrtam[a] āha ava naibam a]*kunavam dahạyāva* [ayauda aniya] *aniyam aja ava a*[dam] *akunavam* [vašnā] *Auramazdāhā yaϑā a*[niya a]*niyam naiy jatiy ci*[nā gā]*ϑavā kašciy astiy*[b] *d*[ātam] *taya manā haca avanā tạr*[sati]*y yaϑā haya tauviyā tayam skauϑim naiy jatiy nai*[y] *vimardatiy*

ϑātiy [Dārayavauš] *XŠ vašnā Auramazd*[āhā dasta]*kạrtam vasiy taya* [paruvam naiy] *gāϑavā kạrtam* [ava adam gāθa]*vā akunavam* [Çūšāyā avai]*nam didā d*[uškạrtā āha ha]*yā paruvam* [kạrtā hacā ava]*daš ā pasā*[va didām] *aniy*[ā]*m a*[kunavam

θātiy D]*āraya*[vauš XŠ mām Auramazdā pāt]*uv hadā* [bagaibiš utamaiy] *viϑam utā* [tayamaiy ni]*pištam*

а. = Акк. – б. = Акк. *ušib*; читать *āstaiy* «сидит»? –

ТЕКСТЫ. ДАРИЙ И ЕГО НАДПИСЬ

DB 4.88-92

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya vašnā Auramazdāha ima dipi[c]*i*[çam] *taya adam akunavam patišam ariyā utā pavastāyā utā carmā gra*[ftam āha pat]*išam*[c]*iy* [nāmanā]*fam*[a] *akunavam pa*[t]*iša*[mu]*vadāt*[am[b] akunavam] *utā niyapai*[θiya u]*tā patiyafrasiya paišiyā mā*[m]

pasāva ima dipi[ciça]*m frāstāyam vispadā atar dahạyāva kāra hamā*[t]*axšatā*

а. Эламское *hi-iš* «имя». -- б. Эламское *e-ip-pi* «родословная».

ТЕКСТЫ. ЗАВЕТ ДАРИЯ

DNb 50-60

marīkā dạršam azd[ā] *kušu*[vā ciyā]*karam ahạy ciyākaramm-taiy uv*[narā ciy]*ākaramm-taiy parīyanam mātaiy* [ava fraθa]m*am θadaya tayataiy gaušāyā θ*[ahạyātiy] *avašciy āxšnudiy taya* [paratar[a]- θahạy]*ātiy*

ma[rī]*kā mātaiy ava* [naibam θadaya taya x x x] *kunavāt(a)iy taya* [skauθiš kunav]*ātiy avašciy dīdiy marīkā* [x x x x x] *mā pa*[t]*iyāyātaya ā*¡[x x x x x] *mā*[patiy š]*iyātiyā*[б] **ayāumainiš*[в] *bavā* [...]*diy mā*

raxθa([n]*)tuv* ...

а. Арамейское *prtr*. -- б. Арамейское *ṭwbk*. -- в. Арамейское *’ymnš*.

ТЕКСТЫ. НАДПИСИ КСЕРКСА. 1

Надписи Ксеркса содержат многочисленные клинописные и фонетические особенности, которые отчасти приписываются к более изменённой стадии языка и отчасти к диалектным различиям. Особый интерес в этом отношении представляет XPl, являющейся ксерксовой версией DNb.

XPa

baga vazạrka Auramazdā haya imām būmim adā haya avam asmānam adā haya martiyam adā haya šiyātim adā martiyahạyā haya Xšayaạršām xšāyaθiyam akunauš aivam parūnām xšāyaθiyam aivam parūnām framātāram adam Xšayaạršā xšāyaθiya vazạrka xšāyaθiya xšāyaθiyānām xšāyaθiya dahạyūnām

paruv zanānām xšāyaϑiya ahạyāyā būmiyā vazạrkāyā dūraiy apiy Dārayavahauš xšāyaϑiyahạyā puça Haxāmanišiya

ϑātiy Xšayaạršā xšāyaϑiya vašnā Auramazdāhā imam duvarϑim visadahạyum adam akunavam vasiy aniyašciy naibam kạrtam anā Pārsā taya adam akunavam utamaiy taya pitā akunauš tayapatiy kạrtam vainataiy naibam ava visam vašnā Auramazdāhā akumā

ϑātiy Xšayaạršā xšāyaϑiya mām Auramazdā pātuv utamaiy xšaçam utā taya manā kạrtam utā tayamaiy piça kạrtam avašciy Auramazdā pātuv

XPb

baga vazạrka Auramazdā haya imām būmim adā haya avam asmānam adā haya martiyam adā haya šiyātim adā martiyahạyā haya Xšayaạršām xšāyaϑiyam akunauš aivam parūnām xšāyaϑiyam aivam parūnām framātāram adam Xšayaạršā xšāyaϑiya vazạrka xšāyaϑiya xšāyaϑiyānām xšāyaϑiya dahạyūnām paruvzanānām xšāyaϑiya ahiyāyā būmiyā vazạrkāyā dūraiy apiy Dārayavahauš xšāyaϑiyahạyā puça Haxāmanišiya

ϑātiy Xšayaạršā xšāyaϑiya vazạrka taya manā kạrtam idā utā tayamaiy apataram kạrtam ava visam vašnā Auramazdāhā akunavam

mām Auramazdā pātuv hadā bagaibiš utāmaiy xšaçam utā tayamaiy kạrtam

XPc

baga vazạrka Auramazdā haya imām būmim adā haya avam asmānam adā haya martiyam adā haya šiyātim adā martiyahạyā haya Xšayaạršām XŠm akunauš aivam parūnām XŠm aivam parūnām framātāram adam Xšayaạršā XŠ vazạrka XŠ XŠānām XŠ dahạyūnām paruv zanānām XŠ ahạyāyā būmiyā vazạrkāyā dūraiy apiy Dārayavahauš XŠhạyā puça Haxāmanišiya

ϑātiy Xšayaạršā XŠ vazạrka vašnā Auramazdāha ima hadiš Dārayavauš XŠ akunauš haya manā pitā mām Auramazdā pātuv hadā bagaibiš utā taya manā kạrtam utā tayamaiy piça Dārayavahauš XŠhạyā

kạrtam avašciy Auramazdā pātuv hadā bagaibiš

XPd

baga vazṛka Auramazdā haya imām būmim adā haya avam asmānam adā haya martiyam adā haya šiyātim adā martiyahṛyā haya Xšayaṛršām xšāyaϑiyam akunauš aivam parūnām xšāyaϑiyam aivam parūnām framātāram adam Xšayaṛršā xšāyaϑiya vazṛka xšāyaϑiya xšāyaϑiyānām xšāyaϑiya dahṛyūnām paruvzanānām xšāyaϑiya ahṛyāyā būmiyā vazṛkāyā dūraiy apiy Dārayavahauš xšāyaϑiyahṛyā puça Haxāmanišiya

ϑātiy Xšayaṛršā xšāyaϑiya vazṛka vašnā Auramazdāha ima hadiš akunavam

mām Auramazdā pātuv hadā bagaibiš utāmaiy xšaçam utā tayamaiy kṛtam

СЛОВАРЬ 17

*ayāumaini-: не во власти (кого-л.: + gen.dat.)

carman-: кожа, шкура, пергамент

citā: naiy ... *citā «больше нет» (?)[39]

dastakṛta-: собственность

*daθas м.р.: *способный (неточно)

*dipi-ciça- ср.р.: форма письма (?)

*duškṛta-: в плохом состоянии (?)

fra-stāya- < √stā: отправить

*grafta-, pp. от gṛbāya-: схвачен, захвачен

*^{h}uvadāta-: *происхождение

*nāmanāfa-: *генеалогия

*pati-yātaya-: противостоять (?)

pati-fraθiya- = -frasiya- < √pṛs/fraθ: прочитываться

patišam: дополнительно, в дополнение

pavastā-: глиняная табличка

yauda- < √yaud: быть в смятении

[39] Schmitt, 2009, читает как *ci*[*nā*].

УРОК 18

СИНТАКСИС. ПОРЯДОК СЛОВ. 1

Древнеперсидский немаркированный (нейтральный) порядок слов (наречие +) субъект + предикат или прямой объект (+предикат прямого объекта) + глагол.

Основные структуры.

наречие + субъект + предикат + глагол:

vašnā Auramazdāha adam xšāyaϑiya amiy «По величию Ахурамазды я шах» (DB 1.11-12)

наречие + субъект + прямой объект + глагол:

vašnā Auramazdāha ima xšaçam dārayāmiy «По величию Ахурамазды я держу эту (шахскую) власть» (DB 1.26)

(субъект) + прямой объект + предикат прямого объекта + глагол:

aniyam ušabārim akunavam «Другого я сделал верблюдосидящим(посадил на верблюда)» (DB 1.86-87)

Непрямой объект.

Непрямой объект может предшествовать или следовать (подчеркивать?) прямой объект:

субъект + непрямой объект + прямо объект + глагол:

imā dahạyāva ... ***manā bājim*** *abaratā* «Эти страны принесли мне дань» (DB 1.18-19)

aniyahạyā asam *frānayam* «Для другого я вывел лошадь» (DB 1.87)

субъект + прямой объект + непрямой объект + глагол:

Auramazdā ***xšaçam manā*** *frābara* «Ахурамазда дал мне (шахскую) власть» (DB 1.12)

Модификаторы предложений

Модификаторы предложений (фразы с наречиями времени, места, причины и т.д.) обычно стоят вначале, но также могут быть внутри или вконце:

Вначале:

avahạyarādiy *vayam Haxāmanišiyā ϑahạyāmahiy* ***hacā paruviyata*** *āmātā amahạy* «По этой причине мы называются ахеменидами: с давних пор мы были благородны» (DB 1.6-8)

vašnā Auramazdāha *ima xšaçam dārayāmiy* «По величию Ахурамазды я держу эту власть» (DB 1.26)

После субъекта/перед глаголом:

hauv* ***paruvam idā* *xšāyaϑiya āha* «Он был здесь раньше шахом» (DB 1.29)

drauga ***dahạyauvā vasiy*** *abava* «Обман стал повсеместным» (DB 1.34)

pasāva hauv Vidạrna ***hadā kārā*** *ašiyava* «Тогда Виндафарна отправился с армией» (DB 2.18-30).

pasāva Naditabaira ***hadā kamnaibiš asabāraibiš*** *amuϑa* «Тогда Нидинту-Бель бежал с несколькими всадниками» (DB 2.1-5)

pasāva kāra Māda ... ***abiy avam Fravartim*** *ašiyava* «Тогда мидийская армия пошла против этого Фраварта» (DB 2.16-17)

pasāva Kabūjiya ***Mudrāyam*** **ašiyava* «Тогда Камбис отправился в Египет» (DB1.32-33)

hauv kārahạyā ***avaϑā*** *adurujiya* «Он лгал таким образом армии / народу» (DB 1.38-39)

Смысловой акцент (перестановка вначало)

Когда часть предложения перемещается из своей стандартной позиции в начало предложения, мы называем это смысловым повышением. Противоположное действие -- понижение.

Не всегда очевидно, имеем ли мы дело с повышением или понижением, так как, например, повышение прямого объекта иногда имеет функцию выделения субъекта, который, следовательно, можно сказать, был понижен (см. примеры ниже).

Глагол:

θātiy Dārayavauš xšāyaθiya «Шах Дарий объявляет»

Обратите внимание, что в следующем типе мы имеем понижение винительного падежа, а не повышение глагола:

pasāva adam nijāyam hacā Bābirauš ***ašiyavam Mādam*** «тогда я покинул Вавилон (и) отправился в Мидию» (DB 2.64-65)

Прямой объект:

xšaçam *hauv agaṛbāyatā* «Он взял командование на себя» (DB 1.41-42)

xšaçam*šim adam adīnam* «Я взял у него власть» (DB 1.59)

Прямой объект + придаточное предложение

xšaçam taya hacā amāxam taumāyā parābaṛtam āha ***ava*** *adam patipadam akunavam* «Я возвращаю на место эту власть, которая была отнята у нашей семьи» (DB 1.61-62)

avadā ***avam kāram tayam Naditabairahaẏā*** *adam ajanam vasiy* «Там я сильно поразил эту армию Нидинту-Бель. »(БД 1.88-89)

mām *Auramazdā pātuv hacā *gastā utāmaiy viθam utā imām dahaẏāum* «Да защитит меня Ахурамазда от зла, как и мой дом и эту землю!» (DNa 51-53)

ТЕКСТЫ. НАДПИСИ КСЕРКСА. 2

XPF

baga vazaṛka Auramazdā haya imām būmim adā haya avam asmānam adā haya martiyam adā haya šiyātim adā martiyahaẏā haya Xšayaaṛšām xšāyaθiyam akunauš aivam parūnām xšāyaθiyam aivam parūnām framātāram adam Xšayaaṛšā xšāyaθiya vazaṛka xšāyaθiya xšāyaθiyānām xšāyaθiya dahaẏūnām paruv zanānām xšāyaθiya ahaẏāyā būmiyā vazaṛkāyā dūraiy apiy Dārayavahauš xšāyaθiyahaẏā puça Haxāmanišiya

θātiy Xšayaąaršā xšāyaθiya manā pitā Dārayavauš Dārayavahauš pitā Vištāspa nāma āha Vištāspahąyā pitā Ąršāma nāma āha

utā Vištāspa utā Ąršāma ubā ajīvatam aciy Auramazdām avaθā kāma āha Dārayavaum haya manā pitā avam xšāyaθiyam akunauš ahąyāyā būmīyā

yaθā Dārayavauš xšāyaθiya abava vasiy taya fraθaram akunauš

θātiy Xšayaąaršā xšāyaθiya Dārayavahauš puçā aniyaiciy āhatā Auramazdām avaθā kāma āha Dārayavauš haya manā pitā pasā tanum mām maθištam akunauš

yaθāmaiy pitā Dārayavauš gāθavā ašiyava vašnā Auramazdahā adam xšāyaθiya abavam piça gāθavā

yaθā adam xšāyaθiya abavam vasiy taya fraθaram akunavam tayamaiy piça kąrtam āha

ava adam apayaiy[a] utā aniya kąrtam abījāvayam

tayapatiy adam akunavam utamaiy taya pitā akunauš ava visam vašnā Auramazdahā akumā

θātiy Xšayaąaršā xšāyaθiya mām Auramazdā pātuv utamaiy xšaçam utā taya manā kąrtam

utā tayamaiy piça kąrtam avašciy Auramazdā pātuv

a. Я защитил как своё?

XPG

θātiy Xšayaąaršā xšāyaθiya vaząrka vašnā Auramazdāha vasiy taya naibam akunauš utā frāmāyatā Dārayavauš xšāyaθiya haya manā pitā vašnā[ci]y Auramazdāha ada[m] abiyajāvayam abiy ava kąrtam utā frataram akunavam

mām Auramazdā pātuv [had]ā bagaibiš utāmaiy xšaçam

XPh

baga vaząrka Auramazdā haya imām būmim adā haya avam asmānam adā haya martiyam adā haya šiyātim adā martiyahąyā haya Xšayaąaršām xšāyaθiyam akunauš aivam parūnām xšāyaθiyam aivam parūnām framātāram adam

Xšayaaṛšā xšāyaϑiya vazṛka xšāyaϑiya xšāyaϑiyānām xšāyaϑiya dahaṛyūnām paruv zanānām xšāyaϑiya ahaṛyāyā būmiyā vazṛkāyā dūraiy apiy

Dārayavahauš xšāyaϑiyahaṛyā puça Haxāmanišiya Pārsa Pārsahaṛyā puça Ariya Ariyaciça

ϑātiy Xšayaaṛšā xšāyaϑiya vašnā Auramazdahā imā dahaṛyāva tayaišām adam xšāyaϑiya āham apataram hacā Pārsā adamšām patiyaxšayaiy manā bājim abara[h]a tayašām hacāma aϑahiya ava akunava dātam taya manā avadiš adāraya Māda Ūja Harauvatiš Armina Zraka Parϑava Haraiva Bāxtriš Sugda Uvārazmiš Bābiruš Aϑurā Θataguš Sparda Mudrāya Yaunā taya drayahiyā dārayatiy utā tayaiy paradraya dārayatiy Maciyā Arabāya Gadāra Hiduš Katpatuka Dahā Sakā haumavargā Sakā tigraxaudā Skudrā Ākaufaciyā Putāyā Kaṛkā Kūšiya

ϑātiy Xšayaaṛšā xšāyaϑiya yaϑā taya adam xšāyaϑiya abavam astiy atar aitā dahaṛyāva tayaiy upariy nipištā ayauda

pasāvamaiy Auramazdā upastām abara

vašnā Auramazdahā ava dahaṛyāvam adam ajanam utašim gāϑavā nīšādayam

utā atar aitā dahaṛyāva āha yadātaya paruvam daivā ayadiya

pasāva vašnā Auramazdahā adam avam daivadānam viyakanam utā patiyazbayam daivā mā yadiyaiša

yadāyā paruvam daivā ayadiya avadā adam Auramazdām ayadaiy aṛtācā baṛzmaniy

utā aniyašca āha duškaṛtam akaṛiya ava adam naibam akunavam

aita taya adam akunavam visam vašnā Auramazdahā akunavam

Auramazdāmaiy upastām abara yātā kaṛtam akunavam

tuva ka/kā haya apara yadi-maniyāiy šiyāta ahaniy jīva utā maṛta aṛtāvā ahaniy avanā dātā parīdiy taya Auramazdā niyaštāya Auramazdām yadaišā aṛtācā baṛzmaniy

martiya haya avanā dātā pariyaita taya Auramazdā nīštāya utā Auramazdām yadataiy aṛtācā baṛzmaniy hauv utā jīva šiyāta bavatiy utā maṛta aṛtāvā bavatiy

ϑātiy Xšayaaṛšā xšāyaϑiya

mām Auramazdā pātuv hacā gastā [u]tāmaiy viϑam utā imām dahaẏāvam

aita adam Auramazdām jadiyāmiy aitamaiy Auramazdā dadātuv

XPj

adam Xšayaaršā XŠ vazaṛka XŠ XŠānām XŠ DHyūnām XŠ ahaẏāyā būmi[y]ā Dārayavahauš XŠyahaẏā puça Haxāmanišiya

ϑātiy Xšayaaršā XŠ

imam tacaram adam akunavam

XV

baga vazaṛka Auramazdā haya imām būmim adā haya avam asmānam adā haya martiyam adā haya šiyātim adā martiyahaẏā haya Xšayaaršām XŠm akunauš aivam parūnām XŠm aivam parūnām framātāram adam Xšayaaršā XŠ vazaṛka XŠ XŠānām XŠ dahaẏūnām paruv zanānām XŠ ahaẏāyā būmiyā vazaṛkāyā dūraiy apiy Dārayavahauš XŠhaẏā puça Haxāmanišiya

ϑātiy Xšayaaršā XŠ vazaṛka

Dārayavauš xšāyaϑiya haya manā pitā hauv vašnā Auramazdāha vasiy taya naibam akunauš

utā ima stānam hauv niyaštāya kantanaiy yaniy dipim naiy nipištām akunauš

pasāva adam niyaštāyam imām dipim nipaištanaiy

mām Auramazdā pātuv hadā ba[gaibiš utāmaiy xšaçam utā tayamaiy kaṛtam]

Около 1970 года в Персеполе была обнаружена каменная табличка с древнеперсидской надписью. Скоро стало ясно, что это была надпись Ксеркссса, которая подражала второй надписи Дария в Накш-э-Рустам (DNb), и её долго называли XDNb. Позже она было правильно добавлена в продолжении к надписи Ксеркса из Персеполя и теперь называется XPl. Интересно, что текст XPl, кажется, следует за неизвестной копией DNb, которая

несколько отличается от известной надписи DNb. Она также отличается в написании.

DNb	XPl
baga vazṛka Auramazdā haya adadā ima frašam *taya vainatai[y] haya adadā šiyātim martiyahṛyā* *haya xraϑum utā aruvastam upariy Dārayavaum xšāyaϑiyam niyasaya*	*baga vazṛka Auramazdā haya adā imam fra[ša]m* *taya vainatay haya adā šiyātim [mar]tiyahṛyā* *haya xratu[m] utā aruvastam upar[iy]* *Xša[yaṛš]ām xšāyaϑiyam n[iyasaya]*
ϑātiy Dārayavauš xšāyaϑiya vašnā Auramazdāhā *avākaram amiy taya rāstam dau[š]tā amiy* *miϑa na[i]y dauštā amiy*	*[ϑātiy Xšay]aṛšā [xšāyaϑiya vašnā Auramazdā]hā* *a [.] ta [avākaram a]hmiy taya r[āsta]m dauš[tā* *ahmiy m]iϑa naiy dauš[tā] ahm[i]y*
na[i-mā] kāma taya skauϑiš tunuvatahṛyā rādiy miϑa kṛriyaiš *nai-mā ava kāma taya t[u]nuvā skauϑaiš rādiy miϑa kṛriyaiš* *taya rāstam ava mām kāma* *martiyam draujanam naiy daušt[ā] amiy*	*[nai-mā k]āma taya skauϑiš tunu[va]ta[hṛ]y[ā r]ādiy miϑa kṛriya[iš]* *nai-[mā] a[va kāma] taya tunuvā skau[ϑaiš rād]iy miϑa kṛriyaiš* *taya rā[stam ava] [mām] kāma* *martiyam draujana[m nai]y dau[št]ā ahmiy*
naiy manauviš am[iy] *[ya]ci-maiy [pṛr]tanayā bavatiy dṛršam dārayāmiy manahā* *uvaipašiyahṛyā dṛrša[m] xšayamna a[m]iy*	*naiy m[anauviš a]hmiy* *yaca-maiy pṛrtanāyā [bavat]i[y] dṛršam dārayāmiy manahṛy[ā]* *[uvai]pašiyahṛyā [dṛr]šam xšayamna a[hmiy]*
martiya haya hataxšataiy anu-dim [ha]kṛrtahṛyā *avaϑā-dim paribarāmiy* *haya [v]ināϑayatiy anu-dim vinastah[yā ava]ϑā pṛrsāmiy*	*mart[i]ya haya [hatax]šataiy anu[v hakṛr]tahṛy[ā] avaϑa-d[im par]ibarā[miy]* *[haya v]ināϑayatiy [anu-dim vinastahṛyā] pṛrsāmiy*
nai-mā kāma taya martiya vināϑayaiš *nai-pati-mā ava kāma yadiy vināϑayaiš naiy fraϑiyaiš* *martiya taya patiy martiyam ϑātiy ava mām naiy* *vṛrnavataiy yātā ubānām hadugām āxšnauvaiy*	*na[i-mā kāma taya marti]ya vināϑayaiš* *na[i-pati-mā ava k]āma yadiy vināϑaya[iš naiy fraϑiya]iš* *martiya haya upa[riy martiya]m ϑātiy ava mām* *na[iy vṛrnavatai]y yātā ubānām hadugām āxšnūmiy*
martiya taya kunautiy yadi-vā ābaratiy anuv taumani-šaiy xšnuta amiy *utā mām vasiy kāma utā u[ϑad]uš amiy* *(...)*	*martiya taya kunautiy yadi-vā ābaratiy anuv taumā* *avanā-šaiy xšnuta bavāmiy* *uta-mām vasiy kāma utā uϑaduš ahmiy* *utā vasiy dadāmiy agriyānām ma(r)tiyānām[a]*

	a. Для <ma-va-ta-i°>.
avākaram-ca-maiy ušīy u[t]ā framānā yaϑā-maiy *taya kṛtam vaināhạy [y]adi-vā āxšnavāhạy utā viϑiyā uta spāyatiyayā* *aita-maiy aruvastam upariy manašc[ā u]šīcā ima pati-maiy aruvastam taya-maiy tanuš tāvayat[i]y* *hamaranakara a[m]iy ušhamaranakara*	*avākara-may ušīyā utā framānā yaϑā-maiy taya kṛtam vaināhiy yadi-vā āxšnavāhiy utā viϑiyā uta spāyatiyayā* *aita-maiy aruvastam upariy manascā ušīcā imapati-* *maiy aruvastam taya-maiy tanuš tāvayatiy hamaranakara ahmiy ušhamaranakara*
hakaram-maiy ušīyā gā[ϑa]vā [h]i[št]ataiy yaciy va[i]nāmiy hamiçiyam yaciy naiy vaināmiy utā ušībiyā utā framānāyā adakaiy fratara maniyaiy afuvāyā yadiy vaināmiy hamiçiyam yaϑā *yadiy naiy vaināmiy*	*hakaram-maiy ušīyā gāϑavā hạštatay yaciy vaināmiy hamiçiyam yaciy naiy vaināmiy* *utā [u]šībiyā utā framānāyā adakaiy fraϑara maniyaiy afuvāyā yadiy vaināmiy hamiçiyam yaϑā yadiy naiy vaināmiy*
yāumainiš amiy utā dastaibiyā utā pādaibiyā asabāra uv'asabāra[a] amiy *ϑanuvaniya uϑanuvaniya amiy utā pastiš utā asabāra* *aršt[i]ka amiy uv'arštika[б] utā pastiš utā asabāra*	*yāumaniš ahmiy utā dastaibiyā utā pādaibiyā asabāra uvasabāra ahmiy* *ϑanuvaniya uϑanuvaniya ahmiy utā pastiš utā asabāra* *arštika uvarštika ahmiy utā pastiš utā asab(ā)ra*
a. Для <u-va-a-sa-°>. – б. For <u-va-a-ra-°>.	
[i]mā uvnarā tayā Auramazdā [upa]r[iy mā]m niyasaya utā-diš atāvayam barta[nai]y	*imā unarā tayā Auramazdā upariy mām niyasaya utā-diš atāvayam ba(r)tanaiy[a]*
	a. Для <ba-ba-ta-°>.
vašnā Auramazdāhā taya-maiy kṛtam imaibiš uv[naraibi]š akunavam tayā mām Auramazdā upariy niyasaya (см. урок 17)	*vašnā Auramazdahā taya-maiy kṛtam imābiš unarābiš akunavam taya mām Auramazdā upariy niyasaya* *mām Auramazdā pātuv utā taya-maiy kṛtam*

Сравните написание текстов Ксеркса с надписями Дария.

СЛОВАРЬ 18

Daha-: название района и его жителей (к востоку от Каспия); Дахистан, дахианцы

[h]uvaipašiya-: сам

pṛtanā- = pṛtana

УРОК 19

СИНТАКСИС. ПОРЯДОК СЛОВ. 2

Понижение смыслового акцента

Субъект

*vašnā Auramazdāha vasiy taya naibam akunauš utā frāmāyatā **Dārayavauš xšāyaϑiya** haya manā pitā* «Благодаря величию Ахурамазды, было много хорошего (строительства), которое мой отец, шах Дарий и приказал (, чтоб было сделано)» (XPg 2-7)

Прямой объект или косвенный объект + прямой объект:

*aita xšaçam taya Gaumāta haya maguš adīnā **Kabūjiyam** ... pasāva Gaumāta haya maguš adīnā **Kabūjiyam utā Pārsam utā Mādam utā aniyā dahaṛyāva*** «Эта империя, которую маг Гаумата забрал у Камбиза ... Затем маг Гаумата отобрал у Камбиза как Персию, так и Мидию, и другие земли» (DB 1.44-47)

*adam niyaçārayam **kārahaṛyā abicarīš gaiϑāmcā māniyamcā viϑbiščā tayā**diš Gaumāta haya maguš adīnā* «Я вернул людям пастбища, скот, домашнее хозяйство (рабов) и дома, которые Гаумата, маг, забрал у них» (DB 1.64-66)

*Auramazdā yaϑā **avaina imām būmim *yaudatīm** pasāvadim manā frābara* «Когда Ахурамазда увидел эту землю, (что) она была в смятении, тогда он дал её мне» (DNa 33-34)

*yadiy imām haṛdugām apagaudayāhaṛ naiy ϑāhaṛ ***kārahaṛyā*** «Если вы скрываете это свидетельство (и), не говорите о нём людям ... » (DB 4.57-58)

ср.

*yadiy imām haṛdugām naiy apagaudayāhaṛ **kārahaṛyā ϑāhaṛ*** «Если вы не скрываете это свидетельство (и) делайте рассказываете это людям ... » (DB 4.54-55)

*yadiy imām dipim **vaināhaṛ imaivā patikarā** naiydiš vikanahaṛ* «Если вы видите эту надпись или эти изображения (и) не разрушаете их ...» (DB 4.72-73)

ср.

yadiy imām dipim ***imaivā patikarā vaināhạy*** *vikanahḍiš* «Если вы видите эту надпись или эти изображения (и) уничтожаете их ... » (DB 4.77-78)

baga vazṛka Auramazdā haya ***adadā ima frašam*** *taya vainataiy haya* ***adadā šiyātim martiyahạyā*** *haya* ***xraϑum utā aruvastam*** *upariy Dārayavaum xšāyaϑiyam* ***niyasaya*** «Ахурамазда – великий бог, который поставил на место эту чудесную (работу), которая видна, который поставил на место счастье для человека, который даровал разум и физические способности шаху Дарию» (DNb 1-5)

Дополнения с помощью предлогов

hauv Āçina basta ānayatā ***abiy mām*** «Эта Āçina был приведён ко мне связанным» (DB 1.82-83)

hauv amu^{n}*ϑa* ***hadā kamnaibiš asabāraibiš*** «Он бежал с несколькими всадниками» (DB 3.71-72).

pasāva adam Bābirum ašiyavam ***abiy avam Naditabairam*** «Тогда я отправился в Вавилон против этого Нидинту-Бела» (DB 1.83-86)

pasāva kāra haruva ***hamiçiya*** *abava* ***hacā Kabūjiyā*** *abiy avam ašiyava* «Тогда весь народ/армия сговорился покинуть Камбизf (и) перешёл к нему (= Гаумате)» (DB 1.40-41)

patiy duvitīyam Bābiruviyā ***hamiçiyā*** *abava* ***hacāma*** «Вавилоняне во второй раз сговорились покинуть меня» (DB 3.77-78)

ср.

pasāva kāra Bābiruviya ***hacāma hamiçiya*** *abava abiy avam Arxam ašiyava* «Тогда вавилонская армия сговорилась покинуть меня и перешла к Арксу» (DB 3.81-82)

pasāva I martiya āha Gaumāta nāma hauv udapatatā* ***hacā *Paišiyāuvādāyā* «Тогда был некий Гаумата; он восстал в Paišiyāuvādā» (DB 1.35-37)

Дополнения с помощью наречий

avadā avam kāram tayam Naditabairahạyā adam ***ajanam vasiy*** «Там я разбил ту армию Нидинту-Бела очень сильно» (DB 1.88-89)

ср.

kāram ***vasiy avājaniyā*** «Он убил людей/армии в большом количестве» (DB 1.51)

pasāva adam kāram frāišaya ***nipadiy*** «Тогда я послал погоню за армией» (DB 2.72-73)

ср.

pasāva Vivāna hadā kārā ****nipadišaiy*** *ašiyava* «Тогда Вивана отправился вместе с армией преследовать его» (DB 3.73-74)

ima taya adam ***akunavam vašnā Auramazdāha hamahạyāyā ϑarda*** *pasāva yaϑā xšāyaϑiya abavam* «Вот что я сделал величием Ахурамазды в один и тот же год после того, как стал шахом» (DB 4.3-5)

ср.

ima taya adam akunavam ***vašnā Auramazdāha hamahạyāyā ϑarda akunavam*** «Это то, что я сделал, величие Ахурамазды, в один и тот же год» (DB 4.40-41)

Дополнения в местном падеже

hauv udapatatā ***hacā Paiši[yā]uvādāyā Arakadriš nāma kaufa*** *hacā avadaš* «Он восстал в горах Аракадри в Paišiyāhuvādā» (DB 1.36-37)

pasāva I martiya Āçina nāma Upadarmahạyā puça hauv udapatatā ***Ūvjaiy*** «тогда некий Āçina, сын ог Упадарма, восстала в Эламе» (DB 1.73-75)

ašiyava ***Patigrabanā nāma vardanam Parϑavaiy*** «Он отправился в город Патиграбана в Парфии (DB 3.4-5)

ср.

Ragā nāmā dahạyāuš ***Mādaiy*** *avaparā ašiyavā* «Он вышел за пределы земли Раги в Мидии» (DB 2.71-72)

Предлоги и послелоги:

*avahạyā Kabūjiyahạyā brātā *Bạrdiya nāma āha* ***hamātā hamapitā Kabūjiyahạyā*** брат по имени Смерд, у которого те же отец и мать, что и у Камбиза» (DB 1.29-30)

Вводные или поясняющие фразы

[utā] drauga dahạyauvā vasiy abava ***utā Pārsaiy utā Mādaiy utā aniyauvā dahạyušuvā*** «И лжи стало много (в изобилии) на земле, как в Персии, так и в Мидии, и в других странах» (DB 1.34-35)

pasāva I martiya āha* ***Gaumāta nāma* *hauv udapatatā* ***hacā *Paišiyāuvādāyā*** «Тогда был некий Гаумат; он восстал в Пайшияваде» (DB 1.35-37)

Придаточные предожения

adam Bạrdiya amiy ***haya Kurauš puça Kabūjiyahạyā brātā*** «Я Смерд, который сын Кира. Я шах» (DB 1.39-40)

paraidiy avam kāram jadiy ***haya manā naiy gaubataiy*** «Вперёд! Сокрушите ту армию, которая не зовет себя моей!» (DB 3.14-15)

ср.

paraidiy kāra ***haya hamiçiya manā naiy gaubataiy*** *avam jadiy* «Вперёд! Сокрушите ту армию, которая сговорилась и не называет себя моей!» (DB 2.30-31)

pasāva adam kāram Pārsam utā Mādam frāišayam ***haya upā mām āha*** «Тогда я послал (порчь) ту персидскую и мидийскую армии, которые были в моём распоряжении» (DB 3.29-30)

ср.

kāra Pārsa utā Māda ***haya upā mām āha*** *hauv kamnam āha* «Персидская и мидийская армии, которые были в моём распоряжении были недостаточными» (DB 2.18-19)

adam Gaumātam tayam magum avājanam ***haya Bṛdiya agaubatā*** «Я убил этого Гаумату, мага, который называл себя Смердом» (DB 4.81-82)

ср.

avadā [hauv] Naditabaira ***haya Nabukudaracara agaubatā*** *āiš hadā kārā patiš [mām] *hamaranam cartanaiy* «Там тот Нидинту-Бель, называвший себя Навуходоносором, пришёл с армией против меня сразиться в битве» (DB 1.92-94)

Перечисления

В перечислениях элементы, отличные от первого, часто опускаются

avaϑā adam hadā kamnaibiš martiyaibiš ***avam Gaumātam*** *tayam magum* ***avājanam utā tayaišaiy fratamā martiyā*** *anušiyā āhatā* «Тогда я с несколькими людьми убил этого Гаумату, мага, и тех людией, которые были его главными последователями» (DB 1.56-58)

ср.

pasāva adam avam ***Vahṇyazdātam utā martiyā tayaišaiy fratamā*** *anušiyā āhatā Uvādaicaya nāma vardanam Pārsaiy avadašiš uzamayāpatiy akunavam* «Тогда я пронзил Вахшьяздату и людей которые были его главными последователями в городе Увадайчая в Персии» (DB 3.50-52)

paraitā ***Vivānam*** *jatā* ***utā avam kāram*** *haya Dārayavahauš xšāyaϑiyahṇyā gaubataiy* «Иди, порази Вивану и ту армия, которая не называет себя (аримей) шаха Дария!» (DB 3.58-59)

avahṇyarādimaiy ***Auramazdā*** *upastām abara* ***utā aniyāha bagāha*** *tayaiy [hatiy]* «По этой причине Ахурамазда, как и другие боги, несут мне подддержку» (DB 4.62-63).

mām *Auramazdā pātuv hacā ga[stā]* ***utāmaiy viϑam utā imām dahṇyāum*** «Да защитит меня Ахурамазда от зла, мой дом и эту страну» (DNa 51-53)

ТЕКСТЫ. ПОЗДНИЕ НАДПИСИ

Надписи Артаксеркса II и его преемников содержат многочисленные формы, которые неверны с точки зрения надписей Дария I и Ксеркса I. То, с чем мы в них имеем дело, это на самом деле пост-древнеперсидская стадия

языка (или пре-среднеперсидская), которая уже имеет свою собственную морфологию, которая слабо замаскирована псевдо-древнеперсидским написанием.

Надписи Артаксеркса II и последующие написаны на том, что явно является пост-древнеперсидской стадией языка. Надписи Артаксеркса I и Дария II менее ясны; они написаны на поздней древнеперсидском языке, как видно по тематическим формам, таким как *Dārayavaušahạyā*, и некоторым грамматическим конструкциям, но надписи слишком краткие и формальные, чтобы сделать полноценные выводы.

Для клинописных и фонетических особенностей пост-древнеперсидской стадии языка заметьте:

Гласные:

Cy для Ciy: n^{a}yāka-, apan^{a}yāka-; *ab^{a}yapara*;

использование *i*, *y* или *iy* для написания долгого *ē*: *paradaydām* для *pardēd^{a}* (?), ср. ср.перс. *pālēz*; *saiymam* (A^{1}) для *sēm^{a}* из греч. *ásēmos*.

сокращение *iya* > *ī* в *martīhạyā* (A^{3}?);

возможно, <a> для *ă*: *kayādā* для **kayad^{a}*; *š^{ā}yātim* для * Шайатим для **šiyātim* (возможно, произносится как *šāt^{i}*);

неправильное написание *ā*: *nayaka-* (A^{2}Ca);

неправильное написание *i* или *ī*: *nastāya* для *n^{ī}stāy^{a}*.

Согласные:

озвончение *t* в *d* в *Ardaxcašca*;

слияние *c* и *š*(?): *Xšayārcahạyā*; [*usta*]*canām* (A^{2}), *ustašanām* (A^{3}); *Ardaxcašca*;

st для *št* в *nastāya*.

Потеря финальных согласных и, вероятно, гласных в окончаниях, о чём свидетельствует непоследовательное использование коротких и длинных гласных и пропуск конечного *m*:

Acc. ед.ч.: *imam bātugara* (A^1); *imam apadāna*, *apadānā imam*; *imām hadiš utā imām *ustacanām taya aϑagainām*, *Artaxšaça* (A^2); *imām būmām*, *avam asmānām*, *Ạrtaxšaçā xšāyaϑiya*, *imam ustašanām aϑaganām* (A^3);

1-е лицо ед.ч.: *n(ī)stāya*, *akunā*, *akunavām*;

3-е лицо ед.ч.: *aϑavā*; *akunaš*;

3-е лицо мн.ч.: *akunaiy*(*a*) < **akunavaya*^{n} (ср. *akunavaya*^{n}*tā*).

ТЕКСТЫ

A^1I (Артаксеркс I Longimanus, 465-25)[40]

Ạrtaxšaçā XŠ vazạrka XŠ XŠyānām XŠ DHyūnām

Xšayaạršahạyā XŠhạyā puça

Dārayavaušahạyā XŠhạyā puça Haxāmanašiya

haya imam bātugara sēymam viϑiyā kạrta

Обратите внимание на придаточное предложение персидского типа: «кто эта *серебряная* чаша была сделана в доме» вместо «в чьём доме ...»

D2Ha (Дарий II Nothus, 424-05)

baga vazạrka Auramazdā haya imām būmim adā haya avam asmānam adā haya martiyam adā haya šiyātim adā martiyahạyā haya Dārayavaum XŠm akunauš aivam parūnām XŠm aivam parūnām framātāram

adam Dārayavauš XŠ vazạrka XŠ XŠānām XŠ dahạyūnām paruvzanānām XŠ ahạyāyā būmiyā vazạrkāyā dūraiy apiy

Artaxšaç(āhạy)ā^{a} *XŠhạyā puça*

Ạrtaxšaçāhạyā Xšayaạršāhạyā XŠhạyā puça

Xšayaạršāhạyā Dārayavaušahạyā XŠhạyā puça Haxāmanašiya

ϑātiy Dārayavauš XŠ

Auramazdā imām dahạyāum manā frābara

vašnā Auramazdāha adam XŠ ahạyāyā būmiyā amiy

[40] Эта надпись (см. текст выше) может быть подделкой, т.к. похоже, что греч. *ásēmos* в это время ещё не означало «серебро».

mām Auramazdā pātuv utāmaiy viϑam utā xšaçam tayamaiy frābara

a. Упущение произошло при разделении линии: <<’-ra-ta-xa-ša-ça-/(a-ha-ya-)a>.

D^2Sa

[imam apadā]nam stūnāya [a]ϑagainam Dāra[yavauš XŠ vazạ]rka akunauš

Dāraya[vaum XŠ]m AM pātuv hadā Bgibiš

A^2Hc (Артаксеркс II Mnemon, 405-359; Steve, 1987, стр. 88-90)

baga vazạrka Auramazdā haya maϑišta bagānām haya imām būmim adā haya avam asmānām adā haya

martiyam adā haya šiyātim adā martīhạyā haya Ạrtaxšaçām XŠm akunauš aivam parūnām XŠm

aivam parūnām framātāram

ϑātiy Ạrtaxšaçā XŠ vazạrka XŠ XŠyānām XŠ DHyūnām XŠ ahạyāyā BUyā

adam Dārayavaušahạyā XŠhạyā puça

Dārayavaušahạyā Ạrtaxšaçāhạyā XŠhạyā puça

Ạrtaxšaçāhạyā Xšayāršāhạyā XŠhạyā puça

Xšayārcahạyā Dārayavaušahạyā XŠhạyā puça

Dārayavaušahạyā Vištāspahạyā nāma puça Haxāmanašiya

ϑātiy Ạrtaxšaçā XŠ vašnā Auramazdāhā adam XŠ ahạyāyā BUyā vazạrkāyā dūraiy apiy amiy

Auramazdā xšaçam manā frābara

mām Aurmazdā pātuv utā xšaçam tayamaiy frābara utāmaiy viϑam

A^2Sa

ϑātiy Ạrtaxšaçā XŠ vazạrka XŠ XŠyānām XŠ DHyūnām XŠ ahạyāyā BUyā

Dārayavaušahạyā XŠhạyā puça

Dārayavaušahạyā Ạrtaxšaç[ā]hạyā XŠhạyā puça

Ạrtaxšaçāhạyā Xšayārcahạyā XŠhạyā puça

Xšayārcahạyā Dārayavaušahạyā XŠhạyā puça

Dārayavaušahạyā Vištāspahạyā puça Haxāmanašiya

imam apadāna Dārayavauš apanayākam(a) akunaš abayapara upa Ạrtaxšaçā nayakam(a) aϑavā

vašnā AM [Anahạ]ta utā Miϑra adam nastāya apadānā imam akunaiy

AM Anahạta utā Miϑra mām pātuv [hacā] vispā gastā

utā imam taya akunā mā yātum mā kayādā vi[-]itu[v]

A^{2}Sc 4-6

[i]mām hadiš utā imām [usta]canām taya aϑagainām ta[...]

A^{2}Sd

adam Ạrtaxšaçā XŠ vazạrka XŠ XŠyānām XŠ DHyūnām XŠ ahạyāyā BUyā Dārayavauš XŠāhạyā puça Haxāmanišiya

ϑātiy Ạrtaxšaçā XŠ

vašnā AMhā imām hadiš taya jivadiy paradaydām adam akunavam (vars. akunavām, akuvnašāš)

AM Anahita [u]tā Mitra mām pātuv hacā (var. hašā) vispā gastā utamaiy kạrtam

A^{3}Pa (Артаксеркс III Ochus, 359-338)

baga vazạrka Auramazdā haya imām būmām adā haya avam asmānām adā haya martiyam adā haya šāyātim adā martīhạyā haya mām Ạrtaxšaçā xšāyaϑiya akunauš aivam parūvnām xšāyaϑiyam aivam parūvnām framatāram

ϑātiy Ạrtaxšaçā xšāyaϑiya vazạrka xšāyaϑiya xšāyaϑiyānām xšāyaϑiya DHyūnām xšāyaϑiya ahạyāyā BUyā

adam Ạrtaxšaçā xšāyaϑiya puça Ạrtaxšaçā Dārayavauš xšāyaϑiya puça

Dārayavauš Ạrtaxšaçā xšāyaϑiya puça

Ạrtaxšaçā Xšayāršā xšāyaϑiya puça

Xšayāršā Dārayavauš xšāyaϑiya puça

Dārayavauš Vištāspahạyā nāma puça

Vištāspahạyā Aršāma nāma puça Haxāmanišiya

ϑātiy Ạrtaxšaçā xšāyaϑiya imam ustašanām aϑaganām mām upā mām kạrtā

ϑātiy Ạrtaxšaçā xšāyaϑiya mām Auramazdā utā Miϑra baga pātuv utā imām DHyaum utā taya mām

kạrtā

AVsa

Ardaxcašca XŠ vazạrka

УПРАЖНЕНИЯ 19

Напишите надписи Артаксеркса на правильном древнеперсидском языке.

СЛОВАРЬ 19

abayapara: впоследствии, позже

akunaiy, для *akunavayan?

Anāhạtā-: Анахита

apanayāka-, для *apaniyāka-: прадедушка

bātugara-: вид судна

Miθra-: Митра

nayāka-, для *niyāka-: дедушка

paraday(a)dā-, т.е. *pardēd: сад, удовольствие (земли ?)

Patigrabanā-: название места

stūnāya-: колонный (?)

ustašanā-, ustacanā-: лестница (с резными рельефами?)

^{h}uvādaicaya-: название места

УРОК 20

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Древнеперсидская проза -- высоколитературная проза, на которую, вероятно, повлиял как язык эпической поэзии, так и религиозный язык, возможно, также стиль литературы соседних народов.

Варианты формул.

Schmitt, 1992, перечисляет следующие варианты конечной формулы «Пусть Ахурамазда защитит меня и т.д.»:

A *mām auramazdā pātu* A’ *mām auramazdā utā miϑra baga pātu*

B *hacā gastā*

C *hadā visaibiš bagaibiš* C’ *hadā bagaibiš*

D *utā vištāspam haya manā pitā*

E *utā-maiy viϑam*

F *utā imām dahạyāvam* F’ *utamaiy dahạyum*

G *utamaiy xšaçam* G’ *utā xšaçam tayamaiy frābara*

H *utā tayamaiy kạrtam*

I *utā tayamaiy piça kạrtam* I’ *utā tayamaiy piça dārayavahauš XŠhạyā kạrtam*

Распределяется следующим образом:

DPh	A			E		
DNa	A	B		E	F	
DSe	A		C	E		+??
DSf	A		D		F’	
DSj	A				F’	
DSs	A					H
DSz	A				F’	

DSab A							H					
DH A				E								
XPa A						G	H	I		K		
XPb A		C’				G	H					
XPc A		C’					H	I’		K	C’	
XPd A		C’				G	H					
XPf A						G	H	I		K		
XPg A		C’				G						
XPh A	B			E	F							
XPl A							H					
XV A		C’				G	H					
D2Ha A				E		G’						
A2Hc A				E		G’						
AsH A				E	F						L	M
A3Pa A					F		H					

Одинаковые формулы в разных синтаксических контекстах.

ima taya adam ***akunavam vašnā Auramazdāha hamahạyāyā ϑarda*** *pasāva yaϑā xšāyaϑiya abavam* (DB 4.3-5)

ср.

ima taya adam ***akunavam*** *||* ***vašnā Auramazdāha hamahạyāyā ϑarda*** *akunavam* (DB 4.40-41)

DB 1.61-71

xšaçam taya hacā amāxam taumāyā parābạrtam āha ava adam patipadam akunavam

adam*šim* ***gāϑavā avāstāyam***

yaϑā paruvamciy

avaϑā adam *akunavam āyadanā tayā Gaumāta haya maguš viyaka ...*

adam *kāram* ***gāϑavā avāstāyam*** *Pārsamcā Mādamcā utā aniyā dahạyāva*

yaϑā paruvamciy

adam *taya parābạrtam patiyābaram ...*

adam *hamataxšaiy yātā viϑam tayām amāxam* ***gāϑavā avāstāyam***

yaϑā paruvamciy

avaϑā adam *hamataxšaiy vašnā Auramazdāha*

Изменение порядка слов.

paraidiy ***avam kāram jadiy*** ***haya manā naiy gaubataiy*** «Иди! Сокруши ту армию, которая не объявляет себя моей!» (DB 3.14-15)

ср.

paraidiy ***kāra*** ***haya*** *hamiçiya* ***manā naiy gaubataiy avam jadiy*** «Иди! Сокруши ту армию, которая сговорилась и не объявляет себя моей!» (DB 2.30-31)

ima taya adam ***akunavam vašnā Auramazdāha hamahạyāyā ϑarda*** *pasāva yaϑā xšāyaϑiya abavam* «Вот что я сделал величием Ахурамазды в один и тот же год после того, как стал шахом» (DB 4.3-5)

ср.

ima taya adam akunavam ***vašnā Auramazdāha hamahạyāyā ϑarda akunavam*** «Вот что я сделал величием Ахурамазды, совершил в один и тот же год» (DB 4.40-41)

Параллели

Это шаблон АБ АБ

utā *avam Vahạyazdātam* ***agạrbāya utā*** *martiyā tayašaiy fratamā anušiyā āhatā* ***agạrbāya*** «Они оба схватил Вахъяздату и схватили людей, которые были его главными последователями» (DB 3.47-49).

yaϑā **naiy arīka **āham naiy** draujana **āham naiy** zūrakara **āham*** «потому что я не принял сторону зла, ни (стал) лжец, и я не сделал ничего криво» (DB 4.63-64)

Хиазм

Это шаблон АБ БА

*yadiy imām dipim **vaināhạy imaivā patikarā** naiy**diš** **vikanahạy*** «Если ты видишь эту надпись или эти образы (и) не разрушаешь их ... » (DB 4.72-73)

*yadiy imām dipim **imaivā patikarā vaināhạy vikanahạdiš*** «Если ты видишь эту надпись или эти изображения (и) уничтожаешь их ... » (DB 4.77-78)

ТЕКСТЫ. ПОДДЕЛКИ

В западных музеях, а также в частных коллекциях, есть множество поддельных древнеперсидских надписей. В большинстве случаев эти подделки можно определить по стилю написания или по грамматическим ошибкам, допущенным современными фальсификаторами, не знакомыми с древнеперсидским языком.

Ариарамна, Хамадан (AmH)

Ariyāramna xšāyaϑiya vazạrka xšāyaϑiya xšāyaϑiyānām xšāyaϑiya Pārsā Cišpaiš xšāyaϑiyahạyā puça Haxāmanišahạyā napā

ϑātiy Ariyāramna xšāyaϑiya iyam dahạyāuš Pārsā taya adam dārayāmiy haya uvaspā umartiyā manā baga vazạrka Auramazdā frābara vašnā Auramazdāha adam xšāyaϑiya iyam dahạyāuš amiy

ϑātiy Ariyāramna xšāyaϑiya Auramazdā manā upastā[m baratuv]

Аршама, Хамадан (AsH)

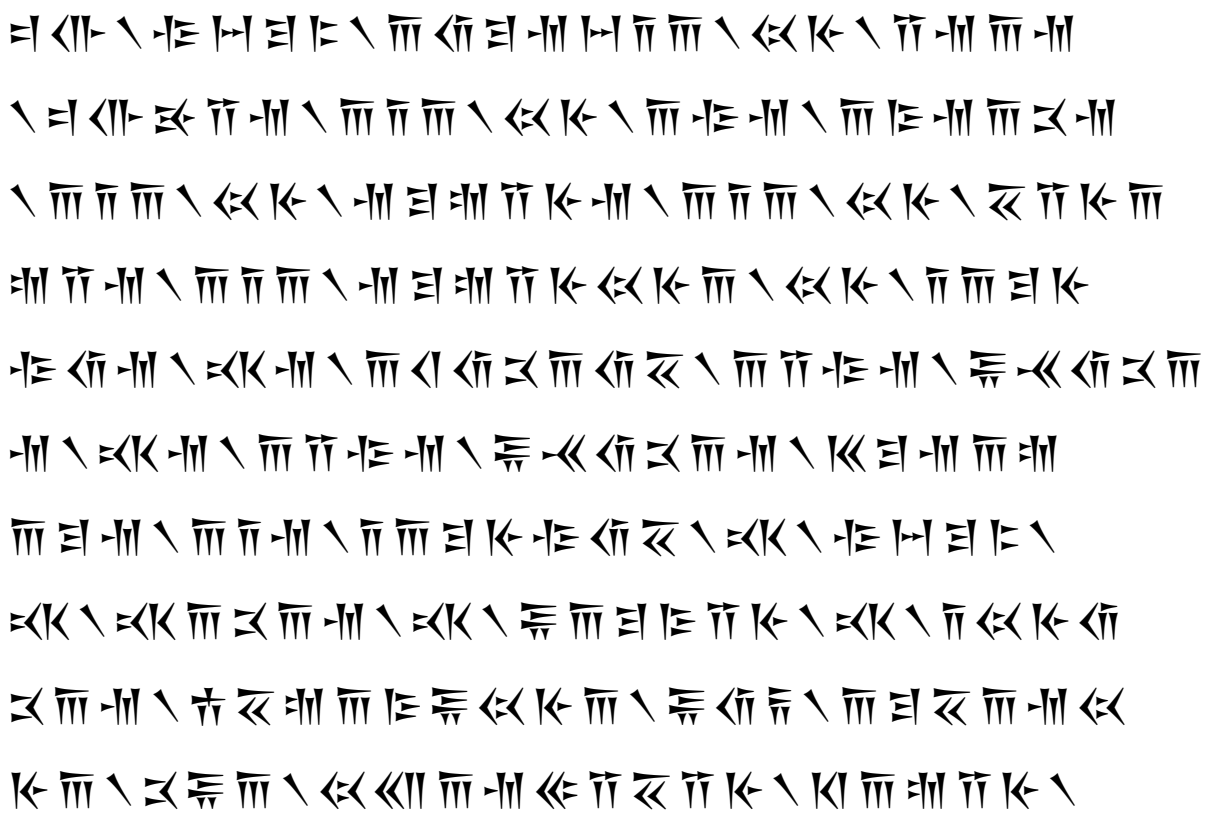
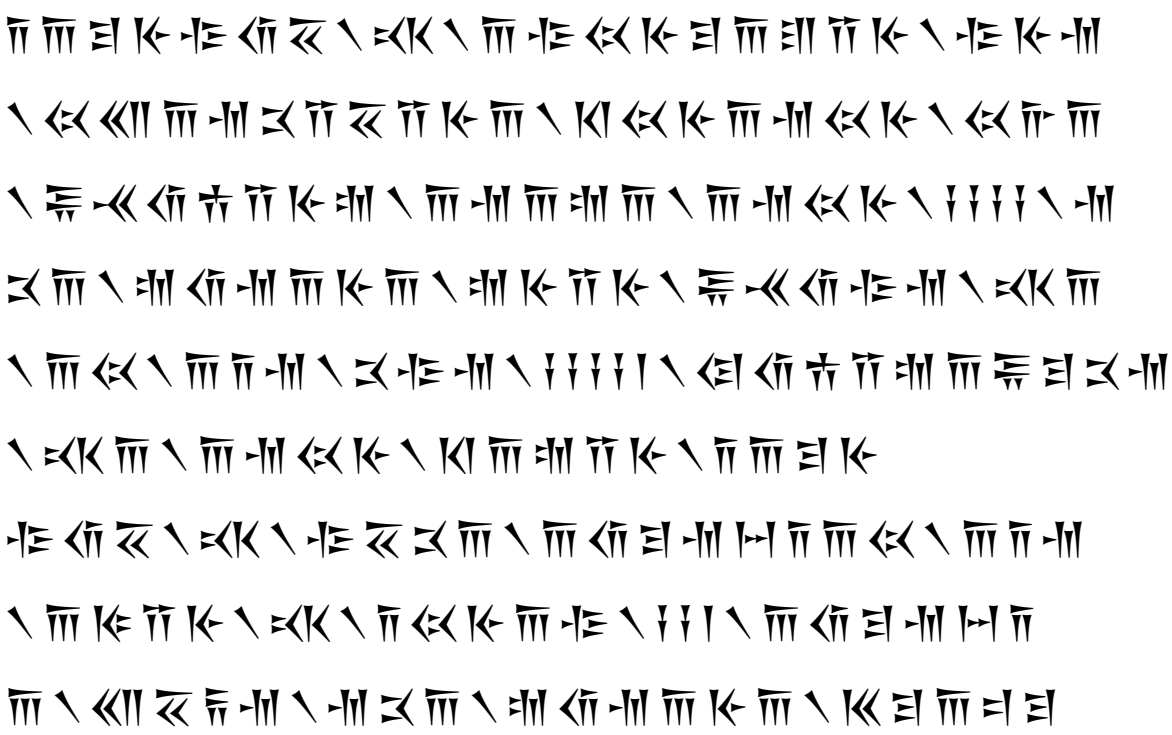
Ạršāma xšāyaϑiya vazạrka xšāyaϑiya xšāyaϑiyānām xšāyaϑiya Pārsa Ariyāramna xšāyaϑiyahạyā puça Haxāmanišiya

ϑātiy Ạršāma xšāyaϑiya Auramazdā baga vazạrka haya maϑišta bagānām mām xšāyaϑiyam akunauš hauv dahạyāum Pārsam manā frābara taya ukāram

uvaspam vašnā Auramazdāha imām dahạyāum dārayāmiy mām Auramazdā pātuv utāmaiy viϑam utā imām dahạyāum [taya] adam dārayāmiy hauv pātuv

Древнеперсидская версия надписи Кира в Мургабе (CMa) теперь считается ранним дополнением, возможно, датируется временем Дария.

adam Kuruš xšāyaϑiya Haxāmanišiya

Золотая табличка, впервые была предложена мне для проверки. Не пройдя её, табличку доставили к N. Sims-Williams, SOAS, который также определил её как подделку. Опубликована в *From the Lands of the Bible: Art and Artifacts. An Archaeological Exhibition in Celebration of Israel's Twentieth Anniversary Under the Patronage of His Excellency Major-General Yitzhak Rabin, Ambassador of Israel to the United States [America-Israel Culture House, May 22 - July 3, 1968], America-Israel Cultural Foundation, inc., New York 168, pl. 381 (Schmitt 1995-96)*. Владелец неизвестен.

Определите, на основании каких надписей была сделала подделка, а также определите ошибки, которые выдают её как подделку.